



57. Zakon o ratifikaciji Konvencije na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) (MKEPU)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODEBE O EVROPSKI UNIJI O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJA O EUROPOLU) (MKEPU)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) (MKEPU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-111/04
Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODEBE O EVROPSKI UNIJI O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJA O EUROPOLU) (MKEPU)

1. člen

Ratificira se Konvencija na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), podpisana v Bruslu dne 26. julija 1995.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

C O N V E N T I O N

based on article K.3 of the Treaty on
European Union, on the establishment of
a European Police Office
(Europol Convention)

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to the present Convention, Member States of the European Union,
REFERRING to the Council Act of 26 July 1995;
AWARE of the urgent problems arising from terrorism,
unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime;

WHEREAS there is a need for progress in solidarity and cooperation between the Member States of the European Union, particularly through an improvement in police cooperation between the Member States;

WHEREAS such progress should enable the protection of security and public order to be further improved;

WHEREAS the establishment of a European Police Office (Europol) was agreed in the Treaty on European Union of 7 February 1992;

K O N V E N C I J A

na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji
o ustanovitvi Evropskega policijskega urada
(Konvencija o Europolu)

VISOKE POGODBENICE te konvencije, države članice Evropske unije,

S SKLICEVANJEM na Akt Sveta z dne 26. julija 1995;
ZAVEDAJOČ SE nujnih problemov, ki nastajajo zaradi terorizma, nedovoljenega prometa s prepovedanimi drogami in drugih hujših oblik mednarodnega kriminala;

KER je treba razvijati solidarnost in sodelovanje med državami članicami Evropske unije, zlasti z izboljšanjem sodelovanja policije med državami članicami;

KER naj takšen razvoj omogoči nadaljnjo izboljšavo zaščite javnega reda in varnosti;

KER je bila ustanovitev Evropskega policijskega urada (Europol) sklenjena v Pogodbi o Evropski uniji z 7. februarja 1992;

IN VIEW of the decision of the European Council of 29 October 1993 that Europol should be established in the Netherlands and have its seat in The Hague;

MINDFUL of the common objective of improving police cooperation in the field of terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime through a constant, confidential and intensive exchange of information between Europol and Member States' national units;

ON THE UNDERSTANDING that the forms of cooperation laid down in this Convention should not affect other forms of bilateral or multilateral cooperation;

CONVINCED that in the field of police co-operation, particular attention must be paid to the protection of the rights of individuals, and in particular to the protection of their personal data;

WHEREAS the activities of Europol under this Convention are without prejudice to the powers of the European Communities; whereas Europol and the Communities have a mutual interest, in the framework of the European Union, in establishing types of cooperation enabling each of them to perform their respective tasks as effectively as possible,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CONTENTS

TITLE I	ESTABLISHMENT AND TASKS
Article 1	Establishment
Article 2	Objective
Article 3	Tasks
Article 4	National units
Article 5	Liaison officers
Article 6	Computerized system of collected information
TITLE II	INFORMATION SYSTEM
Article 7	Establishment of the information system
Article 8	Content of the information system
Article 9	Right of access to the information system
TITLE III	WORK FILES FOR THE PURPOSES OF ANALYSIS
Article 10	Collection, processing and utilization of personal data
Article 11	Index system
Article 12	Order opening a data file
TITLE IV	COMMON PROVISIONS ON INFORMATION PROCESSING
Article 13	Duty to notify
Article 14	Standard of data protection
Article 15	Responsibility in data protection matters
Article 16	Provisions on drawing up reports
Article 17	Rules on the use of data
Article 18	Communication of data to third States and third bodies
Article 19	Right of access
Article 20	Correction and deletion of data
Article 21	Time limits for the storage and deletion of data files
Article 22	Correction and storage of data in paper files
Article 23	National supervisory body
Article 24	Joint supervisory body
Article 25	Data security
TITLE V	LEGAL STATUS, ORGANIZATION AND FINANCIAL PROVISIONS
Article 26	Legal capacity
Article 27	Organs of Europol
Article 28	Management Board
Article 29	Director
Article 30	Staff
Article 31	Confidentiality
Article 32	Obligation of discretion and confidentiality

OB UPOŠTEVANJU Sklepa Evropskega sveta 29. oktobra 1993 o ustanovitvi Europola na Nizozemskem s sedežem v Haagu;

ZAVEDAJOČ SE skupnega cilja izboljšanja policijskega sodelovanja na področju terorizma, nedovoljenega prometa s prepovedanimi drogami in drugih hujših oblik mednarodnega kriminala s stalno, zaupno in intenzivno izmenjavo informacij med Europolom in nacionalnimi enotami držav članic;

POD POGOJEM, da naj oblike sodelovanja iz te konvencije ne vplivajo na druge oblike dvostranskega ali večstranskega sodelovanja;

PREPRIČANE, da je treba na področju policijskega sodelovanja posebno pozornost posvetiti varstvu pravic posameznikov in zlasti varstvu osebnih podatkov;

KER dejavnosti Europola iz te konvencije ne posegajo v pooblastila Evropskih Skupnosti; ker je skupen interes Europa in Skupnosti v okviru Evropske unije vzpostaviti več vrst sodelovanja, ki bi vsem skupaj omogočile kar najuspešnejše opravljanje njihovih nalog –

SO SE DOGOVORILE:

VSEBINA

NASLOV I	USTANOVITEV IN NALOGE
Člen 1	Ustanovitev
Člen 2	Cilj
Člen 3	Naloge
Člen 4	Nacionalne enote
Člen 5	Uradniki za zvezo
Člen 6	Računalniški sistem zbranih informacij
NASLOV II	INFORMACIJSKI SISTEM
Člen 7	Vzpostavitev informacijskega sistema
Člen 8	Vsebina informacijskega sistema
Člen 9	Pravica do dostopa do informacijskega sistema
NASLOV III	DELOVNE DATOTEKE ZA ANALITIČNE NAMENE
Člen 10	Zbirka, obdelava in uporaba osebnih podatkov
Člen 11	Indeksni sistem
Člen 12	Odredba o odprtju podatkovne zbirke
NASLOV IV	SPLOŠNE DOLOČBE GLEDE OBDELAVE INFORMACIJ
Člen 13	Dolžnost uradnega obveščanja
Člen 14	Standard varstva podatkov
Člen 15	Odgovornosti v zadevah v zvezi z varstvom podatkov
Člen 16	Določbe o sestavi poročil
Člen 17	Pravila o uporabi podatkov
Člen 18	Sporočanje podatkov tretjim državam in tretjim organom
Člen 19	Pravica do dostopa
Člen 20	Popravljanje in brisanje podatkov
Člen 21	Roki za shranjevanje in brisanje podatkovnih zbirk
Člen 22	Popravljanje in shranjevanje podatkov v dokumentih
Člen 23	Nacionalni nadzorni organ
Člen 24	Skupni nadzorni organ
Člen 25	Zaščita podatkov
NASLOV V	PRAVNI POLOŽAJ, ORGANIZACIJA IN FINANČNE DOLOČBE
Člen 26	Pravna sposobnost
Člen 27	Organi Europola
Člen 28	Upravni odbor
Člen 29	Direktor
Člen 30	Osebje
Člen 31	Zaupnost
Člen 32	Obveznost molčečnosti in zaupnosti

Article 33	Languages	Člen 33	Jeziki
Article 34	Informing the European Parliament	Člen 34	Obveščanje Evropskega parlamenta
Article 35	Budget	Člen 35	Proračun
Article 36	Auditing	Člen 36	Revizija
Article 37	Headquarters agreement	Člen 37	Sporazum o sedežu
TITLE VI	LIABILITY AND LEGAL PROTECTION	NASLOV VI	ODGOVORNOST IN PRAVNA ZAŠČITA
Article 38	Liability for unauthorized or incorrect data processing	Člen 38	Odgovornost za nepooblaščeno ali nepravilno obdelavo podatkov
Article 39	Other liability	Člen 39	Druge vrste odgovornosti
Article 40	Settlement of disputes	Člen 40	Reševanje sporov
Article 41	Privileges and immunities	Člen 41	Posebne pravice in imunitete
TITLE VII	FINAL PROVISIONS	NASLOV VII	KONČNE DOLOČBE
Article 42	Relations with third States and third bodies	Člen 42	Odnosi s tretjimi državami in tretjimi organi
Article 43	Amendment of the Convention	Člen 43	Spremembe konvencije
Article 44	Reservations	Člen 44	Pridržki
Article 45	Entry into force of the Convention	Člen 45	Začetek veljavnosti konvencije
Article 46	Accession by new Member States	Člen 46	Pristop novih držav članic
Article 47	Depository	Člen 47	Depozitar
Annex referred to in Article 2 Declaration		Priloga iz člena 2 Izjava	

TITLE I ESTABLISHMENT AND TASKS

Article 1

Establishment

1. The Member States of the European Union, hereinafter referred to as "Member States", hereby establish a European Police Office, hereinafter referred to as "Europol".

2. Europol shall liaise with a single national unit in each Member State, to be established or designated in accordance with Article 4.

Article 2

Objective

1. The objective of Europol shall be, within the framework of cooperation between the Member States pursuant to Article K.1(9) of the Treaty on European Union, to improve, by means of the measures referred to in this Convention, the effectiveness and cooperation of the competent authorities in the Member States in preventing and combating terrorism, unlawful drug trafficking and other serious forms of international crime where there are factual indications that an organized criminal structure is involved and two or more Member States are affected by the forms of crime in question in such a way as to require a common approach by the Member States owing to the scale, significance and consequences of the offences concerned.

2. In order to achieve progressively the objective mentioned in paragraph 1, Europol shall initially act to prevent and combat unlawful drug trafficking, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings and motor vehicle crime.

Within two years at the latest following the entry into force of this Convention, Europol shall also deal with crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property. The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide to instruct Europol to deal with such terrorist activities before that period has expired.

The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide to instruct Europol to deal with other forms of crime listed in the Annex to this Convention or specific manifestations thereof. Before acting, the Council shall instruct the Management Board to prepare its decision and in particular to set out the budgetary and staffing implications for Europol.

NASLOV I USTANOVITEV IN NALOGE

Člen 1

Ustanovitev

1. Države članice Evropske unije, v nadaljevanju »države članice«, s to konvencijo ustanovijo Evropski policijski urad, v nadaljevanju »Europol«.

2. Europol se poveže z eno nacionalno enoto v vsaki državi članici, ki naj se ustanovi ali določi v skladu s členom 4.

Člen 2

Cilj

1. Cilj Europolja je, v okviru sodelovanja med državami članicami v skladu s členom K.1(9) Pogodbe o Evropski uniji, z ukrepi iz te konvencije izboljšati učinkovitost in sodelovanje pristojnih organov v državah članicah pri preprečevanju in boju proti terorizmu, nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami in drugim hujšim oblikam mednarodnega kriminala, kadar obstajajo dejanski znaki o vpletjenosti organiziranih kriminalnih združb in prizadetosti dveh ali več držav članic z oblikami tega kriminala, zaradi česar je potrebno skupno delovanje držav članic, ustrezno stopnji, pomembnosti in posledicam tovrstnih kaznivih ravnanj.

2. Da bi se postopoma dosegel cilj iz odstavka 1, Europol že od začetka ravna v smislu preprečevanja ali boja proti nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, trgovini z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi, nezakonitemu tihotapljenju imigrantov, trgovini z ljudmi ter kriminalom, povezanim z motornimi vozili.

Najpozneje v dveh letih po začetku veljavnosti te konvencije Europol obravnava tudi kazniva dejanja, ki so bila ali bodo verjetno storjena med terorističnimi dejavnostmi zoper življenje in telo, osebno svobodo ali premoženje. Svet se lahko soglasno, v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, odloči, da Europolu da navodila za obravnavanje takšnih terorističnih dejavnosti pred iztekom tega obdobja.

Svet se lahko soglasno, v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, odloči, da Europolu da navodila za obravnavanje drugih oblik kriminala, naštetih v prilogi k tej konvenciji, ali njihovih značilnih pojavnih oblik. Pred odločitvijo Svet da navodila Upravnemu odboru za pripravo svoje odločitve in zlasti za opredelitev posledic za Europol v zvezi s proračunom in kadri.

3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover both:

- (1) illegal money-laundering activities in connection with these forms of crime or specific manifestations thereof;
- (2) related criminal offences.

The following shall be regarded as related and shall be taken into account in accordance with the procedures set out in Articles 8 and 10:

– criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating acts within the sphere of competence of Europol;

– criminal offences committed in order to facilitate or carry out acts within the sphere of competence of Europol;

– criminal offences committed to ensure the impunity of acts within the sphere of competence of Europol.

4. For the purposes of this Convention, "competent authorities" means all public bodies existing in the Member States which are responsible under national law for preventing and combating criminal offences.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2, "unlawful drug trafficking" means the criminal offences listed in Article 3(1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention.

Article 3

Tasks

1. In the framework of its objective pursuant to Article 2(1), Europol shall have the following principal tasks:

(1) to facilitate the exchange of information between the Member States;

(2) to obtain, collate and analyse information and intelligence;

(3) to notify the competent authorities of the Member States without delay via the national units referred to in Article 4 of information concerning them and of any connections identified between criminal offences;

(4) to aid investigations in the Member States by forwarding all relevant information to the national units;

(5) to maintain a computerized system of collected information containing data in accordance with Articles 8, 10 and 11.

2. In order to improve the cooperation and effectiveness of the competent authorities in the Member States through the national units with a view to fulfilling the objective set out in Article 2 (1), Europol shall furthermore have the following additional tasks:

(1) to develop specialist knowledge of the investigative procedures of the competent authorities in the Member States and to provide advice on investigations;

(2) to provide strategic intelligence to assist with and promote the efficient and effective use of the resources available at national level for operational activities;

(3) to prepare general situation reports.

3. In the context of its objective under Article 2 (1) Europol may, in addition, in accordance with its staffing and the budgetary resources at its disposal and within the limits set by the Management Board, assist Member States through advice and research in the following areas:

(1) training of members of their competent authorities;

(2) organization and equipment of those authorities;

(3) crime prevention methods;

(4) technical and forensic police methods and investigative procedures.

Article 4

National Units

1. Each Member State shall establish or designate a national unit to carry out the tasks listed in this Article.

3. Pod pristojnost Europolja v zvezi z oblikami kriminala ali njihovimi značilnimi pojavnimi oblikami spada:

- (1) pranje denarja, povezano s temi oblikami kriminala ali njihovimi značilnimi pojavnimi oblikami;
- (2) z njimi povezana kazniva dejanja.

Z njimi povezana kazniva dejanja, ki se upoštevajo v skladu s postopki iz členov 8 in 10, so:

– kazniva dejanja, storjena z namenom pridobitve sredstev za izvrševanje takšnih dejanj v pristojnosti Europolja,

– kazniva dejanja, storjena z namenom omogočanja ali izvrševanja takšnih dejanj v pristojnosti Europolja,

– kazniva dejanja, storjena z namenom zagotavljanja nekaznivosti takšnih dejanj v pristojnosti Europolja.

4. Za namen te konvencije pomenijo »pristojni organi« vse javne organe, ki obstajajo v državah članicah in ki so v okviru nacionalne zakonodaje odgovorni za preprečevanje in boj proti kaznivim dejanjem.

5. Za namen odstavkov 1 in 2 pomeni »nedovoljen promet s prepovedanimi drogami« kazniva dejanja, navedena v členu 3(1) Konvencije Združenih narodov proti nedovoljeni trgovini z mamili in psihotropnimi substancami z 20. decembra 1988 ter v določbah, ki spreminjajo ali nadomeščajo navedeno konvencijo.

Člen 3

Naloge

1. Glavne naloge Europolja v okviru svojega cilja v skladu s členom 2(1) so:

(1) olajšati izmenjavo informacij med državami članicami;

(2) pridobiti, zbrati in analizirati informacije in obvestila;

(3) nemudoma in prek nacionalnih enot iz člena 4, uradno obvestiti pristojne organe držav članic o informacijah, ki jih zadevajo, in o vseh prepoznanih povezavah med kaznivimi dejanji;

(4) pomagati pri preiskavah v državah članicah s posredovanjem vseh potrebnih informacij nacionalnim enotam;

(5) vzdrževati računalniški sistem zbranih informacij, ki vsebuje podatke, v skladu s členi 8, 10 in 11.

2. Da bi se izboljšalo sodelovanje in učinkovitost pristojnih organov v državah članicah preko nacionalnih enot zaradi izpolnitve cilja iz člena 2(1), so dodatne naloge Europolja še:

(1) poglabljanje strokovnega znanja pristojnih organov v državah članicah o preiskovalnih postopkih in svetovanje v zvezi s preiskavami;

(2) posredovanje strateških podatkov za pomoč in podporo učinkovite in uspešne uporabe sredstev, razpoložljivih na nacionalni ravni za operativne dejavnosti;

(3) priprava poročil o splošnem trenutnem stanju zadev.

3. Europol lahko v okviru cilja iz člena 2(1) v skladu s svojimi proračunskimi in kadrovskimi viri, ki jih ima na voljo, in v mejah, ki jih določi Upravni odbor, državam članicam pomaga s svetovanjem in raziskavo na naslednjih področjih:

(1) usposabljanju članov njihovih pristojnih organov;

(2) organizaciji in opremi teh organov;

(3) metodah za preprečevanje kriminala;

(4) tehničnih in forenzičnih policijskih metodah ter preiskovalnih postopkih.

Člen 4

Nacionalne enote

1. Vsaka država članica ustanovi ali določi nacionalno enoto, ki izvaja naloge, navedene v tem členu.

2. The national unit shall be the only liaison body between Europol and the competent national authorities. Relationships between the national unit and the competent authorities shall be governed by national law, and, in particular the relevant national constitutional requirements.

3. Member States shall take the necessary measures to ensure that the national units are able to fulfil their tasks and, in particular, have access to relevant national data.

4. It shall be the task of the national units to:

(1) supply Europol on their own initiative with the information and intelligence necessary for it to carry out its tasks;

(2) respond to Europol's requests for information, intelligence and advice;

(3) keep information and intelligence up to date;

(4) evaluate information and intelligence in accordance with national law for the competent authorities and transmit this material to them;

(5) issue requests for advice, information, intelligence and analysis to Europol;

(6) supply Europol with information for storage in the computerized system;

(7) ensure compliance with the law in every exchange of information between themselves and Europol.

5. Without prejudice to the exercise of the responsibilities incumbent upon Member States as set out in Article K.2 (2) of the Treaty on European Union, a national unit shall not be obliged in a particular case to supply the information and intelligence provided for in paragraph 4, points 1, 2 and 6 and in Articles 7 and 10 if this would mean:

(1) harming essential national security interests; or

(2) jeopardizing the success of a current investigation or the safety of individuals;

(3) involving information pertaining to organizations or specific intelligence activities in the field of State security.

6. The costs incurred by the national units for communications with Europol shall be borne by the Member States and, apart from the costs of connection, shall not be charged to Europol.

7. The Heads of national units shall meet as necessary to assist Europol by giving advice.

Article 5

Liaison Officers

1. Each national unit shall second at least one liaison officer to Europol. The number of liaison officers who may be sent by Member States to Europol shall be laid down by unanimous decision of the Management Board; the decision may be altered at any time by unanimous decision of the Management Board. Except as otherwise stipulated in specific provisions of this Convention, liaison officers shall be subject to the national law of the seconding Member State.

2. The liaison officers shall be instructed by their national units to represent the interests of the latter within Europol in accordance with the national law of the seconding Member State and in compliance with the provisions applicable to the administration of Europol.

3. Without prejudice to Article 4 (4) and (5), the liaison officers shall, within the framework of the objective laid down in Article 2 (1), assist in the exchange of information between the national units which have seconded them and Europol, in particular by:

(1) providing Europol with information from the seconding national unit;

(2) forwarding information from Europol to the seconding national unit; and

2. Nacionalna enota je edini zvezni organ med Europolom in pristojnimi državnimi organi. Odnose med nacionalno enoto in pristojnimi organi ureja nacionalna zakonodaja in zlasti ustrezna nacionalna ustavna pravila.

3. Države članice sprejmejo potrebne ukrepe za zagotovitev sposobnosti nacionalnih enot, da lahko opravljajo svoje naloge, in zlasti, da imajo dostop do ustreznih baz nacionalnih podatkov.

4. Naloge nacionalnih enot so:

(1) na svojo lastno pobudo posredovati potrebne informacije in podatke Europolu, za opravljanje njegovih nalog;

(2) odgovoriti na zahteve Europolu po informacijah, podatkih in svetovanju;

(3) posodabljati informacije in podatke;

(4) oceniti informacije in podatke v skladu z nacionalno zakonodajo za namene pristojnih organov in jim predati ves material;

(5) izdati zahteve Europolu v zvezi s svetovanjem, informacijami, podatki in analizami;

(6) oskrbeti Europol z informacijami, za shranitev v računalniškem sistemu;

(7) zagotoviti skladnost z zakoni pri vsaki izmenjavi informacij med njimi in Europolom.

5. Brez ozira na izvajanje odgovornosti, ki jo nosijo države članice, kot je določeno v členu K.2(2) Pogodbe o Evropski uniji, nacionalna enota v posebnem primeru ni obvezna posredovati informacij in podatkov, predvidenih v 1, 2 in 6 točki člena 4 ter členov 7 in 10, če to:

(1) škoduje osnovnim nacionalnim interesom v zvezi z varnostjo; ali

(2) ogroža uspeh tekoče preiskave ali varnost posameznikov;

(3) vključuje informacije o organizacijah ali posebnih obveščevalnih dejavnostih na področju državne varnosti.

6. Stroške, ki jih ustvarijo nacionalne enote v komuniciraju z Europolom, krijejo države članice in se, razen stroškov vzpostavitev zveze, Europolu ne zaračunajo.

7. Vodje nacionalnih enot se sestanejo po potrebi, da skozi svetovanje pomagajo Europolu.

Člen 5

Uradniki za zvezo

1. Vsaka nacionalna enota napoti v Europol najmanj enega uradnika za zvezo. O številu uradnikov za zvezo, ki jih države članice lahko pošiljejo v Europol, se soglasno odloči Upravni odbor; to odločitev je mogoče spremeniti kadar koli s soglasno odločitvijo Upravnega odbora. Razen če ni s posebnimi določbami te konvencije predvideno drugače, uradniki za zvezo delujejo v okviru nacionalne zakonodaje države članice pošiljaljice.

2. Nacionalne enote dajo svojim uradnikom za zvezo navodila, naj predstavljajo njihove interese znotraj Europolu v skladu z nacionalno zakonodajo države članice pošiljaljice in skladno z določbami o delovanju Europolu.

3. Brez vpliva na člen 4(4) in (5) uradniki za zvezo v okviru cilja iz člena 2(1) pomagajo pri izmenjavi informacij med nacionalnimi enotami, ki so jih poslale v Europol, zlasti s:

(1) posredovanjem informacij Europolu iz nacionalne enote pošiljaljice;

(2) pošiljanjem informacij iz Europolu nacionalni enoti pošiljaljic;

(3) cooperating with the officials of Europol by providing information and giving advice as regards analysis of the information concerning the seconding Member State.

4. At the same time, the liaison officers shall assist in the exchange of information from their national units and the coordination of the resulting measures in accordance with their national law and within the framework of the objective laid down in Article 2 (1).

5. To the extent necessary for the performance of the tasks under paragraph 3 above, the liaison officers shall have the right to consult the various files in accordance with the appropriate provisions specified in the relevant Articles.

6. Article 25 shall apply *mutatis mutandis* to the activity of the liaison officers.

7. Without prejudice to the other provisions of this Convention, the rights and obligations of liaison officers in relation to Europol shall be determined unanimously by the Management Board.

8. Liaison officers shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with Article 41 (2).

9. Europol shall provide Member States free of charge with the necessary premises in the Europol building for the activity of their liaison officers. All other costs which arise in connection with seconding liaison officers shall be borne by the seconding Member State; this shall also apply to the costs of equipment for liaison officers, to the extent that the Management Board does not unanimously recommend otherwise in a specific case when drawing up the budget of Europol.

Article 6

Computerized system of collected information

1. Europol shall maintain a computerized system of collected information consisting of the following components:

(1) an information system as referred to in Article 7 with a restricted and precisely defined content which allows rapid reference to the information available to the Member States and Europol;

(2) work files as referred to in Article 10 established for variable periods of time for the purposes of analysis and containing comprehensive information; and

(3) an index system containing certain particulars from the analysis files referred to in point 2, in accordance with the arrangements laid down in Article 11.

2. The computerized system of collected information operated by Europol must under no circumstances be linked to other automated processing systems, except for the automated processing systems of the national units.

TITLE II INFORMATION SYSTEM

Article 7

Establishment of the information system

1. In order to perform its tasks, Europol shall establish and maintain a computerized information system. The information system, into which Member States, represented by their national units and liaison officers, may directly input data in compliance with their national procedures, and into which Europol may directly input data supplied by third States and third bodies and analysis data, shall be directly accessible for consultation by national units, liaison officers, the Director, the Deputy Directors and duly empowered Europol officials.

Direct access by the national units to the information system in respect of the persons referred to in Article 8 (1), point 2 shall be restricted solely to the details of identity listed in Article 8 (2). If needed for a specific enquiry, the full range of data shall be accessible to them via the liaison officers.

(3) sodelovanjem z uslužbenci Europola, tako da posredujejo informacije in svetujejo pri analizah informacij, ki se nanašajo na državo članico pošiljateljico.

4. Uradniki za zvezo v skladu z nacionalno zakonodajo in v okviru cilja iz člena 2(1) obenem nudijo pomoč pri izmenjavi informacij iz njihovih nacionalnih enot in pri koordinaciji nastalih ukrepov.

5. V obsegu, potrebnem za opravljanje nalog iz odstavka 3, imajo uradniki za zvezo pravico do pregledovanja različnih datotek v skladu z ustreznimi določbami, ki so natančno opredeljene v ustreznih členih.

6. Člen 25 se s potrebnimi spremembami nanaša na dejavnost uradnikov za zvezo.

7. Brez vpliva na druge določbe te konvencije, pravice in dolžnosti uradnikov za zvezo glede Europola soglasno določi Upravni odbor.

8. Uradniki za zvezo uživajo privilegije in imunitete, ki so potrebne za opravljanje njihovih nalog v skladu s členom 41(2).

9. Europol državam članicam za dejavnosti njihovih uradnikov za zvezo v stavbi Europola brezplačno priskrbi vse potrebne prostore. Vse druge stroške, ki nastanejo v zvezi s pošiljanjem uradnikov za zvezo, krije država članica pošiljateljica; to velja tudi za stroške opreme uradnikov za zvezo, vse dokler Upravni odbor pri sestavi proračuna Europola v posebnih primerih soglasno ne predlaga drugače.

Člen 6

Računalniški sistem zbranih informacij

1. Europol vzdržuje računalniški sistem zbranih informacij, ki ga sestavljajo naslednje sestavine:

(1) informacijski sistem iz člena 7 z omejeno in natančno opredeljeno vsebino, ki državam članicam in Europolu omogoča hitro uporabo razpoložljivih informacij;

(2) delovne datoteke iz člena 10, ustvarjene za različno dolga časovna obdobja za namene analize, ki vsebujejo izčrpne informacije; in

(3) indeksni sistem, ki vsebuje določene podrobnosti iz analitičnih datotek iz točke 2 v skladu z dogovori iz člena 11.

2. Računalniški sistem zbranih informacij, s katerim upravlja Europol, ne sme biti pod nikakršnimi pogoji povezan z drugimi avtomatiziranimi obdelovalnimi sistemi, razen z avtomatiziranimi obdelovalnimi sistemi nacionalnih enot.

NASLOV II INFORMACIJSKI SISTEM

Člen 7

Vzpostavitev informacijskega sistema

1. Europol vzpostavi in vzdržuje računalniški informacijski sistem za opravljanje svojih nalog. Informacijski sistem, v katerega lahko države članice, ki jih predstavljajo njihove nacionalne enote in uradniki za zvezo, neposredno vnašajo podatke po svojih nacionalnih postopkih, in v katerega lahko Europol neposredno vnaša podatke, pridobljene iz tretjih držav in tretjih organov ter podatke o analizah, je neposredno dostopen za uporabo nacionalnim enotam, uradnikom za zvezo, direktorju, namestnikom direktorja in pooblaščenim uslužbencem Europola.

V zvezi z osebami iz točke 2 člena 8(1) je neposreden dostop nacionalnih enot do informacijskega sistema omejen samo na podrobnosti glede identitete, navedene v členu 8(2). Dostop nacionalnih enot do celotne zbirke podatkov, če je to treba za določeno preiskavo, je mogoč prek uradnikov za zvezo.

2. Europol shall:

(1) have the task of ensuring compliance with the provisions governing cooperation on and operation of the information system, and

(2) be responsible for the proper working of the information system in technical and operational respects. Europol shall in particular take all necessary measures to ensure that the measures referred to in Articles 21 and 25 regarding the information system are properly implemented.

3. The national unit in each Member State shall be responsible for communication with the information system. It shall, in particular, be responsible for the security measures referred to in Article 25 in respect of the data-processing equipment used within the territory of the Member State in question, for the review in accordance with Article 21 and, insofar as required under the laws, regulations, administrative provisions and procedures of that Member State, for the proper implementation of this Convention in other respects.

Article 8

Content of the information system

1. The information system may be used to store, modify and utilize only the data necessary for the performance of Europol's tasks, with the exception of data concerning related criminal offences as referred to in the second subparagraph of Article 2 (3). Data entered shall relate to:

(1) persons who, in accordance with the national law of the Member State concerned, are suspected of having committed or having taken part in a criminal offence for which Europol is competent under Article 2 or who have been convicted of such an offence;

(2) persons who there are serious grounds under national law for believing will commit criminal offences for which Europol is competent under Article 2.

2. Personal data as referred to in paragraph 1 may include only the following details:

(1) surname, maiden name, given names and any alias or assumed name;

(2) date and place of birth;

(3) nationality;

(4) sex, and

(5) where necessary, other characteristics likely to assist in identification, including any specific objective physical characteristics not subject to change.

3. In addition to the data referred to in paragraph 2 and data on Europol or the inputting national unit, the information system may also be used to store, modify and utilize the following details concerning the persons referred to in paragraph 1:

(1) criminal offences, alleged crimes and when and where they were committed;

(2) means which were or may be used to commit the crimes;

(3) departments handling the case and their filing references;

(4) suspected membership of a criminal organization;

(5) convictions, where they relate to criminal offences for which Europol is competent under Article 2.

These data may also be input when they do not yet contain any references to persons. Where Europol inputs the data itself, as well as giving its filing reference it shall also indicate whether the data were provided by a third party or are the result of its own analyses.

4. Additional information held by Europol or national units concerning the groups of persons referred to in paragraph 1 may be communicated to any national unit or Europol should either so request. National units shall do so in compliance with their national law.

2. Europol:

(1) ima nalogo, da zagotovi skladnost z določbami, ki urejajo sodelovanje pri informacijskem sistemu in njegovo vodenje, ter

(2) je odgovoren za ustrezen delovanje informacijskega sistema v tehničnem in operativnem smislu. Europol zlasti sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi ustrezen izvajanje ukrepov iz členov 21 in 25 v zvezi z informacijskim sistemom.

3. Nacionalna enota vsake države članice je odgovorna za povezavo z informacijskim sistemom. Zlasti je odgovorna za varnostne ukrepe iz člena 25 glede opreme za obdelavo podatkov, ki je v uporabi na območju zadevne države članice, za pregled v skladu s členom 21 in, kolikor je treba v okviru zakonov, predpisov in upravnih določb ter postopkov navedene države članice, za ustrezen izvajanje te konvencije v drugih pogledih.

Člen 8

Vsebina informacijskega sistema

1. Informacijski sistem je mogoče uporabiti za shranjevanje, spreminjanje in uporabo izključno tistih podatkov, ki so potrebni za opravljanje nalog Europolja, z izjemo podatkov, s katerimi so povezana kazniva dejanja iz drugega pododstavka člena 2(3). Vneseni podatki se nanašajo na:

(1) osebe, ki so v skladu z nacionalno zakonodajo osumljene storitve ali sodelovanja v kaznivem dejanju, za katero je Europol pristojen v skladu s členom 2, ali pravno-močno obsojene, zaradi storitve takih dejanj;

(2) osebe, za katere v okviru nacionalne zakonodaje obstaja utemeljen sum, da bodo storile kaznivo dejanje, za katero je Europol pristojen v skladu s členom 2.

2. Osebni podatki iz odstavka 1 smejo vsebovati samo naslednje podatke:

(1) priimek, dekliški priimek, rojstna imena in vsa druga imena ali privzeta imena;

(2) datum in kraj rojstva;

(3) državljanstvo;

(4) spol; in

(5) kadar je treba, druge značilnosti, ki bi lahko pomagale pri identifikaciji, vključno z vsemi posebnimi stvarnimi fizičnimi značilnostmi, ki jih ni mogoče spremenijati.

3. Poleg podatkov iz odstavka 2 in navedb o Europolu ali nacionalni enoti, ki je podatke vnesla, je informacijski sistem mogoče uporabiti tudi za shranjevanje, spreminjanje in uporabo naslednjih navedb v zvezi z osebami iz odstavka 1:

(1) kazniva dejanja, domnevna kazniva dejanja ter kje in kdaj so bila storjena;

(2) sredstva, ki so bila ali utegnejo biti uporabljena za storitev kaznivih dejanj;

(3) oddelki, odgovorni za postopek, in referenčna številka zadeve;

(4) domnevno članstvo v kriminalni združbi;

(5) pravnomočne obsodbe, kadar so povezana s kaznivimi dejanji, za katera je Europol pristojen v skladu s členom 2.

Te podatke je mogoče vnesti tudi, ko se še ne nanašajo na nobeno osebo. Kadar Europol vnesе podatke sam in hkrati posreduje referenčno številko zadeve, označi tudi, ali je podatke posredovala tretja stranka ali so rezultat analiz, opravljenih v Europolu.

4. Dodatne informacije, ki jih hrani Europol ali nacionalne enote v zvezi s skupinami oseb iz odstavka 1, se lahko sporočijo kateri koli nacionalni enoti ali Europolu na njuno zaprosilo. Nacionalne enote to opravijo v skladu s svojo nacionalno zakonodajo.

Where the additional information concerns one or more related criminal offences as defined in the second subparagraph of Article 2 (3), the data stored in the information system shall be marked accordingly to enable national units and Europol to exchange information on the related criminal offences.

5. If proceedings against the person concerned are dropped or if that person is acquitted, the data relating to either decision shall be deleted.

Article 9

Right of access to the information system

1. Only national units, liaison officers, and the Director, Deputy Directors or duly empowered Europol officials shall have the right to input data directly into the information system and retrieve it therefrom. Data may be retrieved where this is necessary for the performance of Europol's tasks in a particular case; retrieval shall be effected in accordance with the laws, regulations, administrative provisions and procedures of the retrieving unit, subject to any additional provisions contained in this Convention.

2. Only the unit which entered the data may modify, correct or delete such data. Where a unit has reason to believe that data as referred to in Article 8 (2) are incorrect or wishes to supplement them, it shall immediately inform the inputting unit; the latter shall examine such notification without delay and if necessary modify, supplement, correct or delete the data immediately. Where the system contains data as referred to in Article 8 (3) concerning a person any unit may enter additional data as referred to in Article 8 (3). Where there is an obvious contradiction between the data input, the units concerned shall consult each other and reach agreement. Where a unit intends to delete altogether data as referred to in Article 8 (2) which is has input on a person and where data as referred to in Article 8 (3) are held on the same person but input by other units, responsibility in terms of data protection legislation pursuant to Article 15 (1) and the right to modify, supplement, correct and delete such data pursuant to Article 8 (2) shall be transferred to the next unit to have entered data as referred to in Article 8 (3) on that person. The unit intending to delete shall inform the unit to which responsibility in terms of data protection is transferred of its intention.

3. Responsibility for the permissibility of retrieval from, input into and modifications within the information system shall lie with the retrieving, inputting or modifying unit; it must be possible to identify that unit. The communication of information between national units and the competent authorities in the Member States shall be governed by national law.

TITLE III WORK FILES FOR THE PURPOSES OF THE ANALYSIS

Article 10

Collection, processing and utilization of personal data

1. Where this is necessary to achieve the objective laid down in Article 2 (1), Europol, in addition to data of a non-personal nature, may store, modify, and utilize in other files data on criminal offences for which Europol is competent under Article 2 (2), including data on the related criminal offences provided for in the second subparagraph of Article 2 (3) which are intended for specific analyses, and concerning:

(1) persons as referred to in Article 8 (1);

(2) persons who might be called on to testify in investigations in connection with the offences under consideration or in subsequent criminal proceedings;

(3) persons who have been the victims of one of the offences under consideration or with regard to whom certain facts give reason for believing that they could be the victims of such an offence;

Kadar dodatne informacije zadevajo eno ali več povezanih kaznivih dejanj, kot so opredeljena v drugem podstavku člena 2(3), se podatki, shranjeni v informacijskem sistemu, ustrezno označijo, s čimer se nacionalnim enotam in Europolu omogoči izmenjava informacij o povezanih kaznivih dejanjih.

5. Če so postopki proti osebi opuščeni ali če je ta oseba oproščena tožbe, se podatki o eni ali drugi odločitvi izbrisujejo.

Člen 9

Pravica do dostopa do informacijskega sistema

1. Pravico do neposrednega vnosa podatkov v informacijski sistem in do dostopa do njih v sistemu imajo samo nacionalne enote, uradniki za zvezo, direktor, namestniki direktorja ter pooblaščeni uslužbenci Europolja. Dostop do podatkov je mogoč, kadar je to potrebno za opravljanje Europolovih nalog v zvezi z določenim primerom; dostop se izvrši v skladu z zakoni in drugimi predpisi ter postopki enote, ki do podatkov dostopa, ob upoštevanju vseh določb iz te konvencije.

2. Samo enota, ki je podatke vnesla, lahko te podatke spreminja, popravlja ali briše. Kadar enota upravičeno domneva, da so podatki iz člena 8(2) nepravilni, ali kadar jih želi dopolniti, o tem takoj obvesti enoto, ki je podatke vnesla; ta nemudoma preveri takšno obvestilo in, če je potrebno, podatke takoj spremeni, dopolni, popravi ali izbrishe. Kadar sistem vsebuje podatke iz člena 8(3), ki veljajo za določeno osebo, lahko katera koli enota vnese dodatne podatke v okviru člena 8(3). Kadar obstajajo med vnesenimi podatki očitne razlike, se enote med sabo posvetujejo in sklenejo dogovor. Kadar enota namerava v celoti izbrisati podatke iz člena 8(2), ki veljajo za določeno osebo, in kadar shranjeni podatki iz člena 8(3) veljajo za isto osebo, vnesle pa so jih druge enote, se odgovornost po zakonu o varstvu podatkov v skladu s členom 15(1) ter pravica spremenjanja, dopolnjevanja, popravljanja in brisanja teh podatkov v skladu s členom 8(2) prenese na enoto, ki je naslednja vnesla podatke iz člena 8(3) o navedeni osebi. Enota, ki namerava podatke izbrisati, o svojem namenu obvesti enoto, na katero je bila prenesena odgovornost glede varstva podatkov.

3. Odgovornost glede dopustitve dostopa do, vnosa v ali sprememb v informacijskem sistemu nosi enota, ki do podatkov dostopa, jih vnaša ali spreminja; navedena enota mora biti prepoznavna. Sporočanje informacij med nacionalnimi enotami in pristojnimi organi držav članic je urejeno z nacionalno zakonodajo.

NASLOV III DELOVNE DATOTEKE ZA ANALITIČNE NAMENE

Člen 10

Zbiranje, obdelava in uporaba osebnih podatkov

1. Kadar je treba za dosego cilja iz člena 2(1), lahko Europol poleg podatkov neosebne narave v drugih datotekah hrani, spreminja in uporablja podatke o kaznivih dejanjih, za katera je Europol pristojen v skladu s členom 2(2), vključno s podatki o povezanih kaznivih dejanjih, ki jih predvideva drugi pododstavek člena 2(3), namenjenimi za posebne analize in v zvezi z:

(1) osebami iz člena 8(1);

(2) osebami, ki bi lahko bile poklicane, da pričajo pri preiskavah v zvezi z obravnavanimi kaznivimi dejanji ali pri nadaljnjih kazenskih postopkih;

(3) osebami, ki so bile žrtve enega izmed obravnavanih kaznivih dejanj ali v zvezi s katerimi na podlagi nekaterih dejstev obstaja utemeljen sum, da lahko postanejo žrtve takšnega kaznivega dejanja;

- (4) contacts and associates, and
- (5) persons who can provide information on the criminal offences under consideration.

The collection, storage and processing of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 with regard to Automatic Processing of Personal Data shall not be permitted unless strictly necessary for the purposes of the file concerned and unless such data supplement other personal data already entered in that file. It shall be prohibited to select a particular group of persons solely on the basis of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 in breach of the aforementioned rules with regard to purpose.

The Council, acting unanimously, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, shall adopt implementing rules for data files prepared by the Management Board containing additional details, in particular with regard to the categories of personal data referred to in this Article and the provisions concerning the security of the data concerned and the internal supervision of their use.

2. Such files shall be opened for the purposes of analysis defined as the assembly, processing or utilization of data with the aim of helping a criminal investigation. Each analysis project shall entail the establishment of an analysis group closely associating the following participants in accordance with the tasks defined in Article 3 (1) and (2) and Article 5 (3):

(1) analysts and other Europol officials designated by the Europol Directorate: only analysts shall be authorized to enter data into and retrieve data from the file concerned;

(2) the liaison officers and/or experts of the Member States supplying the information or concerned by the analysis within the meaning of paragraph 6.

3. At the request of Europol or on their own initiative, national units shall, subject to Article 4 (5), communicate to Europol all the information which it may require for the performance of its tasks under Article 3 (1), point 2. The Member States shall communicate such data only where processing thereof for the purposes of preventing, analysing or combatting offences is also authorized by their national law.

Depending on their degree of sensitivity, data from national units may be routed directly and by whatever means may be appropriate to the analysis groups, whether via the liaison officers concerned or not.

4. If, in addition to the data referred to in paragraph 3, it would seem justified for Europol to have other information for the performance of tasks under Article 3 (1), point 2, Europol may request that:

(1) the European Communities and bodies governed by public law established under the Treaties establishing those Communities;

(2) other bodies governed by public law established in the framework of the European Union;

(3) bodies which are based on an agreement between two or more Member States of the European Union;

(4) third States;

(5) international organizations and their subordinate bodies governed by public law;

(6) other bodies governed by public law which are based on an agreement between two or more States, and

(7) the International Criminal Police Organization,

forward the relevant information to it by whatever means may be appropriate. It may also, under the same conditions and by the same means, accept information provided by those various bodies on their own initiative. The Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union and after consulting the Management Board, shall draw up the rules to be observed by Europol in this respect.

- (4) zvezami in sodelavci, ter
- (5) osebami, ki lahko posredujejo informacije o obravnavanih kaznivih dejanjih.

Zbiranje, shranjevanje in obdelava podatkov, navedenih v prvem stavku člena 6 Konvencije Sveta Evrope o zaščiti posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981 se ne dovoli, razen če je to nujno potrebno za namene datoteke in če takšni podatki dopolnjujejo druge osebne podatke, ki so že vneseni v navedeno datoteko. Prepovedano je izbrati posebno skupino ljudi izključno na podlagi podatkov, navedenih v prvem stavku člena 6 Konvencije Sveta Evrope z dne 28. januarja 1981, s čimer bi se kršila prej navedena pravila glede namena.

Svet soglasno, v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, sprejme pravila izvajanja v zvezi s podatkovnimi zbirkami, ki jih pripravi Upravni odbor in ki vsebujejo dodatne podrobnosti, zlasti glede kategorij osebnih podatkov iz tega člena ter določb o varnosti teh podatkov in notranjem nadzoru njihove uporabe.

2. Tovrstne datoteke se odprejo v namene analize, kar pomeni zbiranje, obdelavo in uporabo podatkov z namenom olajšanja kriminalistične preiskave. Vsak analitični projekt sproži ustanovitev analitične skupine, ki v skladu z nalogami iz člena 3(1) in (2) in člena 5(3) tesno sodeluje z naslednjimi udeleženci:

(1) analitiki in drugimi uslužbenci Europola, ki jih določi Direktorat Europola: za vnos in dostop do podatkov v datoteki so pooblaščeni izključno analitiki;

(2) uradniki za zvezo in/ali strokovnjaki iz držav članic, ki prispevajo informacije ali za katere velja analiza v smislu odstavka 6.

3. Nacionalne enote na zaprosilo Europola ali na svojo lastno pobudo v okviru člena 4(5) Europolu sporočijo vse informacije, ki bi jih le-ta lahko potreboval za opravljanje svojih nalog iz točke 2 člena 3(1). Države članice sporočijo te informacije le v primeru, da njihovo obdelavo za namen preprečevanja, analize ali boja proti kaznivim dejanjem dopušča tudi njihova nacionalna zakonodaja.

Podatki iz nacionalnih enot lahko, odvisno od stopnje občutljivosti podatkov, do analitičnih skupin prispejo neposredno in z uporabo kakršnih koli ustreznih sredstev, bodisi preko uradnikov za zvezo ali ne.

4. Če se zdi, da bi poleg podatkov iz odstavka 3 Europol bil upravičen tudi do drugih informacij, potrebnih za opravljanje svojih nalog v okviru točke 2 člena 3(1), lahko Europol zaprosi, da mu:

(1) Evropske Skupnosti in organi javnega prava, ustanovljeni v okviru Pogodb o ustanovitvi Skupnosti;

(2) drugi organi javnega prava, ustanovljeni v okviru Evropske unije;

(3) organi, ki temeljijo na sporazumu med dvema ali več državami članicami Evropske unije;

(4) tretje države;

(5) mednarodne organizacije in njihovi podrejeni organi javnega prava;

(6) drugi organi javnega prava, ki temeljijo na sporazu med dvema ali več državami; in

(7) Mednarodna organizacija kriminalistične policije,

pošljejo vse koristne informacije s pomočjo kakršnih koli ustreznih sredstev. Poleg tega lahko Europol pod enakimi pogoji in s pomočjo enakih sredstev sprejema tudi informacije, ki jih na svojo lastno pobudo posredujejo navedeni različni organi. Svet soglasno, v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, in po posvetu z Upravnim odborom v zvezi s tem sestavi pravila, ki jih mora Europol spoštovati.

5. Insofar as Europol is entitled under other Conventions to gain computerized access to data from other information systems, Europol may retrieve personal data by such means if this is necessary for the performance of its tasks pursuant to Article 3 (1), point 2.

6. If an analysis is of a general nature and of a strategic type, all Member States, through liaison officers and/or experts, shall be fully associated in the findings thereof, in particular through the communication of reports drawn up by Europol.

If the analysis bears on specific cases not concerning all Member States and has a direct operational aim, representatives of the following Member States shall participate therein:

(1) Member States which were the source of the information giving rise to the decision to open the analysis file, or those which are directly concerned by that information and Member States subsequently invited by the analysis group to take part in the analysis because they are also becoming concerned;

(2) Member States which learn from consulting the index system that they need to be informed and assert that need to know under the conditions laid down in paragraph 7.

7. The need to be informed may be claimed by authorized liaison officers. Each Member State shall nominate and authorize a limited number of such liaison officers. It shall forward the list thereof to the Management Board.

A liaison officer shall claim the need to be informed as defined in paragraph 6 by means of a written reasoned statement approved by the authority to which he is subordinate in his Member State and forwarded to all the participants in the analysis. He shall then be automatically associated in the analysis in progress.

If an objection is raised in the analysis group, automatic association shall be deferred until completion of a conciliation procedure, which may comprise three stages as follows:

(1) the participants in the analysis shall endeavour to reach agreement with the liaison officer claiming the need to be informed; they shall have no more than eight days for that purpose;

(2) if no agreement is reached, the heads of the national units concerned and the Directorate of Europol shall meet within three days;

(3) if the disagreement persists, the representatives of the parties concerned on the Management Board shall meet within eight days. If the Member State concerned does not waive its need to be informed, automatic association of that Member State shall be decided by consensus.

8. The Member State communicating an item of data to Europol shall be the sole judge of the degree of its sensitivity and variations thereof. Any dissemination or operational use of analysis data shall be decided on in consultation with the participants in the analysis. A Member State joining an analysis in progress may not, in particular, disseminate or use the data without the prior agreement of the Member States initially concerned.

Article 11

Index system

1. An index system shall be created by Europol for the data stored on the files referred to in Article 10 (1).

2. The Director, Deputy Directors and duly empowered officials of Europol and liaison officers shall have the right to consult the index system. The index system shall be such that it is clear to the liaison officer consulting it, from the data being consulted, that the files referred to in Article 6 (1), point 2 and Article 10 (1) contain data concerning the seconding Member State.

Access by liaison officers shall be defined in such a way that it is possible to determine whether or not an item of information is stored, but that it is not possible to establish connections or further conclusions regarding the content of the files.

5. Če je Europol na podlagi drugih sporazumov upravičen do pridobitve računalniškega dostopa do podatkov iz drugih informacijskih sistemov, lahko na ta način išče osebne podatke, kadar je to potrebno za opravljanje njegovih nalog v skladu s točko 2 člena 3(1).

6. Če je analiza splošnega in strateškega tipa, so vse države članice z njenimi ugotovitvami povezane preko urednikov za zvezo in/ali strokovnjakov, od katerih prejmejo poročila, ki jih sestavi Europol.

Če analiza obravnava posebne primere, ki ne veljajo za vse države članice, in ima neposreden operativen cilj, so v njej udeleženi predstavniki naslednjih držav članic:

(1) tistih, ki so bile vir informacij, na podlagi katerih je prišlo do odločitve o odprtju analitične datoteke, ali tistih, za katere navedene informacije veljajo neposredno, ter tistih, ki jih je analitična skupina naknadno povabila k sodelovanju v analizi, ker so tudi one postale vpletene;

(2) tistih, ki iz indeksnih sistemov razberejo, da morajo biti obveščene, in uveljavijo to potrebo pod pogoji iz odstavka 7.

7. Na potrebo po obveščanju se lahko sklicujejo pooblaščeni uredniki za zvezo. Vsaka država članica imenuje in pooblasti omejeno število takšnih urednikov za zvezo. Njihov seznam pošlje Upravnemu odboru.

Urednik za zvezo se na potrebo po obveščanju sklicuje v skladu z odstavkom 6 prek pisne utemeljene izjave, ki jo odobrijo organi, katerim je podrejen v svoji državi, in ki jo pošlje vsem udeležencem analize. S tem se avtomatično udeleži analize, ki je v teku.

Če analitična skupina temu ugovarja, se avtomatična udeležitev odloži do zaključka spravnega postopka, ki lahko obsegata tri stopnje:

(1) udeleženci analize se lahko trudijo doseči sporazum z urednikom za zvezo, ki se sklicuje na potrebo po obveščanju; za to imajo največ osem dni časa;

(2) če ni sklenjen nikakršen sporazum, se vodje nacionalnih enot in Direktorata Evropea sestanejo v treh dneh;

(3) če se nesoglasje ne razreši, se predstavniki strank v Upravnem odboru sestanejo v osmih dneh. Če se država članica ne odreže potrebi po obveščanju, se odločitev o avtomatični udeležbi navedene države članice sprejme s soglasjem.

8. Država članica, ki Evropoli sporoči podatek, je edina, ki presodi stopnjo njegove občutljivosti in njegove variacije. Odločitev o vsakem širjenju ali operativni uporabi analitičnih podatkov se sprejme po posvetu z udeleženci analize. Država članica, ki se udeleži analize, ki je v teku, zlasti ne sme širiti ali uporabiti podatkov brez predhodnega sporazuma držav članic na katere se to nanaša že od samega začetka.

Člen 11

Indeksni sistem

1. Za podatke, shranjene v datotekah iz člena 10(1) Europol sestavi indeksni sistem.

2. Do uporabe indeksnega sistema so upravičeni direktor, namestniki direktorja in pooblaščeni uslužbenci Evropea ter uredniki za zvezo. Indeksni sistem je sestavljen tako, da je uredniku za zvezo, ki ga uporablja, iz uporabljenih podatkov razumljivo, da datoteke iz točke 2 člena 6(1) ter iz člena 10(1) vsebujejo podatke, ki veljajo za državo članico pošiljaljilico.

Dostop urednikov za zvezo se uredi tako, da je mogoče ugotoviti, ali je neka informacija shranjena ali ne, ni pa mogoče določiti povezav ali priti do nadaljnjih ugotovitev glede vsebine datotek.

3. The detailed procedures for the design of the index system shall be defined by the Management Board acting unanimously.

Article 12

Order opening a data file

1. For every computerized data file containing personal data operated by Europol for the purpose of performing its tasks referred to in Article 10, Europol shall specify in an order opening the file, which shall require the approval of the Management Board:

- (1) the file name;
- (2) the purpose of the file;
- (3) the groups of persons on whom data are stored;
- (4) the nature of the data to be stored, and any of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 which are strictly necessary;
- (5) the type of personal data used to open the file;
- (6) the supply or input of the data to be stored;
- (7) the conditions under which the personal data stored in the file may be communicated, to which recipients and under what procedure;
- (8) the time limits for examination and duration of storage;
- (9) the method of establishing the audit log.

The joint supervisory body provided for in Article 24 shall immediately be advised by the Director of Europol of the plan to order the opening of such a data file and shall receive the dossier so that it may address any comments it deems necessary to the Management Board.

2. If the urgency of the matter is such as to preclude obtaining the approval of the Management Board as required under paragraph 1, the Director, on his own initiative or at the request of the Member States concerned, may by a reasoned decision, order the opening of a data file. At the same time he shall inform the members of the Management Board of his decision. The procedure pursuant to paragraph 1 shall then be set in motion without delay and completed as soon as possible.

TITLE IV COMMON PROVISIONS ON INFORMATION PROCESSING

Article 13

Duty to notify

Europol shall promptly notify the national units and also their liaison officers if the national units so request, of any information concerning their Member State and of connections identified between criminal offences for which Europol is competent under Article 2. Information and intelligence concerning other serious criminal offences, of which Europol becomes aware in the course of its duties, may also be communicated.

Article 14

Standard of data protection

1. By the time of the entry into force of this Convention at the latest, each Member State shall, under its national legislation, take the necessary measures in relation to the processing of personal data in data files in the framework of this Convention to ensure a standard of data protection which at least corresponds to the standard resulting from the implementation of the principles of the Council of Europe Convention of 28 January 1981, and, in doing so, shall take account of Recommendation No R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987 concerning the use of personal data in the police sector.

3. Podrobno opredeljene postopke sestave indeksnega sistema soglasno opredeli Upravni odbor.

Člen 12

Odredba o odprtju podatkovne zbirke

1. Europol za vsako računalniško podatkovno zbirko z osebnimi podatki, ki jih uporablja pri opravljanju svojih nalog iz člena 10, v odredbi o odprtju podatkovne zbirke, ki jo mora odobriti Upravni odbor, navede:

- (1) ime podatkovne zbirke;
- (2) namen podatkovne zbirke;
- (3) skupino oseb, o katerih so podatki shranjeni;
- (4) naravo podatkov, ki jih je treba shraniti, in vseh nujno potrebnih podatkov, navedenih v prvem stavku člena 6 Konvencije Sveta Evrope z dne 28. januarja 1981;
- (5) vrsto osebnih podatkov, uporabljenih za odprtje podatkovne zbirke;
- (6) pritok ali vnos podatkov, ki jih je treba shraniti;
- (7) pogoje za sporočanje osebnih podatkov, shranjenih v podatkovni zbirki, prejemnike in vrste postopkov;
- (8) roke za pregled in čas shranjevanja;

(9) metodo za sestavo dnevnika nadzora.

Direktor Europa takoj obvesti skupni nadzorni organ, kot ga predvideva člen 24, o načrtu odredbe za odprtje takšne podatkovne zbirke, in mu pošlje zapisnik, na podlagi katerega lahko vse svoje po njegovem mnenju potrebne prizombe, pošlje Upravnemu odboru.

2. Če je zadeva tako nujne narave, da pridobitev dovoljenja Upravnega odbora iz odstavka 1 ni mogoča, direktor na svojo lastno pobudo ali na zaprosilo držav članic, v kolikor je odločitev utemeljena, odredi odprtje podatkovne zbirke. O svoji odločitvi hkrati obvesti tudi člane Upravnega odbora. Postopek se v skladu z odstavkom 1 sproži brez odlašanja in zaključi v najkrajšem roku.

NASLOV IV SPLOŠNE DOLOČBE GLEDE OBDELAVE INFORMACIJ

Člen 13

Dolžnost uradnega obveščanja

Europol takoj obvesti nacionalne enote in njihove uradnike za zvezo, če nacionalne enote tako zahtevajo, o vseh informacijah v zvezi z njihovo državo članico in prepoznanimi povezavami med kaznivimi dejanji, za katera je Europol pristojen v skladu s členom 2. Posredujejo se lahko tudi informacije in obvestila o drugih kaznivih dejanjih, s katerimi se Europol seznaní med opravljanjem svojih dolžnosti.

Člen 14

Standard varstva podatkov

1. Vsaka država članica najpozneje do začetka veljavnosti te konvencije v skladu s svojo nacionalno zakonodajo sprejme potrebne ukrepe o obdelavi osebnih podatkov v podatkovnih zbirkah v okviru te konvencije, da se zagotovi standard varstva podatkov, najmanj enak standardu, ki je rezultat izvajanja načela Konvencije Sveta Evrope z 28. januarja 1981, pri tem pa upošteva Priporočilo št. R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope z 17. septembra 1987 o uporabi osebnih podatkov v policijskem sektorju.

2. The communication of personal data provided for in this Convention may not begin until the data protection rules laid down in paragraph 1 above have entered into force on the territory of each of the Member States involved in such communication.

3. In the collection, processing and utilization of personal data Europol shall take account of the principles of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 and of Recommendation No R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987.

Europol shall also observe these principles in respect of non-automated data held in the form of data files, i.e. any structured set of personal data accessible in accordance with specific criteria.

Article 15

Responsibility in data protection matters

1. Subject to other provisions in this Convention, the responsibility for data stored at Europol, in particular as regards the legality of the collection, the transmission to Europol and the input of data, as well as their accuracy, their up-to-date nature and verification of the storage time-limits, shall lie with:

(1) the Member State which input or otherwise communicated the data;

(2) Europol in respect of data communicated to Europol by third parties or which result from analyses conducted by Europol.

2. In addition, subject to other provisions in this Convention, Europol shall be responsible for all data received by Europol and processed by it, whether such data be in the information system referred to in Article 8, in the data files opened for the purposes of analysis referred to in Article 10, or in the index system referred to in Article 11, or in the data files referred to in Article 14 (3).

3. Europol shall store data in such a way that it can be established by which Member State or third party the data were transmitted or whether they are the result of an analysis by Europol.

Article 16

Provisions on the drawing up of reports

On average, Europol shall draw up reports for at least one in ten retrievals of personal data – and for each retrieval made within the information system referred to in Article 7 – in order to check whether they are permissible under law. The data contained in the reports shall only be used for that purpose by Europol and the supervisory bodies referred to in Articles 23 and 24 and shall be deleted after six months, unless the data are further required for ongoing control. The details shall be decided upon by the Management Board following consultation with the joint supervisory body.

Article 17

Rules on the use of data

1. Personal data retrieved from the information system, the index system or data files opened for the purposes of analysis and data communicated by any other appropriate means, may be transmitted or utilized only by the competent authorities of the Member States in order to prevent and combat crimes falling within the competence of Europol and to combat other serious forms of crime.

The data referred to in the first paragraph shall be utilized in compliance with the law of the Member State responsible for the authorities which utilized the data.

Europol may utilize the data referred to in paragraph 1 only for the performance of its tasks as referred to in Article 3.

2. Sporočanje osebnih podatkov, predvideno v tej konvenciji, se ne sme začeti, vse dokler na ozemlju vsake od držav članic, ki je udeležena pri takšnem sporočanju, ne začnejo veljati pravila o varstvu podatkov iz odstavka 1.

3. Pri zbiranju, obdelavi in uporabi osebnih podatkov Europol upošteva načela Konvencije Sveta Evrope z 28. januarja 1981 in Priporočilo št. R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope z dne 17. septembra 1987.

Europol prav tako upošteva načela v zvezi z neavtomatiziranimi podatki, hranjenimi v obliki podatkovnih zbirk, tj. v kakršni koli strukturirani zbirki osebnih podatkov, ki je dostopna v skladu s posebnimi kriteriji.

Člen 15

Odgovornost v zadevah varstva podatkov

1. Na podlagi drugih določb v tej konvenciji odgovornost za podatke, shranjene v Europolu, zlasti v zvezi z zakonitostjo njihovega zbiranja, pošiljanja Europolu in vnosa, kot tudi v zvezi z njihovo pravilnostjo, aktualnostjo in preverjanjem rokov za shranjevanje, nosita:

(1) država članica, ki vnaša ali kakor koli drugače sporoti podatke;

(2) Europol, in sicer v zvezi s podatki, ki mu jih sporočijo tretje stranke ali ki so rezultat njegovih analiz.

2. Poleg tega je, na podlagi drugih določb v tej konvenciji Europol odgovoren za vse podatke, ki jih sprejme in obdelava, ne glede na to ali se ti podatki nahajajo v informacijskem sistemu iz člena 8, v podatkovnih zbirkah, odprtih za namene analize iz člena 10, ali v indeksnih sistemih iz člena 11, ali v podatkovnih zbirkah iz člena 14(3).

3. Europol shranjuje podatke tako, da je mogoče razbrati, katera država članica ali tretja stranka je podatke poslala, oziroma da so podatki rezultat analize, ki jo je opravil Europol.

Člen 16

Določbe o sestavi poročil

Europol v povprečju sestavi poročila za najmanj eno na deset dostopanj do osebnih podatkov – in za vsako iskanje, opravljeno znotraj informacijskega sistema iz člena 7 –, da preveri, ali jih zakon dopušča. Podatke, vsebovane v poročilih, za ta namen uporabijo le Europol in nadzorni organi iz členov 23 in 24 ter se izbrišejo po šestih mesecih, razen če so potrebni še za nadzor, ki je v teku. O podrobnostih odloči Upravni odbor po posvetu s skupnim nadzornim organom.

Člen 17

Pravila o uporabi podatkov

1. Osebne podatke, do katerih se dostopa v informacijskem sistemu, indeksnem sistemu ali podatkovnih zbirkah, odprtih za namene analize, ter podatke, sporočene s pomočjo katerih koli drugih ustreznih sredstev, lahko pošiljajo in uporabijo le pristojni organi držav članic za namen preprečevanja in boja proti kriminalu, za katera je pristojen Europol, ter boja proti drugim hujšim oblikam kriminala.

Podatki iz prvega odstavka se uporabijo v skladu z zakonom države članice, odgovorne za organe, ki so podatke uporabili.

Europol lahko uporabi podatke iz odstavka 1 le za opravljanje svojih nalog iz člena 3.

2. If, in the case of certain data, the communicating Member State or the communicating third State or third body as referred to in Article 10 (4) stipulates particular restrictions on use to which such data is subject in that Member State or by third parties, such restrictions shall also be complied with by the user of the data except in the specific case where national law lays down that the restrictions on use be waived for judicial authorities, legislative bodies or any other independent body set up under the law and made responsible for supervising the national competent authorities within the meaning of Article 2 (4). In such cases, the data may only be used after prior consultation of the communicating Member State whose interests and opinions must be taken into account as far as possible.

3. Use of the data for other purposes or by authorities other than those referred to in Article 2 of this Convention shall be possible only after prior consultation of the Member State which transmitted the data insofar as the national law of that Member State permits.

Article 18

Communication of data to third states and third bodies

1. Europol may under the conditions laid down in paragraph 4 communicate personal data which it holds to third states and third bodies within the meaning of Article 10 (4), where:

(1) this is necessary in individual cases for the purposes of preventing or combating criminal offences for which Europol is competent under Article 2;

(2) an adequate level of data protection is ensured in that State or that body, and

(3) this is permissible under the general rules within the meaning of paragraph 2.

2. In accordance with the procedure in Title VI of the Treaty on European Union, and taking into account the circumstances referred to in paragraph 3, the Council, acting unanimously, shall determine the general rules for the communication of personal data by Europol to the third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4). The Management Board shall prepare the Council decision and consult the joint supervisory body referred to in Article 24.

3. The adequacy of the level of data protection afforded by third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4) shall be assessed taking into account all the circumstances which play a part in the communication of personal data; in particular, the following shall be taken into account:

- (1) the nature of the data;
- (2) the purpose for which the data is intended;
- (3) the duration of the intended processing; and
- (4) the general or specific provisions applying to the third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4).

4. If the data referred to have been communicated to Europol by a Member State, Europol may communicate them to third States and third bodies only with the Member State's consent. The Member State may give its prior consent, in general or other terms, to such communication; that consent may be withdrawn at any time.

If the data have not been communicated by a Member State, Europol shall satisfy itself that communication of those data is not liable to:

- (1) obstruct the proper performance of the tasks falling within a Member State's sphere of competence;
- (2) jeopardize the security and public order of a Member State or otherwise prejudice its general welfare.

5. Europol shall be responsible for the legality of the authorizing communication. Europol shall keep a record of communications of data and of the grounds for such communications. The communication of data shall be authorized only if the recipient gives an undertaking that the data will be used only for the purpose for which it was communicated. This shall not apply to the communication of personal data required for a Europol inquiry.

2. Če v primeru nekaterih podatkov država članica ali tretja država, ki podatke sporoči, ali tretji organ iz člena 10(4) določi posebne omejitve za uporabo teh podatkov v navedeni državi članici ali s strani tretjih strank, se mora po teh omejitvah ravnati tudi uporabnik podatkov, razen v posebnih primerih, kadar nacionalna zakonodaja določa, da omejitve za uporabo ne veljajo za sodne organe, zakonodajne organe ali kateri koli drug neodvisen organ, ki je ustanovljen na podlagi zakona in odgovoren za nadzor nacionalnih pristojnih organov v smislu člena 2(4). V takšnih primerih je podatke mogoče uporabiti le po predhodnem posvetu države članice, ki podatke sporoča in katere interese in mnenja je treba kar najbolj upoštevati.

3. Uporaba podatkov za druge namene ali s strani drugih organov, ki niso navedeni v členu 2 te konvencije, je mogoča le po predhodnem posvetu z državo članico, ki je podatke poslala, kolikor to dovoljuje nacionalna zakonodaja navedene države članice.

Člen 18

Sporočanje podatkov tretjim državam in tretjim organom

1. Europol lahko pod pogoji iz odstavka 4 sporoči shranjene osebne podatke tretjim državam ali tretjim organom v smislu člena 10(4), kadar:

(1) je to v posameznih primerih potrebno za namene preprečevanja ali boja proti kaznivim dejanjem, za katera je Europol pristojen v skladu s členom 2;

(2) je v navedeni državi ali navedenem organu zagotovljena ustrezna stopnja varstva podatkov; in

(3) je to dovoljeno v okviru splošnih pravil v smislu odstavka 2.

2. V skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji in upoštevajoč okoliščine iz odstavka 3, Svet soglasno opredeli splošna pravila sporočanja osebnih podatkov Europolu tretjim državam in tretjim organom v smislu člena 10(4). Upravni odbor pripravi odločitev Svetu in se posvetuje s skupnim nadzornim organom iz člena 24.

3. Ustreznost stopnje varstva podatkov, ki jo nudijo tretje države in tretji organi v smislu člena 10(4), se oceni ob upoštevanju vseh okoliščin, ki igrajo vlogo v sporočanju osebnih podatkov; zlasti se upošteva naslednje:

- (1) narava podatkov;
- (2) namen podatkov;
- (3) trajanje predvidene obdelave; in
- (4) splošne ali posebne določbe, ki veljajo za tretje države in tretje organe v smislu člena 10(4).

4. Če omenjene podatke Europolu sporoči država članica, jih Europol lahko sporoči tretjim državam in tretjim organom le s soglasjem države članice. Država članica lahko da za takšno sporočanje svoje soglasje, v splošnem ali drugačen smislu, že vnaprej; soglasje se lahko umakne kadar koli.

Če podatkov ni sporočila država članica, se Europol prepriča, da sporočanje navedenih podatkov:

- (1) ne ovira ustrezega opravljanja nalog, ki so v pristojnosti države članice;
- (2) ne ogroža varnosti in javnega reda države članice ali kako drugače škodi njeni splošni blaginji.

5. Europol je odgovoren za zakonitost odobritve sporočanja. Europol vodi evidenco o sporočanju podatkov in o razlogih za takšno sporočanje. Sporočanje podatkov se odobri le, če prejemnik zajamči, da bodo podatki uporabljeni le za namen, za katerega so bili sporočeni. To ne velja za sporočanje osebnih podatkov, ki so potrebni za preiskavo, ki jo izvaja Europol.

6. Where the communication provided for in paragraph 1 concerns information subject to the requirement of confidentiality, it shall be permissible only insofar as an agreement on confidentiality exists between Europol and the recipient.

Article 19

Right of access

1. Any individual wishing to exercise his right of access to data relating to him which have been stored within Europol or to have such data checked may make a request to that effect free of charge to the national competent authority in any Member State he wishes, and that authority shall refer it to Europol without delay and inform the enquirer that Europol will reply to him directly.

2. The request must be fully dealt with by Europol within three months following its receipt by the national competent authority of the Member State concerned.

3. The right of any individual to have access to data relating to him or to have such data checked shall be exercised in accordance with the law of the Member State where the right is claimed, taking into account the following provisions:

Where the law of the Member State applied to provides for a communication concerning data, such communication shall be refused if such refusal is necessary to:

- (1) enable Europol to fulfil its duties properly;
 - (2) protect security and public order in the Member States or to prevent crime;
 - (3) protect the rights and freedoms of third parties,
- considerations which it follows cannot be overridden by the interests of the person concerned by the communication of the information.

4. The right to communication of information in accordance with paragraph 3 shall be exercised according to the following procedures:

(1) as regards data entered within the information system defined in Article 8, a decision to communicate such data cannot be taken unless the Member State which entered the data and the Member States directly concerned by communication of such data have first had the opportunity of stating their position, which may extend to a refusal to communicate the data. The data which may be communicated and the arrangements for communicating such data shall be indicated by the Member State which entered the data;

(2) as regards data entered within the information system by Europol, the Member States directly concerned by communication of such data must first have had the opportunity of stating their position, which may extend to a refusal to communicate the data;

(3) as regards data entered within the work files for the purposes of analysis as defined in Article 10, the communication of such data shall be conditional upon the consensus of Europol and the Member States participating in the analysis, within the meaning of Article 10 (2), and the consensus of the Member State(s) directly concerned by the communication of such data.

Should one or more Member State or Europol have objected to a communication concerning data, Europol shall notify the person concerned that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

5. The right to the checking of information shall be exercised in accordance with the following procedures:

Where the national law applicable makes no provision for a communication concerning data or in the case of a simple request for a check, Europol, in close cooperation with the national authorities concerned, shall carry out the checks and notify the enquirer that it has done so without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

6. Kadar sporočanje, predvideno v odstavku 1, velja za informacije, za katere se zahteva zaupnost, se to dovoli le, v kolikor obstaja sporazum o zaupnosti med Europolom in prejemnikom.

Člen 19

Pravica do dostopa

1. Vsak posameznik, ki želi uveljaviti pravico do dostopa do podatkov, ki se nanašajo nanj in jih hrani Europol, ali ki želi te podatke preveriti, lahko za ta namen pošlje brezplačno zahtevo pristojnemu nacionalnemu organu v kateri koli državi članici po njegovi izbiri, navedeni organ pa zahtevo nemudoma posreduje Europolu in prosilca obvesti, da mu bo Europol takoj odgovoril na zahtevo.

2. Europol mora zahtevo dokončno razrešiti v treh mesicih po tem, ko jo je prejel nacionalni pristojni organ države članice.

3. Posameznikova pravica do dostopa do podatkov, ki se nanašajo nanj, ali do preverjanja teh podatkov se uveljavlja v skladu s predpisi države članice, kjer se za to pravico zaprosi, in sicer ob upoštevanju naslednjih določb:

Kadar zakoni države članice, na katere je bila zahteva naslovljena, predvideva sporočanje podatkov, se to sporočanje zavrne, če je to potrebno:

- (1) da Europol ustrezno opravi svoje naloge;
 - (2) za zaščito varnosti in javnega reda v državah članicah ali za preprečitev kriminala;
 - (3) za zaščito pravic in svoboščin tretjih strank,
- v primeru česar ne prevladajo interesi osebe, za katere velja sporočanje teh informacij.

4. Pravica do sporočanja informacij v skladu z odstavkom 3 se uveljavlja v skladu z naslednjimi postopki:

(1) v zvezi s podatki, vnesenimi v informacijski sistem iz člena 8, odločitev o sporočanju teh podatkov ni mogoče sprejeti, razen če je imela država članica, ki je podatke vnesla, skupaj z državami članicami, za katere sporočanje teh podatkov neposredno velja, prva možnost opredelitve svojega položaja, kar se lahko razširi tudi na zavnitev sporočanja podatkov. Podatke, ki se smejo sporočati, ter sporazume v zvezi s sporočanjem takih podatkov opredeli država članica, ki je podatke vnesla;

(2) v zvezi s podatki, ki jih je v informacijski sistem vnesel Europol, morajo imeti države članice, za katere sporočanje takšnih podatkov neposredno velja, prve možnost opredelitve svojega položaja, kar se lahko razširi tudi na zavnitev sporočanja podatkov;

(3) v zvezi s podatki, vnesenimi v delovne datoteke za namene analiz iz člena 10, je sporočanje takšnih podatkov odvisno od soglasja med Europolom in državami članicami, ki se udeležijo analize v skladu s členom 10(2), ter od soglasja med državo ali državami članicami, za katere sporočanje takšnih podatkov neposredno velja.

Če ena ali več držav članic ali Europol nasprotujejo sporočanju podatkov, Europol obvesti prosilca o opravljeni preveritvi, ne da bi mu razkril, ali Europol o njem hrani kakršne koli podatke ali ne.

5. Pravica do preverjanja informacij se uveljavlja v skladu z naslednjimi postopki:

Kadar veljavna nacionalna zakonodaja ne vsebuje nikakršne določbe o sporočanju podatkov ali kadar gre zgolj za preprosto zahtevo za preveritev, Europol v tesnem sodelovanju z zadevnimi nacionalnimi organi obvesti prosilca o opravljeni preveritvi, ne da bi mu razkril, ali Europol o njem hrani kakršne koli podatke ali ne.

6. In its reply to a request for a check or for access to data, Europol shall inform the enquirer that he may appeal to the joint supervisory body if he is not satisfied with the decision. The latter may also refer the matter to the joint supervisory body if there has been no response to his request within the time-limits laid down in its Article.

7. If the enquirer lodges an appeal to the joint supervisory body provided for in Article 24, the appeal shall be examined by that body.

Where the appeal relates to a communication concerning data entered by a Member State in the information system, the joint supervisory body shall take its decision in accordance with the national law of the Member State in which the application was made. The joint supervisory body shall first consult the national supervisory body or the competent judicial body in the Member State which was the source of the data. Either national body shall make the necessary checks, in particular to establish whether the decision to refuse was taken in accordance with paragraphs 3 and 4 (1) of this Article. On confirmation of that, the decision, which may extend to a refusal to communicate any information, shall be taken by the joint supervisory body in close cooperation with the national supervisory body or competent judicial body.

Where the appeal relates to a communication concerning data entered by Europol in the information system or data stored in the work files for the purposes of analysis, the joint supervisory body, in the event of persistent objections from Europol or a Member State, may not overrule such objections unless by a majority of two-thirds of its members after having heard Europol or the Member State concerned. If there is no such majority, the joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

Where the appeal concerns the checking of data entered by a Member State in the information system, the joint supervisory body shall ensure that the necessary checks have been carried out correctly in close cooperation with the national supervisory body of the Member State which entered the data. The joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

Where the appeal concerns the checking of data entered by Europol in the information system or of data stored in the work files for the purposes of analysis, the joint supervisory body shall ensure that the necessary checks have been carried out by Europol. The joint supervisory body shall notify the enquirer that it has carried out the checks, without giving any information which might reveal to him whether or not he is known.

8. The above provisions shall apply *mutatis mutandis* to non-automated data held by Europol in the form of data files, i.e. any structured set of personal data accessible in accordance with specific criteria.

Article 20

Correction and deletion of data

1. If it emerges that data held by Europol which have been communicated to it by third States or third bodies or which are the result of its own analyses are incorrect or that their input or storage contravenes this Convention, Europol shall correct or delete such data.

2. If data that are incorrect or that contravene this Convention have been passed directly to Europol by Member States, they shall be obliged to correct or delete them in collaboration with Europol. If incorrect data are transmitted by another appropriate means or if the errors in the data supplied by Member States are due to faulty transmission or have been transmitted in breach of the provisions of this Convention or if they result from their being entered, taken over or stored in an incorrect manner or in breach of the provisions of this Convention by Europol, Europol shall be obliged to correct them or delete them in collaboration with the Member States concerned.

6. Europol v svojem odgovoru na zaprosilo za preveritev ali dostop do podatkov prosilca obvesti, da se lahko, če z odločitvijo ni zadovoljen, pritoži skupnemu nadzornemu organu. Prosilec lahko zadevo sporoči skupnemu nadzornemu organu tudi, če na svojo prošnjo v roku, določenem v tem členu, ni prejel nobenega odgovora.

7. Če prosilec pošlje pritožbo skupnemu nadzornemu organu iz člena 24, navedeni organ pritožbo pregleda.

Kadar se pritožba nanaša na sporočanje podatkov, ki jih je v informacijski sistem vnesla država članica, skupni nadzorni organ sprejme odločitev v skladu z nacionalno zakonodajo države članice, v kateri je bilo vloženo zaprosilo. Skupni nadzorni organ se najprej posvetuje z nacionalnim nadzornim organom ali pristojnim sodnim organom v državi članici, ki je podatke posredovala. Oba državna organa opravita potrebitve preveritev, zlasti da bi ugotovila, ali je bila odločitev o zavrnitvi sprejeta v skladu z odstavki 3 in 4(1) tega člena. Če se to potrdi, skupni nadzorni organ v tesnem sodelovanju z nacionalnim nadzornim organom ali pristojnim sodnim organom sprejme odločitev, ki se lahko razširi na zavnitev sporočanja kakršnih koli informacij.

Kadar se pritožba nanaša na sporočanje podatkov, ki jih je v informacijski sistem vnesel Europol, ali podatkov, ki so shranjeni v delovnih datotekah za namene analize, lahko skupni nadzorni organ v primeru vztrajnih nasprotovanj s strani Evropea ali države članice ta nasprotovanja zavrne izključno z dvotretjinsko večino njegovih članov po zaslijanju Evropea ali države članice. Če takšna večina ni dosežena, skupni nadzorni organ obvesti prosilca o opravljeni preveritvi, ne da bi mu razkril, ali Europol o njem hrani kakršne koli podatke ali ne.

Kadar se pritožba nanaša na preveritev podatkov, ki jih je v informacijski sistem vnesla država članica, skupni nadzorni organ zagotovi, da so potrebne preveritve opravljene primerno in v tesnem sodelovanju z nacionalnim nadzornim organom države članice, ki je podatke vnesla. Skupni nadzorni organ uradno obvesti prosilca o opravljeni preveritvi, ne da bi mu razkril, ali Europol o njem hrani kakršne koli podatke ali ne.

Kadar se pritožba nanaša na preveritev podatkov, ki jih je v informacijski sistem vnesel Europol, ali podatkov, ki so shranjeni v delovnih datotekah v namene analize, skupni nadzorni organ zagotovi, da Europol opravi vse potrebne preveritve. Skupni nadzorni organ obvesti prosilca o opravljeni preveritvi, ne da bi mu razkril, ali Europol o njem hrani kakršne koli podatke ali ne.

8. Zgoraj navedene določbe se s potrebnimi spremembami nanašajo na neavtomatizirane podatke, ki jih hrani Europol v obliki podatkovnih zbirk, tj. v kakršni koli strukturirani zbirki osebnih podatkov, ki je dostopna v skladu s posebnimi kriteriji.

Člen 20

Popravljanje in brisanje podatkov

1. Če se izkaže, da so podatki, ki jih hrani Europol in ki so jih Evropolu sporočile tretje države ali tretji organi, ali ki so rezultat Evropolovih lastnih analiz, nepravilni, ali da njihov vnos ali shranjevanje krši to konvencijo, Europol takšne podatke popravi ali izbriše.

2. Če so podatke, ki so netočni ali kršijo to konvencijo, Evropolu neposredno posredovale države članice, so jih te države članice obvezne popraviti ali izbrisati v sodelovanju z Europolom. Če so netočni podatki poslanji s pomočjo kakšnega drugega ustrezega sredstva, ali če so napake v podatkih, ki jih posredujejo države članice, posledica napak pri pošiljanju, ali so bili preneseni s kršitvijo določb te konvencije, ali če do napak pride zaradi nepravilnega vnosa, prevzema ali shranjevanja podatkov ali s kršitvijo določb te konvencije s strani Evropea, je Europol zavezан podatke popraviti ali izbrisati v sodelovanju z državami članicami.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Member States which are recipients of the data shall be notified forthwith. The recipient Member States shall also correct or delete those data.

4. Any person shall have the right to ask Europol to correct or delete incorrect data concerning him.

Europol shall inform the enquirer that data concerning him have been corrected or deleted. If the enquirer is not satisfied with Europol's reply or if he has received no reply within three months, he may refer the matter to the joint supervisory body.

Article 21

Time limits for the storage and deletion of data files

1. Data in data files shall be held by Europol only for as long as is necessary for the performance of its tasks. The need for continued storage shall be reviewed no later than three years after the input of data. Review of data stored in the information system and its deletion shall be carried out by the inputting unit. Review of data stored in other Europol data files and their deletion shall be carried out by Europol. Europol shall automatically inform the Member States three months in advance of the expiry of the time limits for reviewing the storage of data.

2. During the review, the units referred to in the third and fourth sentences of paragraph 1 above may decide on continued storage of data until the next review if this is still necessary for the performance of Europol's tasks. If no decision is taken on the continued storage of data, those data shall automatically be deleted.

3. Storage of personal data relating to individuals as referred to in point 1 of the first subparagraph of Article 10 (1) may not exceed a total of three years. Each time limit shall begin to run afresh on the date on which an event leading to the storage of data relating to that individual occurs. The need for continued storage shall be reviewed annually and the review documented.

4. Where a Member State deletes from its national data files data communicated to Europol which are stored in other Europol data files, it shall inform Europol accordingly. In such cases, Europol shall delete the data unless it has further interest in them, based on intelligence that is more extensive than that possessed by the communicating Member State. Europol shall inform the Member State concerned of the continued storage of such data.

5. Deletion shall not occur if it would damage the interests of the data subject which require protection. In such cases, the data may be used only with the consent of the data subject.

Article 22

Correction and storage of data in paper files

1. If it emerges that an entire paper file or data included in that file held by Europol are no longer necessary for the performance of Europol's tasks, or if the information concerned is overall in contravention of this Convention, the paper file or data concerned shall be destroyed. The paper file or data concerned must be marked as not for use until they have been effectively destroyed.

Destruction may not take place if there are grounds for assuming that the legitimate interests of the data subject would otherwise be prejudiced. In such cases, the paper file must bear the same note prohibiting all use.

2. If it emerges that data contained in the Europol paper files are incorrect, Europol shall be obliged to correct them.

3. Any person covered by a Europol paper file may claim the right *vis-à-vis* Europol to correction or destruction of paper files or the inclusion of a note. Article 20 (4) and Article 24 (2) and (7) shall be applicable.

3. V zvezi s primeri iz odstavkov 1 in 2 je treba nemudoma obvestiti države članice, ki te podatke sprejemajo. Države članice prejemnike navedene podatke tudi popravijo ali izbrisajo.

4. Vsaka oseba ima pravico zaprositi Europol, da popravi ali izbrisne nepravilne podatke, ki se nanašajo nanjo.

Europol prosilca obvesti, da so bili podatki, ki se nanašajo nanj, popravljeni ali izbrisani. Če prosilec z Europolovim odgovorom ni zadovoljen ali če v roku treh mesecev ne prejme nikakršnega odgovora, lahko o tem obvesti skupni nadzorni organ.

Člen 21

Roki za shranjevanje in brisanje podatkovnih zbirk

1. Podatke v podatkovnih zbirkah Europol hrani le toliko časa, kolikor je to potrebno za opravljanje njegovih nalog. Potreba po nadaljnjem shranjevanju se preveri najpozneje v treh letih po vnosu podatkov. Pregled podatkov, shranjenih v informacijskem sistemu, in njihovo brisanje opravi enota, ki jih je vnesla. Pregled podatkov, shranjenih drugih Europolovih podatkovnih zbirk, in njihovo brisanje opravi Europol. Europol tri meseca vnaprej avtomatično obvesti države članice o izteku roka za pregled shranjevanja podatkov.

2. Med pregledom se enote iz tretjega in četrtega stavka zgoraj navedenega odstavka 1 lahko odločijo za nadaljnje shranjevanje podatkov do naslednjega pregleda, če je to še potrebno za opravljanje Europolovih nalog. Če o nadaljnemshranjevanju podatkov niso bile sprejete nikakršne odločitve, se ti podatki avtomatično izbrisajo.

3. Shranjevanje osebnih podatkov v zvezi s posamezniki iz točke 1 prvega pododstavka člena 10(1) ne sme prekoračiti treh let. Vsak rok začne teči na novo na dan, ko se začne shranjevanje podatkov v zvezi z navedenim posameznikom. Potreba po neprekjenem shranjevanju se pregleda vsako leto, pregled pa se dokumentira.

4. Kadar država članica iz svojih nacionalnih podatkovnih zbirk izbrisuje Europolu sporočene podatke, ki so shranjeni v drugih Europolovih podatkovnih zbirkah, o tem obvesti Europol. Europol v takšnih primerih izbriše podatke, razen če ima za njih še naknadni interes, ki izhaja iz obvestil, ki so bolj obsežna od tistih, ki mu jih je sporočila država članica. Europol državo članico obvesti o nadaljnjem shranjevanju takšnih podatkov.

5. Brisanje podatkov se ne izvrši, če bi to škodovalo interesom osebe, na katero se podatki nanašajo, ki zahteva zaščito. V takšnih primerih je podatke mogoče uporabiti le s privolitvijo osebe, na katero se podatki nanašajo.

Člen 22

Popravljanje in shranjevanje podatkov v dokumentih

1. Če se zgodi, da celoten dokument ali nekateri podatki iz tega dokumenta, ki jih hrani Europol, niso več potrebni za opravljanje Europolovih nalog, ali če je informacija popolnoma v nasprotju s to konvencijo, se dokument ali podatki uničijo. Dokler dokument ali podatki niso dokončno uničeni, je treba označiti, da niso uporabni.

Uničenje se ne sme izvršiti, če obstaja utemeljen sum, da bi bili legitimni interesi osebe, na katero se podatki nanašajo, s tem kršeni. V takšnih primerih mora dokument nositi enako oznako, ki prepoveduje vsakršno uporabo.

2. Če se izkaže, da so podatki, vsebovani v Europolovih dokumentih, nepravilni, jih mora Europol popraviti.

3. Vsaka oseba, na katero se nanašajo Europolovi dokumenti, lahko v zvezi z Europolom uveljavlja pravico do popravljanja ali uničenja teh dokumentov ali pripojitve oznake. V tem primeru se uporablja člena 20(4) in 24(2) in (7).

Article 23**National Supervisory Body**

1. Each Member State shall designate a national supervisory body, the task of which shall be to monitor independently, in accordance with its respective national law, the permissibility of the input, the retrieval and any communication to Europol of personal data by the Member State concerned and to examine whether this violates the rights of the data subject. For this purpose, the supervisory body shall have access at the national unit or at the liaison officers' premises to the data entered by the Member State in the information system and in the index system in accordance with the relevant national procedures.

For their supervisory purposes, national supervisory bodies shall have access to the offices and documents of their respective liaison officers at Europol.

In addition, in accordance with the relevant national procedures, the national supervisory bodies shall supervise the activities of national units under Article 4 (4) and the activities of liaison officers under Article 5 (3), points 1 and 3 and Article 5 (4) and (5), insofar as such activities are of relevance to the protection of personal data.

2. Each individual shall have the right to request the national supervisory body to ensure that the entry or communication of data concerning him to Europol in any form and the consultation of the data by the Member State concerned are lawful.

This right shall be exercised in accordance with the national law of the Member State to the national supervisory body of which the request is made.

Article 24**Joint Supervisory Body**

1. An independent joint supervisory body shall be set up, which shall have the task of reviewing, in accordance with this convention, the activities of Europol in order to ensure that the rights of the individual are not violated by the storage, processing and utilization of the data held by Europol. In addition, the joint supervisory body shall monitor the permissibility of the transmission of data originating from Europol. The joint supervisory body shall be composed of not more than two members or representatives (where appropriate assisted by alternates) of each of the national supervisory bodies guaranteed to be independent and having the necessary abilities, and appointed for five years by each Member State. Each delegation shall be entitled to one vote.

The joint supervisory body shall appoint a chairman from among its members.

In the performance of their duties, the members of the joint supervisory body shall not receive instructions from any other body.

2. Europol must assist the joint supervisory body in the performance of the latter's tasks. In doing so, it shall, in particular:

(1) supply the information it requests, give it access to all documents and paper files as well as access to the data stored in the system; and

(2) allow it free access at any time to all its premises;

(3) carry out the joint supervisory body's decisions on appeals in accordance with the provisions of Articles 19 (7) and 20 (4).

3. The joint supervisory body shall also be competent for the examination of questions relating to implementation and interpretation in connection with Europol's activities as regards the processing and utilization of personal data, for the examination of questions relating to checks carried out independently by the national supervisory bodies of the Member States or relating to the exercise of the right to information, as well as for drawing up harmonized proposals for common solutions to existing problems.

Člen 23**Nacionalni nadzorni organ**

1. Vsaka država članica določi nacionalni nadzorni organ, katerega naloga je, da neodvisno in v skladu z nacionalno zakonodajo spremlja dopustnost vnosa, dostopa in vsakega sporočanja osebnih podatkov Europolu s strani države članice, ter preveri, ali so s tem kršene pravice osebe, na katero se podatki nanašajo. V ta namen ima nadzorni organ v nacionalni enoti ali v prostorih uradnika za zvezo dostop do podatkov, ki jih je v informacijski sistem ali indeksni sistem vnesla država članica v skladu z ustreznimi nacionalnimi postopki.

Za svoje nadzorne postopke lahko nacionalni nadzorni organi dostopajo do pisarn in dokumentov njihovih uradnikov za zvezo v Europolu.

Poleg tega, v skladu z ustreznimi nacionalnimi postopki, nacionalni nadzorni organi nadzorujejo dejavnosti nacionalnih enot v okviru člena 4(4) ter dejavnosti uradnikov za zvezo v okviru točk 1 in 3 člena 5(3) ter člena 5(4) in (5), vse dokler so takšne dejavnosti pomembne za varstvo osebnih podatkov.

2. Vsak posameznik ima pravico zaprositi nacionalni nadzorni organ, da zagotovi zakonitost vnosa ali sporočanja podatkov v zvezi z njim Europolu v kakršni koli obliki ter dostopa do teh podatkov s strani zadevne države članice.

Ta pravica se uveljavlja v skladu z nacionalno zakonodajo države članice pri nacionalnem nadzornem organu, na katerega je naslovljeno zaprosilo.

Člen 24**Skupni nadzorni organ**

1. Ustanovi ali uvede se neodvisni skupni nadzorni organ, katerega naloga je, da v skladu s to konvencijo opravlja pregled nad dejavnostmi Europolja in tako zagotovi, da s shranjevanjem, obdelavo in uporabo podatkov, ki jih ima Europol, niso kršene pravice posameznika. Poleg tega skupni nadzorni organ spremlja dopustnost prenosa podatkov, ki izhajajo iz Europolja. Skupni nadzorni organ sestavlja največ dva člana ali predstavnika (ki jima, kjer je primerno, pomagata namestnika) vsakega izmed nacionalnih nadzornih organov, za katera je zagotovljeno, da sta neodvisna in da imata vse potrebne sposobnosti, ter ki ju vsaka država članica imenuje za dobo petih let. Vsaka delegacija ima pravico do enega glasu.

Skupni nadzorni organ imenuje predsednika iz vrst svojih članov.

Člani skupnega nadzornega organa ne sprejemajo navodil drugih organov pri opravljanju svojih nalog.

2. Europol mora skupnemu nadzornemu organu pomagati pri opravljanju njegovih nalog. Pri tem zlasti:

(1) posreduje zahtevane informacije, omogoča dostop do vseh dokumentov in datotek, ter do podatkov, shranjenih v sistem;

(2) omogoči prost dostop v vse svoje prostore v katerem koli času; in

(3) izvaja odločitve skupnega nadzornega organa v zvezi s pritožbami v skladu z določbami členov 19(7) in 20(4).

3. Skupni nadzorni organ je prav tako pristojen za pregled vseh vprašanj o izvajanju in razlag v zvezi z dejavnostmi Europolja, ki se nanašajo na obdelavo in uporabo osebnih podatkov, za pregled vprašanj o preverjanjih, ki so jih neodvisno opravili nacionalni nadzorni organi držav članic ali ki se nanašajo na uveljavljanje pravice do informacij, kakor tudi za sestavo usklajenih predlogov za skupne rešitve obstoječih problemov.

4. Each individual shall have the right to request the joint supervisory body to ensure that the manner in which his personal data have been collected, stored, processed and utilized by Europol is lawful and accurate.

5. If the joint supervisory body notes any violations of the provisions of this Convention in the storage, processing or utilization of personal data, it shall make any complaints it deems necessary to the Director of Europol and shall request him to reply within a time limit to be determined by it. The Director shall keep the Management Board informed of the entire procedure. In the event of any difficulty, the joint supervisory body shall refer the matter to the Management Board.

6. The joint supervisory body shall draw up activity reports at regular intervals. In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, these shall be forwarded to the Council; the Management Board shall first have the opportunity to deliver an opinion, which shall be attached to the reports.

The joint supervisory body shall decide whether or not to publish its activity report, and, if it decides to do so, determine how it should be published.

7. The joint supervisory body shall unanimously adopt its rules of procedure, which shall be submitted for the unanimous approval of the Council. It shall set up internally a committee comprising one qualified representative from each Member State with entitlement to a vote. The committee shall have the task of examining the appeals provided for in Articles 19 (7) and 20 (4) by all appropriate means. Should they so request, the parties, assisted by their advisers if they so wish, shall be heard by the committee. The decisions taken in this context shall be final as regards all the parties concerned.

8. It may also set up one or more other committees.

9. It shall be consulted on that part of the budget which concerns it. Its opinion shall be annexed to the draft budget in question.

10. It shall be assisted by a secretariat, the tasks of which shall be defined in the rules of procedure.

Article 25

Data security

1. Europol shall take the necessary technical and organizational measures to ensure the implementation of this Convention. Measures shall only be necessary where the effort they involve is proportionate to the objective they are designed to achieve in terms of protection.

2. In respect of automated data processing at Europol each Member State and Europol shall implement measures designed to:

(1) deny unauthorized persons access to data processing equipment used for processing personal data (equipment access control);

(2) prevent the unauthorized reading, copying, modification or removal of data media (data media control);

(3) prevent the unauthorized input of data and the unauthorized inspection, modification or deletion of stored personal data (storage control);

(4) prevent the use of automated data processing systems by unauthorized persons using data communication equipment (user control);

(5) ensure that persons authorized to use an automated data processing system only have access to the data covered by their access authorization (data access control);

(6) ensure that it is possible to verify and establish to which bodies personal data may be transmitted using data communication equipment (communication control);

4. Vsak posameznik ima pravico zaprositi skupni nadzorni organ, da mu zagotovi zakonitost in pravilnost načina zbiranja, shranjevanja, obdelave in uporabe njegovih osebnih podatkov Evropola.

5. Če skupni nadzorni organ opazi kakršno koli kršitev določb iz te konvencije v zvezi s shranjevanjem, obdelavo ali uporabo osebnih podatkov, pošlje direktorju Europolu pritožbe, glede katerih je mnenja, da so potrebne, in zahteva odgovor v roku, ki ga določi sam. Direktor o celotnem postopku obvesti Upravni odbor. V primeru kakršnih koli zapletov skupni nadzorni organ zadevo posreduje Upravnemu odboru.

6. Skupni nadzorni organ v rednih časovnih obdobjih sestavi poročilo o svojih dejavnostih. Po postopku iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji se ta poročila posredujejo Svetu; Upravni odbor ima prvi možnost, da sprejme mnenje, ki ga priloži k poročilom.

Skupni nadzorni organ se odloči, ali bo poročilo o dejavnostih objavil ali ne in, v kolikor se odloči za objavo, opredeli tudi način objave.

7. Skupni nadzorni organ enoglasno sprejme svoj poslovnik in ga posreduje Svetu, ki ga soglasno odobri. Skupni nadzorni organ ustanovi notranji odbor, ki ga sestavlja po en usposobljen predstavnik iz vsake države članice s pravico do enega glasu. Naloga odbora je pregledovanje pritožb, predvidenih v členih 19(7) in 20(4), s pomočjo vseh ustreznih sredstev. Odbor lahko zasiši stranke na njihovozaprošilo, pri čemer jim lahko pomagajo njihovi svetovalci, v kolikor tako želijo. Odločitve, sprejete v tem sobesedilu v zvezi s strankami so dokončne.

8. Skupni nadzorni organ lahko sestavi tudi enega ali več drugih odborov.

9. S skupnim nadzornim organom se je treba posvetovati v zvezi s tistim delom proračuna, ki se nanaša nanj. Njegovo mnenje se priloži osnutku proračuna.

10. Skupnemu nadzornemu organu pomaga sekretariat, katerega naloge so opredeljene v poslovniku.

Člen 25

Zaščita podatkov

1. Europol sprejme vse potrebne tehnične in organizacijske ukrepe za zagotovitev izvajanja te konvencije. Ukrepi so potrebeni takrat, kadar je vložen napor sorazmeren s ciljem, ki ga želijo izpolniti glede zaščite.

2. Ob upoštevanju avtomatizirane obdelave podatkov v Europolu vsaka država članica in Europol izvajata ukrepe, da se:

(1) nepooblaščenim osebam onemogoči dostop do opreme za obdelavo podatkov, ki se uporablja za obdelavo osebnih podatkov (nadzor dostopa do opreme);

(2) prepreči nepooblaščeno branje, kopiranje, spremiščanje ali odstranjevanje nosilcev podatkov (nadzor nosilcev podatkov);

(3) prepreči nepooblaščen vnos podatkov in nepooblaščeno preverjanje, spremiščanje ali brisanje shranjenih osebnih podatkov (nadzor shranjevanja);

(4) prepreči uporabo sistemov za avtomatizirano obdelavo podatkov nepooblaščenih oseb, ki uporabljajo opremo za sporočanje podatkov (nadzor uporabnikov);

(5) osebam, ki so pooblaščene za uporabo sistemov za avtomatizirano obdelavo podatkov, zagotovi dostop le do tistih podatkov, ki so zajeti v njihovem pooblastilu za dostop (nadzor dostopa do podatkov);

(6) zagotovijo možnosti preverjanja in ugotovitve, katerim organom je dovoljeno sporočiti osebne podatke z uporabo opreme za sporočanje podatkov (nadzor sporočanja);

(7) ensure that it is subsequently possible to verify and establish which personal data have been input into automated data processing systems and when and by whom the data were input (input control);

(8) prevent unauthorized reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media (transport control);

(9) ensure that installed systems may, in case of interruption, be immediately restored (recovery);

(10) ensure that the functions of the system perform without fault, that the appearance of faults in the functions is immediately reported (reliability) and that stored data cannot be corrupted by means of a malfunctioning of the system (integrity).

TITLE V LEGAL STATUS, ORGANIZATION AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 26

Legal capacity

1. Europol shall have legal personality.

2. Europol shall enjoy in each Member State the most extensive legal and contractual capacity available to legal persons under that State's law. Europol may in particular acquire and dispose of movable or immovable property and be a party to legal proceedings.

3. Europol shall be empowered to conclude a headquarters agreement with the Kingdom of the Netherlands and to conclude with third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4) the necessary confidentiality agreements pursuant to Article 18 (6) as well as other arrangements in the framework of the rules laid down unanimously by the Council on the basis of this Convention and of Title VI of the Treaty on European Union.

Article 27

Organs of Europol

The organs of Europol shall be:

- (1) the Management Board;
- (2) the Director;
- (3) the Financial Controller;
- (4) the Financial Committee.

Article 28

Management Board

1. Europol shall have a Management Board. The Management Board:

(1) shall take part in the extension of Europol's objective (Article 2 (2));

(2) shall define unanimously liaison officers' rights and obligations towards Europol (Article 5);

(3) shall decide unanimously on the number of liaison officers the Member States may send to Europol (Article 5);

(4) shall prepare the implementing rules governing data files (Article 10);

(5) shall take part in the adoption of rules governing Europol's relations with third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4) (Articles 10, 18 and 42);

(6) shall unanimously decide on details concerning the design of the index system (Article 11);

(7) shall approve by a two-thirds majority orders opening data files (Article 12);

(8) may deliver opinions on the comments and reports of the joint supervisory body (Article 24);

(9) shall examine problems which the joint supervisory body brings to its attention (Article 24 (5));

(10) shall decide on the details of the procedure for checking the legal character of retrievals in the information system (Article 16);

(7) zagotovi, da je naknadno mogoče preveriti in ugotoviti, kateri osebni podatki so bili vneseni v sisteme za avtomatizirano obdelavo podatkov ter kdaj in kdo je podatke vnesel (nadzor vnosa);

(8) prepreči nepooblaščeno branje, kopiranje, spreminjanje ali brisanje osebnih podatkov v času pošiljanja osebnih podatkov ali v času prenosa nosilcev podatkov (nadzor prenosa);

(9) zagotovi, da je vgrajene sisteme v primeru prekinitve mogoče takoj povrniti (obnovitev);

(10) zagotovi, da funkcije sistema delujejo brezhibno, da se o pojavu napak v funkcijah takoj poroča (zanesljivost) in da shranjenih podatkov ni mogoče uničiti z okvaro sistema (neoporečnost).

NASLOV V PRAVNI POLOŽAJ, ORGANIZACIJA IN FINANČNE DOLOČBE

Člen 26

Pravna sposobnost

1. Europol ima pravno osebnost.

2. Europol v vsaki državi članici uživa najobsežnejšo pravno in pogodbeno sposobnost, ki je na voljo pravnim osebam v okviru nacionalne zakonodaje. Europol lahko zlasti pridobi in razpolaga s premičninami ali nepremičninami ter je stranka v pravnih postopkih.

3. Europol je pooblaščen za sklenitev sporazuma o sedežu s Kraljevino Nizozemsko ter v smislu člena 10(4) za sklenitev potrebnih sporazumov o zaupnosti s tretjimi državami in tretjimi organi v skladu s členom 18(6), kot tudi drugih sporazumov v okviru pravil, ki jih je soglasno določil Svet na podlagi te konvencije ter Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji.

Člen 27

Organi Europa

Organi Europa so:

- (1) Upravni odbor;
- (2) direktor;
- (3) finančni nadzornik;
- (4) finančni odbor.

Člen 28

Upravni odbor

1. Europol ima svoj Upravni odbor.

Upravni odbor:

(1) sodeluje pri širjenju cilja Europa (člen 2(2));

(2) soglasno opredeli pravice in obveznosti uradnikov za zvezo do Europa (člen 5);

(3) soglasno odloči o številu uradnikov za zvezo, ki jih države članice lahko pošljejo v Europol (člen 5);

(4) pripravi pravila izvajanja, ki urejajo podatkovne zbirke (člen 10);

(5) sodeluje pri sprejetju pravil, ki urejajo Europolove odnose s tretjimi državami in tretjimi organi v smislu člena 10(4) (členi 10, 18 in 42);

(6) soglasno odloči o podrobnostih v zvezi z oblikovanjem indeksnega sistema (člen 11);

(7) z dvotretjinsko večino odobri odredbe o odprtju podatkovnih zbirk (člen 12);

(8) lahko posreduje mnenja o pripombah in poročilih skupnega nadzornega organa (člen 24);

(9) preuči probleme, na katere opozori skupni nadzorni organ (člen 24(5));

(10) se odloči o podrobnostih glede postopka za preverjanje pravnega značaja dostopov v informacijski sistem (člen 16);

(11) shall take part in the appointment and dismissal of the Director and Deputy Directors (Article 29);

(12) shall oversee the proper performance of the Director's duties (Articles 7 and 29);

(13) shall take part in the adoption of staff regulations (Article 30);

(14) shall take part in the preparation of agreements on confidentiality and the adoption of provisions on the protection of confidentiality (Articles 18 and 31);

(15) shall take part in the drawing up of the budget, including the establishment plan, the auditing and the discharge to be given to the Director (Articles 35 and 36);

(16) shall adopt unanimously the five-year financing plan (Article 35);

(17) shall appoint unanimously the financial controller and oversee the performance of his duties (Article 35);

(18) shall take part in the adoption of the financial regulation (Article 35);

(19) shall unanimously approve the conclusion of the headquarters agreement (Article 37);

(20) shall adopt unanimously the rules for the security clearance of Europol officials;

(21) shall act by a two-thirds majority in disputes between a Member State and Europol or between Member States concerning compensation paid under the liability for unauthorized or incorrect processing of data (Article 38);

(22) shall take part in any amendment of this Convention (Article 43);

(23) shall be responsible for any other tasks assigned to it by the Council particularly in provisions for the implementation of this Convention.

2. The Management Board shall be composed of one representative of each Member State. Each member of the Management Board shall have one vote.

3. Each member of the Management Board may be represented by an alternate member; in the absence of the full member, the alternate member may exercise his right to vote.

4. The Commission of the European Communities shall be invited to attend meetings of the Management Board with non-voting status. However, the Management Board may decide to meet without the Commission representative.

5. The members or alternate members shall be entitled to be accompanied and advised by experts from their respective Member States at meetings of the Management Board.

6. The Management Board shall be chaired by the representative of the Member State holding the Presidency of the Council.

7. The Management Board shall unanimously adopt its rules of procedure.

8. Abstentions shall not prevent the Management Board from adopting decisions which must be taken unanimously.

9. The Management Board shall meet at least twice a year.

10. The Management Board shall adopt unanimously each year:

(1) a general report on Europol's activities during the previous year;

(2) a report on Europol's future activities taking into account Member States' operational requirements and budgetary and staffing implications for Europol.

These reports shall be submitted to the Council in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

Article 29

Director

1. Europol shall be headed by a Director appointed by the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union after obtaining the opinion of the Management Board, for a four-year period renewable once.

(11) sodeluje pri imenovanju in odstavljavi direktorja in namestnikov direktorja (člen 29);

(12) nadzoruje ustrezno izvajanje direktorjevih dolžnosti (člena 7 in 29);

(13) sodeluje pri sprejemanju kadrovskih predpisov (člen 30);

(14) sodeluje pri pripravi sporazumov o zaupnosti in sprejemanju določb o zaščiti zaupnosti (člena 18 in 31);

(15) sodeluje pri sestavi proračuna, vključujuč organizacijsko shemo, revizije in razrešnice, ki naj se dajo direktorju (člena 35 in 36);

(16) soglasno sprejme petletni finančni načrt (člen 35);

(17) soglasno imenuje finančnega nadzornika ter nadzoruje opravljanje njegovih dolžnosti (člen 35);

(18) sodeluje pri sprejetju finančnih predpisov (člen 35);

(19) soglasno odobri sklenitev sporazuma o sedežu (člen 37);

(20) soglasno sprejme pravila za varnostno preverjanje uslužencev Europolja;

(21) z dvotretjinsko večino odloča v sporih med državo članico in Europolom ali med državami članicami v zvezi z odškodnino, izplačano v okviru odgovornosti za nepooblaščeno ali nepravilno obdelavo podatkov (člen 38);

(22) sodeluje pri vsaki spremembi te konvencije (člen 43);

(23) je odgovoren za vse druge naloge, ki mu jih dodeli Svet, zlasti v določbah o izvajanju te konvencije.

2. Upravni odbor sestavlja po en predstavnik vsake države članice. Vsak član Upravnega odbora ima en glas.

3. Vsakega člana Upravnega odbora lahko predstavlja njegov nadomestni član; v odsotnosti polnopravnega člana lahko nadomestni član uveljavlja njegovo volitno pravico.

4. Komisija Evropskih skupnosti je povabljena, da sodeluje na sestankih Upravnega odbora brez glasovalne pravice. Upravni odbor pa se lahko odloči, da se sestane brez predstavnika Komisije.

5. Člani ali nadomestni člani imajo pravico, da jih na sestankih Upravnega odbora spremljajo ali jim svetujejo strokovnjaki iz njihovih držav članic.

6. Upravnemu odboru predseduje predstavnik tiste države članice, ki predseduje Svetu.

7. Upravni odbor soglasno sprejme svoj poslovnik.

8. Vzdržani glasovi Upravnemu odboru ne preprečijo sprejemanja soglašnih odločitev.

9. Upravni odbor se sestane najmanj dvakrat letno.

10. Upravni odbor vsako leto soglasno sprejme:

(1) splošno poročilo o dejavnostih Europolja med preteklim letom;

(2) poročilo o prihodnjih dejavnostih Europolja, upoštevajoč operativne zahteve držav članic in posledice za Europol v zvezi s proračunom in kadri.

Ti poročili se posredujeta Svetu v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji.

Člen 29

Direktor

1. Na čelu Europolja je direktor, ki ga imenuje Svet soglasno po postopku iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji po sprejetju mnenja Upravnega odbora za širiletni mandat z enim podaljšanjem.

2. The Director shall be assisted by a number of Deputy Directors as determined by the Council and appointed for a four-year period renewable once, in accordance with the procedure laid down in paragraph 1. Their tasks shall be defined in greater detail by the Director.

3. The Director shall be responsible for:

- (1) performance of the tasks assigned to Europol;
- (2) day-to-day administration;
- (3) personnel management;

(4) proper preparation and implementation of the Management Board's decisions;

(5) preparing the draft budget, draft establishment plan and draft five-year financing plan and implementing Europol's budget;

(6) all other tasks assigned to him in this Convention or by the Management Board.

4. The Director shall be accountable to the Management Board in respect of the performance of his duties. He shall attend its meetings.

5. The Director shall be Europol's legal representative.

6. The Director and the Deputy Directors may be dismissed by a decision of the Council, to be taken in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union by a two-thirds majority of the Member States, after obtaining the opinion of the Management Board.

7. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the first term of office after entry into force of this Convention shall be five years for the Director, four years for his immediate Deputy and three years for the second Deputy Director.

Article 30

Staff

1. The Director, Deputy Directors and the employees of Europol shall be guided in their actions by the objectives and tasks of Europol and shall not take or seek orders from any government, authority, organization or person outside Europol, save as otherwise provided in this Convention and without prejudice to Title VI of the Treaty on European Union.

2. The Director shall be in charge of the Deputy Directors and employees of Europol. He shall engage and dismiss employees. In selecting employees, in addition to having regard to personal suitability and professional qualifications, he shall take into account the need to ensure the adequate representation of nationals of all Member States and of the official languages of the European Union.

3. Detailed arrangements shall be laid down in staff regulations which the Council shall, after obtaining the opinion of the Management Board, adopt unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

Article 31

Confidentiality

1. Europol and the Member States shall take appropriate measures to protect information subject to the requirement of confidentiality which is obtained by or exchanged with Europol on the basis of this Convention. To this end the Council shall unanimously adopt appropriate rules on confidentiality prepared by the Management Board and submitted to the Council in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union.

2. Where Europol has entrusted persons with a sensitive activity, Member States shall undertake to arrange, at the request of the Director of Europol, for security screening of their own nationals to be carried out in accordance with their national provisions and to provide each other with mutual assistance for the purpose. The relevant authority under national provisions shall inform Europol only of the results of the security screening, which shall be binding on Europol.

2. Direktorju pomaga število namestnikov direktorja, kot jih določi Svet in imenuje za štiriletni mandat z enim podaljšanjem po postopku iz odstavka 1. Njihove naloge v največjih podrobnostih opredeli direktor.

3. Direktor je odgovoren za:

- (1) opravljanje nalog, dodeljenih Europolu;
- (2) tekoče upravljanje;
- (3) kadrovsko vodenje;

(4) ustrezeno pripravo in izvajanje odločitev Upravnega odbora;

(5) pripravo osnutka proračuna, osnutka organizacijske sheme in osnutka petletnega finančnega načrta ter izvajanja proračuna Europolu;

(6) vse druge naloge, ki so mu dodeljene po tej konvenciji ali s strani Upravnega odbora.

4. Direktor za opravljanje svojih dolžnosti odgovarja Upravnemu odboru. Prisostvuje tudi na njegovih sestankih.

5. Direktor je pravni predstavnik Europolu.

6. Direktorja in namestnike direktorja je mogoče odstaviti z odločitvijo Svetega, ki se sprejme v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji z dvotretjinsko večino držav članic po prejetju mnenja Upravnega odbora.

7. Ne glede na odstavka 1 in 2 prvi mandat po začetku veljavnosti te konvencije traja pet let za direktorja, štiri leta za njegovega neposrednega namestnika in tri leta za njegovega drugega namestnika.

Člen 30

Osebje

1. Direktorja, namestnike direktorja in uslužbence Europolu pri njihovih dejavnostih vodijo cilji in naloge Europolu, zato ne sprejemajo ali iščejo navodil pri nobeni vladi, organu, organizaciji ali osebi zunaj Europolu, razen če je to predvideno v tej konvenciji in brez vpliva na Naslov VI Pogodbe o Evropski uniji.

2. Direktor je odgovoren za namestnike direktorja in uslužbence Europolu. Uslužbence zaposli in odstavi. Pri izbiri uslužbencev mora, poleg upoštevanja posameznikove ustreznosti in profesionalne usposobljenosti, upoštevati tudi potrebo po zagotovitvi ustrezne zastopanosti državljanov vseh držav članic ter uradnih jezikov Evropske unije.

3. Podrobne ureditve se določijo v kadrovskih predpisih, ki ga Svet po prejetju mnenja Upravnega odbora soglasno sprejme v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji.

Člen 31

Zaupnost

1. Europol in države članice sprejmejo ustrezne ukrepe za zaščito zaupnih informacij, ki jih pridobi Europol ali ki so z njim izmenjane na podlagi te konvencije. V ta namen Svet soglasno sprejme ustreza pravila o zaupnosti, ki jih pripravi Upravni odbor in predloži Svetu v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji.

2. Kadar Europol osebam zaupa občutljivo naloge, države članice na prošnjo direktorja Europolu pripravijo varnostno preverjanje svojih lastnih državljanov, ki naj se opravi v skladu z nacionalnimi določbami, ter druga drugi za ta namen posredujejo vzajemno pomoč. Pristojni organ v okviru nacionalnih določb obvesti Europol le o rezultatih varnostnega preverjanja, obvezujočih za Europol.

3. Each Member State and Europol may entrust with the processing of data at Europol, only those persons who have had special training and undergone security screening.

Article 32

Obligation of discretion and confidentiality

1. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers shall refrain from any action and any expression of opinion which might be harmful to Europol or prejudice its activities.

2. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers, as well as any other person under a particular obligation of discretion or confidentiality, shall be bound not to disclose any facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties or the exercise of their activities to any unauthorized person or to the public. This shall not apply to facts or information too insignificant to require confidentiality. The obligation of discretion and confidentiality shall apply even after leaving office or employment, or after termination of activities. The particular obligation laid down in the first sentence shall be notified by Europol, and a warning given of the legal consequences of any infringement; a written record shall be drawn up of such notification.

3. Europol organs, their members, the Deputy Directors, employees of Europol and liaison officers, as well as persons under the obligation provided for in paragraph 2, may not give evidence in or outside court or make any statements on any facts or information which come to their knowledge in the performance of their duties or the exercise of their activities, without reference to the Director or, in the case of the Director himself, to the Management Board.

The Director or Management Board, depending on the case, shall approach the judicial body or any other competent body with a view to taking the necessary measures under the national law applicable to the body approached; such measures may either be to adjust the procedures for giving evidence in order to ensure the confidentiality of the information, or, provided that the national law concerned so permits, to refuse to make any communication concerning data insofar as is vital for the protection of the interests of Europol or of a Member State.

Where a Member State's legislation provides for the right to refuse to give evidence, persons asked to give evidence must obtain permission to do so. Permission shall be granted by the Director and, as regards evidence to be given by the Director, by the Management Board. Where a liaison officer is asked to give evidence concerning information he receives from Europol, such permission shall be given after the agreement of the Member State responsible for the officer concerned has been obtained.

Furthermore, if the possibility exists that the evidence may extend to information and knowledge which a Member State has communicated to Europol or which clearly involve a Member State, the position of that Member State concerning the evidence must be sought before permission is given.

Permission to give evidence may be refused only insofar as this is necessary to protect overriding interests of Europol or of a Member State or States that need protection.

This obligation shall apply even after leaving office or employment or after termination of activities.

4. Each Member State shall treat any infringement of the obligation of discretion or confidentiality laid down in paragraphs 2 and 3 as a breach of the obligations imposed by its law on official or professional secrets or its provisions for the protection of confidential material.

Where appropriate, each Member State shall introduce, no later than the date of entry into force of this Convention, the rules under national law or the provisions required to proceed against breaches of the obligations of discretion or confidentiality referred to in paragraphs 2 and 3. It shall ensure that the rules and provisions concerned apply also to its own employees who have contact with Europol in the course of their work.

3. Vsaka država članica in Europol lahko obdelovanje podatkov v Europolu zaupa le tistim osebam, ki so opravili posebno usposabljanje in prestali varnostno preverjanje.

Člen 32

Obveznost molčečnosti in zaupnosti

1. Organi Evropea, njihovi člani, namestniki direktorja, uslužbenici Evropea in uradniki za zvezo se vzdržijo vseh dejanj in vsakega izražanja mnenja, ki bi lahko škodoval Evropoli ali njegovim dejavnostim.

2. Organi Evropea, njihovi člani, namestniki direktorja, uslužbenici Evropea in uradniki za zvezo kot tudi vse druge osebe, ki jih posebej obvezujeta molčečnost in zaupnost, ne smejo nepooblaščeni osebi ali javnosti razkriti nikakršnih dejstev ali informacij, s katerimi se seznanijo med opravljanjem svojih dolžnosti ali izvajanjem svojih dejavnosti. To ne velja za dejstva ali informacije, ki so preveč nepomembnega značaja, da bi se zanje zahtevala zaupnost. Obveznost molčečnosti in zaupnosti velja celo po izteku dolžnosti ali delovnega razmerja ali po zaključku dejavnosti. Evropol uradno sporoči posebne obveznosti iz prvega stavka, in hkrati opozori na pravne posledice vsake kršitve; sestavi se zapis o takšnih uradnih obvestilih.

3. Organi Evropea, njihovi člani, namestniki direktorja, uslužbenici Evropea in uradniki za zvezo kot tudi vse druge osebe, za katere veljajo obveznosti, predvidene v odstavku 2, ne smejo razkrivati dokazov na ali izven sodišča ali dajati kakršni koli izjav o katerih koli dejstvih ali informacijah, s katerimi se lahko seznanijo med opravljanjem svojih dolžnosti ali izvajanjem svojih dejavnosti, brez navodil direktorja ali, v kolikor gre za direktorja, brez navodil Upravnega odbora.

Direktor ali Upravni odbor, odvisno od primera, pristopita sodnemu organu ali kateremu koli pristojnemu organu z namenom sprejemanja potrebnih ukrepov v okviru nacionalne zakonodaje, na podlagi katere deluje organ; ti ukrepi so lahko ali prilagojeni postopkom posredovanja dokazov, da se zagotovi zaupnost informacij, ali, pod pogojem da zadevna nacionalna zakonodaja tako dovoljuje, da se zavrne vsakršno sporočanje podatkov, kolikor je to ključno za zaščito interesov Evropea ali države članice.

Kadar zakonodaja države članice predvideva pravico do zavrnitve posredovanja dokazov, morajo osebe, ki so bile zaprosene, da dokaze posredujejo, za to pridobiti dovoljenje. Dovoljenje izda direktor in, v kolikor naj dokaze posreduje direktor, pa Upravni odbor. Kadar je za dokaze v zvezi z informacijami, ki jih dobi od Evropea, zaprošen uradnik za zvezo, se takšno dovoljenje izda po sprejetju soglasja države članice, odgovorne za zadevnega uradnika.

Nadalje, če obstaja možnost, da bi dokaz lahko razkril informacije in obvestila, ki jih je država članica sporočila Evropoli ali ki očitno vpletajo državo članico, je treba stališče zadevne države članice v zvezi z dokazom določiti še pred izdajo dovoljenja.

Dovoljenje za posredovanje dokazov se lahko zavrne, v kolikor je to potrebno za zaščito glavnih interesov Evropea ali države članice ali držav, ki potrebujejo zaščito.

Ta obveznost velja tudi po izteku dolžnosti ali delovnega razmerja ali po zaključku dejavnosti.

4. Vsaka država članica obravnava vsako kršenje obveznosti molčečnosti ali zaupnosti iz odstavkov 2 in 3 kot kršitev obveznosti, ki jih nalaga njena zakonodaja o uradnih ali poklicnih tajnostih ali njene določbe o varstvu zaupnega materiala.

Kadar je to primerno, vsaka država članica najpozneje do dne začetka veljavnosti te konvencije določi pravila v okviru nacionalne zakonodaje ali določb, ki so potrebna za uvedbo postopkov proti kršenju obveznosti glede molčečnosti ali zaupnosti iz odstavkov 2 in 3. S tem zagotovi, da zadevna pravila in določbe veljajo tudi za njene lastne uslužbence, ki med svojim delom vzpostavljajo zvezo z Evropolom.

Article 33
Languages

1. Reports and all other papers and documentation placed before the Management Board shall be submitted in all official languages of the European Union; the working languages of the Management Board shall be the official languages of the European Union.

2. The translations required for Europol's work shall be provided by the translation centre of the European Union institutions.

Article 34**Informing the European Parliament**

1. The Council Presidency shall each year forward a special report to the European Parliament on the work of Europol. The European Parliament shall be consulted should this Convention be amended in any way.

2. The Council Presidency or its representative appointed by the Presidency shall, with respect to the European Parliament, take into account the obligations of discretion and confidentiality.

3. The obligations laid down in this Article shall be without prejudice to the rights of national parliaments, to Article K.6 of the Treaty on European Union and to the general principles applicable to relations with the European Parliament pursuant to Title VI of the Treaty on European Union.

Article 35
Budget

1. Estimates shall be drawn up of all of Europol's income and expenditure including all costs of the joint supervisory body and of the secretariat set up by it under Article 22 for each financial year and these items entered in the budget; an establishment plan shall be appended to the budget. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

The income and expenditure shown in the budget shall be in balance.

A five-year financing plan shall be drawn up together with the budget.

2. The budget shall be financed from Member States' contributions and by other incidental income. Each Member State's financial contribution shall be determined according to the proportion of its gross national product to the sum total of the gross national products of the Member States for the year preceding the year in which the budget is drawn up. For the purposes of this paragraph, "gross national product" shall mean gross national product as determined in accordance with Council Directive 89/130/EEC, Euratom of 13 February 1989 on the harmonization of the compilation of gross national product at market prices.

3. By 31 March each year at the latest, the Director shall draw up the draft budget and draft establishment plan for the following financial year and shall submit them, after examination by the Financial Committee, to the Management Board together with the draft five-year financing plan.

4. The Management Board shall take a decision on the five-year financing plan. It shall act unanimously.

5. After obtaining the opinion of the Management Board, the Council shall, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, adopt Europol's budget by 30 June of the year preceding the financial year at the latest. It shall act unanimously. The adoption of the budget by the Council shall entail the obligation for each Member State to make available promptly the financial contribution due from it.

6. The Director shall implement the budget in accordance with the financial regulation provided for in paragraph 9.

Člen 33
Jeziki

1. Poročila in vsa druga dokazila ter dokumentacija, poslani Upravnemu odboru, se posredujejo v vseh uradnih jezikih Evropske unije; delovni jeziki Upravnega odbora so uradni jeziki Evropske unije.

2. Prevode, potrebne za delo Europola, posreduje prevajalsko središče institucij Evropske unije.

Člen 34**Obveščanje Evropskega parlamenta**

1. Predsedstvo Sveta vsako leto posreduje Evropskemu parlamentu posebno poročilo o delu Europola. Če naj se ta konvencija kakor koli spreminja, se o tem opravi posvet z Evropskim parlamentom.

2. Predsedstvo Sveta ali njegovi predstavniki, ki jih imenuje predsedstvo, upošteva v zvezi z Evropskim parlamentom obveznosti glede molčečnosti in zaupnosti.

3. Obveznosti iz tega člena ne vplivajo na pravice nacionalnih parlamentov, na člen K.6 Pogodbe o Evropski uniji in na splošna načela, ki veljajo za zveze z Evropskim parlamentom, v skladu z Naslovom VI Pogodbe o Evropski uniji.

Člen 35
Proračun

1. Sestavijo se ocene vseh Europolovih prihodkov in odhodkov, vključno z vsemi stroški skupnega nadzornega organa in sekretariata, ki ga Europol ustanovi v okviru člena 22 za vsako finančno leto, te postavke pa vnese v proračun; proračunu se priloži ustanovitveni načrt. Finančno leto se začne 1. januarja in konča 31. decembra.

Prihodki in odhodki, prikazani v proračunu, so uravnoteženi.

Skupaj s proračunom se sestavi petletni finančni načrt.

2. Proračun se financira iz prispevkov držav članic in drugih naključnih dohodkov. Finančni prispevek vsake države članice se določi v skladu z višino njenega bruto nacionalnega proizvoda v odnosu do skupnega zneska bruto nacionalnih proizvodov držav članic za leto pred letom sestave proračuna. Za namene tega odstavka »bruto nacionalni proizvod« pomeni bruto nacionalni proizvod, določen v skladu z Direktivo Sveta 89/130/EGS, Euratom z dne 13. februarja 1989 o usklajevanju kompilacije bruto družbenega proizvoda po tržnih cenah.

3. Direktor najpozneje do 31. marca vsakega leta sestavi osnutek proračuna in osnutek ustanovitvenega načrta za naslednje finančno leto in ju po pregledu s strani finančnega odbora odda Upravnemu odboru skupaj z osnutkom petletnega finančnega načrta.

4. Upravni odbor sprejme odločitev glede petletnega finančnega načrta. Odločitev sprejmesoglasno.

5. Po prejetju mnenja Upravnega odbora Svet v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji najpozneje do 30. junija sprejme proračun Europola za leto pred finančnim letom. Odločitev sprejme s soglasjem. Ko Svet sprejme proračun, so države članice obvezne nemudoma ponuditi ustrezni finančni prispevek.

6. Direktor izvaja proračun v skladu s finančnimi predpisi, predvidenimi v odstavku 9.

7. Monitoring of the commitment and disbursement of expenditure and of the establishment and collection of income shall be carried out by a financial controller from an official audit body of one of the Member States who shall be appointed by the Management Board, acting unanimously, and shall be accountable to it. The financial regulation may make provision for *ex-post* monitoring by the financial controller in the case of certain items of income or expenditure.

8. The Financial Committee shall be composed of one budgetary representative from each Member State. Its task shall be to prepare for discussions on budgetary and financial matters.

9. The Council shall, in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, unanimously adopt the financial regulation, specifying in particular the detailed rules for drawing up, amending and implementing the budget and for monitoring its implementation as well as for the manner of payment of financial contributions by the Member States.

Article 36

Auditing

1. The accounts in respect of all income and expenditure entered in the budget together with the balance sheet showing Europol's assets and liabilities shall be subject to an annual audit in accordance with the financial regulation. For this purpose the Director shall submit a report on the annual accounts by 31 May of the following year at the latest.

2. The audit shall be carried out by a joint audit committee composed of three members, appointed by the Court of Auditors of the European Communities on a proposal from its President. The term of office of the members shall be three years; these shall alternate in such a way that each year the member who has been on the audit committee for three years shall be replaced. Notwithstanding the provisions of the second sentence, the term of office of the member that, after drawing lots:

- is first, shall be two years,
- is second, shall be three years,
- is third, shall be four years,

in the initial composition of the joint audit committee after Europol has begun to operate.

Any costs arising from the audit shall be charged to the budget provided for in Article 35.

3. The joint audit committee shall in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union submit to the Council an audit report on the annual accounts; prior thereto the Director and Financial Controller shall be given an opportunity to express an opinion on the audit report and the report shall be discussed by the Management Board.

4. The Europol Director shall provide the members of the joint audit committee with all information and every assistance which they require in order to perform their task.

5. A decision on the discharge to be given to the Director in respect of budget implementation for the financial year in question shall be taken by the Council, after examination of the report on the annual accounts.

6. The detailed rules for performing audits shall be laid down in the Financial Regulation.

Article 37

Headquarters agreement

The necessary arrangements concerning the accommodation to be provided for Europol in the headquarters State and the facilities to be made available by that State as well as the particular rules applicable in the Europol headquarters State to members of Europol's organs, its Deputy Directors, employees and members of their families shall be laid down in a headquarters agreement between Europol and the Kingdom of the Netherlands to be concluded after obtaining the unanimous approval of the Management Board.

7. Spremljanje obveznosti in izplačila odhodkov ter ustanovitev in zbiranja dohodkov izvaja finančni nadzornik iz uradnega revizijskega organa ene izmed držav članic, ki ga soglasno imenuje Upravni odbor, kateremu je odgovoren. V primeru posebnih postavk prihodkov ali odhodkov lahko finančni predpisi predvidijo določbo o naknadnem spremeljanju s strani finančnega nadzornika.

8. Finančni odbor sestavlja po en proračunski predstavnik iz vsake države članice. Njegova naloga je pripraviti razprave o proračunskih in finančnih zadevah.

9. Svet v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji soglasno sprejme finančne predpise in zlasti opredeli podrobna pravila za sestavo, dopolnjevanje in izvajanje proračuna ter spremeljanje njegovega izvajanja kot tudi način plačila finančnih prispevkov s strani držav članic.

Člen 36

Revizija

1. Računi v zvezi z vsemi dohodki in odhodki, vnesenimi v proračun, skupaj z izkazom stanja, ki Europolu prikazujejo sredstva in obveznosti, so predmet letne revizije v skladu s finančnimi predpisi. Za ta namen direktor posreduje poročilo o letnih računih najpozneje do 31. maja naslednjega leta.

2. Revizijo izvede skupni revizijski odbor v sestavi treh članov, ki jih imenuje Računska sodišče Evropskih skupnosti na predlog njegovega predsednika. Mandat članov traja tri leta; ti se menjajo tako, da se vsako leto zamenja član, ki je bil tri leta v revizijskem odboru. Ne glede na določbe drugega stavka, mandat člana, ki je po žrebu:

- prvi, traja dve leti,
- drugi, traja tri leta,
- tretji, traja štiri leta,

in sicer v začetni postavi skupnega revizijskega odbora po začetku delovanja Europolja.

Vsi stroški, ki nastanejo iz revizije, se zaračunajo v proračun, kot predvideva člen 35.

3. Skupni revizijski odbor v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji Svetu posreduje revizijsko poročilo o letnih računih; pred tem imata direktor in finančni nadzornik možnost izraziti mnenje o revizijskem poročilu, o katerem razpravlja tudi Upravni odbor.

4. Direktor Europolja posreduje članom skupnega revizijskega odbora vse informacije in vso pomoč, ki jo zahteva pri opravljanju svojih nalog.

5. Odločitev o dolžnostih, ki naj bodo naložene direktorju v zvezi z izvajanjem proračuna za zadavno finančno leto, sprejme Svet po pregledu poročila o letnih računih.

6. Podrobna pravila za izvajanje revizije so določena v finančnih predpisih.

Člen 37

Sporazum o sedežu

Potrebne ureditve glede namestitve, ki jo je treba prisrbeti Europolu v državi sedeža ter glede prostorov, ki naj mu jih navedena država omogoči, so skupaj s posebnimi pravili, ki v državi Europolovega sedeža veljajo za člane Europolovih organov, njegove namestnike direktorja, uslužbence in njihove družinske člane, opredeljene v sporazumu o sedežu med Europolom in Kraljevino Nizozemsko, ki se sklene po sprejetju soglasnega dovoljenja s strani Upravnega odbora.

TITLE VI LIABILITY AND LEGAL PROTECTION

Article 38

Liability for unauthorized or incorrect data processing

1. Each Member State shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in data stored or processed at Europol. Only the Member State in which the event which gave rise to the damage occurred may be the subject of an action for compensation on the part of the injured party, who shall apply to the courts having jurisdiction under the national law of the Member State involved. A Member State may not plead that another Member State had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation *vis-à-vis* an injured party.

2. If these legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated or of failure to comply with the obligations laid down in this Convention on the part of one or more Member States or as a result of unauthorized or incorrect storage or processing by Europol, Europol or the other Member State in question shall be bound to repay, on request, the amounts paid as compensation unless the data were used by the Member State in the territory of which the damage was caused in breach of this Convention.

3. Any dispute between that Member State and Europol or another Member State over the principle or amount of the repayment must be referred to the Management Board, which shall settle the matter by a two-thirds majority.

Article 39

Other liability

1. Europol's contractual liability shall be governed by the law applicable to the contract in question.

2. In the case of non-contractual liability, Europol shall be obliged, independently of any liability under Article 38, to make good any damage caused through the fault of its organs, of its Deputy Directors or of its employees in the performance of their duties, insofar as it may be imputed to them and regardless of the different procedures for claiming damages which exist under the law of the Member States.

3. The injured party shall have the right to demand that Europol refrain from or drop any action.

4. The national courts of the Member States competent to deal with disputes involving Europol's liability as referred to in this Article shall be determined by reference to the relevant provisions of the Brussels Convention of 27 September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, as later amended by Accession Agreements.

Article 40

Settlement of disputes

1. Disputes between Member States on the interpretation or application of this Convention shall in an initial stage be discussed by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with the aim of finding a settlement.

2. When such disputes are not so settled within six months, the Member States who are parties to the dispute shall decide, by agreement among themselves, the modalities according to which they shall be settled.

3. The provisions on appeals referred to in the rules relating to the conditions of employment applicable to temporary and auxiliary staff of the European Communities shall apply, *mutatis mutandis*, to Europol staff.

NASLOV VI ODGOVORNOST IN PRAVNO VARSTVO

Člen 38

Odgovornost za nepooblaščeno ali nepravilno obdelavo podatkov

1. Vsaka država članica je v skladu z nacionalno zakonodajo odgovorna za vsako škodo, povzročeno posamezniku, ki je posledica pravnih ali dejanskih napak v podatkih, shranjenih ali obdelanih v Europoli. Samo država članica, v kateri se je zgodila povzročitev škode, je lahko tožena za povračilo škode, ki jo vloži oškodovana stranka pred sodiščem, ki spada pod pristojnost nacionalne zakonodaje vpletene države članice. Država članica se ne sme zagovarjati, da je druga država članica prenesla nepravilne podatke, da bi se izognila lastni odgovornosti v okviru svoje nacionalne zakonodaje in zvezzi z oškodovano stranko.

2. Če so te pravne ali dejanske napake posledica napačno sporočenih podatkov ali neuspele izpolnitve obveznosti iz te konvencije s strani ene ali več držav članic ali posledica nepooblaščenega ali nepravilnega shranjevanja ali obdelovanja s strani Evropolja, so Europol ali druge države članice obvezne na zahtevo izplačati zneske v obliki odškodnin, razen če je podatke uporabila država članica, na področju katere je bila povzročena škoda s kršenjem te konvencije.

3. Vsak spor med navedeno državo članico in Evropolom ali drugo državo članico glede načela ali zneska odplačila se naslovi na Upravni odbor, ki zadevo razreši z dvotretjinsko večino.

Člen 39

Druge vrste odgovornosti

1. Europolove pogodbene odgovornosti ureja zakon, ki velja za posamezno pogodbo.

2. V primeru nepogodbih odgovornosti je Europol obvezen, neodvisno od vsake odgovornosti iz člena 38, popraviti vsako škodo, ki je nastala zaradi napak njegovih organov, namestnikov direktorja ali njegovih uslužbencev pri opravljanju njihovih dolžnosti, v kolikor jih je s tem mogoče bremeniti in ne glede na različne postopke za zahtevo odškodnine, ki obstajajo po zakonodaji države članice.

3. Oškodovana stranka ima pravico zahtevati, da se Europol od tožbe vzdrži ali jo zavrže.

4. Nacionalna sodišča držav članic, pristojna za reševanje sporov, ki se nanašajo na odgovornost Evropolja, kot je določeno v tem členu, so določena na podlagi ustreznih določb Bruseljske konvencije z dne 27. septembra 1968 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in trgovinskih zadevah, kasneje spremenjenimi s Podgodbami o pristopu.

Člen 40

Reševanje sporov

1. O sporih med državami članicami glede razlage ali uporabe te konvencije na začetni stopnji razpravlja Svet v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji z namenom najti rešitev.

2. Kadar takšni spori niso razrešeni v šestih mesecih, se države članice, ki so stranke v sporu, z medsebojnim sporazumom odločijo o načinu, po katerih naj se spori razrešijo.

3. Določbe o pritožbah, na katere opozarjajo pravila v zvezji s pogoji zaposlitve, ki veljajo za začasno in pomožno osebje Evropskih skupnosti veljajo s potrebnimi spremembami tudi za osebje Evropolja.

Article 41**Privileges and immunities**

1. Europol, the members of its organs and the Deputy Directors and employees of Europol shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with a Protocol setting out the rules to be applied in all Member States.

2. The Kingdom of the Netherlands and the other Member States shall agree in the same terms that liaison officers seconded from the other Member States as well as members of their families shall enjoy those privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol.

3. The Protocol referred to in paragraph 1 shall be adopted by the Council acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union and approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

TITLE VII FINAL PROVISIONS

Article 42**Relations with third states and third bodies**

1. Insofar as is relevant for the performance of the tasks described in Article 3, Europol shall establish and maintain cooperative relations with third bodies within the meaning of Article 10 (4), points 1 to 3. The Management Board shall unanimously draw up rules governing such relations. This provision shall be without prejudice to Article 10 (4) and (5) and Article 18 (2); exchanges of personal data shall take place only in accordance with the provisions of Titles II to IV of this Convention.

2. Insofar as is required for the performance of the tasks described in Article 3, Europol may also establish and maintain relations with third States and third bodies within the meaning of Article 10 (4), points 4, 5, 6 and 7. Having obtained the opinion of the Management Board, the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, shall draw up rules governing the relations referred to in the first sentence. The third sentence of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 43**Amendment of the Convention**

1. In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, the Council, acting on a proposal from a Member State and, after consulting the Management Board, shall unanimously decide, within the framework of Article K.1 (9) of the Treaty on European Union, on any amendments to this Convention which it shall recommend to the Member States for adoption in accordance with their respective constitutional requirements.

2. The amendments shall enter into force in accordance with Article 45 (2) of this Convention.

3. However, the Council, acting unanimously in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, may decide, on the initiative of a Member State and after the Management Board has discussed the matter, to amplify, amend or supplement the definitions of forms of crime contained in the Annex. It may in addition decide to introduce new definitions of the forms of crime listed in the Annex.

4. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Member States of the date of entry into force of the amendments.

Člen 41**Privilegiji in imunitete**

1. Europol, člani njegovih organov in namestniki direktorjev ter uslužbenici Evropega uživajo privilegije in imunitete pri opravljanju svojih nalog v skladu s protokolom, ki določa pravila za uporabo v vseh državah članicah.

2. Kraljevina Nizozemska in druge države članice pod istimi pogoji sklenejo, da se uradnikom za zvezo, ki jih predlagajo druge države članice, kot tudi njihovim družinskim članom, podelijo tisti privilegiji in imunitete, potrebne za ustrezno opravljanje nalog uradnikov za zvezo v Europoli.

3. Protokol iz odstavka 1 sprejme Svet soglasno v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, odobri pa ga države članice v skladu z ustavnimi pravili vsake izmed njih.

NASLOV VII KONČNE DOLOČBE

Člen 42**Odnosi s tretjimi državami in tretjimi organi**

1. Kolikor je pomembno za opravljanje nalog iz člena 3, Europol vzpostavi in vzdržuje medsebojne odnose s tretjimi organi v smislu točk 1 in 3 člena 10(4). Upravni odbor soglasno sestavi pravila, ki urejajo takšne odnose. Ta določba ne vpliva na člen 10(4) in (5) ter člen 18(2); izmenjave osebnih podatkov se izvršijo le v skladu z določbami iz Naslova II do IV te konvencije.

2. Kolikor je to potrebno za opravljanje nalog iz člena 3, Europol lahko tudi vzpostavi in vzdržuje odnose s tretjimi državami in tretjimi organi v smislu točk 4, 5, 6 in 7, člena 10(4). Po prejetju mnenja Upravnega odbora, Svet soglasno in v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, sestavi pravila, ki urejajo odnose iz prvega stavka. Tretji stavek odstavka 1 se uporablja s potrebnimi spremembami.

Člen 43**Spremembe Konvencije**

1. V skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji se Svet na predlog države članice in po posvetu z Upravnim odborom soglasno odloči v okviru člena K.1(9) Pogodbe o Evropski uniji o vseh spremembah te konvencije, ki jih predлага državam članicam, da naj jih sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Spremembe začnejo veljati v skladu s členom 45(2) te konvencije.

3. Svet pa se lahko soglasno v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji odloči, na pobudo države članice in po tem, ko je o zadevi že razpravljal Upravni odbor, za razširitev, spremembo ali dopolnitev opredelitev oblik kriminala iz priloge. Poleg tega se lahko odloči za uvedbo opredelitev novih oblik kriminala, navedenih v prilogi.

4. Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti vse države članice o datumu začetka veljavnosti sprememb.

Article 44
Reservations

Reservations shall not be permissible in respect of this Convention.

Article 45
Entry into force

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their constitutional requirements for adopting this Convention.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a three-month period after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act drawing up this Convention, is the last to fulfil that formality.

4. Without prejudice to paragraph 2, Europol shall not take up its activities under this Convention until the last of the acts provided for in Articles 5 (7), 10 (1), 24 (7), 30 (3), 31 (1), 35 (9), 37 and 41 (1) and (2) enters into force.

5. When Europol takes up its activities, the activities of the Europol Drugs Unit under the joint action concerning the Europol Drugs Unit of 10 March 1995 shall come to an end. At the same time, all equipment financed from the Europol Drugs Unit joint budget, developed or produced by the Europol Drugs Unit or placed at its disposal free of charge by the headquarters State for its permanent use, together with that Unit's entire archives and independently administered data files shall become the property of Europol.

6. Once the Council has adopted the act drawing up this Convention, Member States, acting either individually or in common, shall take all preparatory measures under their national law which are necessary for the commencement of Europol activities.

Article 46

Accession by new Member States

1. This Convention shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. This Convention shall enter into force with respect to any State that accedes to it on the first day of the month following expiry of a three-month period following the date of deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of the Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period.

Article 47
Depositary

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

2. The depositary shall publish in the *Official Journal of the European Communities* the notifications, instruments or communications concerning this Convention.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Člen 44
Pridržki

V zvezi s to konvencijo niso dovoljeni nobeni pridržki.

Člen 45
Začetek veljavnosti

1. To konvencijo sprejmejo države članice v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice uradno obvestijo depozitarja o zaključku vseh postopkov, ki so v skladu z njihovimi ustavnimi pravili potrebni za sprejem te konvencije.

3. Ta konvencija začne veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja po priglasitvi iz odstavka 2 države članice, ki je kot član Evropske unije na dan sprejetja akta o sestavi te konvencije s strani Svetu, zadnja, ki izpolni naveden pogoj.

4. Brez vpliva na odstavek 2 Europol ne prevzema dejavnosti iz te konvencije do začetka veljavnosti zadnjega izmed aktov iz členov 5(7), 10(1), 24(7), 30(3), 31(1), 35(9), 37 ter 41(1) in (2).

5. Ko Europol prevzame svoje dejavnosti, se zaključijo dejavnosti Europol službe za droge v okviru skupnih nalog, ki veljajo za Europol službo za droge z dne 10. marca 1995. Hkrati postane last Europolova vsa oprema, ki je financirana iz skupnega proračuna Europol službe za droge, ki jo je Europol služba za droge razvila ali izdelala ali ki ji jo je na brezplačno razpolago dala za stalno uporabo država sedeža.

6. Ko Svet sprejme akt o sestavi te konvencije, države članice, ki delujejo vsaka zase ali skupaj, sprejmejo pripravljalne ukrepe v okviru svoje nacionalne zakonodaje, ki so potrebni za začetek Europolovih dejavnosti.

Člen 46
Pristop novih držav članic

1. Ta konvencija je odprta za pristop katere koli države, ki postane članica Evropske unije.

2. Besedilo te konvencije v jeziku države pristopnice, ki ga sestavi Svet Evropske unije, je enako verodostojno.

3. Listine o pristopu se predajo depozitarju.

4. Ta konvencija, ob upoštevanju vsake države pristopnice, začne veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku trimesečnega obdobja po dnevu predaje listin o pristopu ali na dan začetka veljavnosti te konvencije, če ta že ni začela veljati v času izteka navedenega obdobja.

Člen 47
Depozitar

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije prevzame naloge depozitarja te konvencije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi priglasitve, listine ali sporočila, ki veljajo za to konvencijo.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to konvencijo.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

ANNEX Referred to in Article 2

List of other serious forms of international crime which Europol could deal with in addition to those already provided for in Article 2 (2) in compliance with Europol's objective as set out in Article 2 (1).

Against life, limb or personal freedom:

- murder, grievous bodily injury
- illicit trade in human organs and tissue
- kidnapping, illegal restraint and hostage-taking
- racism and xenophobia

Against property or public goods including fraud:

- organized robbery
- illicit trafficking in cultural goods, including antiquities and works of art
 - swindling and fraud
 - racketeering and extortion
 - counterfeiting and product piracy
 - forgery of administrative documents and trafficking therein
 - forgery of money and means of payment
 - computer crime
 - corruption

Illegal trading and harm to the environment:

- illicit trafficking in arms, ammunition and explosives
- illicit trafficking in endangered animal species
- illicit trafficking in endangered plant species and varieties
- environmental crime
- illicit trafficking in hormonal substances and other growth promoters.

In addition, in accordance with Article 2 (2), the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies that it is also competent to deal with the related money-laundering activities and the related criminal offences.

With regard to the forms of crime listed in Article 2 (2) for the purposes of this Convention:

– "crime connected with nuclear and radioactive substances" means the criminal offences listed in Article 7 (1) of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980, and relating to the nuclear and/or radioactive materials defined in Article 197 of the Euratom Treaty and Directive 80/836/Euratom of 15 July 1980,

– "illegal immigrant smuggling" means activities intended deliberately to facilitate, for financial gain, the entry into, residence or employment in the territory of the Member States of the European Union, contrary to the rules and conditions applicable in the Member States,

– "traffic in human beings" means subjection of a person to the real and illegal sway of other persons by using violence or menaces or by abuse of authority or intrigue with a view to the exploitation of prostitution, forms of sexual exploitation and assault of minors or trade in abandoned children,

V Bruslju, dne šestindvajsetega julija leta tisoč devetsto petindevetdeset, v enem izvodu, v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoškem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno, takšen originalni izvod pa ostane deponiran v arhivih generalnega sekretariata Sveta Evropske unije.

PRILOGA iz člena 2

Seznam resnih oblik mednarodnega kriminala, ki jih lahko rešuje Europol poleg tistih, ki so že predvidene v členu 2(2) v skladu s cilji Europola iz člena 2(1).

Zoper življenje, telo ali osebno svobodo:

- umor, hude telesne poškodbe,
- nedovoljeno trgovanje s človeškimi organi in tkivi,
- ugrabitev, nezakonito zadrževanje in jemanje talcev,
- rasizem in ksenofobija.

Zoper lastnino ali javnim dobrinam, vključno z goljufijo:

- organiziran rop,
- nedovoljen promet kulturnih dobrin, vključno s starijimi in umetninami,
- prevare in goljufije,
- grožnje in izsiljevanje,
- ponarejanje in piratstvo,
- ponarejanje uradnih dokumentov in trgovina z njimi,
- ponarejanje denarja in plačilnih sredstev,
- računalniški kriminal,
- korupcija.

Nezakonito trgovanje in škoda, povzročena v okolju:

- nedovoljena trgovina z orožjem, strelivom in eksplozivi,
- nedovoljena trgovina z ogroženimi živalskimi vrstami,
- nedovoljena trgovina z ogroženimi rastlinskimi vrstami in podvrstami,
- okolje-varstveni kriminal,
- nedovoljena trgovina s hormonskimi snovmi in drugimi spodbujevalci rasti.

Poleg tega, v skladu s členom 2(2), posredovanje napotkov Europolu, naj rešuje eno izmed zgoraj naštetih oblik kriminala, pomeni, da je Europol prav tako pristojen za reševanje sorodnih dejavnosti pranja denarja in z njim povezanih kaznivih dejanj.

Upoštevajoč oblike kriminala, naštete v členu 2(2) za namene konvencije:

– »kriminal, povezan z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi« pomeni kazniva dejanja, našteta v členu 7(1) Konvencije o fizični zaščiti jedrskega materiala, podpisane na Dunaju in v New Yorku 3. marca 1980, ki velja za jedrski in/ali radioaktivni material, opredeljen v členu 197 pogodbe Euratom in Direktive 80/836/Euratom z dne 15. julija 1980,

– »nezakonito tihotapljenje imigrantov« pomeni dejavnosti, s katerimi se namerno za finančni dobiček omogoči vstop v, bivanje ali zaposlitev na ozemlju držav članic Evropske Unije, v nasprotju s pravili in pogoji, ki veljajo v državah članicah,

– »trgovina z ljudmi« pomeni izpostavljanje osebe pravemu in nezakonitemu vplivu drugih oseb z uporabo nasilja ali groženj ali z zlorabo oblasti ali intrig z namenom izkorisčanja prostitucije, oblik spolnega izkorisčanja in zlorabe mladoletnikov ali trgovine z zapuščenimi otroki,

– "motor vehicle crime" means the theft or misappropriation of motor vehicles, lorries, semi-trailers, the loads of lorries or semi-trailers, buses, motorcycles, caravans and agricultural vehicles, works vehicles, and the spare parts for such vehicles, and the receiving and concealing of such objects,

– "illegal money-laundering activities" means the criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

The forms of crime referred to in Article 2 and in this Annex shall be assessed by the competent national authorities in accordance with the national law of the Member States to which they belong.

Declaration

Article 40 (2)

'The following Member States agree that in such cases they will systematically submit the dispute in question to the Court of Justice of the European Communities:

- Kingdom of Belgium,
- Kingdom of Denmark,
- Federal Republic of Germany,
- Hellenic Republic,
- Kingdom of Spain,
- French Republic,
- Ireland,
- Italian Republic,
- Grand Duchy of Luxembourg,
- Kingdom of the Netherlands,
- Republic of Austria,
- Portuguese Republic,
- Republic of Finland,
- Kingdom of Sweden'.

– »kriminal, povezan z motornimi vozili« pomeni krajo ali odtujitev motornih vozil, tovornjakov, poltovornih vozil, tovorov tovornjakov ali poltovornih vozil, avtobusov, motornih koles, prikolic in kmetijskih vozil, delovnih vozil in rezervnih delov za takšna vozila, ter sprejemanje in skrivanje teh predmetov,

– »nezakonite dejavnosti pranja denarja« pomenijo kazniva dejanja, našteta v členu 6(1) do (3) Konvencije Sveta Evrope o pranju denarja, iskanju, zajetju in zaplembi postopkov iz kriminala, podpisane v Strasbourgu, dne 8. novembra 1990.

Oblike kriminala iz člena 2 in te Priloge ocenijo pristojni nacionalni organi v skladu z nacionalno zakonodajo držav članic, ki jim pripadajo.

Izjava

o členu 40 (2)

»Naslednje države članice se strinjajo, da bodo v takšnih primerih sistematično predložile spor Sodišču evropskih skupnosti:

- Kraljevina Belgija,
- Kraljevina Danska,
- Zvezna republika Nemčija,
- Helenska republika,
- Kraljevina Španija,
- Francoska republika,
- Irska,
- Italijanska republika,
- Veliko vojvodstvo Luksemburg,
- Kraljevina Nizozemska,
- Republika Avstrija,
- Portugalska republika,
- Republika Finska,
- Kraljevina Švedska.«

3. člen

Republika Slovenija izjavlja, da bo v primerih iz drugega odstavka 40. člena konvencije spor med Republiko Slovenijo in državo članico, ki bo stranka v sporu, predložila v reševanje Sodišču evropskih skupnosti.

4. člen

Nacionalna enota, določena v 4. členu konvencije, je pristojna enota Generalne policijske uprave v Ministrstvu za notranje zadeve Republike Slovenije – Policiji. Pri opravljanju svojih nalog sodeluje s pristojnima enotama Ministrstva za finance Republike Slovenije, odgovornima za področji carinskih zadev in preprečevanja pranja denarja.

5. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

6. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-40/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1297-III

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

58. Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, s predhodnim odločanjem Sodišča evropskih skupnosti (MPKEPSES)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODEBE O EVROPSKI UNIJI O RAZLAGI KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA, S PREDHODNIM ODLOČANJIEM SODIŠČA EVROPSKIH SKUPNOSTI (MPKEPSES)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, s predhodnim odločanjem Sodišča evropskih skupnosti (MPKEPSES), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-117/04
Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODEBE O EVROPSKI UNIJI O RAZLAGI KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA, S PREDHODNIM ODLOČANJIEM SODIŠČA EVROPSKIH SKUPNOSTI (MPKEPSES)****1. člen**

Ratificira se Protokol na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, s predhodnim odločanjem Sodišča evropskih skupnosti, podpisan v Bruslju dne 24. julija 1996.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O T O C O L

drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the establishment of a European Police Office

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,
HAVE AGREED on the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

Article 1

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction, under the conditions laid down in this Protocol, to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the establishment of a European Police Office, hereinafter referred to as 'the Europol Convention'.

Article 2

1. By a declaration made at the time of the signing of this Protocol or at any time thereafter, any Member State shall be able to accept the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities to give preliminary rulings on the interpretation of the Europol Convention under the conditions specified in either paragraph 2 (a) or (b).

2. A Member State making a declaration under paragraph 1 may specify that either:

P R O T O K O L

na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, s predhodnim odločanjem Sodišča evropskih skupnosti

VISOKE POGODBENICE

SO SE DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki se priložijo Konvenciji:

Člen 1

Sodišče evropskih skupnosti je pod pogoji, navedenimi v tem protokolu, pristojno za predhodno odločanje o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, v nadaljnjem besedilu "Konvencija o Europolu".

Člen 2

1. Z izjavo ob podpisu tega protokola ali kadar koli kasneje lahko katera koli država članica prizna pristojnost Sodišča evropskih skupnosti za predhodno odločanje o razlagi Konvencije o Europolu pod pogoji, določenimi v odstavku 2(a) ali (b).

2. Država članica, ki poda izjavo iz odstavka 1, lahko določi, da bodisi:

(a) any court or tribunal of that State against whose decisions there is no judicial remedy under national law may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment;

or

(b) any court or tribunal of that State may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Europol Convention if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment.

Article 3

1. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of that Court of Justice shall apply.

2. In accordance with the Statute of the Court of Justice of the European Communities, any Member State, whether or not it has made a declaration pursuant to Article 2, shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice of the European Communities in cases which arise under Article 1.

Article 4

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol and communicate to him any declaration made pursuant to Article 2.

3. This Protocol shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality. However, it shall at the earliest enter into force at the same time as the Europol Convention.

Article 5

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it 90 days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of 90 days expires.

Article 6

Any State that becomes a member of the European Union and accedes to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof shall accept the provisions of this Protocol.

Article 7

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.

2. Amendments shall be established by the Council, which shall recommend that they be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

(a) katero koli sodišče te države, proti odločitvam katerega po notranjem pravu ni nobenega pravnega sredstva, lahko predlaga, da Sodišče evropskih skupnosti predhodno odloči o vprašanju, ki se pojavi v primeru pred tem sodiščem in se nanaša na razlago Konvencije o Europolu, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju nujna za izdajo sodbe;

bodisi

(b) katero koli sodišče te države lahko predlaga, da Sodišče evropskih skupnosti predhodno odloči o vprašanju, ki se pojavi v primeru na tem sodišču in je v zvezi z razlago Konvencije o Europolu, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju nujna za izdajo sodbe.

Člen 3

1. Uporabljata se Protokol o Statutu Sodišča evropskih skupnosti in Poslovnik Sodišča evropskih skupnosti.

2. V skladu s Statutom Sodišča evropskih skupnosti je vsaka država članica, ne glede na to, ali je podala izjavo v skladu s členom 2, upravičena, da Sodišče evropskih skupnosti predloži zaznamke ali pisne ugotovitve za primere na podlagi člena 1.

Člen 4

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice uradno obvestijo depozitarja o izpolnitvi svojih ustavnih pravil za sprejetje tega protokola in o vsaki izjavi, podani v skladu s členom 2.

3. Ta protokol začne veljati 90 dni po priglasitvi iz odstavka 2 s strani države članice, ki je zadnja izpolnila to formalnost in ki je članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o sestavi tega protokola. Vendar Protokol ne začne veljati preden začne veljati Konvencija o Europolu.

Člen 5

1. K temu protokolu lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.

2. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

3. Besedilo tega protokola je v jeziku države pristopnice, ki ga sestavi Svet Evropske unije, enako verodostojno.

4. Ta protokol začne veljati za vsako državo, ki k njemu pristopi, 90 dni po dnevu deponiranja njene pristopne listine ali z dnem začetka veljavnosti tega protokola, če ta še ne velja pa ob izteku obdobja navedenih 90 dni.

Člen 6

Vsaka država, ki postane članica Evropske unije in pristopi h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 konvencije, sprejme določbe tega protokola.

Člen 7

1. Spremembe tega protokola lahko predlaga vsaka država članica, ki je visoka pogodbenica. Vsak predlog sprememb se pošlje depozitarju, ki ga posreduje Svetu.

2. Spremembe sprejme Svet, ki priporoči, da jih države članice sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

3. Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 4.

Article 8

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.
2. The depositary shall publish in the Official Journal of the European Communities the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

D E C L A R A T I O N

concerning the simultaneous adoption of the Convention on the establishment of a European Police Office and the Protocol on the interpretation by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities, of that Convention

The Representatives of the Governments of the Member States of the European Union meeting within the Council,

At the time of the signing of the Council act drawing up the Protocol on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the establishment of a European Police Office,

Wishing to ensure that the said Convention is interpreted as effectively and uniformly as possible as from its entry into force,

Declare themselves willing to take appropriate steps to ensure that the national procedures for adopting the Convention on the establishment of a European Police Office and the Protocol concerning its interpretation are completed simultaneously at the earliest opportunity.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

3. člen

Republika Slovenija izjavlja, da priznava pristojnost Sodišča evropskih skupnosti za predhodno odločanje o razlagi Konvencije o Europoli pod pogoji, določenimi v odstavku 2(b) člena 2 protokola.

Republika Slovenija izjavlja, da lahko katero koli sodišče Republike Slovenije predлага, da Sodišče evropskih skupnosti predhodno odloči o vprašanju, ki se pojavi v primeru na tem sodišču in je v zvezi z razlagi Konvencije o Europoli, če to so diše meni, da je odločitev o tem vprašanju nujna za izdajo sodbe.

4. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-45/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1303-III

3. Tako sprejete spremembe začnejo veljati v skladu z določbami člena 4.

Člen 8

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije je depozitar tega protokola.
2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objava priglasitve, listine ali uradna obvestila v zvezi s tem protokolom.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol.

Sestavljen v enem izvodu v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

I Z J A V A

o sočasnem sprejetju Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada in Protokola o razlagi te konvencije s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti

Predstavniki vlad držav članic Evropske unije na zasedanju Sveta,

ob podpisu Akta Sveta o sestavi Protokola o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti,

z željo zagotoviti čim učinkovitejšo in enotnejšo razlagu navedene konvencije od začetka njene veljavnosti,

izrazijo pripravljenost sprejeti ustrezne ukrepe za zagotovitev sočasne in kar najhitrejše zaključitve nacionalnih postopkov za sprejetje Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada in Protokola o njeni razlagi.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenci podpisali to izjavo.

3. člen

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

59. Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji in člena 41 (3) Konvencije o Europolu o privilegijih in imunitetah Europol, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europol (MPKEPI)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODEBE O EVROPSKI UNIJI IN ČLENA 41 (3) KONVENCIJE O EUROPOLU O PRIVILEGIJIH IN IMUNITETAH EUROPOLA, ČLANOV NJEGOVIH ORGANOV, NAMESTNIKOV DIREKTORJA IN USLUŽBENCEV EUROPOLA (MPKEPI)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji in člena 41 (3) Konvencije o Europolu o privilegijih in imunitetah Europol, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europol (MPKEPI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-115/04
Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODEBE O EVROPSKI UNIJI IN ČLENA 41 (3) KONVENCIJE O EUROPOLU O PRIVILEGIJIH IN IMUNITETAH EUROPOLA, ČLANOV NJEGOVIH ORGANOV, NAMESTNIKOV DIREKTORJA IN USLUŽBENCEV EUROPOLA (MPKEPI)

1. člen

Ratificira se Protokol na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji in člena 41 (3) Konvencije o Europolu o privilegijih in imunitetah Europol, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europol, podpisani v Bruslju dne 19. junija 1997.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

PROTOCOL

drawn up, on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union and Article 41 (3) of the Europol Convention, on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and employees of Europol

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to the present Protocol, Member States of the European Union, REFERRING to the Council Act of 19 June 1997, CONSIDERING that pursuant to Article 41 (1) of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention), Europol, the members of its organs, the Deputy Directors and employees of Europol shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks in accordance with a Protocol setting out the rules to be applied in all Member States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) 'Convention' means the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention);

PROTOCOL

na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji in člena 41 (3) Konvencije o Europolu o privilegijih in imunitetah Europol, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europol

VISOKE POGODBENICE tega protokola, države članice Evropske unije,

SO SE,

S SKLICEVANJEM na Akt Sveta 19. junija 1997,

GLEDE NATA, da v skladu s členom 41(1) Konvencije, temelječe na členu K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencije o Europolu) Europol, član njegovih organov, namestnikov direktorja ter uslužbenciu Europolu uživajo privilegije in imunitete, potrebne za opravljanje njihovih nalog, v skladu s protokolom o določanju pravil veljavnih v vseh državah članicah,

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Opredelitve

V tem protokolu:

(a) "Konvencija" pomeni Konvencijo na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencije o Europolu);

(b) 'Europol' means the European Police Office;

(c) 'Organs of Europol' means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention, the Financial Controller as referred to in Article 35 (7) of the Convention, and the Financial Committee as referred to in Article 35 (8) of the Convention;

(d) 'Board' means the Management Board as referred to in Article 28 of the Convention;

(e) 'Director' means the Director of Europol as referred to in Article 29 of the Convention;

(f) 'Staff' means the Director, Deputy Directors and the employees of Europol as referred to in Article 30 of the Convention with the exception of the local staff as referred to in Article 3 of the Staff Regulations;

(g) 'Archives of Europol' means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by Europol or any of its staff members, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Board and Director forms part of the archives of Europol.

Article 2

Immunity from legal process and immunity from search, seizure, requisition, confiscation and any other form of interference

1. Europol shall have immunity from legal process for the liability referred to in Article 38 (1) of the Convention in respect of unauthorized or incorrect data processing.

2. The property, funds and assets of Europol, wherever located on the territories of the Member States and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation and any other form of interference.

Article 3

Inviolability of archives

The archives of Europol wherever located on the territories of the Member States and by whomsoever held shall be inviolable.

Article 4

Exemption from taxes and duties

1. Within the scope of its official activities, Europol, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

2. Europol shall be exempt from indirect taxes and duties included in the price of movable and immovable property and services, acquired for its official use and involving considerable expenditure. The exemption may be granted by way of a refund.

3. Goods purchased under this Article with exemption from value-added tax or excise duties shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions agreed upon with the Member State that has granted the exemption.

4. No exemption will be granted from taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

Article 5

Freedom of financial assets from restrictions

Without being subject to any financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, Europol may freely:

(a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;

(b) operate accounts in any currency.

(b) "Europol" pomeni Evropski policijski urad;

(c) "organi Europola" pomenijo upravni odbor iz člena 28 Konvencije, finančni nadzornik iz člena 35(7) Konvencije in finančni odbor iz člena 35(8) Konvencije;

(d) "odbor" pomeni upravni odbor iz člena 28 Konvencije;

(e) "direktor" pomeni direktor Europol iz člena 29 Konvencije;

(f) "osebje" pomeni direktorja, namestnike direktorje in uslužbence Europol iz člena 30 Konvencije z izjemo lokalnega osebja iz člena 3 Kadrovskih predpisov;

(g) "arhivi Europola" pomenijo vse zapise, korespondenco, dokumente, rokopise, računalniške in medijske podatke, fotografije, filme, video in zvočne zapise, ki so v lasti ali posesti Europol ali katerega koli njegovih uslužbencev, ter vsak drug podoben material, ki po soglasnem mnenju odbora in direktorja predstavlja del Europolovih arhivov.

Člen 2

Imuniteta pred sodno pristojnostjo, preiskavo, zasegom, odvzemom, zaplembou in pred vsemi drugimi oblikami posegov

1. Europol ima imuniteto pred sodno pristojnostjo v zvezi z odgovornostjo iz člena 38(1) Konvencije v zvezi z nepooblaščeno ali nepravilno obdelavo podatkov.

2. Europolova lastnina, skladi in aktiva kjer koli na ozemlju držav članic in v posesti kogar koli, ima imuniteto pred preiskavo, zasegom, odvzemom, zaplembou in vsemi drugimi oblikami posegov.

Člen 3

Nedotakljivost arhivov

Arhivi Europolova kjer koli na ozemlju držav članic in v posesti kogar koli so nedotakljivi.

Člen 4

Oprostitev davkov in dajatev

1. V obsegu uradnih dejavnosti Europolja so Europol, njegova aktiva, dohodki in druga lastnina oproščeni vseh neposrednih davkov.

2. Europol je oproščen posrednih davkov in dajatev, vključenih v ceno premičnega in nepremičnega premoženja in storitev, pridobljenih in opravljenih v uradne namene in vključujoč stroške. Oprostitev se lahko prizna v obliki nadomestila.

3. Dobrin, dobljenih v skladu s tem členom, ki so oproščene davka na dodano vrednost ali trošarin, se ne sme prodati ali kako drugače razpolagati z njimi, razen pod pogoji, s katerimi soglaša država članica, ki odobri oprostitev.

4. Za davke in dajatve, ki predstavljajo ceno določenih opravljenih storitev, se oprostitev ne odobri.

Člen 5

Omejitev prosta finančna sredstva

Europol lahko brez tega, da bi bil podvržen finančnemu nadzoru, predpisom, zahtevam o obveščanju v zvezi s finančnimi transakcijami ali kakršnim koli moratorijem:

(a) prek pooblaščenih kanalov kupi katero koli valuto, jo ima v posesti in jo proda;

(b) posluje z računi v kateri koli valuti.

Article 6**Facilities and immunities in respect of communication**

1. Member States shall permit Europol to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of Europol to do so. Europol shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. Europol shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications convention of 6 November 1982, for its official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by member States to any international organization or government, including diplomatic missions of such government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

Article 7**Entry, stay and departure**

Member States shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the persons listed in Article 8 for purposes of official business. This shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in Article 8.

Article 8**Privileges and immunities of members of the organs of Europol and staff members of Europol**

1. Members of the organs of Europol and staff members of Europol shall enjoy the following immunities:

(a) Without prejudice to Article 32 and, so far as applicable, Article 40 (3) of the Convention, immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them, in the exercise of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be members of an organ of Europol or staff members of Europol;

(b) inviolability of all their official papers and documents and other official materials.

2. Staff members of Europol, whose salaries and emoluments are subject to a tax for the benefit of Europol as mentioned in Article 10, shall enjoy exemption from income tax with respect to salaries and emoluments paid by Europol. However, such salaries and emoluments may be taken into account when assessing the amount of tax payable on income from other sources. This paragraph does not apply to pensions and annuities paid to former staff members of Europol and their dependants.

3. The provisions of Article 14 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities shall apply to the staff members of Europol.

Article 9**Exemptions to immunities**

The immunity granted to persons mentioned in Article 8 shall not extend to civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person.

Article 10**Taxes**

1. Subject to the conditions and following the procedures laid down by Europol and agreed by the Board, the staff members of Europol engaged for a minimum period of one year shall be subject to a tax for the benefit of Europol on salaries and emoluments paid by Europol.

Člen 6**Možnosti in imunitete v zvezi s sporočanjem**

1. Države članice Europolu dovolijo, da brez posebnega dovoljenja v uradne namene prosto komunicira, ter zaščitijo njegovo pravico do tega. Europol ima pravico uporabljati šifre ter pošiljati in prejemati uradno korespondenco in druga uradna sporočila prek kurirja ali v zapečatenih vrečah, za katere veljajo enaki privilegiji in imunitete kakor za diplomatske kurirje in pošto.

2. Europol je pri uradnem sporočanju do mere, ki je v skladu z Mednarodno konvencijo o telekomunikacijah z 6. novembra 1982, upravičen do nič manj ugodnega statusa od tistega, ki ga države članice priznavajo vsem mednarodnim organizacijam ali vladam, vključno z diplomatskimi predstavniki teh vlad, glede prioritetnega sporočanja po pošti, brzjavu, telegrafu, teleksu, radiu, televiziji, telefonu, faksu, satelitu ali z drugimi sredstvi.

Člen 7**Vstop, bivanje in izstop**

Države članice po potrebi omogočijo vstop, bivanje in izstop osebam iz člena 8 v uradne namene. To ne izključuje pogoja po zadostnih dokazih, da osebe, ki uveljavljajo pravico do statusa iz tega člena, spadajo med osebe omenjene v členu 8.

Člen 8**Privilegiji in imunitete za organe Europola in osebje Europola**

1. Člani organov Europola in osebje Europola uživajo naslednje imunitete:

(a) Ne glede na člen 32 in, do mere, do katere je veljaven, člen 40(3) Konvencije, imuniteto pred katerim kolikor sodnim postopkom v zvezi z zapisanim in izgovorjenim ter z dejaniji med opravljanjem službenih dolžnosti, pri čemer takšna imuniteta ne preneha v primeru, da osebe niso več člani organa Europola ali osebja Europola;

(b) nedotakljivost vseh njihovih uradnih listin in dokumentov ter drugih uradnih materialov.

2. Osebje Europola, za katerega plače in honorarji velja davek v korist Europola, kakor je navedeno v členu 10, je oproščeno dohodnine v zvezi s plačami in honorarji, ki jih izplača Europol. Vendar pa se lahko te plače in honorarji upoštevajo pri oceni zneska davka, ki se plača na dohodek iz drugih virov. Ta odstavek ne velja za pokojnine in rente, izplačane nekdanjem osebju Europola in njihovim vzdrževancem.

3. Določbe člena 14 Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti veljajo za osebje Europola.

Člen 9**Izjeme od imunitete**

Imuniteta, odobrena osebam iz člena 8, ne velja za civilno tožbo tretje stranke za odškodnino, vključno z odškodnino za poškodbo ali smrt v prometni nesreči, ki jo takšna oseba povzroči.

Člen 10**Davki**

1. Glede na pogoje in po postopkih, ki jih določi Europol, odbor pa se z njimi strinja, so člani osebja Europola, zapošleni najmanj eno leto, dolžni plačati davek v korist Europola na plače in honorarje, ki jih izplača Europol.

2. Each year, Member States shall be notified of the names and addresses of the staff members of Europol mentioned in this Article as well as of any other personnel contracted to work at Europol. Europol shall deliver to each of them a yearly certificate bearing the total gross and net amount of remuneration of any kind paid by Europol for the year in question, including the details and nature of payments and the amounts of withholdings at source.

3. This Article does not apply to pensions and annuities paid to former staff members of Europol and their dependants.

Article 11

Protection of personnel

Member States shall, if so requested by the Director, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the persons mentioned in this Protocol whose security is endangered due to their services to Europol.

Article 12

Waiver of immunities

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol are conferred in the interests of Europol and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of Europol and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of Member States.

2. The Director shall be required to waive the immunity of Europol and any staff member of Europol, in cases where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of Europol. In respect of the Director, the Financial Controller and the members of the Financial Committee, the Board has a similar obligation. In respect of Members of the Board, the waiving of the immunities shall be within the competence of the respective Member States.

3. When the immunity of Europol as mentioned in Article 2 (2) has been waived, searches and seizures ordered by the judicial authorities of the Member States shall be effected in the presence of the Director or a person delegated by him, in compliance with the rules of confidentiality laid down in or by virtue of the Convention.

4. Europol shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Protocol.

5. Should a competent authority or judicial body of a Member State consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Protocol has occurred, the body responsible for waiving immunity pursuant to paragraph 2 shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory for both sides, the matter shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 13.

Article 13

Settlement of disputes

1. Disputes on a refusal to waive an immunity of Europol or of a person who, by reason of his official position, enjoys immunity as mentioned in Article 8 (1), shall be discussed by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with the aim of finding a settlement.

2. When such disputes are not settled, the Council shall unanimously decide on the modalities according to which they shall be settled.

2. Vsako leto so države članice naknadno obveščene o imenih in naslovnih članov osebja Europolja iz tega člena, kot tudi o vsem drugem osebju, ki po pogodbi dela za Europol. Europol vsakemu izmed njih izda letno potrdilo z bruto in neto zneskom osebnih prejemkov katere koli vrste, izplačanih s strani Europolja v tem letu, vključno s podrobnostmi in naravo izplačil in zneski plačanih prispevkov.

3. Ta člen ne velja za pokojnine in rente, izplačane nekdanjemu osebju Europolja in njihovim vzdrževancem.

Člen 11

Zaščita osebja

Države članice na predlog direktorja sprejmejo vse potrebne ukrepe v skladu s svojo nacionalno zakonodajo za zagotavljanje potrebne varnosti in zaščite oseb iz tega protokola, katerih varnost je ogrožena zaradi njihovega služenja Europolu.

Člen 12

Odprava imunitet

1. Privilegiji in imunitete, odobreni z določbami tega protokola, so dodeljeni v interesu Europolja in ne za osebno okoriščanje samih posameznikov. Dolžnost Europolja in vseh posameznikov, ki uživajo takšne privilegije in imunitete, je, da v vseh drugih pogledih spoštujejo zakonodajo in predpise držav članic.

2. Direktor Europolja mora odpraviti imuniteto Europolja ali katerega koli člana osebja Europolja v primerih, ko bi imuniteta ovirala izvajanje sodnega postopka in ko jo je možno odpraviti brez ogrožanja interesov Europolja. V primeru direktorja, finančnega nadzornika in članov finančnega odbora ima podobno dolžnost upravnega odbora. V primeru članov upravnega odbora je odprava imunitet v pristojnosti držav članic.

3. Ko je imuniteta Europolja iz člena 2(2) odpravljena, se preiskave in zasegi po nalagu sodnih organov držav članic opravijo v prisotnosti direktorja ali zastopnika, ki ga ta imenuje, v skladu s pravili o zaupnosti, določenimi v Konvenciji ali na podlagi le-te.

4. Europol veskozi sodeluje z ustrezнимi organi držav članic, da se omogoči pravilno delovanje sodnega sistema ter prepreči vsako zlorabo privilegijev in imunitet, odobrenih na podlagi določb tega protokola.

5. Če je pristojni organ ali sodni organ države članice mnenja, da so bili zlorabljeni privilegiji ali imunitete, dodeljeni v tem protokolom, se organ, pristojen za odpravo imunitete v skladu z odstavkom 2, na predlog posvetuje z ustrezнимi organi, da ugotovi, ali se je takšna zloraba pojavila. Če takšna posvetovanja ne dajo rezultata, ki bi bil zadovoljiv za obe strani, se zadeva uredi v skladu s postopkom iz člena 13.

Člen 13

Reševanje sporov

1. O sporih v zvezi z zavrnitvijo odprave imunitete Europolja ali osebe, ki zaradi svojega službenega položaja uživa imuniteto iz člena 8(1), razpravlja Svet po postopku iz naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, s ciljem najti rešitev.

2. Kadar se takšni spori ne rešijo, Svet soglasno odloči o načinu njihovega reševanja.

Article 14
Reservations

Reservations shall not be permissible in respect of this Protocol.

Article 15
Entry into force

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the depositary of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the Act drawing up this Protocol, is the last to fulfil that formality.

Article 16
Accession

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. This Protocol shall enter into force with respect to any State that accedes to it, ninety days after the date of deposit of its instrument of accession, or on the date of the entry into force of this Protocol if the latter has not yet come into force when the said period of ninety days expires.

Article 17
Evaluation

1. Within two years after the entry into force of this Protocol, it will be evaluated under the supervision of the Management Board.

2. Immunity pursuant to Article 8 (1) (a) shall be granted only in respect of official acts which require to be undertaken in fulfilment of the tasks set out in Article 3 of the Convention in the version signed on 26 July 1995. Prior to each amendment or extension of the tasks in Article 3 of the Convention there shall be a review in accordance with the first paragraph, in particular with regard to Article 8 (1) (a) and 13.

Article 18
Amendments

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any member State, being a High Contracting Party. Any proposal for an amendment shall be sent to the depositary, who shall forward it to the Council.

2. Amendments shall be established unanimously by the Council, which shall recommend that they be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Amendments thus established shall enter into force in accordance with the provisions of Article 15.

4. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Member States of the date of entry into force of the amendments.

Article 19
Depositary

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

Člen 14
Pridržki

V zvezi s tem protokolom niso dovoljeni nikakršni pridržki.

Člen 15
Začetek veljavnosti

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice uradno obvestijo depozitarja, da so končani postopki, ki so v skladu z njihovimi ustavnimi pravili, potreben za sprejetje tega protokola.

3. Ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca po obvestilu države članice iz odstavka 2, ki je članica Evropske unije na dan sprejetja akta o sestavi tega protokola s strani Sveta, ter je zadnja, ki izpolni to formalnost.

Člen 16
Pristop

1. K temu protokolu lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.

2. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

3. Besedilo tega protokola je v jeziku države pristopnice, ki ga sestavi Svet Evropske unije, enako verodostojno.

4. Ta protokol začne veljati za vsako državo, ki k njemu pristopi, devetdeseti dan po dnevu deponiranja njene pristopne listine ali z dnem začetka veljavnosti tega protokola, če ta še ni veljaven ob izteku obdobja navedenih devetdesetih dni.

Člen 17
Ocena

1. V dveh letih po začetku veljavnosti tega protokola se protokol oceni pod nadzorom upravnega odbora.

2. Imuniteta iz člena 8(1)(a) se odobri le v primeru uradnih dejanj, ki jih je treba opraviti za izpolnitve nalog iz člena 3 različice Konvencije, podpisane 26. julija 1995. Pred vsako spremembo ali razširitev nalog iz člena 3 Konvencije se opravi pregled v skladu s prvim odstavkom, zlasti glede na člena 8(1)(a) in 13.

Člen 18
Spremembe

1. Spremembe k temu protokolu lahko predlaga vsaka država članica, ki je njegova visoka pogodbencica. Vsak predlog za spremembo se pošlje depozitarju, ki ga predloži Svetu.

2. Spremembe soglasno sprejme Svet, ki priporoči, naj jih države članice sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

3. Tako spremembe začnejo veljati v skladu z določbami člena 15.

4. Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti vse države članice o dnevu začetka veljavnosti sprememb.

Člen 19
Depozitar

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije je depozitar tega protokola.

2. The depositary shall publish in the *Official Journal of the European Communities* the notifications, instruments or communications concerning this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi priglasitve, listine ali obvestila v zvezi s tem protokolom.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol.

V Bruslju, dne devetnajstega junija leta tisoč devetsto sedemindevetdeset, v enem izvodu, v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno, takšen originalni izvod pa ostane deponiran v arhivih generalnega sekretariata Sveta Evropske unije.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-43/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1301-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

60. Zakon o ratifikaciji Protokola, sestavljenega na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencije o Europolu) o spremembi člena 2 in Priloge k tej konvenciji (MPKEPU)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA, SESTAVLJENEGA NA PODLAGI ČLENA 43(1) KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJE O EUROPOLU) O SPREMEMBI ČLENA 2 IN PRILOGE K TEJ KONVENCII (MPKEPU)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola, sestavljenega na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencije o Europolu) o spremembi člena 2 in Priloge k tej konvenciji (MPKEPU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-112/04
Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA, SESTAVLJENEGA NA PODLAGI ČLENA 43(1) KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJE O EUROPOLU) O SPREMEMBI ČLENA 2 IN PRILOGE K TEJ KONVENCII (MPKEPU)****1. člen**

Ratificira se Protokol, sestavljen na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencije o Europolu) o spremembi člena 2 in Priloge k tej konvenciji, podpisan v Bruslju dne 30. novembra 2000.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

PROTOCOL

drawn up on the basis of Article 43(1) of the Convention on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) amending Article 2 and the Annex to that Convention

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol and Contracting Parties to the Convention on the establishment of a European Police Office, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of 30 November 2000,

Whereas:

(1) There is a need to give Europol more effective tools to fight money laundering in order to reinforce Europol's possibilities to support the Member States in this fight.

(2) The European Council invited the Council of the European Union to extend the competence of Europol to money laundering in general, regardless of the type of offence from which the laundered proceeds originate,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

PROTOCOL

sestavljen na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencije o Europolu) o spremembi člena 2 in Priloge k tej konvenciji

VISOKE POGODBENICE tega Protokola in pogodbene Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, države članice Evropske unije,

SO SE –

SKLICUJOČ SE na Akt Sveta Evropske unije z 30. novembra 2000,

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(1) Zaradi potrebe, da se Europolu zagotovijo učinkovitejša sredstva za boj proti pranju denarja, da bi okreplili Europolove možnosti pri podpori državam članicam v tem boju.

(2) Evropski svet je Svet Evropske unije povabil, naj razširi pristojnosti Europolu na pranje denarja na splošno, ne glede na vrsto prekrška, iz katerega izvira oprani dohodek –

DOGOVORILE O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

Article 1

The Europol Convention is amended as follows.

1. Article 2 is amended as follows:

(a) in paragraph 2 the first subparagraph shall be replaced by the following:

"2. In order to achieve progressively the objective mentioned in paragraph 1, Europol shall initially act to prevent and combat unlawful drug trafficking, illegal money-laundering activities, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings and motor vehicle crime.";

(b) in paragraph 3 the first subparagraph shall be replaced by the following:

"3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover related criminal offences. It shall, however, not cover offences predicated to illegal money-laundering activities with regard to which forms of crime Europol has no competence pursuant to paragraph 2."

2. The Annex is amended as follows:

the paragraph beginning with the words "In addition, in accordance with Article 2(2)" shall be replaced by the following:

"In addition, in accordance with Article 2(2), the act of instructing Europol to deal with one of the forms of crime listed above implies that it is also competent to deal with the related criminal offences."

Article 2

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the Act establishing this Protocol, is the last to fulfil that formality.

Article 3

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union if this Protocol has not entered into force on the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

2. Instruments of accession to this Protocol shall be deposited simultaneously with the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. If on the expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, this Protocol has not entered into force, it will enter into force for the acceding Member State on the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 2(3).

Člen 1

Konvencija o Europolu se spremeni na naslednji način:

1. Člen 2 se spremeni:

(a) v odstavku 2 se prvi podstavek nadomesti z:

»2. Da bi postopoma dosegli cilj iz odstavka 1, Europol na začetku deluje z namenom preprečevanja nedovoljenega prometa s prepovedanimi idrogami, nezakonitih dejavnosti pranja denarja, trgovanja z jedrskimi in radioaktivnimi snovmi, nezakonitega tihotapstva priseljencev, trgovanja z ljudmi in kriminalitete motornih vozil ter boja proti navedenemu.«;

(b) v odstavku 3 se prvi pododstavek nadomesti z:

»3. Europolove pristojnosti glede oblik kaznivih dejanj ali njihovih posebnih pojavnih oblik, pokrivajo povezana kazniva dejanja. Vendar pa ne pokrivajo oblik kaznivih dejanj, značilnih za nezakonite dejavnosti pranja denarja, v zvezi s katerimi Europol nima pristojnosti na podlagi odstavka 2.«

2. Priloga se spremeni:

odstavek, ki se začne z besedami »Poleg tega v skladu s členom 2(2)«, se nadomesti z:

»Poleg tega v skladu s členom 2(2) navodilo, da naj Europol obravnava eno od zgoraj naštetih oblik kaznivih dejanj, pomeni, da je pristojen tudi za obravnavanje povezanih kaznivih dejanj.«

Člen 2

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice obvestijo Generalnega sekretarja Sveta Evropske unije o zaključku vseh postopkov, ki so v skladu z njihovimi ustavnimi pravili potrebni za sprejem tega protokola.

3. Ta protokol začne veljati 90 dni po tem, ko uradno obvestilo iz odstavka 2 pošlje država članica, ki kot članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o pripravi tega protokola, zadnja izpolni to formalnost.

Člen 3

1. K temu protokolu lahko pristopi katera koli država, ki postane članica Evropske unije, če ta protokol ne začne veljati z dnem deponiranja pristopnih listih h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 Konvencije o Europolu.

2. Pristopne listine k temu protokolu se deponirajo hkrati s pristopnimi listini h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 Konvencije.

3. Besedilo tega protokola v jeziku pristopne države, ki ga sestavi Svet Evropske unije, je enako verodostojno.

4. Če ob izteku obdobja iz člena 46(4) Konvencije o Europolu ta protokol ni začel veljati, bo za državo članico pristopnico začel veljati na začetka veljavnosti tega protokola v skladu s členom 2(3).

5. If this Protocol enters into force in accordance with Article 2(3) before the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention has expired but after the deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by virtue of this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

Article 4

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.

2. The depositary shall publish in the Official Journal information on the progress of adoptions and accessions and also any other notification concerning this Protocol.

Done at Brussels on the thirtieth day of November in the year two thousand.

5. Če ta protokol začne veljati v skladu s členom 2(3) pred iztekom obdobja iz člena 46(4) Konvencije o Europolu, vendar po deponiraju pristopne listine iz odstavka 2, država članica pristopnica pristopi h Konvenciji o Europolu, kakor je spremenjena s tem protokolom, v skladu s členom 46 Konvencije o Europolu.

Člen 4

1. Depozitar tega protokola je Generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi informacije o poteku sprejemanja in pristopov ter vse druge priglasitve v zvezi s tem protokolom.

V Bruslju, tridesetega novembra dva tisoč.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-41/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1298-III

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

61. Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja (MPKEPUP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJA O EUROPOLU) IN PROTOKOLA O PRIVILEGIJIH IN IMUNITETAH EUROPOLA, ČLANOV NJEGOVIH ORGANOV, NAMESTNIKOV DIREKTORJA IN USLUŽBENCEV EUROPOLA (MPKEPUP)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja (MPKEPUP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-114/04
Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O SPREMEMBI KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJA O EUROPOLU) IN PROTOKOLA O PRIVILEGIJIH IN IMUNITETAH EUROPOLA, ČLANOV NJEGOVIH ORGANOV, NAMESTNIKOV DIREKTORJA IN USLUŽBENCEV EUROPOLA (MPKEPUP)

1. člen

Ratificira se Protokol o spremembi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja, podpisan v Bruslju dne 28. novembra 2002.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

P R O T O C O L

amending the Convention on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) and the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol and High Contracting Parties to the Convention on the establishment of a European Police Office and to the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of 28 November 2002,

WHEREAS:

(1) Pursuant to Article 30(2)(a) of the Treaty on European Union, the Council is to enable Europol to facilitate and support the preparation, and to encourage the coordination and carrying out, of specific investigative actions by the competent authorities of the Member States, including operational actions of joint teams comprising representatives of Europol in a support capacity.

(2) Rules need to be laid down governing such participation of Europol in joint investigation teams. These rules should address the role of Europol officials in these teams, the exchange of information between Europol and the joint investigation team, as well as non-contractual liability for damage caused by Europol officials participating in these teams.

P R O T O K O L

o spremembi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja

VISOKE POGODBENICE tega protokola in visoke pogodbene Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja, države članice Evropske unije,

SO SE –

OB SKLICEVANJU na Akt Sveta Evropske unije z 28. novembra 2002,

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(1) Na podlagi člena 30(2)(a) Pogodbe o Evropski uniji Svet omogoča Europolu olajšati in podpreti pripravo posebnih preiskovalnih dejanj pristojnih organov držav članic ter spodbujati njihovo usklajevanje in izvajanje, vključno z operativnimi dejanji skupnih skupin, v katerih sodelujejo tudi predstavniki Europolja v podporni funkciji.

(2) Za takšno sodelovanje Europolja v skupnih preiskovalnih skupinah je treba določiti pravila. Ta pravila naj bi obravnavala vlogo uradnikov Europolja v teh skupinah, izmenjavo informacij med Europolom in skupno preiskovalno skupino ter nepogodbeno odgovornost za škodo, ki jo povzročijo uradniki Europolja med sodelovanjem v teh skupinah.

(3) Pursuant to Article 30(2)(b) of the Treaty on European Union, measures need to be adopted allowing Europol to ask the competent authorities of the Member States to conduct and coordinate investigations in specific cases.

(4) The Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol should be amended to the effect that the immunity of Europol's staff members in respect to words spoken or written, and/or acts performed by them in the exercise of their official functions, does not extend to their activities as participants in the joint investigation teams,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

Article 1

The Europol Convention is hereby amended as follows:

1. The following points shall be added to Article 3(1):

"6. to participate in a support capacity in joint investigation teams, according to Article 3a;

7. to ask the competent authorities of the Member States concerned to conduct or coordinate investigations in specific cases, according to Article 3b.";

2. The following Articles shall be inserted:

(a) "Article 3a

Participation in joint investigation teams

1. Europol officials may participate in a support capacity in joint investigation teams, including those teams set up in accordance with Article 1 of the Framework Decision of 13 June 2002 on joint investigation teams or in accordance with Article 13 of the Convention of 29 May 2000 on mutual assistance in criminal matters between the Member States of the European Union, as far as those teams are investigating criminal offences for which Europol is competent under Article 2. Europol officials may, within the limits provided for by the law of the Member State where the joint investigation team operates and in accordance with the arrangement referred to in paragraph 2, assist in all activities and exchange information with all members of the joint investigation team, in accordance with paragraph 3. However, they shall not take part in the taking of any coercive measures.

2. The administrative implementation of the participation of Europol officials in a joint investigation team shall be laid down in an arrangement between the Director of Europol and the competent authorities of the Member States participating in the joint investigation team, with the involvement of the National Units. The rules governing such arrangements shall be determined by the Management Board of Europol acting by a majority of two thirds of its members.

3. Europol officials shall carry out their tasks under the leadership of the leader of the team, taking into account the conditions laid down in the arrangement referred to in paragraph 2.

4. In accordance with the arrangement referred to in paragraphs 2 and 3, officials of Europol may liaise directly with the members of the joint investigation team and provide members and seconded members of the joint investigation team, in accordance with the present Convention, with information from any of the components of the computerised system of collected information referred to in Article 6. In case of direct liaison, the National Units of the Member States represented in the team as well as the Member States which provided the information shall at the same time be informed thereof by Europol.

5. Information obtained by a Europol official while part of a joint investigation team may, with the consent and under the responsibility of the Member State which provided the information, be included in any of the components of the computerised system under the conditions laid down in this Convention.

(3) Na podlagi člena 30(2)(b) Pogodbe o Evropski uniji je treba sprejeti ukrepe, ki Europolu omogočajo, da pristojne organe držav članic zaprosi za vodenje in usklajevanje preiskav v posebnih primerih.

(4) Protokol o privilegijah in imunitetah Europola, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europola bi bilo treba spremeniti tako, da se imuniteta članov osebja Europola glede njihovih besed, ki jih izgovorijo ali zapišejo pri opravljanju uradnih dolžnosti in/ali dejanj, ki jih pri tem storijo, ne razširi na njihove dejavnosti v okviru sodelovanja v skupnih preiskovalnih skupinah –

DOGOVORILE O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

Člen 1

Konvencija o Europolu se spremeni kot sledi:

1. Členu 3(1) se dodajo naslednje točke:

"6. sodelovati v podporni funkciji v skupnih preiskovalnih skupinah v skladu s členom 3a;

7. zaprositi pristojne organe zadevnih držav članic za vodenje ali usklajevanje preiskav v posebnih primerih v skladu s členom 3b.";

2. Vstavijo se naslednji členi:

(a) "Člen 3a

Sodelovanje v skupnih preiskovalnih skupinah

1. Uradniki Europola lahko v podporni funkciji sodelujejo v skupnih preiskovalnih skupinah, vključno s skupinami, ustanovljenimi v skladu s členom 1 Okvirnega sklepa z dne 13. junija 2002 o skupnih preiskovalnih skupinah ali v skladu s členom 13 Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, kolikor te skupine preiskujejo kazniva dejanja, za katera je pristojen Europol na podlagi člena 2. Uradniki Europola lahko v okviru omejitev, ki jih predvideva zakonodaja države članice, kjer deluje skupna preiskovalna skupina, in v skladu z dogovorom iz odstavka 2, nudijo pomoč pri vseh dejavnostih in izmenjujejo informacije z vsemi člani skupne preiskovalne skupine v skladu z odstavkom 3. Vendar pa ne sodelujejo pri izvajanju prisilnih ukrepov.

2. Upravno izvajanje sodelovanja Europola v skupni preiskovalni skupini se določi v dogovoru med direktorjem Europola in pristojnimi organi držav članic, ki sodelujejo v skupni preiskovalni skupini, ob sodelovanju nacionalnih enot. Pravila, ki urejajo takšne dogovore, določi Upravni odbor Europol, ki odloča z dvotretjinsko večino svojih članov.

3. Uradniki Europola opravljajo svoje naloge pod vodstvom vodje skupine, pri čemer upoštevajo pogoje, določene v dogovoru iz odstavka 2.

4. Uradniki Europola se lahko v skladu z dogovorom iz odstavkov 2 in 3 neposredno povežejo s člani skupne preiskovalne skupine in v skladu s to konvencijo članom ali posojenim članom skupne preiskovalne skupine posredujejo informacije iz katere koli od računalniško vodenih zbirk informacij, navedenih v členu 6. V primeru neposredne povezave Europol o tem hkrati obvesti tako nacionalne enote držav članic, ki so zastopane v skupini, kot tudi države članice, ki so posredovale informacije.

5. Informacije, ki jih dobi Europol v okviru sodelovanja v skupni preiskovalni skupini, se lahko s soglasjem države članice, ki je posredovala informacije, in v okviru njene odgovornosti, vključijo v katero koli od računalniško vodenih zbirk informacij pod pogoji, določenimi v tej konvenciji.

6. During the operations of a joint investigation team referred to in this Article, Europol officials shall, with respect to offences committed against or by them, be subject to national law of the Member State of operation applicable to persons with comparable functions.";

(b) "Article 3b

Requests made by Europol to initiate criminal investigations

1. Member States should deal with any request from Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases and should give such requests due consideration. Europol should be informed whether the requested investigation will be initiated.

2. If the competent authorities of the Member State decide not to comply with a request from Europol, they shall inform Europol of their decision and of the reasons for it unless they are unable to give their reasons because:

- (i) to do so would harm essential national security interests; or
- (ii) to do so would jeopardise the success of investigations under way or the safety of individuals.

3. Replies to requests by Europol to initiate, conduct or coordinate investigations in specific cases as well as information to Europol about the results of investigations should be forwarded through the competent authorities in the Member States in accordance with the rules laid down in the Europol Convention and the relevant national legislation.

4. On the basis of a cooperation agreement to be signed with Eurojust, Europol shall, when making a request to initiate criminal investigations, inform Eurojust thereof.";

(c) "Article 39a

Liability with regard to Europol's participation in joint investigation teams

1. The Member State in the territory of which damage was caused by officials of Europol operating in accordance with Article 3a in that Member State during their assistance in operational measures shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

2. Unless otherwise agreed by the Member State concerned, Europol shall reimburse in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf for damage referred to in paragraph 1. Any dispute between that Member State and Europol over the principle or amount of repayment must be referred to the Management Board, which shall settle the matter by a two-thirds majority.";

3. The following points shall be inserted in Article 28(1):

"1a. shall, acting by a majority of two thirds of its members, determine the rules governing the administrative implementation of the participation of Europol officials in joint investigation teams (Article 3a(2)); ";

"21a. shall act by a two-third majority in disputes between a Member State and Europol concerning the liability with regard to Europol's participation in joint investigation teams (Article 39a); ".

Article 2

The following paragraph shall be added to Article 8 of the Protocol on the privileges and immunities of Europol, the members of its organs, the deputy directors and the employees of Europol:

"4. In accordance with Article 17(2), the immunity referred to in paragraph 1(a) shall not be granted in respect of official acts required to be undertaken in fulfilment of the tasks set out in Article 3a of the Convention regarding the participation of Europol officials in joint investigation teams.".

6. Med dejavnostmi skupne preiskovalne skupine, na katere se nanaša ta člen, za uradnike Europolja glede kaznivih dejanj, ki so bila storjena proti njim ali ki so jih storili sami, velja nacionalna zakonodaja države članice, v kateri se izvajajo dejavnosti, in sicer na enak način, kot velja za osebe s primerljivimi funkcijami.

(b) "Člen 3b

Zaprošila Europolja za začetek preiskav kaznivih dejanj

1. Države članice naj bi obravnavale vsako zaprosilo Europolja za začetek, vodenje ali usklajevanje preiskav v posebnih primerih in ga skrbno preučile. Europol bi bilo treba obvestiti, ali se bo preiskava, za katero je zaprosil, začela izvajati.

2. Če se pristojni organi države članice odločijo, da zaprosilo Europolja ne bodo ugodili, o svoji odločitvi in razlogih zanje obvestijo Europol, razen če takšnih razlogov ne morejo podati, ker bi to:

- (i) škodovalo bistvenim interesom nacionalne varnosti; ali
- (ii) ogrozilo uspeh preiskav, ki so v teku, ali varnost posameznih oseb.

3. Odgovori na zaprosila Europolja za začetek, vodenje ali usklajevanje preiskav v posebnih primerih ter informacije o rezultatih preiskav, namenjene Europolju, naj bi se posredovali preko pristojnih organov držav članic v skladu s pravili, določenimi v Konvenciji o Europolju in ustrezni nacionalni zakonodaji.

4. Europol na podlagi sporazuma o sodelovanju, ki se sklene z Eurojustom, slednjega obvesti o vsakem zaprosilu za začetek preiskave kaznivih dejanj.";

(a) "Člen 39a

Odgovornost v zvezi s sodelovanjem Europolja v skupnih preiskovalnih skupinah

1. Država članica, na katere ozemlju so organi Europolja, ki v skladu s členom 3a delujejo v tej državi članici, med sodelovanjem pri izvajanjju operativnih ukrepov povzročili škodo, takšno škodo nadomesti pod enakimi pogoji, kot bi jo v primeru, če bi škodo povzročili njeni uradniki.

2. Razen če se država članica ne dogovori drugače, ji Europol v celoti povrne vso odškodnino, ki jo je plačala žrtvam ali njihovim pravnim naslednikom za škodo iz odstavka 1. Morebitni spori med to državo članico in Europolom glede načela ali zneska povračila se morajo predložiti Upravnemu odboru, ki o zadevi odloči z dvotretjinsko večino.";

3. V člen 28(1) se vstavi:

"1a. z dvotretjinsko večino svojih članov določi pravila, ki urejajo upravno izvajanje sodelovanja Europolja v skupnih preiskovalnih skupinah (člen 3a(2));";

"21a. z dvotretjinsko večino odloča v sporih med državo članico in Europolom glede odgovornosti v zvezi s sodelovanjem Europolja v skupnih preiskovalnih skupinah (člen 39a);".

Člen 2

V členu 8 Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja, se doda naslednji odstavek:

"4. V skladu s členom 17(2) se imuniteta iz odstavka 1(a) ne podeli v zvezi z uradnimi dejanji, ki se izvajajo pri izpolnjevanju nalog, določenih v členu 3a Konvencije o sodelovanju uradnikov Europolja v skupnih preiskovalnih skupinah.".

Article 3

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force ninety days after the notification, referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the act establishing this Protocol, is the last to fulfil that formality.

Article 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State which becomes a member of the European Union if this Protocol has not entered into force on the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

2. Instruments of accession to this Protocol shall be deposited simultaneously with the instruments of accession to the Europol Convention in accordance with Article 46 thereof.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. If, on the expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, this Protocol has not entered into force, it shall enter into force for the acceding Member State on the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3(3) thereof.

5. If this Protocol enters into force in accordance with Article 3(3) before the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention has expired but after the deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by virtue of this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

Article 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depository of this Protocol.

2. The depository shall publish in the *Official Journal of the European Communities* information on the progress of adoptions and accessions and also any other notification concerning this Protocol.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year two thousand and two.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-42/1

Ljubljana, dne 20. maja 2004

EPA 1300-III

Člen 3

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice uradno obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evropske unije, da so končani postopki, ki so v skladu z ustavnimi pravili potreben za sprejetje tega protokola.

3. Ta protokol začne veljati 90 dni po tem, ko obvestilo iz odstavka 2 pošče država članica, ki kot članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o pripravi tega protokola, kot zadnja izpolni to formalnost.

Člen 4

1. K temu protokolu lahko pristopi katera koli država, ki postane članica Evropske unije, če ta protokol ne začne veljati z dnem deponiranja listih o pristopu h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 Konvencije o Europolu.

2. Listine o pristopu k temu protokolu se deponirajo hkrati s listinami o pristopu h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 Konvencije.

3. Besedilo tega protokola v jeziku pristopne države, ki ga sestavi Svet Evropske unije, je enako verodostojno.

4. Če ob izteku obdobja iz člena 46(4) Konvencije o Europolu ta protokol še ni začel veljati, bo za državo članico pristopnico začel veljati z dnem začetka veljavnosti tega protokola v skladu s členom 3(3).

5. Če ta protokol začne veljati v skladu s členom 3(3) pred iztekom obdobja iz člena 46(4) Konvencije o Europolu, vendar po deponirjanju listine o pristopu iz odstavka 2, država članica pristopnica pristopi h Konvenciji o Europolu, kakor je spremenjena s tem protokolom, v skladu s členom 46 Konvencije o Europolu.

Člen 5

1. Depozitar tega protokola je Generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi informacije o poteku sprejemanja in pristopov ter vsa druga obvestila v zvezi s tem protokolom.

V Bruslju, osemindvajsetega novembra dva tisoč dva.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

62. Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije (MPKEPS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA NA PODLAGI ČLENA 43(1) KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJA O EUROPOLU), O SPREMEMBAH TE KONVENCIJE (MPKEPS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije (MPKEPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-116/04
Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA NA PODLAGI ČLENA 43(1) KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKEGA POLICIJSKEGA URADA (KONVENCIJA O EUROPOLU), O SPREMEMBAH TE KONVENCIJE (MPKEPS)****1. člen**

Ratificira se Protokol na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije, podpisani v Bruslju dne 27. novembra 2003.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

PROTOCOL

Drawn up on the basis of Article 43(1) of the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention), amending that Convention

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to this Protocol, Contracting Parties to the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention), Member States of the European Union,

REFERRING TO the act of the Council of the European Union of 27 November 2003,

Considering that:

(1) The Europol Convention needs to be amended in the light of the discussions within the Council.

(2) Europol needs to be given the necessary support and means to function effectively as the focal point of European police cooperation.

(3) The required changes need to be made to the Europol Convention so as to strengthen Europol's operational support function with respect to the national police authorities.

(4) The European Council has stated that Europol has a key role with respect to cooperation between Member States' authorities in the field of cross-border crime investigation in supporting Union-wide crime prevention, analyses and investigation. The European Council has called on the Council to provide Europol with the necessary support,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS:

PROTOCOL

na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije

VISOKE POGODBENICE tega Protokola, pogodbenice Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), države članice Evropske unije SO SE

SKLICUJOČ na Akt Sveta Evropske unije z dne 27. novembra 2003,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Konvencijo o Europolu je treba spremeniti v luči razprav v okviru Sveta.

(2) Europolu je treba zagotoviti potrebno podporo in sredstva, da bi lahko učinkovito izpolnjeval svojo osrednjo vlogo v okviru evropskega policijskega sodelovanja.

(3) Konvencijo o Europolu je treba ustrezno spremeniti in s tem okrepiti operativno podporno funkcijo Europola v zarmerju do nacionalnih policijskih organov.

(4) Evropski svet je poudaril, da ima Europol v okviru sodelovanja med pristojnimi organi držav članic na področju preiskav čezmejnega kriminala s podpiranjem preprečevanja kaznivih dejanj ter analiz in preiskav na ravni Unije ključno vlogo. Evropski svet je pozval Svet, da zagotovi Europolu vso potrebno podporo

SPORAZUMELE O NASLEDNJIH DOLOČBAH:

Article 1

The Europol Convention is hereby amended as follows:

1. Article 2 shall be replaced by the following:

"Article 2**Objective**

1. The objective of Europol shall be, within the framework of police cooperation between the Member States pursuant to the Treaty on European Union, to improve, by means of the measures referred to in this Convention, the effectiveness and cooperation of the competent authorities in the Member States in preventing and combating serious international crime where there are factual indications or reasonable grounds for believing that an organised criminal structure is involved and two or more Member States are affected in such a way as to require a common approach by the Member States owing to the scale, significance and consequences of the offences concerned. For the purpose of this Convention the following forms of crime shall be considered as serious international crime: crimes committed or likely to be committed in the course of terrorist activities against life, limb, personal freedom or property, unlawful drug trafficking, illegal money-laundering activities, trafficking in nuclear and radioactive substances, illegal immigrant smuggling, trade in human beings, motor vehicle crime and the forms of crime listed in the Annex or specific manifestations thereof.

2. On a proposal from the Management Board, the Council shall unanimously lay down the priorities for Europol in respect of the combating and prevention of the forms of serious international crime within its mandate.

3. Europol's competence as regards a form of crime or specific manifestations thereof shall cover related criminal offences. It shall, however, not cover offences predicate to illegal money-laundering activities with regard to which forms of crime Europol has no competence pursuant to paragraph 1.

The following shall be regarded as related and shall be taken into account in accordance with the procedures set out in Articles 8 and 10:

- criminal offences committed in order to procure the means for perpetrating acts within Europol's sphere of competence,

- criminal offences committed in order to facilitate or carry out acts within Europol's sphere of competence,

- criminal offences committed to ensure the impunity of acts within Europol's sphere of competence.

4. For the purposes of this Convention, 'competent authorities' means all public bodies existing in the Member States, which are responsible under national law for preventing and combating criminal offences.";

2. Article 3 shall be amended as follows:

(a) paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. In the context of its objective under Article 2(1), Europol may, in addition, in accordance with the staffing and budgetary resources at its disposal and within the limits set by the Management Board, assist Member States through advice and research in particular in the following areas:

- 1. training of members of their competent authorities;

- 2. organisation and equipment of those authorities through facilitating the provision of technical support between the Member States;

- 3. crime prevention methods;

- 4. technical and forensic police methods and investigative procedures.";

(b) the following paragraph shall be added:

Člen 1

Konvencijo o Europolu se spremeni na naslednji način:

1. Člen 2 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 2**Cilj**

1. Cilj Europolja je, da v okviru policijskega sodelovanja med državami članicami v skladu s Pogodbo o Evropski uniji s pomočjo ukrepov, navedenih v tej Konvenciji, izboljša učinkovitost in sodelovanje pristojnih organov držav članic na področju preprečevanja in boja proti težjim oblikam mednarodnega kriminala, v kolikor sta zaradi obstoja organizirane strukture kriminala prizadeti dve ali več držav članic na način, ki zaradi obsega, dejanskega pomena in posledic kaznivih dejanj zahteva skupni pristop. Za namen te Konvencije se kot težje oblike mednarodnega kriminala obravnavajo naslednje oblike kriminala: storitev kaznivih dejanj ali namen storitev kaznivih dejanj pri dejavnostih terorizma zoper življenje, telesno nedotakljivost, osebno svobodo ali premoženje, nedovoljenega prometa s prepovedanimi drogami, pranja denarja, nezakonitega trgovanja z jedrskim in radioaktivnim materialom, tihotapljenja priseljencev, trgovine z ljudmi, kriminala z motornimi vozili, in storitev ali namen storitev vseh kaznivih dejanj, naštetih v Prilogi, ali njihovih posebnih pojavnih oblik.

2. Na predlog Upravnega odbora Svet soglasno določi prednostne naloge Europolja v boju proti težjim oblikam mednarodnega kriminala in njegovega preprečevanja v okviru mandata Europolja.

3. Pristojnost Europolja za določene oblike kriminala ali njegovih posebnih pojavnih oblik zajema tudi pristojnost za z njimi povezana kazniva dejanja. Vendar pa pristojnost ne zajema pristojnosti za pripravilna dejanja nezakonitega pranja denarja in na z njimi povezanih oblikah kriminala, glede katerih Europol v skladu z odstavkom 1 nima nobenih pristojnosti.

Povezana kazniva dejanja, ki jih je treba upoštevati v skladu s postopki iz členov 8 in 10, so:

- kazniva dejanja, storjena z namenom pridobitve sredstev storitve kaznivih dejanj, ki spadajo v pristojnost Europolja,

- kazniva dejanja, storjena z namenom omogočanja ali izvršitve kaznivih dejanj, ki spadajo v pristojnost Europolja,

- kazniva dejanja, storjena z namenom zagotavljanja nekaznivosti takšnih kaznivih dejanj, ki spadajo v pristojnost Europolja.

4. Za namene te Konvencije »pristojni organi« pomenijo vse javne organe v državah članicah, ki so po nacionalnem pravu odgovorni za preprečevanje in zatiranje kaznivih dejanj.

2. Člen 3 se spremeni na naslednji način:

(a) Odstavek 3 se nadomesti z:

"3. V skladu z njegovim ciljem iz člena 2(1), s svojimi razpoložljivimi kadrovskimi in proračunskimi viri in v mejah, ki jih določi Upravni odbor, lahko Europol pomaga državam članicam z nasveti in raziskavami zlasti na naslednjih področjih:

- 1. usposabljanje uslužbencev v njihovih pristojnih organih;

- 2. organizacija in opremljenost teh organov z omogočanjem zagotavljanja tehnične podpore med državami članicami;

- 3. metode preprečevanja kaznivih dejanj;

- 4. tehnične in forenzične policijske metode in preiskovalni postopki."

(b) Doda se naslednji odstavek:

"4. Without prejudice to the Convention for the Prevention of Counterfeiting Currency, signed at Geneva on 20 April 1929, and the protocol thereto, Europol shall also act as a European Union contact point in its contacts with third States and organisations for the suppression of counterfeit euro currency.";

3. Article 4 shall be amended as follows:

(a) paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The national unit shall be the only liaison body between Europol and the competent national authorities. However, Member States may allow direct contacts between designated competent authorities and Europol subject to conditions determined by the Member State in question, including prior involvement of the national unit.

The national unit shall at the same time receive from Europol any information exchanged in the course of direct contacts between Europol and designated competent authorities. Relationships between the national unit and the competent authorities shall be governed by national law, and, in particular, the relevant national constitutional requirements.";

(b) in paragraph 5, "as set out in Article K.2(2) of the Treaty on European Union," shall be replaced by "with regard to the maintenance of law and order and the safeguarding of internal security,";

(c) paragraph 7 shall be replaced by the following:

"7. The Heads of national units shall meet on a regular basis to assist Europol, at their own motion or on request, by giving advice.";

4. the following Article shall be inserted:

"Article 6a

Information processing by Europol

In support of the execution of its tasks, Europol may also process data for the purpose of determining whether such data are relevant for its tasks, and can be included in the computerised system of collected information referred to in Article 6(1).

The Contracting Parties meeting within the Council, acting with a two-thirds majority, shall determine conditions related to the processing of such data, in particular with respect to the access and usage of the data, as well as time limits for the storage and deletion of the data that may not exceed six months, having due regard to the principles referred to in Article 14. The Management Board shall prepare the decision of the Contracting Parties and consult the joint supervisory body referred to in Article 24.;"

5. Article 9 shall be amended as follows:

(a) the first sentence of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. National units, liaison officers and the Director, Deputy Directors or duly empowered Europol officials shall have the right to input data directly into the information system and retrieve them therefrom.";

(b) the following paragraph shall be added:

"4. In addition to the national units and persons referred to in paragraph 1, competent authorities designated to this effect by the Member States may also query the Europol information system. However, the result of the query will only indicate whether the requested data is available in the Europol information system. Further information may then be obtained via the Europol national unit.

Information concerning the designated competent authorities, including subsequent modifications, shall be transmitted to the General Secretariat of the Council, which shall publish the information in the *Official Journal of the European Union*.;"

"4. Brez poseganja v Konvencijo o preprečevanju ponarejanja denarja, podpisano 20. aprila 1929 v Ženevi, in v njen protokol, deluje Europol tudi kot točka za stike Evropske unije v njenih stikih s tretjimi državami in organizacijami za zatiranje ponarejanja valute EURO."

3. Člen 4 se spremeni na naslednji način:

(a) Odstavek 2 se nadomesti z:

"2. Nacionalna enota je edini organ za zvezo med Europolom in pristojnimi nacionalnimi organi. Vendar pa lahko države članice dovolijo tudi neposredne stike med imenovanimi pristojnimi organi in Europolom ob upoštevanju pogojev, ki jih določijo države članice, včevši predhodno vključenost nacionalne enote.

Nacionalna enota od Eurolola istočasno prejme vse informacije, ki so bile izmenjane v neposrednih stikih med Europolom in imenovanimi pristojnimi organi. Odnosi med nacionalno enoto in pristojnimi organi morajo biti urejeni z nacionalnim pravom, predvsem pa usklajeni s pomembnimi nacionalnimi ustavnimi zahtevami."

(b) V odstavku 5 se besedilo "kot je določeno v členu K.2(2) Pogodbe o Evropski uniji" nadomestijo z "glede na vzdrževanje javnega reda in miru ter varovanje notranje varnosti".

(c) Odstavek 7 se nadomesti z:

"7. Vodje nacionalnih enot se redno sestajajo, da bi Europolu pomagale z nasveti na podlagi lastne pobude ali na njegov zahtevek."

4. Vstavi se naslednji člen:

"Člen 6a

Informacije, ki jih obdeluje Europol

Kot pomoč pri opravljanju svojih nalog, lahko Europol obdeluje tudi podatke, za katere meni, da so pomembni za njegove naloge in da se jih lahko vključi v računalniški sistem zbranih informacij iz člena 6(1).

Pogodbene, ki se sestajajo v okviru Sveta, z dvotretjinsko večino določijo pogoje, ki se nanašajo na obdelavo takšnih podatkov, zlasti glede dostopa do podatkov in njihove uporabe ter tudi rokov za shranjevanje in brisanje podatkov, ki ne smejo biti daljši kot 6 mesecev, ob ustreznem spoštovanju načela iz člena 14. Upravni odbor pripravi Sklep pogobnic in se zato posvetuje s skupnim nadzornim organom iz člena 24."

5. Člen 9 se spremeni na naslednji način:

(a) Prvi stavek odstavka 1 se nadomesti z:

"1. Nacionalne enote, uradniki za zvezo, direktor in namestniki direktorja ali pravilno pooblaščeni uradniki Eurolola imajo pravico do neposrednega vnosa potrebnih podatkov v informacijski sistem in do iznosa teh podatkov iz omenjenega sistema."

(b) Doda se naslednji odstavek:

"4. Poleg nacionalnih enot iz odstavka 1, lahko v Europolovem informacijskem sistemu poizvedujejo tudi pristojni organi, ki jih v ta namen imenujejo države članice. Vendar pa bo v rezultatu poizvedbe navedeno le to, ali so zaželeni podatki v Europolovem informacijskem sistemu dosegljivi. Nadaljnje informacije se lahko pridobi prek Europolove nacionalne enote.

Informacije o imenovanih pristojnih organih, vključno z naknadnimi spremembami, je treba poslati Generalnemu sekretariatu Sveta, ki informacije objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

6. Article 10 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1 the introductory part shall be replaced by the following:

"1. Where this is necessary to achieve the objective laid down in Article 2(1), Europol may, in addition to data of a non-personal nature, store, modify, and utilise in other files data on criminal offences for which Europol is competent, including data on the related criminal offences provided for in the second subparagraph of Article 2(3) which are intended for specific analyses and which concern:";

(b) point 1 of paragraph 2, shall be replaced by the following:

"1. analysts and other Europol officials designated by the Europol Directorate;"

(c) the following subparagraph shall be added after point 2 of paragraph 2:

"Only analysts shall be authorised to enter data into the file concerned and modify such data; all participants may retrieve data from the file";

(d) paragraph 5 shall be replaced by the following:

"5. In so far as Europol is entitled under European Union or international legal instruments to gain computerised access to data from other information systems, Europol may retrieve personal data by such means if this is necessary for the performance of its tasks pursuant to point 2 of Article 3(1). The applicable provisions of such European Union or international legal instruments shall govern the use of this data by Europol.";

(e) the second sentence of paragraph 8 shall be replaced by the following:

"Any dissemination or operational use of data communicated shall be decided on by the Member State that communicated the data to Europol. If it cannot be determined which Member State communicated the data to Europol, the decision on dissemination or operational use of data shall be taken by the participants in the analysis. A Member State or an associated expert joining an analysis in progress may not, in particular, disseminate or use the data without the prior agreement of the Member States initially concerned.";

(f) the following paragraph shall be added:

"9. Europol may invite experts of third States or third bodies within the meaning of paragraph 4 to be associated with the activities of an analysis group, where:

1. an agreement is in force between Europol and the third State or third body, which contains appropriate provisions on the exchange of information, including the transmission of personal data, as well as on the confidentiality of exchanged information;

2. the association of the experts of the third State or third body is in the interest of the Member States;

3. the third State or third body is directly concerned by the analysis work; and

4. all participants within the meaning of paragraph 2 agree on the association of the experts of the third State or third body with the activities of the analysis group.

The association of experts of a third State or a third body with the activities of an analysis group shall be subject to an arrangement between Europol and the third State or third body. The rules governing such arrangements shall be determined by the Management Board acting by a majority of two thirds of its members.

Details of the arrangements between Europol and third States or third bodies shall be sent to the joint supervisory body referred to in Article 24 which may address any comments it deems necessary to the Management Board.";

6. Člen 10 se spremeni na naslednji način:

(a) V odstavku 1 se uvodni del nadomesti z:

"1. Kjer je to potrebno za doseganje cilja določenega v členu 2(1), lahko Europol, poleg neosebnih podatkov, shrani, spremeni in uporablja v drugih datotekah tudi podatke o kaznivih dejanjih, za katere je pristojen, vključno s podatki o povezanih kaznivih dejanjih, predvidenih v drugem pododstavku člena 2(3), ki so namenjeni posebnim analizam in se nanašajo na:"

(b) Točka 1 odstavka 2 se nadomesti z:

"1 analitiki in drugi Europolovi uradniki, ki jih imenuje Europolova direkcija;"

(c) Po točki 2 odstavka 2 se doda:

"Samo analitiki so pooblaščeni za vnos podatkov v datoteko in za njihovo spremiranje; vsi ostali udeleženci lahko podatke iz datoteke samo iznašajo".

(d) Odstavek 5 se nadomesti z:

"5. Če je Europol v skladu s pravnimi akti Evropske unije ali z mednarodnimi pravnimi instrumenti upravičen do pridobitve računalniškega dostopa do podatkov iz drugih informacijskih sistemov, lahko prek njih iznaša osebne podatke, v kolikor je to potrebno za opravljanje njegovih nalog v skladu s točko 2 člena 3(1). Europolovo uporabo teh podatkov urejajo veljavne določbe pravnih aktov Evropske unije ali mednarodnih pravnih instrumentov."

(e) Drugi stavek odstavka 8 se nadomesti z:

"O razširjanju ali operativni uporabi poslanih podatkov odloča posamezna država članica, ki je Europolu poslala podatke. Če ni mogoče ugotoviti, katera država članica je Eruropolu poslala podatke, udeleženci analize sprejmejo sklep o razširjanju ali operativni uporabi podatkov. Država članica ali pridružen strokovnjak, ki se vključi v analizo v teku, zlasti ne sme razširjati ali uporabljati podatkov brez predhodnega soglasja najprej udeleženih držav članic."

(f) Doda se naslednji odstavek:

"9. Europol lahko v smislu odstavka 4 povabi strokovnjake tretjih držav ali tretjih organov, da se pridružijo dejavnostim analitske skupine, če:

1. med Europolom in tretjo državo ali tretjim organom obstaja veljaven sporazum, s primernimi določbami o izmenjavi informacij, prenosu osebnih podatkov in zaupnosti izmenjanih informacij;

2. je pridružitev strokovnjakov tretje države ali tretjega organa v interesu držav članic;

3. če se delo analitske skupine neposredno nanaša na tretjo državo ali tretji organ in

4. se v smislu odstavka 2 vsi udeleženci soglašajo s pridružitvijo strokovnjakov tretje države ali tretjega organa dejavnostim analitske skupine.

Za možnost pridružitve strokovnjakov tretje države ali tretjega organa dejavnostim analitske skupine mora obstajati predhodni dogovor med Europolom in tretjo državo ali tretjim organom. Pravila, ki urejajo takšne dogovore, sprejme Upravni odbor z dvotretnjско večino svojih članov.

Podrobnosti dogovorov med Europolom in tretjimi državami ali tretjimi organi se pošljejo skupnemu nadzornemu organu iz člena 24, ki na Upravni odbor lahko naslovi vse pripombe, ki jih šteje kot potrebne."

7. Article 12 shall be replaced by the following:

"Article 12

Order opening a data file

1. For every computerised data file containing personal data operated by Europol for the purpose of performing its tasks referred to in Article 10, Europol shall specify in an order opening the file:

1. the file name;
2. the purpose of the file;
3. the groups of persons on whom data are stored;
4. the nature of the data to be stored, and any of the data listed in the first sentence of Article 6 of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 which are strictly necessary;
5. the type of personal data used to open the file;
6. the supply or input of the data to be stored;
7. the conditions under which the personal data stored in the file may be communicated, to which recipients and under what procedure;
8. the time limits for examining the data and the duration of storage;
9. the method of establishing the audit log.

2. The Management Board and the joint supervisory body provided for in Article 24 shall immediately be advised by the Director of Europol of the order opening the file and shall receive the dossier.

The joint supervisory body may address any comments it deems necessary to the Management Board. The Director of Europol may request the joint supervisory body to do this within a certain period of time.

3. At any time the Management Board may instruct the Director of Europol to amend an opening order or close the file. The Management Board shall decide on what date any such amendment or closure will have effect.

4. The data file may not be retained for a period of more than three years. Before the three-year period has expired, however, Europol shall review the need for the continuation of the file. When it is strictly necessary for the purpose of the file, the Director of Europol may order the continuation of the file for a new period of three years. The procedure to be followed in such cases shall be as specified in paragraphs 1 to 3.";

8. Article 16 shall be replaced by the following:

"Article 16

Provisions on control of retrievals

Europol shall establish appropriate control mechanisms to allow the verification of the legality of retrievals from the computerised system of collected information referred to in Articles 6 and 6a.

The data thus collected shall be used only for this purpose by Europol and the supervisory bodies referred to in Articles 23 and 24 and shall be deleted after six months unless the data are further required for ongoing control. The details of such control mechanisms shall be decided upon by the Management Board following consultation with the joint supervisory body.";

9. Article 18 shall be amended as follows:

point 3 of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"3. this is permissible under the general rules within the meaning of paragraph 2; such rules may provide for a deviation from point 2 in exceptional cases where the Director of Europol considers the transmission of the data to be absolutely necessary to safeguard the essential interests of the Member States concerned within the scope of Europol's objectives or in the interests of preventing imminent danger associated with crime. The Director of Europol shall in all circumstances consider the data-protection level in the State or body in question with a view to balancing this data-protection level with the interests referred to above.";

7. Člen 12 se nadomesti z:

"Člen 12

Napotki za odpiranje datoteke

1. Europol za vsako računalniško datoteko z osebnimi podatki, ki jo vodi za izpolnjevanje svojih obveznosti v skladu s členom 10, natančno navede napotke za odpiranje datoteke:

1. ime datoteke;
2. namen datoteke;
3. skupine oseb, o katerih se shranjujejo podatki;
4. vrsta podatkov, ki jih je treba shranjevati, in vsi podatki, navedeni v prvem stavku člena 6 Konvencije Sveta Evrope z 28. januarja 1981, ki so nujno potrebni;
5. vrsta osebnih podatkov, potrebnih za odpiranje datoteke;
6. zagotavljanje ali vnos podatkov, ki jih je treba shranjevati;
7. pogoji, pod katerimi je dovoljeno pošiljanje osebnih podatkov shranjenih v datoteki, katerim prejemnikom in po katerem postopku;
8. roki za preverjanje podatkov in trajanje shranjevanja;
9. metoda vzpostavitev revizijskega izkaza..

2. Direktor Europa nemudoma sporoči Upravnemu odboru in skupnemu nadzornemu organu iz člena 24 o napotke za odpiranje datoteke in jim pošlje dokumentacijo, ki se nanaša nanje.

Skupni nadzorni odbor lahko naslovi na Upravni odbor vse pripombe, ki so po njegovem mnenju potrebne. Direktor Europa lahko od skupnega nadzornega odbora zahteva, da to storí v določenem roku.

3. Upravni odbor lahko direktorju Europa kadar kolikor naroči, da spremeni napotke za odpiranje ali zapiranje datoteke. Upravni odbor odloči o datumu začetka veljavnosti takšnih sprememb ali zaprtja.

4. Podatkovne zbirke se ne sme obdržati več kot tri leta. Pred iztekom triletnega obdobja lahko Europa preuči potrebo po nadaljnji ohranitvi te datoteke. Direktor Europa lahko, če je to nujno potrebno za datoteko, odredi shranjevanje datoteke za nadaljnje obdobje treh let. V takšnih primerih je treba upoštevati postopek, določen v odstavkih 1 do 3."

8. Člen 16 se nadomesti z:

"Člen 16

Določbe o nadzoru nad priklici

Europol vzpostavi ustrezni mehanizem nadzora, s katerim omogoča preverjanje zakonitosti iznosov iz računalniškega sistema zbranih informacij iz členov 6 in 6a.

Zbrane podatke se lahko uporablja le za namene Europolja in nadzornih organov iz členov 23 in 24 in jih je treba izbrisati po šestih mesecih, razen če so podatki potrebni za nadaljnji nadzor. O podrobnostih takšnega mehanizma nadzora odloča Upravni odbor po tem, ko se je posvetoval s skupnim nadzornim organom."

9. člen 18 se spremeni na naslednji način:

Točka 3 odstavka 1 se nadomesti z:

"3. to je dopustno v skladu s splošnimi pravili v smislu odstavka 2; takšna pravila lahko v izjemnih primerih predvidevajo odstopanje od tocke 2, ce direktor Europa meni, da je prenos podatkov nujno potreben za varovanje interesov držav clanic v okviru ciljev Europolja ali v interesu preprecevanja neposredne nevarnosti, povezane s kriminalom. Direktor Europa v vseh okoliščinah upošteva raven varstva podatkov v državi ali organu zaradi uskladitev tega z zgoraj navedenimi interesimi."

10. Article 21(3) shall be replaced by the following:

"3. The need for continued storage of personal data relating to individuals as referred to in Article 10(1) shall be reviewed every year and the review documented. Storage of such data in a data file referred to in Article 12 may not exceed the period of existence of the file.";

11. the following paragraph shall be added to Article 22:

"4. the principles laid down in this title concerning information processing shall apply to data in paper files.";

12. in Article 24(6) the words "In accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union, these shall be forwarded to the Council;" shall be replaced by the following:

"Such reports shall be forwarded to the European Parliament and to the Council;"

13. in Article 26(3) the words "and of Title VI of the Treaty on European Union" shall be deleted;

14. Article 28 shall be amended as follows:

(a) point 1 shall be replaced by the following:

"1. shall take part in the establishment of the priorities for Europol in respect of the combating and prevention of the forms of serious international crime within its mandate (Article 2(2));"

(b) the following points shall be inserted:

"3a. shall take part in the determination of the conditions related to the processing of data for the purpose of determining whether such data are relevant for its tasks, and can be included in the computerised system of collected information (Article 6a);"

"4a. shall determine by a majority of two thirds of its members the rules governing arrangements regarding the association of experts of a third State or a third body with the activities of an analysis group (Article 10(9));"

(c) point 7 shall be replaced by the following:

"7. may instruct the Director of Europol to amend an opening order or close the file (Article 12(3));"

(d) the following point shall be inserted:

"14a. shall, acting by a majority of two thirds of its members, adopt rules for access to Europol documents (Article 32a);"

(e) point 22 shall be replaced by the following:

"22. shall take part in any amendment of this Convention or the Annex thereto (Article 43);"

(f) paragraph 10 shall be replaced by the following:

"10. Taking into account the priorities as set out by the Council in accordance with Article 2(2) and the update by the Director of Europol as referred to in point 6 of Article 29(3), the Management Board shall adopt unanimously each year:

1. a general report on Europol's activities during the previous year;

2. a report on Europol's future activities taking into account Member States' operational requirements and budgetary and staffing implications for Europol.

Such reports shall be submitted to the Council to take note and endorse. They shall also be forwarded by the Council to the European Parliament for information.";

15. In Article 29(3):

– point 6 shall be replaced by the following:

"6. on a regular basis, updating the Management Board on the implementation of the priorities as referred to in Article 2(2);"

– the following point shall be added:

"7. all other tasks assigned to him in this Convention or by the Management Board.";

10. Člen 21(3) se nadomesti z:

"3. Potrebo po nadalnjem shranjevanju osebnih podatkov, ki se nanašajo na posamezničke iz člena 10(1), se prouči in dokumentira vsako leto. Shranjevanje takšnih podatkov v datoteki iz člena 12 časovno ne sme prekoračiti obstoja datoteke."

11. Členu 22 se doda naslednji odstavek:

"4. Načela iz tega naslova glede obdelave informacij, se uporabljajo za podatke v papirnih zbirkah."

12. V členu 24(6) se besedilo "V skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, se ta pošlje Svetu;" nadomesti z:

"Takšna poročila se pošlje Evropskemu parlamentu in Svetu;"

13. V členu 26(3) se besedilo "in Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji" črta.

14. Člen 28 se spremeni na naslednji način:

(a) Točka 1 se nadomesti z:

"1 sodelujejo pri določanju prednostnih nalog Europolu glede zatiranja in preprečevanja težjih oblik mednarodnega kriminala v okviru njegovega mandata (člen 2(2));"

(b) Vstavi se naslednji točki:

"3a. sodeluje pri opredelitvi pogojev glede obdelave podatkov, da bi s tem določil, ali so takšni podatki pomembni za njegove naloge in ali se jih lahko vključi v računalniški sistem zbranih informacij (člen 6a);"

"4a. z dvotretjinsko večino svojih članov določi pravila o ureditvi dogоворov glede pridružitve strokovnjakov tretje države ali tretjega organa dejavnostim analitske skupine (člen 10(9));"

(c) Točka (7) se nadomesti z:

"7. direktorju Europolu lahko naroči, da spremeni navodila za odpiranje ali zapiranje datoteke (člen 12(3));"

(d) Vstavi se naslednja točka:

"14a. z dvotretjinsko večino svojih članov sprejme pravila o dostopu do Europolovih dokumentov (člen 32a);"

(e) Točka (22) se nadomesti z:

"22. sodeluje pri kakršni koli spremembi te konvencije ali njene priloge (člen 43);"

(f) Odstavek 10 se nadomesti z naslednjim:

"10. Upravni odbor vsako leto ob upoštevanju prednostnih nalog Sveta v skladu s členom 2(2), in posodobitev s strani direktorja Europolu v skladu s točko 6 člena 29(3) soglasno sprejme:

1. splošno poročilo Europolovih dejavnosti v predhodnem letu;

2. poročilo Europolovih prihodnjih dejavnosti ob upoštevanju operativnih potreb držav članic ter proračunskih in kadrovskih posledic za Europol.

Takšna poročila je treba Svetu predložiti v vednost in odobritev. Svet jih pošlje tudi Evropskemu parlamentu v informativne namene."

15. V členu 29(3):

– se točka 6 nadomesti z:

"6. na redni podlagi, s sprotnim seznanjanjem Upravnega odbora o izvajaju prednostnih nalog iz člena 2(2);"

– vstavi se naslednja točka:

"7. vse druge naloge, ki so mu dodeljene s to konvencijo ali mu jih dodeli Upravni odbor."

16. in Article 30(1) "Title VI of" shall be deleted;

17. the following Article shall be inserted:

"Article 32a

Right of access to Europol documents

On the basis of a proposal by the Director of Europol, the Management Board, acting by a majority of two thirds of its members, shall adopt rules for access to Europol documents for any citizen of the Union, and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State, taking account of the principles and limits stated in the regulation of the European Parliament and of the Council regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents adopted on the basis of Article 255 of the Treaty establishing the European Community.";

18. Article 34 shall be replaced by the following:

"Article 34

Informing the European Parliament

1. The Council shall consult the European Parliament in accordance with the consultation procedure laid down in the Treaty on European Union on any initiative of a Member State or proposal of the Commission pertaining to the adoption of any measure referred to in Articles 10(1), 10(4), 18(2), 24(7), 26(3), 30(3), 31(1), 42(2), or should this Convention or the Annex thereto be amended in any way.

2. The Presidency of the Council or its representative may appear before the European Parliament with a view to discuss general questions relating to Europol. The Presidency of the Council or its representative may be assisted by the Director of Europol. The Presidency of the Council or its representative shall, with respect to the European Parliament, take into account the obligations of discretion and confidentiality.

3. The obligations laid down in this Article shall be without prejudice to the rights of national parliaments and to the general principles applicable to relations with the European Parliament pursuant to the Treaty on European Union.";

19. the following shall be added to Article 35(4):

"The five-year financing plan shall be sent to the Council. It shall also be forwarded by the Council to the European Parliament for information.";

20. in Article 39(4) the phrase starting with "the Brussels Convention of" shall be replaced by the following:

"Council Regulation (EC) No 44/2001 of 22 December 2000 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters.";

21. the following paragraph shall be added to Article 42:

"3. Europol shall establish and maintain close cooperation with Eurojust, in so far as it is relevant for the performance of the tasks of Europol and for achieving its objectives, taking into account the need to avoid duplication of effort. The essential elements of such cooperation shall be determined by an agreement to be established in accordance with this Convention and its implementing measures.";

22. Article 43 shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, "of Article K.1(9)" shall be deleted;
- (b) paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. However, the Council, acting unanimously, may decide, after the Management Board has discussed the matter, to amend the Annex to this Convention by adding other forms of serious international crime or modifying the definitions therein.";

16. V členu 30(1) se besedi "Naslov VI" črta.

17. Vstavi se naslednji člen:

"Člen 32a

Pravica dostopa do dokumentov Europolja

Upravni odbor na predlog direktorja Europolja z dvo-tretjinsko večino svojih članov sprejme pravila o dostopu do Europolovih dokumentov za vse državljane Unije ter vse fizične ali pravne osebe, ki prebivajo ali imajo statutarni sedež v državi članici, ter pri tem upošteva načela in omejitve, navedene v Uredbi Evropskega parlamenta in Sveta o javnem dostopu do dokumentov Evropskega parlamenta, Sveta in Komisije, sprejete na podlagi člena 255 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti."

18. Člen 34 se nadomesti z:

"Člen 34

Obveščanje Evropskega parlamenta

1. Svet se v skladu s posvetovalnim postopkom, dolochenim v Pogodbi o Evropski uniji posvetuje z Evropskim parlamentom, o vsaki pobudi države članice ali o vsakem predlogu Komisije, ki se nanašata na sprejetje kakršnega koli ukrepa iz členov 10(1), 10(4), 18(2), 24(7), 26(3), 30(3), 31(1) in 42(2), ali v primeru kakršne koli spremembe te Konvencije in njene Priloge.

2. Predsedstvo Svetu ali njegov predstavnik lahko nastopita pred Evropskim parlamentom zaradi razprave o splošnih vprašanjih, ki se nanašajo na Europol. Predsedstvu Svetu ali njegovemu predstavniku lahko pomaga direktor Europolja. Predsedstvo Svetu ali njegov predstavnik v odnosu do Evropskega parlamenta spoštujeta obveznosti, ki se nanašajo na diskretnost in zaupnost.

3. Obveznosti iz tega člena ne posegajo v pravice nacionalnih parlamentov in v splošna načela, ki se uporabljajo v odnosih z Evropskim parlamentom v skladu s Pogodbo o Evropski uniji."

19. Členu 35(4) se doda:

"Petletni finančni načrt se pošlje Svetu. Svet ga posreduje Evropskemu parlamentu v informativne namene."

20. V členu 39(4) se stavek, ki se začne z besedilom "Bruseljska konvencija", nadomesti z:

"Uredba Svetu (ES) št. 44/2001 z 22. decembra 2000 o sodni pristojnosti ter priznavanju in izvrševanju sodb v civilnih in gospodarskih zadevah."

21. Členu 42 se doda naslednji odstavek:

"3. Europol vzpostavi in vzdržuje tesno sodelovanje z Eurojustom, kolikor je to pomembno za opravljanje nalog Europolja in za doseganje njegovih ciljev, ob upoštevanju potrebe po izogibu podvajanja prizadevanj. Bistvene sestavine takšnega sodelovanja se določi s sporazumom, sklenjenim v skladu s to konvencijo in njenimi izvedbenimi ukrepi."

22. Člen 43 se spremeni na naslednji način:

- (a) V odstavku 1 se besedilo "člena K.1(9)" črta.
- (b) Odstavek 3 se nadomesti z:

"3. Vendar pa lahko Svet potem ko je Upravni odbor zadevo obravnaval, sklene spremeniti Prilogo K tej konvenciji tako, da doda druge težje oblike mednarodnega kriminala ali spremeni njegove opredelitve."

23. the Annex shall be amended as follows:

(a) the title shall be replaced by the following:

"ANNEX

referred to in Article 2

List of other forms of serious international crime which Europol is competent to deal with in addition to those already provided for in Article 2(1) in compliance with Europol's objective as set out in Article 2(1);

(b) the paragraph beginning with "In addition, in accordance with Article 2(2)" shall be deleted;

(c) in the paragraph beginning with "With regard to the forms of crime listed in Article 2(2)", "Article 2(2)" shall be replaced by "Article 2(1);"

(d) the following indent shall be added after "signed at Strasbourg on 8 November 1990.":

"– 'unlawful drug trafficking' means the criminal offences listed in Article 3(1) of the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and in the provisions amending or replacing that Convention.";

24. in Article 10(1) and (4), Article 18(2), Article 29(1), Article 29(6), Article 30(3), Article 31(1), Article 35(5) and (9), Article 36(3), Article 40(1), Article 41(3), Article 42(2) and Article 43(1), "in accordance with the procedure laid down in Title VI of the Treaty on European Union" shall be deleted.

Article 2

1. This Protocol shall be adopted by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the constitutional procedures for the adoption of this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force 90 days after the notification referred to in paragraph 2 by the State which was a member of the European Union at the time of adoption by the Council of the Act establishing this Protocol and was the last to complete the notification.

Article 3

If this Protocol enters into force in accordance with Article 2(3) prior to the entry into force of the Protocol drawn up on the basis of Article 43(1) of the Convention on the Establishment of a European Police Office (Europol Convention) amending Article 2 and the Annex to that Convention, in accordance with Article 2(3) thereof, the latter protocol shall be deemed to have been repealed.

Article 4

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union if it has not already entered into force by the date of deposit of the instruments of accession to the Europol Convention pursuant to Article 46 thereof.

2. The instruments of accession to this Protocol shall be deposited at the same time as the instruments of accession to the Europol Convention pursuant to Article 46 thereof.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. If this Protocol has not already entered into force at the time of expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, it shall enter into force with respect to any acceding State on the date on which the Protocol enters into force in accordance with Article 2(3).

23. Priloga se spremeni na naslednji način:

(a) Naslov se nadomesti z:

"PRILOGA

iz člena 2

Seznam drugih težjih oblik mednarodnega kriminala, za obravnavo katerega je pristojen Europol poleg tistih, ki jih že predvideva člen 2(1) v skladu s ciljem Evropega po členu 2(1):"

(b) Odstavek, ki se začne z besedilom "Poleg tega ter v skladu s členom 2(2)", se črta.

(c) V odstavku, ki se začne z besedilom "Glede oblik kriminala, navedenih v členu 2(2)", se "člen 2(2)" nadomesti s "člen 2(1)".

(d) Po besedilu "podpisano v Strasbourgu, 8. novembra 1990." se doda naslednja alinea:

"– 'nedovoljen promet s prepovedanimi drogami' pomeni kazniva dejanja, našteta v členu 3(1) Konvencije Združenih narodov z dne 20. decembra 1988 o nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, in v določbah, ki Konvencijo spreminjajo ali nadomeščajo.

24. V členu 10(1) in (4), členu 18(2), členu 29(1), členu 29(6), členu 30(3), členu 31(1), členu 35(5) in (9), členu 36(3), členu 40(1), členu 41(3), členu 42(2) in členu 43(1) se besedilo "v skladu s postopkom iz Naslova VI Pogodbe o Evropski uniji" črtajo.

Člen 2

1. Ta protokol naj države članice sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.

2. Države članice uradno obvestijo Generalnega sekretarja Sveta Evropske unije o tem, da so dokončani ustavnih postopkov za sprejetje tega protokola.

3. Ta protokol začne veljati devetdeset dni po dnevu zadnjega uradnega obvestila iz odstavka 2 s strani države članice Evropske unije, ki je na dan sprejetja Akta Sveta o pripravi tega Protokola država članica Evropske unije.

Člen 3

V kolikor začne ta protokol veljati v skladu s členom 2(3) predenj začne veljati Protokol, sestavljen na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah člena 2 in Priloga k tej konvencijski v skladu z njenim členom 2(3), se drugi protokol razveljavlji.

Člen 4

1. K temu Protokolu lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije, če Protokol ni začel veljati do dne deponiranja listin o pristopu h Konvenciji o Europolu v skladu z njenim členom 46.

2. Listine o pristopu k temu protokolu se deponira istočasno z listinami o pristopu h Konvenciji o Europolu v skladu z njenim členom 46.

3. Besedilo tega protokola je v jeziku države pristopnice, ki ga pripravi Svet Evropske unije, enako verodostojno.

4. Če ta protokol ni začel veljati po preteku obdobja, navedenega v členu 46(4) Konvencije o Europolu, začne za vsako državo pristopnico veljati z dnem, ko začne veljati v skladu s členom 2(3).

5. If this Protocol enters into force pursuant to Article 2(3) prior to expiry of the period referred to in Article 46(4) of the Europol Convention, but after deposit of the instrument of accession referred to in paragraph 2, the acceding Member State shall accede to the Europol Convention as amended by this Protocol, in accordance with Article 46 of the Europol Convention.

Article 5

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Protocol.
2. The depositary shall publish in the *Official Journal of the European Union* information on adoptions and accessions and any other notification concerning this Protocol.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and three.

5. Če začne ta protokol veljati v skladu s členom 2(3) pred iztekom obdobja, navedenega v členu 46(4) Konvencije o Europolu, vendar po deponirjanju pristopnih listin po členu 2, država pristopnica pristopi h Konvenciji o Europolu, kot jo spreminja ta protokol, v skladu s členom 46 Konvencije o Europolu.

Člen 5

1. Depozitar tega protokola je Generalni sekretar Sveta Evropske unije.
2. Depozitar v *Uradnem listu Evropske unije* objavi informacije o sprejetih in pristopih ter vsa druga obvestila, ki se nanašajo na ta Protokol.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra dva tisoč tri.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/04-44/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1302-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

63. Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojni pomoči in sodelovanju med carinskimi upravami, sestavljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji (MKMPCU)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDSEBOJNÌ POMOČI IN SODELOVANJU MED CARINSKIMI UPRAVAMI, SESTAVLJENE NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODBE O EVROPSKI UNIJI (MKMPCU)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojni pomoči in sodelovanju med carinskimi upravami, sestavljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji (MKMPCU), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-110/04
Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O MEDSEBOJNÌ POMOČI IN SODELOVANJU MED CARINSKIMI UPRAVAMI, SESTAVLJENE NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODBE O EVROPSKI UNIJI (MKMPCU)

1. člen

Ratificira se Konvencija o medsebojni pomoči in sodelovanju med carinskimi upravami, sestavljena na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, sklenjena v Bruslju 18. decembra 1997.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

CONVENTION

drawn up on the basis of Article K.V. of the Treaty on European Union on mutual assistance and cooperation between criminal investigations

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

and the Convention of the Council of Europe on mutual legal assistance in criminal matters

III GENERAL PROVISIONS

Article 1

Scope

This Convention applies to the co-operation between the Member States of the European Union in the field of criminal investigations, and shall supplement and not amend the Convention of 27 April 1962, concerning mutual legal assistance in criminal matters.

However, if the Member States so decide, they may choose to apply this Convention in other fields of criminal law.

Art.

General provisions

1. Application and scope
 This Convention applies to the co-operation between the Member States in the field of criminal investigations, and shall supplement and not amend the Convention of 27 April 1962, concerning mutual legal assistance in criminal matters.
 However, if the Member States so decide, they may choose to apply this Convention in other fields of criminal law.
 The Convention does not affect the application of the Convention of 27 April 1962, concerning mutual legal assistance in criminal matters, in the field of criminal investigations.

Definitions**Powers**

The term "customs provisions" shall mean the laws, regulations and administrative provisions of a Member State relating to the import, export or transit of goods, which affect the rights and obligations of persons in respect of the customs procedures, and the rules of law relating to the enforcement of these provisions.

Definitions**Relationship to mutual assistance provided by the judicial authorities**

1. This Convention does not preclude the existence and continuation of other forms of mutual assistance, in particular those existing under the relevant international conventions, agreements, protocols, decisions, recommendations, recommendations, customs provisions concerning what could be called "public authority law" (see also the Law of Mutual Assistance provisions of the Treaty of the European Union).
2. Where a criminal investigation is carried out in order to determine the legal nature of a fact, it shall determine whether the facts forming the subject of the investigation shall be examined in the light of the provisions applicable to monetary and financial assistance in criminal matters or on the basis of this Convention.

Definitions**Definitions**

- Article 19 provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply".

1. National customs regulations and laws, regulations and administrative provisions of a Member State, the application of which could wholly or partly widen the powers of the customs administration of the Member State concerned,

as well as national laws, regulations and administrative provisions of the European Union (Articles 36 and 223 of the Treaty of the European Union),

not otherwise specified;

2. Implementing provisions;

the body of emergency provisions and associated implementing provisions, setting out imports, exports, transit and passage of goods between Member States and third countries, the Treaty to Member States and the Convention to which they have consented, as well as the

rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers.

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 19 also provides that "In the execution of the Treaty, certain rules shall apply" and that "the rules of law relating to the protection of the public health, safety and welfare of the population, the environment and the prevention of damage to property, as well as the protection of the rights of consumers, shall not be applied in so far as they are incompatible with the principles of this Convention".

Article 8**Central coordinating authority**

1. Member States shall appoint a central coordinating authority for the execution of requests for assistance in accordance with the provisions of this Convention. This central coordinating authority shall be located in the Member State which has issued the request or, if it is not located in the Member State which has issued the request, in the Member State which has issued the request or in another Member State which has issued the request.

2. The actions of the central coordinating authority shall exclude participation in any administrative decision-making process relating to the content of the request for assistance issued by the Member States. For reasons of efficiency, the central coordinating authority may issue instructions to other central coordinating authorities.

3. If the central coordinating authority does not have the necessary competence to process a request, the central coordinating authority shall refer the request to the competent central coordinating authority and shall do so:

4. If the central coordinating authority does not have the necessary competence to process a request, the central coordinating authority shall refer the request to the appropriate authority and shall do so:

Article 9**Central offices**

1. Member States may, in accordance with their domestic law, establish national central offices for the processing of requests for assistance.

2. National central offices exercise powers of attorney in the host country.

3. In order to prevent confusion, the central coordinating authority shall not accept any request for assistance from the national central office of the Member State of the requesting party.

4. Requests for assistance may be submitted to the central coordinating authority of the Member State:

5. provided that such an application is made to the central coordinating authority of the Member State of the Member State which represents:

the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request.

6. provided that such an application is made to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request.

7. provided that such an application is made to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request.

8. provided that such an application is made to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request or the Member State which has issued the request.

Official of the central office

The central coordinating authority may designate an official of the central coordinating authority to act on behalf of the central coordinating authority in the performance of its functions.

Article 10**ASSISTANCE REQUEST****Article 11****Principles**

1. Requests for assistance shall be submitted in writing to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request.

2. Requests for assistance shall be submitted in writing to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request.

Form and content of the request for assistance

1. Requests for assistance shall be submitted in writing to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request.

2. Requests for assistance shall be submitted in writing to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request or to the central coordinating authority of the Member State which has issued the request.

4.1. Requests for information

4.1.1. Requests for information

The Member State may request the competent authority to provide it with information on the following:

a) the administrative procedures and investigations by the competent authorities of the Member State in respect of the requested information;

b) the administrative procedures and investigations by the competent authorities of the Member State in respect of the requested information;

c) the administrative procedures and investigations by the competent authorities of the Member State in respect of the requested information;

d) whether, in accordance with the administrative procedures and investigations referred to in section 4.1.1, the requested information may be accepted; if so, in what form;

e) if the requested information is not accepted, the reasons why the particular procedure or investigation referred to in section 4.1.1 is not accepted, and whether the competent authority is willing to accept the requested information in another form;

f) if the requested information is accepted, the administrative procedures and investigations referred to in section 4.1.1, the reasons why the particular procedure or investigation referred to in section 4.1.1 is accepted, and whether the competent authority is willing to accept the requested information in another form;

4.1.2. Requests for information

The Member State may request the competent authority to provide it with information on the following:

a) the administrative procedures and investigations by the competent authority to provide it with information on the following:

b) the administrative procedures and investigations by the competent authority to provide it with information on the following:

Requests for information

The Member State may request the competent authority to provide it with information on the following:

a) the administrative procedures and investigations by the competent authority to provide it with information on the following:

Requests for information

The Member State may request the competent authority to provide it with information on the following:

a) the administrative procedures and investigations by the competent authority to provide it with information on the following:

b) the administrative procedures and investigations by the competent authority to provide it with information on the following:

Notification

The Member State may request the competent authority to provide it with information on the following:

a) the administrative procedures and investigations by the competent authority to provide it with information on the following:

b) the administrative procedures and investigations by the competent authority to provide it with information on the following:

in the field of law enforcement and criminal justice, and the right of the parties to the dispute to have their disputes resolved by arbitration in accordance with the principles of the Convention.

Article 13

Use as evidence

The arbitral award is admissible in evidence in any court of competent jurisdiction, and may be referred to in any proceedings before such court, and the court may make any order it deems appropriate in respect of the award, including an order for payment of costs of the arbitration and expenses of the parties.

The arbitral award is admissible in evidence in any court of competent jurisdiction, and the court may make any order it deems appropriate in respect of the award, including an order for payment of costs of the arbitration and expenses of the parties.

Article 14

Use as evidence

The arbitral award is admissible in evidence in any court of competent jurisdiction, and the court may make any order it deems appropriate in respect of the award, including an order for payment of costs of the arbitration and expenses of the parties.

Article 15

SIGNATURES AND ASSISTANCE

Article 16

Principle

The application and validity of each Member State shall be laid down in Annexes 10 and 11, subject to any limitations imposed by national law, provided however that the principles contained in Annexes 10 and 11 of the Convention will not be affected.

Article 17

Signatures

When this instrument is signed, the following Member States shall be entitled to exercise the rights and obligations under the Convention:

This instrument is signed on 10 August 2004, in two copies, which are to be sent to the Secretary-General on 11 April 2004.

The following Member States have signed this instrument:

- Austria
- Belgium
- Bulgaria
- Czech Republic
- Denmark
- Finland
- France
- Germany
- Greece
- Hungary
- Ireland
- Italy
- Latvia
- Lithuania
- Malta
- Netherlands
- Norway
- Poland
- Portugal
- Romania
- Slovakia
- Slovenia
- Spain
- Sweden
- Switzerland
- Turkey
- United Kingdom

Article 18

SPONTANEOUS AMENDMENT

If one or more of the signatory Member States subsequently wish to take up any of the topics of the other Member States, they shall do so in consultation

Article 19

SPECIAL FORMS OF COMPLAINTS

Article 20

Principles

The following Member States shall be entitled to exercise the rights and obligations under the Convention, provided that the following conditions are met:

- the Member State has given its consent;
- the Member State has given its consent to the procedure used;
- the Member State has given its consent to the composition of the panel;
- the Member State has given its consent to the place of arbitration;
- the Member State has given its consent to the language of the arbitration;
- the Member State has given its consent to the rules of arbitration.

The following Member States have given their consent to the procedure used:

- Austria
- Belgium
- Bulgaria
- Czech Republic
- Denmark
- Finland
- France
- Germany
- Greece
- Hungary
- Ireland
- Italy
- Latvia
- Lithuania
- Malta
- Netherlands
- Norway
- Poland
- Portugal
- Romania
- Slovakia
- Slovenia
- Spain
- Sweden
- Switzerland
- Turkey
- United Kingdom

The following Member States have given their consent to the composition of the panel:

- Austria
- Belgium
- Bulgaria
- Czech Republic
- Denmark
- Finland
- France
- Germany
- Greece
- Hungary
- Ireland
- Italy
- Latvia
- Lithuania
- Malta
- Netherlands
- Norway
- Poland
- Portugal
- Romania
- Slovakia
- Slovenia
- Spain
- Sweden
- Switzerland
- Turkey
- United Kingdom

The following Member States have given their consent to the place of arbitration:

- Austria
- Belgium
- Bulgaria
- Czech Republic
- Denmark
- Finland
- France
- Germany
- Greece
- Hungary
- Ireland
- Italy
- Latvia
- Lithuania
- Malta
- Netherlands
- Norway
- Poland
- Portugal
- Romania
- Slovakia
- Slovenia
- Spain
- Sweden
- Switzerland
- Turkey
- United Kingdom

The following Member States have given their consent to the language of the arbitration:

- Austria
- Belgium
- Bulgaria
- Czech Republic
- Denmark
- Finland
- France
- Germany
- Greece
- Hungary
- Ireland
- Italy
- Latvia
- Lithuania
- Malta
- Netherlands
- Norway
- Poland
- Portugal
- Romania
- Slovakia
- Slovenia
- Spain
- Sweden
- Switzerland
- Turkey
- United Kingdom

The following Member States have given their consent to the rules of arbitration:

- Austria
- Belgium
- Bulgaria
- Czech Republic
- Denmark
- Finland
- France
- Germany
- Greece
- Hungary
- Ireland
- Italy
- Latvia
- Lithuania
- Malta
- Netherlands
- Norway
- Poland
- Portugal
- Romania
- Slovakia
- Slovenia
- Spain
- Sweden
- Switzerland
- Turkey
- United Kingdom

The competent national authorities shall forward the request to the Minister of the Environment of the requested Member State, and the latter:

- in the case of an emergency, provide the requested information;

such information may be provided by the competent national authority in the specific form or operation of the law of that Member State, if necessary, in accordance with the law of the requested Member State. In this case, the competent national authority may forward the request to the competent national authority of the requested Member State, where it is expressed by an authority of the requested Member State.

4. It is necessary under the national law of the Member States, the competent authorities shall approach a public prosecutor or a general prosecutor for investigation. Where the competent public authorities make their investigations, the competent authorities shall ensure that those conclusions and statements are observed in the course of the investigations.

c) When officers of a Member State engage in activities in the territory of another Member State by entry or transitory and cause damage by their activities, the Member State in whose territory the damage was caused shall make good the damage in accordance with its national legislation in the same way as it would have done if the damage had been caused by its own officers. If a Member State will be unable to make good the damage, the Member State whose officers have caused the damage, for the damage in this period, shall take over the other Member State's obligations.

d) Without prejudice to the exercise of rights by the two Member States, one never exceeding the other in respect of good faith, according to the second sentence of paragraph 1, paragraph 2 and 3, Member States shall return in the case provided for in the first sentence of paragraph 3, the things brought in consequence of the admission of differences of interpretation of the Member States.

In addition, the Member States concerned, should make joint representations to the Council of Ministers, in accordance with Article 23 to 24, in order to propose a resolution which contains the joint statement of the Member States, that down to the competent authority of the space in which the difference was clarified, as evidence, with the support of the other Member States, of the interpretation.

5. At the end of the operations referred to in Article 1 to 24, officers or mass or in the interests of each o-

ther Member State, shall be present at the place of the joint representation to the Council of Ministers, in accordance with Article 23 to 24.

Article 17

Holding

1. The holding of the Member States in the Member States is a right of the Member States.

2. The holding of the Member States is a right of the Member States, which is not subject to limitation by time or place.

3. The holding of the Member States is a right of the Member States, which is not subject to limitation by time or place, and is not limited by the law of the Member States, which is not subject to limitation by time or place.

4. The holding of the Member States is a right of the Member States, which is not subject to limitation by time or place, and is not limited by the law of the Member States, which is not subject to limitation by time or place.

5. The holding of the Member States is a right of the Member States, which is not subject to limitation by time or place, and is not limited by the law of the Member States, which is not subject to limitation by time or place.

Article 18

1. The holding of the Member States is a right of the Member States, which is not subject to limitation by time or place, and is not limited by the law of the Member States, which is not subject to limitation by time or place.

2. The holding of the Member States is a right of the Member States, which is not subject to limitation by time or place, and is not limited by the law of the Member States, which is not subject to limitation by time or place.

3. The holding of the Member States is a right of the Member States, which is not subject to limitation by time or place, and is not limited by the law of the Member States, which is not subject to limitation by time or place.

Digitized by srujanika@gmail.com

It is proposed to submit the following bill to the Legislature:

The present study was conducted with the purpose of testing the hypothesis that the American and British men of the Merchant Service were more temperate and abstinent than the men of the Merchant Marine.

- On the present scale of values, it is not possible to say where the boundary is between the two sets of the law, as we have no clear idea of what is to be done with the new instrument and of the way in which it is to be used. Some day, however, a boundary will be set, and when that day comes, the question will be, "What is to be done with the new instrument?"

• *Worries about the long-term effects of climate change*

- The purifying effects shall be most evident. The water by their influence or in contact with them may also be turned to the service of those who are in civil and ecclesiastical charge over the use of such holy means of regeneration, who have a right to demand the identification of persons purified through the instrumentality of all these. They know that they are instruments in this way.

- If a person who is not a member of the church is invited to a wedding, it is appropriate for the bride and groom to invite him/her to the reception.

- For the proposed revision of the proposed rule, it is recommended that paragraph 2(b) for the proposed rule be amended to read as follows:

but it is important to remember that, in general, the
more difficult the problem, the greater the number of
people who must be involved in its solution. Many
of the more difficult problems will require the
cooperation of many different agencies. If the success of the
solution lies in the hands of one organization, then
the solution stands a good chance of failing. If, on the
other hand, the solution is related to a number of
different organizations, then the chances of success are
greatly increased.

10. *Journal of the American Statistical Association*, 1933, Vol. 28, No. 171, pp. 1-15.

the first time in the history of the world, the people of the United States have been compelled to go to war to defend their country against a foreign power.

and the other members of the family. The author wishes to thank Dr. J. C. H. Lee, Director of the National Bureau of Standards, for permission to publish this paper.

the first of the new legislation, which was to be introduced in the House of Commons on the 1st of July, 1867, was to provide for the creation of a Canadian Parliament, consisting of a Senate and a House of Commons, and for the transfer of the powers of the British Parliament over the colonies to the Canadian Parliament. The second bill, which was to be introduced in the House of Commons on the 1st of August, 1867, was to provide for the creation of a Canadian Government, consisting of a Cabinet and a Council, and for the transfer of the powers of the British Government over the colonies to the Canadian Government.

and the corresponding values from the New Zealand literature were used as the starting point for graphs A, B and C. The graphs are shown in Figure 1.

the first time in the history of the country.

W. H. SNYDER, JR.,
and J. R. WILSON

W. W. and I presented the first paper on our work at the meeting of the American Society of Zoologists in December, 1937, and I have since had the pleasure of presenting it at two meetings of the Royal Canadian Institute, one in Victoria, B.C., and another in Vancouver, B.C.

• •

3.6. Which model?

The effect of the new law on the
M. & M. State was not so great as
that of the other states. The new law
was not adopted until 1911, and the
state of New Mexico did not begin
to collect taxes on its citizens until
January 1, 1913. Many states have
not yet adopted the new law.

and does not affect the observation of the Member States on the basis of the procedure referred to in Article 16(1) of the Convention.

Member States shall inform the other Member States of where the procedure applies and the period of time after which the other Member States may make observations.

The request for observations and the observations of the Member States shall be communicated to the Commission.

The request referred to in the first subparagraph of Article 16(1) may be issued by one of the Member States empowered to grant the requested information or provide it to another Member State.

Member States shall inform the other Member States of the authority designated for this purpose, the date by which they will inform the other Member States.

2. Where the party to the dispute is based in the territory of the other Member State and has transmitted its observations during the period mentioned in Article 16(1), the party to the dispute in respect of whom there are serious grounds for believing that they are involved in the conflict, notwithstanding the time referred to in Article 16(1), may apply to the following conditions:

a) the competent authorities of the Member States whose territories the observation is made to are not shall be notified separately of the statement of the party to the dispute in respect of whom there are serious grounds for believing that they are involved in the conflict;

b) the party to the dispute in accordance with paragraph 1 and without undue delay for viewing, shall be without prior authorisation and free from charge, without delay.

Member States shall inform the Member States whose territories the following play so far as necessary the notifications referred to in Article 16(1) of the request referred to in Article 16(1) or upon request of the party to the dispute, the information referred to in Article 16(1).

3. In the event of a request for observations under Article 16(1) and if the party to the dispute is based in the territory of another Member State, the party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

4. If other countries than those mentioned in Article 16(1) and the procedure of the Article 16(1) referred to in Article 16(1) of the Convention is applied, the Member States in whose territories the party to the dispute is based may observe the notifications referred to in Article 16(1) of the Convention.

5. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

6. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

7. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

8. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

9. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

10. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

11. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

12. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

13. The party to the dispute may request that the other Member States make observations in accordance with Article 16(1) of the Convention.

IV. CONCLUDING PROVISIONS

General Provisions

1. The Convention shall enter into force on the day of signature of another Member State or on the day of ratification by another Member State, whichever occurs later.

The following extracts from the letter of 11 May 2004 sent by the Minister of the Interior of the Republic of Slovenia to the Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany are published:

Slovenia's position is that the request for information about the present state of the proposed Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany is not within the scope of the Treaty and the Statute.

The request of the Federal Republic of Germany does not fall within the scope of the Treaty and the Statute. Therefore, the proposed Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany is not within the scope of the Treaty and the Statute.

In consequence of the continued delivery of white pages to it, as with the rest of the Member States, we would like to point out that the request for information about the present state of the proposed Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany does not fall within the scope of the Treaty and the Statute.

Request

Covering investigations

At the request of the government of Germany, we responded to the question whether or not the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has been involved in covering investigations of crimes of political nature on the territory of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany. We would like to emphasize that the requested information was not requested with the purpose of exposing the names of the officers in question since the relevant criminal activities have been discontinued and linked either with authority or other persons in a confidential manner.

Concerning the request of the requested Member State of the Federal Republic of Germany, the competent authorities of the investigations shall take the necessary steps to ensure the relevant information is not passed to the proposed Member State.

Concerning the request concerning the proposed Member State of the Federal Republic of Germany, the conditions under which we can do so will be determined by the relevant authority as soon as we receive the request. In view of the costs of the investigation, it is necessary to request the proposed Member State to make the relevant costs available to us. We would like to inform you that our proposal is:

1. The proposed Member State of the Federal Republic of Germany will be informed about the results of the investigation.

2. The proposed Member State of the Federal Republic of Germany will be informed about the results of the investigation.

3. The proposed Member State of the Federal Republic of Germany will be informed about the results of the investigation.

4. The proposed Member State of the Federal Republic of Germany will be informed about the results of the investigation.

Joint-speed investigation teams

In accordance with the relevant provisions of the Treaty and the Statute, the proposed Member State of the Federal Republic of Germany may be invited to participate in joint-speed investigation teams.

Joint-speed investigation teams

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

Concerning the request of the government of the Federal Republic of Germany, the relevant administration of the requested Member State of the European Union of the Federal Republic of Germany has not been involved in joint-speed investigation teams.

GENERAL PROVISIONS

Definitions

Data protection for the exchange of data

1. When a Member State receives a request for a decision or a request for information, it shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

2. Written requests for the provision of the Committee concerning the relevant criminal procedure for customs purposes, the following provisions shall apply to personal data which are communicated by the application of this Convention:

a) possession of the service data or the request for authorisation shall be authorised by virtue of the principles referred to in Article 7(1). That authorisation is to be understood without prior communication to the Member State, save where the relevant law or administrative authority, its investigating authorities or the national border police have so requested; b) communications between the competent authority of the Member State and the competent authority of another Member State, or between the competent authority of the Member State and the competent authority of another Member State, respectively;

b) the authority of the Member State which commences the data exchange shall be informed and kept to date. If the data from a Member State is communicated to another Member State, it shall be communicated when it did not have been communicated or the lawfully communicated data are superseded or when it is to be erased in accordance with the relevant communication. Member States shall respond to the request for information referred to in Article 7(1) only if the competent authority of the Member State has received the relevant data and, if the communicated data are lawfully used, should be erased at the earliest opportunity in accordance with Member State law;

c) processes which communicate full or full access to the law of the communication. Member States may, on account of the previous communication, not extend the effects of the law of the data

2. The Member State which receives a request for a decision or a request for information, shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

3. The Member State which receives a request for a decision or a request for information, shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

4. The Member State which receives a request for a decision or a request for information, shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

5. Member States shall, if the system permits, complete the data exchange by virtue of the principles referred to in Article 7(1). That authorisation is to be understood without prior communication to the Member State, save where the relevant law or administrative authority, its investigating authorities or the national border police have so requested; b) communications between the competent authority of the Member State and the competent authority of another Member State, or between the competent authority of the Member State and the competent authority of another Member State, respectively;

6. The Member State which receives a request for a decision or a request for information, shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

7. The Member State which receives a request for a decision or a request for information, shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

8. The Member State which receives a request for a decision or a request for information, shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

9. The Member State which receives a request for a decision or a request for information, shall, if the system permits, complete the request in respect of the relevant process or agency concerned or, if the concerned body has been referred to in the request, directly addressed to that process or agency, without undue delay or expense, and in accordance with the law of the Member State, may, if necessary, add further information or condition, extend the period of processing of personal data, or allow a Member State to exercise personal discretion by passing:

10. The Member State which receives a request for a decision or a request for information,

INTERPRETATION OF THE CONVENTION

The interpretation of the Convention and its provisions shall be based on the principles of international law, particularly the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which is the most appropriate instrument for the interpretation of the Convention.

The Convention is open to interpretation and may be interpreted in accordance with the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which has provided a suitable framework for the interpretation of the Convention. The Convention is also open to interpretation in accordance with the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which has provided a suitable framework for the interpretation of the Convention.

Article 1 of the Convention is open to interpretation in accordance with the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which has provided a suitable framework for the interpretation of the Convention.

Article 2 of the Convention is open to interpretation in accordance with the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which has provided a suitable framework for the interpretation of the Convention.

Article 3 of the Convention is open to interpretation in accordance with the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which has provided a suitable framework for the interpretation of the Convention.

Article 4 of the Convention is open to interpretation in accordance with the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which has provided a suitable framework for the interpretation of the Convention.

Article 5 of the Convention is open to interpretation in accordance with the principles of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which has provided a suitable framework for the interpretation of the Convention.

IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

The Convention shall enter into force on the date of its ratification by the Government of the Republic of Slovenia.

308

1-875-000-5

1. MELTIN' SONGS: The original version of this song was recorded by the author in 1967. It is a traditional-style blues song, with lyrics reflecting the author's personal experiences with the drug. The song has been performed at various events and has become a well-known part of the author's repertoire.

The expenses of a trial, post and witness fees, etc., may be paid by the individual concerned, or by his employer if he is employed at the time of the trial. The expenses of a trial, however, may be paid by the state if the defendant is unable to pay them.

• 10 •

Bessel means

¹ See also provided in Article 9(1) of the Treaty of Accession of the Republic of Bulgaria to the European Union, signed on 25 April 2005, and its protocol of ratification.

2. *Munk's Survey*: which I have already established agreements between them covering numbers indicated in Table IV of this Section, it is under these reservations presented to you, please. I only trust you will also reservations do not affect their obligations under such terms.

As the Ministry continues to manage one of the processes of the transition and the Euro, it is implementing the Schengen Agreement (EU Law 1995) on the gradual abolition of checks at the common borders which provide for a free circulation of people by this removing all the obstacles of mobility between the Member States which are to be abolished.

introduction

Instrument calibration

1. This Regulation shall apply to the former member of the
European States referred to in Article 141, as a result of
legislation (EU) No 2019/20 of the European Parliament
and Council of the European Union, as last amended by
the Act concerning the conversion of accession of the
Republic of Austria, the Republic of Ireland and the
Kingdom of Sweden into the European Union, in so far as
it which the European Union is bound, and to
Regulation (EU) No 2019/21 of the European Parliament
and Council of the European Union Directive 1996/14/EC,
for the Federal Republic of Germany, the Federal

1. *Chlorophytum*

the first time in the history of the world, the
whole of the human race has been gathered
together in one place, and that is the
present meeting of the World's Fair.

For the first time in history, the world's population has reached the point where there are more people than there are resources available to support them. This is a critical moment in human history, and it is essential that we take action now to ensure a sustainable future for all.

* * *

LITERATURE

The corporation shall be subject to the laws of the United States in accordance with the principles of international law.

2. More precisely, and more generally, the representation of the evolution of the system in the configuration space by the evolution of the state vector.

As the concept of self and its importance to us as a species has been listed to be primary in our culture, we must consider the implications of this concept as it relates to our culture's definition of the self.

4. And this is the way to get the best results. At first, when getting the most out of your time, it is better to do one thing at a time. This will help you to become familiar with each task, and to do it more quickly and efficiently. When you have mastered one task, move on to the next. This will help you to build up your skills and knowledge over time.

As far as I am concerned, I apply my knowledge of the law to the best of my ability, and I do not believe that I have violated any law.

On the other hand, it is necessary that the system of government be such as to prevent the progress of society from being checked by the influence of any one class.

Amendments**Accession**

1. The Convention shall remain open for signature by Member States of the European Union.

2. The text of the Convention is available at the website www.euro.unece.org/cepa/ in English and French.

3. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

4. An instrument of accession is to be deposited with the depositary State that has deposited the instrument of accession. The instrument of accession is to be deposited in the language of the Convention that has not already been chosen for the deposit of the original of the Convention.

5. Whether a Convention has not yet entered into force at the time of the deposit of their instrument of accession, Article 8(d) shall apply to acceding Member States.

6. The deposit of the instrument of accession shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of accession.

7. The deposit of the instrument of accession shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of accession.

8. The deposit of the instrument of accession shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of accession.

9.

Depositary

10. The Secretary General of the United Nations is the depositary.

11. The depositary shall keep a record of the deposit of the Convention, in the language of the instrument of accession, and of the deposit of the Convention, in the language of the instrument of accession.

Amendments**Amendments**

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Member State that is a High Contracting Party. Any

Amendment**Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment****Amendment**

12. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

13. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

14. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

15. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

16. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

17. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

18. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

19. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

20. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

21. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

22. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

23. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

24. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

25. The deposit of the instrument of amendment shall be accompanied by a copy of the Convention, in the language of the instrument of amendment.

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

Pravilnik je izdelen na podlagi člena 123. in 124. Uredbe o pravilnikih o mednarodnih pogodbah in o razmerjih med Republiko Slovenijo in Evropsko unijo (člen 123, odstavki 1 in 2, in člen 124).

KONVENCIJA

o medsebojni pomoči in sodelovanju med carinskimi upravami, sestavljena na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji

VISOKE POGOBENICE te Konvencije, države članice Evropske unije, SO SE

ob sklicevanju na Akt Sveta Evropske unije z dne 18. decembra 1997,

ob UPOŠTEVANJU dejstva, da je treba razširiti obveznosti, ki so opredeljene v Konvenciji o medsebojni pomoči med carinskimi upravami, podpisani v Rimu 7. septembra 1967,

OB UPOŠTEVANJU, da so carinske uprave na carinskem območju Skupnosti in zlasti na mestih vstopa in izstopa odgovorne za preprečevanje, preiskovanje in zatiranje kršitev ne le predpisov Skupnosti, ampak tudi nacionalne zakonodaje, zlasti v primerih, ki jih urejata člena 36 in 223 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

OB UPOŠTEVANJU, da naraščanje obsega nedovoljene trgovine vseh vrst resno ogroža javno zdravje, moralo in varnost,

OB UPOŠTEVANJU, da je treba urediti posebne oblike sodelovanja, ki obsegajo čezmejne ukrepe za preprečevanje, preiskovanje in sodni pregon nekaterih kršitev nacionalne zakonodaje držav članic kakor tudi carinskih predpisov Skupnosti; ter da se morajo tovrstni čezmejni ukrepi vedno izvajati v skladu z načeli zakonitosti (upoštevati morajo veljavno zakonodajo zaprošene države članice ter usmeritve pristojnih organov te države članice), subsidiarnosti (ustrezni ukrepi se uvedejo samo takrat, ko je jasno, da drugi, manj učinkoviti ukrepi ne bi bili primerni), kakor tudi sorazmernosti (obseg in trajanje ukrepov sta določena glede na težo domnevnega prekrška),

V PREPRIČANJU, da je sodelovanje med carinskimi upravami treba okrepiti tako, da se določijo postopki, ki bodo carinskim upravam omogočili skupno ukrepanje ter izmenjavo podatkov o nedovoljeni trgovini,

OB UPOŠTEVANJU, da morajo carinske uprave pri svojem vsakodnevnu delu uporabljati predpise Skupnosti kakor tudi nacionalne predpise in je zato seveda treba zagotoviti, da predpisi o medsebojni pomoči in sodelovanju nastajajo v obeh sektorjih po možnosti vzporedno,

SPORAZUMELE O NASLEDNJEM:

NASLOV I

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1

Področje uporabe

1. Brez poseganja v pristojnosti Skupnosti države članice Evropske unije druga drugi medsebojno pomagajo in sodelujejo prek svojih carinskih uprav zato, da bi:

– preprečevale in odkrivale kršitve nacionalnih carinskih predpisov in

– preganjale ter kaznovale kršitve nacionalnih carinskih predpisov in predpisov Skupnosti.

2. Brez poseganja v člen 3 ta konvencija ne vpliva na veljavne določbe o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med sodnimi organi, ugodnejše določbe dvostranskih ali večstranskih sporazumov, sklenjenih med državami članicami, o sodelovanju med carinskimi organi ali drugimi pristojnimi organi držav članic v skladu z odstavkom 1, kakor tudi ne na dogovore s tega področja, sklenjene na podlagi enotne zakonodaje ali na podlagi posebnega sistema, ki določa vzajemno uporabo ukrepov za medsebojno pomoč.

Člen 2

Pristojnosti

Carinske uprave uporabljajo to konvencijo v okviru pristojnosti, ki jih imajo na podlagi nacionalnih predpisov. Te konvencije ni dovoljeno razlagati na način, ki bi vplival na pooblastila, dodeljena carinskim upravam na podlagi nacionalnih predpisov v skladu s to konvencijo.

Člen 3

Razmerje do medsebojne pomoči, ki jo izvajajo sodni organi

1. Ta konvencija ureja medsebojno pomoč in sodelovanje v okviru preiskav kaznivih dejanj glede kršitve nacionalnih carinskih predpisov in carinskih predpisov Skupnosti, za katere je pristojen organ prosilec na podlagi nacionalnih predpisov zadevne države članice.

2. Če preiskavo kaznivega dejanja izvajajo sodni organi ali se preiskava izvaja pod njihovim vodstvom, ti organi odločijo, ali se zaprosila za medsebojno pomoč ali sodelovanje, ki so s tem povezana, predložijo na podlagi uporabljenih predpisov o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah ali na podlagi te konvencije.

Člen 4

Opredelitev

V tej konvenciji pomeni izraz:

1. "nacionalni carinski predpisi": vse zakone in druge predpise države članice, katerih uporaba je v popolni ali delni pristojnosti carinske uprave države članice in ki zadevajo:

– čezmejni promet blaga, za katerega zlasti na podlagi členov 36 in 223 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti veljajo prepovedi, omejitve ali preverjanja,

– neuskajljene trošarine;

2. "carinski predpisi Skupnosti":

– zbirko predpisov Skupnosti in povezanih izvedbenih predpisov, ki urejajo uvoz, izvoz, tranzit in prisotnost blaga, s katerim se trguje med državami članicami in tretjimi državami kakor tudi med državami članicami, kadar blago nima skupnostnega statusa v smislu člena 9(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ali kadar mora biti blago zaradi ugotovitve statusa Skupnosti dodatno pregledano ali preiskano,

– zbirko predpisov, sprejetih na ravni Skupnosti v okviru skupne kmetijske politike, ter posebnih predpisov za blago, ki je pridobljeno s predelavo kmetijskih proizvodov,

– zbirko predpisov, sprejetih na ravni Skupnosti za usklajene trošarine in davek na dodano vrednost pri uvozu, skupaj z nacionalnimi predpisi za njihovo uresničevanje;

3. "kršitev": dejanja v nasprotju z nacionalnimi carinski predpisi ter carinskimi predpisi Skupnosti, med drugim, vključno z:

– udeležbo pri poskušu ali izvršitvi take kršitve,

– udeležbo v kriminalni organizaciji, ki take kršitve izvršuje,

– pranjem denarja, izvirajočega iz kršitev, opredeljenih v tem odstavku;

4. "medsebojna pomoč": pomoč med carinskimi upravami, kakor je določeno v tej konvenciji;

5. "organ prosilec": pristojni organ države članice, ki zaprosi za pomoč;

6. "zaproseni organ": pristojni organ države članice, na katerega je naslovljeno zaprosilo za pomoč;

7. "carinske uprave": carinske organe države članice kakor tudi druge organe, ki so pristojni za izvajanje določb te konvencije;

8. "osebni podatki": vse informacije o neki določeni ali določljivi fizični osebi; šteje se, da je oseba določljiva, če jo je mogoče posredno ali neposredno identificirati, med drugim s pomočjo identifikacijske številke ali pa na podlagi enega ali več specifičnih elementov, ki izražajo fizično, fiziološko, psihološko, gospodarsko, kulturno ali socialno identiteto te osebe;

9. "čezmejno sodelovanje": sodelovanje med carinski- mi upravami prek meja posameznih držav članic.

Člen 5

Osrednje koordinacijske enote

1. Države članice določijo pri svojih carinskih orga- nih osrednjo enoto (koordinacijsko enoto). Pristojna je za sprejem vseh zaprosil za medsebojno pomoč na podlagi te konvencije ter za usklajevanje medsebojne pomoči, brez poseganja v odstavek 2. Enota je pristojna tudi za sodelo- vanje z drugimi organi, ki sodelujejo pri ukrepih pomoči v skladu s to konvencijo. Osrednje koordinacijske enote držav članic so med seboj v neposrednem stiku, zlasti v primerih, ki so zajeti v naslovu IV.

2. Dejavnost osrednjih koordinacijskih enot ne iz- ključuje neposrednega sodelovanja med drugimi službami carinskih organov držav članic, posebno v nujnih primerih. Zaradi učinkovitosti in doslednosti morajo biti osrednje koordinacijske enote obveščene o vseh ukrepih takega nepo- srednega sodelovanja.

3. Če carinski organ za obravnavo zaprosil ni pristo- jen ali je pristojen le deloma, osrednja koordinacijska enota zaprosilo posreduje pristojnemu nacionalnemu organu in o tem obvesti organ prosilca.

4. Če iz pravnih ali vsebinskih vzrokov zaprosilu ni mogoče ugoditi, ga osrednja koordinacijska enota vrne organu prosilcu z obrazložitvijo, zakaj zaprosila ni mogoče obravnavati.

Člen 6

Uradniki za zvezo

1. Države članice se lahko med seboj sporazumejo o izmenjavi uradnikov za zvezo za določeno ali nedoločeno obdobje in o vzajemno dogovorjenih pogojih.

2. Uradniki za zvezo v državi gostiteljici nimajo poob- lastil za posredovanje.

3. Da bi pospešili sodelovanje med carinskimi uprava- mi držav članic, imajo lahko uradniki za zvezo s privoljenjem ali po zaprosilu pristojnih organov držav članic naslednje dolžnosti:

- (a) spodbujati in pospeševati izmenjavo informacij med državami članicami;
- (b) pomagati pri preiskavah, ki se nanašajo na njihovo matično državo ali na državo članico, ki jo predstavljajo;
- (c) pomagati pri obravnavi zaprosil za pomoč;
- (d) svetovati in pomagati državi gostiteljici pri pripravi in izvajanjem čezmejnih dejavnosti;
- (e) izvajati druge dejavnosti, o katerih se države čla- nice dogovorijo.

4. Države članice se o obsegu pooblastil in lokaciji uradnikov za zvezo dogovorijo na dvostranski ali večstranski podlagi. Uradniki za zvezo lahko zastopajo interesne ene ali več držav članic.

Člen 7

Dolžnost izkazovanja identitete

Uradniki organa prosilca, ki so v drugi državi članici zato, da uresničujejo pravice, določene s to konvencijo, morajo kadar koli predložiti pisno pooblastilo, iz katerega sta razvidni njihova identiteta in uradna funkcija, razen če v tej konvenciji ni določeno drugače.

NASLOV II

POMOČ PO ZAPROSILU

Člen 8

Načela

1. Da bi zagotovil pomoč, kakor je določeno v tem naslovu, zaprošeni organ ali pristojni organ, na katerega se je obrnil zaprošeni organ, ravna tako, kakor bi ravnal na lastno pobudo ali po zaprosilu drugega organa v njegovi državi članici. Tako lahko pri obravnavi zaprosila izkoristi vsa zakonska pooblastila, ki jih ima na razpolago v okviru svoje nacionalne zakonodaje.

2. Zaprošeni organ razširi to pomoč na vse okoliščine kršitve, ki so v jasni povezavi s predmetom zaprosila za pomoč, ne da bi to zahtevalo še dodatno zaprosilo. V primeru dvoma zaprošeni organ najprej vzpostavi stik z organom prosilcem.

Člen 9

Oblika in vsebina zaprosila za pomoč

1. Zaprosila za pomoč se predložijo le v pisni obliki. Zaprosilu morajo biti priložene listine, potrebne za njegovo obravnavo.

2. Zaprosilo za pomoč iz odstavka 1 vsebuje naslednje podatke:

- (a) navedbo organa prosilca, ki da zaprosilo,
- (b) zaprošeni ukrep,
- (c) predmet zaprosila in razlog zanj,
- (d) zakone in druge predpise v tej zvezi,
- (e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, zoper katere so uvedene pre- iskave,
- (f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v členu 13.

3. Zaprosila je treba predložiti v uradnem jeziku države članice zaprošenega organa ali v jeziku, ki ga ta organ dopusti.

4. V nujnih primerih so sprejemljiva tudi ustna zaprosila, ki pa morajo biti pisno potrjena takoj, ko je to mogoče.

5. Če zaprosilo ne ustreza predpisanim zahtevam, lahko zaprošeni organ zahteva popravek ali dopolnitve zaprosila; ukrepi, potrebeni za obravnavo zaprosila, pa se medtem že lahko pričnejo izvajati.

6. Zaprošeni organ soglaša, da bo v skladu z zaprosilom uporabil določeni postopek pod pogojem, da ta postopek ne nasprotuje pravnim in upravnim predpisom zaprošene države članice.

Člen 10

Zaprosila za informacije

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaprošeni organ posreduje vse informacije, ki bi organu prosilcu omogočile preprečevanje, odkrivjanje in pregon kršitev.

2. Posredovanim informacijam morajo biti priložena poročila in druge listine ali overjeni izvodi ali izvlečki teh listin, na katerih temeljijo informacije in ki jih ima zaprošeni organ na razpolago oziroma so bili izdelani ali pridobljeni zaradi obravnavanja zaprosila za pridobitev informacij.

3. Če se organ prosilec in zaprošeni organ sporazu- meta, lahko uradniki, ki jih organ prosilec pooblasti in ob upoštevanju podrobnih navodil, ki jih da zaprošeni organ, v skladu z odstavkom 1 pridobijo informacije v uradih za- prošene države članice. To velja za vse informacije, ki jih vsebuje dokumentacija, do katere ima dostop osebje teh uradov. Ti uradniki so pooblaščeni, da lahko izdelajo izvode navedene dokumentacije.

Člen 11**Zaprošilo za nadzor**

Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ v okviru možnosti izvaja poseben nadzor ali pa poskrbi za poseben nadzor oseb, pri katerih obstaja utemeljen sum, da so kršile carinske predpise Skupnosti ali nacionalne carinske predpise, ali da izvršujejo ali so opravile pripravljalna dejanja z namenom izvršitve takšnih kršitev. Zaprošeni organ po zaprosilu organa prosilca prav tako nadzira prostor, prevozna sredstva in blago, povezano z dejavnostmi, ki bi lahko predstavljale kršitev zgoraj navedenih carinskih predpisov.

Člen 12**Zaprošilo za poizvedbe**

1. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ opravlja ali poskrbi za opravljanje ustreznih poizvedb tistih dejavnosti, ki predstavljajo kršitev ali pri katerih organ prosilca meni, da predstavljajo kršitev.

Zaprošeni organ sporoči rezultate teh poizvedb organu prosilcu. Člen 10(2) se smiselnouporablja.

2. Na podlagi dogovora med organom prosilcem in zaprošenim organom so uradniki, ki jih imenuje organ prosilca, lahko navzoči pri poizvedbah, navedenih v odstavku 1. Poizvedbe izvajajo samo uradniki zaprošenega organa. Uradniki organa prosilca na lastno pobudo ne smejo prevzemati pooblastil, ki jih imajo uradniki zaprošenega organa, imajo pa dostop do istih prostorov in istih listin kakor uradniki zaprošenega organa, vendar le s posredovanjem le-teh in samo za namen poizvedbe, ki se trenutno opravlja.

Člen 13**Uradna obvestila**

1. Po zaprosilu organa prosilca zaprošeni organ v skladu z nacionalnimi pravili države članice, v kateri ima sedež, uradno obvesti naslovnika ali naroči, da je uradno obveščen o vseh instrumentih ali odločitvah pristojnih organov države članice, kjer je sedež organa prosilca, ki se nanašajo na izvajanje te konvencije.

2. Zaprošilom za uradno obveščanje, v katerih je navedena vsebina instrumenta ali odločitve za obveščanje, se priloži prevod v uradni jezik ali enega od uradnih jezikov države članice, v kateri ima sedež zaprošeni organ. To ne vpliva na pravico zaprošene države, da se prevodu odpove.

Člen 14**Dokazna sredstva**

Pristojni organi države članice, kjer ima organ prosilec sedež, lahko v skladu z njihovo nacionalno zakonodajo kot dokazno sredstvo uporabijo ugotovitve, potrdila, informacije, listine, overjene prepise in druge listine, ki so jih pridobili uradniki zaprošenega organa v skladu z njihovo nacionalno zakonodajo in so jih izročili organu prosilcu, kakor je v okviru dajanja pomoči predvideno v členih 10 in 12.

NASLOV III**POMOČ BREZ ZAPROSILA****Člen 15****Načelo**

V skladu s členoma 16 in 17 ter ob upoštevanju omejitve iz nacionalne zakonodaje pristojni organi posamezne države članice pomagajo pristojnim organom druge države članice brez predhodnega zaprosila.

Člen 16**Nadzor**

Če to ustreza namenu preprečevanja, odkrivanja in sodnega pregona kršitev v drugi državi članici, ravnajo pristojni organi posamezne države članice na naslednji način:

(a) v okviru možnosti izvajajo v členu 11 opisan poseben nadzor ali pa zanj poskrbijo;

(b) pristojnim organom druge države članice sporočijo vse informacije, ki jih imajo na razpolago, zlasti poročila ter druge listine ali overjene prepise ali izpiske le-teh, ki se nanašajo na dejavnosti, povezane z načrtovano ali izvršeno kršitvijo.

Člen 17**Informacije brez zaprosila**

Pristojni organi posamezne države članice takoj pošljajo pristojnim organom druge države članice vse pomembne informacije o načrtovanih ali izvršenih krštvah, zlasti informacije o blagu, ki je predmet teh dejavnosti, ter o novih sredstvih in načinih, ki se uporabljajo pri izvrševanju kršitev.

Člen 18**Dokazna sredstva**

Poročila o nadzoru in informaciji, ki jih zborejo uradniki ene države članice in jih sporočijo drugi državi članici, ko ji v skladu s členoma 15 in 17 pomagajo brez zaprosila, lahko pristojni organi države članice, ki je informacijo prejela, uporabijo kot dokazno sredstvo v skladu z nacionalno zakonodajo.

NASLOV IV**POSEBNE OBLIKE SODELOVANJA****Člen 19****Načela**

1. Carinske uprave so vključene v čezmejno sodelovanje v skladu s tem naslovom. Med seboj si pomagajo s kadri in organizacijo dela. Praviloma se zaprosila za sodelovanje vložijo v enaki obliki kakor zaprosila za medsebojno pomoč v skladu s členom 9. V posebnih primerih, ki so navedeni v tem naslovu, lahko uradniki organa prosilca sodelujejo pri izvajaju dejavnosti na ozemlju zaprošene države s privoljenjem zaprošenega organa.

Za usklajevanje in načrtovanje čezmejnih dejavnosti so v skladu s členom 5 odgovorne osrednje koordinacijske enote.

2. Čezmejno sodelovanje v smislu odstavka 1 je dovoljeno zaradi preprečevanja, odkrivanja in sodnega pregona kršitev v naslednjih primerih:

(a) nedovoljeno trgovanje z mamili in psihotropnimi snovmi, orožjem, strelivom, razstrelivom, kulturnimi dobrinami, nevarnimi in strupenimi odpadki, jedrskim gradivom ali snovmi ali napravami za izdelavo jedrskega, biološkega in ali kemičnega orožja (prepovedano blago);

(b) trgovanje s snovmi, ki so navedene v razpredelnicah I in II Konvencije Združenih narodov o preprečevanju nedovoljene trgovine z mamili in psihotropnimi snovmi in so namenjene za nedovoljeno izdelavo mamil (prekurzorji);

(c) nedovoljeno čezmejno trgovanje z obdavčljivim blagom z namenom izogniti se plačilu davkov ali si neupravičeno pridobili državna plačila, povezana z uvozom ali izvozom blaga, ko zaradi obsega te trgovine in s tem povezanega tveganja glede davkov in subvencij obstaja takšna nevarnost, da bi to občutno finančno obremenilo proračun Evropskih skupnosti ali držav članic;

(d) kakršno koli trgovanje z blagom, ki je prepovedano na podlagi nacionalnih predpisov ali predpisov Skupnosti.

3. Zaprošeni organ ni dolžan sodelovati pri posebnih oblikah sodelovanja, ki so navedene v tem naslovu, če tak oblika preiskave ni dovoljena ali ni predvidena v nacionalni zakonodaji zaprošene države članice. V takem primeru lahko v nasprotnem primeru organ prosilec iz istega razloga odkloni ustrezno obliko čezmejnega sodelovanja, če za to zaprosi organ zaprošene države.

4. Če je v skladu z nacionalno zakonodajo države članice potrebno, sodelujoči organi zaprosijo sodne organe v svoji državi za odobritev načrtovanih preiskav. Če pristojni sodni organi tako dejavnost odobrijo pod določenimi pogoji in zahtevami, morajo sodelujoči organi zagotoviti, da se bodo ti pogoji in zahteve med preiskovanjem upoštevali.

5. Če uradniki države članice na podlagi tega naslova sodelujejo pri dejavnostih na ozemlju druge države članice in pri tem povzročijo škodo, povrne škodo država članica, na ozemlju katere je bila škoda povzročena v skladu z nacionalno zakonodajo, in sicer na isti način, kakor bi povrnila škodo, ki bi jo povzročili njeni uradniki. Ta država članica dobi v znesku, kakršnega je izplačala žrtvam ali drugim upravičenim osebam ali ustanovam, v celoti povrnjeno škodo s strani države članice, katere uradniki so povzročili škodo.

6. Brez poseganja v izvajanje pravic proti tretjim osebam in ne glede na obveznost, da se mora povrniti škoda v skladu z drugim stavkom odstavka 5, se v primeru iz prvega stavka odstavka 5 vsaka država članica odpove zahtevku za povrnitev zneska škode, ki jo je utrpela s strani druge države članice.

7. Informacije, ki jih uradniki zberejo pri čezmejnem sodelovanju v skladu s členi 20 do 24, lahko pristojni organi države članice, ki te informacije sprejme, uporabijo kot dokazno sredstvo v skladu z nacionalno zakonodajo ter v skladu s posebnimi pogoji, ki jih določijo pristojni organi države, v kateri so bile informacije zbrane.

8. V okviru dejavnosti, navedenih v členih 20 do 24, se uradniki med opravljanjem naloge na ozemlju druge države članice obravnavajo enako kakor uradniki te države v zvezi s krštvami, ki so jih storili, ali krštvami, ki so bile storjene zoper njih.

Člen 20

Zasledovanje

1. Uradniki carinske uprave države članice, ki na svojem ozemlju zasledujejo posameznika, opazovanega pri izvršitvi ene od kršitev iz člena 19(2), ki je lahko razlog za izročitev, ali posameznika, udeleženega pri takšni kršitvi, imajo pravico, da nadaljujejo zasledovanje na ozemlju druge države članice brez njene predhodne privolitve, če zaradi posebno nujnega primera pristojnih organov druge države članice ni mogoče obvestiti pred vstopom na njeno ozemlje ali pa če ti organi ne morejo pravočasno prispeti na kraj dogajanja in prevzeti zasledovanja.

Stik s pristojnimi organi države članice, na ozemlju katere se izvaja zasledovanje, vzpostavijo uradniki, ki izvajajo zasledovanje, najkasneje ob prestopu meje. Zasledovanje je treba prekiniti takoj, ko to zahteva država članica, na ozemlju katere se zasledovanje izvaja. Po zaprosilu uradnikov, ki osebo zasledujejo, pristojni organi te države članice zasledovano osebo preverijo, da ugotovijo njen identitet ali ji odvzamejo prostost. Države članice sporočijo depozitarju tiste uradnike, ki izvajajo zasledovanje in za katere velja ta določba; depozitar o tem obvesti druge države članice.

2. Zasledovanje se izvaja v skladu z naslednjimi postopki, ki so določeni v izjavi, opredeljeni v odstavku 6:

(a) uradniki, ki izvajajo zasledovanje, nimajo pravice do pridržanja osebe;

(b) če zahteva po prekiniti zasledovanja ni izražena in če pristojni organi države članice, na ozemlju katere se izvaja zasledovanje, ne morejo posredovati dovolj hitro, lahko uradniki, ki izvajajo zasledovanje, osebo pridržijo, dokler uradniki te države članice, ki jih je o tem treba obvestiti takoj, ne ugotovijo njene identitete ali dokler osebi ne odvzamejo prostosti.

3. Zasledovanje se v skladu z odstavkoma 1 in 2 izvaja na enega od naslednjih načinov, ki so opredeljeni v izjavi, predvideni v odstavku 6:

(a) znotraj področja, določenega v izjavi, ali v časovnem obdobju od trenutka prestopa meje, ki je določeno v izjavi;

(b) brez ozemeljskih ali časovnih omejitev.

4. Zasledovanje se izvaja ob upoštevanju naslednjih splošnih pogojev:

(a) uradniki, ki izvajajo zasledovanje, morajo ravnati v skladu z določbami tega člena in v skladu z zakonodajo države članice na ozemlju katere delujejo; upoštevati morajo navodila pristojnih organov navedene države članice;

(b) če se zasledovanje na morju izvaja na odprttem morju ali v izključni gospodarski coni, mora biti v skladu z določbami mednarodnega pomorskega prava, kakor je to opredeljeno v Konvenciji Združenih narodov o pomorskem pravu. Zasledovanje na ozemlju druge države članice se izvaja v skladu z določbami tega člena;

(c) prepovedan je vstop v zasebna stanovanja in na mesta, ki niso dostopna javnosti;

(d) uradniki, ki izvajajo zasledovanje, morajo biti jasno razpoznavni bodisi na podlagi uniforme ali narokavnega traku ali dodatne opreme, pritrjene na njihovo prevozno sredstvo; uradniki ne smejo nositi civilne obleke, če uporabljajo vozilo, ki ni označeno na navedeni način; uradniki morajo biti kadar koli sposobni dokazati, da delujejo po uradni dolžnosti;

(e) uradniki lahko med zasledovanjem nosijo službeno orožje, razen v naslednjih primerih: (i) če zaprošena država članica da splošno izjavo, da je prepovedano prinašati orožje na njeno ozemlje, ali (ii) če zaprošena država članica temu izrecno nasprotuje. Kadar je uradnikom druge države članice dovoljeno nositi službeno orožje, je uporaba tega orožja prepovedana, razen pri upravičeni samoobrambi;

(f) ko je zasledovana oseba pridržana v skladu z odstavkom 2(b) zato, da se privede pred pristojne organe države članice, na ozemlju katere je potekalo zasledovanje, se pri njej lahko opravi samo osebna preiskava iz varnostnih razlogov, med prevozom se ji smejo natakniti lisice, predmeti, ki jih ima pri sebi, pa se lahko zasežejo;

(g) po vsakem posredovanju iz odstavkov 1, 2 in 3 se uradniki, ki so izvajali zasledovanje, zglasijo pri pristojnih organih države članice, na ozemlju katere so delovali, ter jim poročajo o opravljeni nalogi; po zaprosilu teh organov jim morajo biti na razpolago, dokler okoliščine akcije niso ustrezno pojasnjene; to velja tudi, če pri zasledovanju zasledovani osebi ni bila odvzeta prostost;

(h) po zaprosilu organov države članice, na ozemlju katere je potekalo zasledovanje, organi države članice, katere uradniki so izvajali zasledovanje, pomagajo pri poivedbi, ki sledi zasledovanju, tudi v sodnih postopkih.

5. Oseba, ki so ji pristojni organi države članice, na ozemlju katere je zasledovanje potekalo, odvzeli prostost po opravljeni akciji iz odstavka 2, je lahko, ne glede na njen državljanstvo, pridržana zaradi zaslišanja. Pri tem se smiselno uporabljajo ustrezne določbe nacionalne zakonodaje.

Če oseba ni državljan države članice, na ozemlju katere ji je bila odvzeta prostost, je izpuščena najpozneje v šestih urah po odvzemu prostosti, pri tem se ne šteje čas od polnoči do 9. ure zjutraj, razen če so pristojni organi navedene države članice predhodno prejeli zaprosilo za pripor zasledovanja.

6. Ob podpisu te konvencije vsaka država članica da izjavo, v kateri na podlagi odstavkov 2, 3 in 4 določi postopek za izvajanje zasledovanja na njenem ozemlju.

Država članica lahko svojo izjavo kadar koli nadomesti z drugo izjavo pod pogojem, da slednja ne omejuje področja uporabe prve izjave.

Vsaka izjava se da po posvetovanju z vsako od zadevnih držav članic in z namenom, da se v teh državah dosežejo enakovredni dogovori.

7. Države članice lahko na dvostranski osnovi razširijo področje uporabe odstavka 1 in sprejmejo dodatne določbe za izvajanje tega člena.

8. Vsaka država članica lahko ob deponiranju ratifikacijske listine izjavi, da je ta člen ali del tega člena ne zavzuje. Takšna izjava se lahko kadar koli prekliče.

Člen 21

Čezmejni nadzor

1. Uradniki carinske uprave države članice, ki v svoji državi opazujejo osebe, za katere obstaja utemeljen sum, da so vpletene v eno od kršitev iz člena 19(2), imajo pravico nadaljevati opazovanje na ozemlju druge države članice, če je le-ta odobrila čezmejno opazovanje na podlagi zaprosila za pomoč, ki ga je prejela pred tem. Dovoljenje je lahko povezano z določenimi pogoji.

Države članice obvestijo depozitarja o uradnikih, za katere se ta določba uporablja; depozitar pa o tem obvesti druge države članice.

Po zaprosilu se opazovanje poveri uradnikom države članice, na ozemlju katere se izvaja.

Zaprosilo iz prvega pododstavka se pošije organu, ki ga določi vsaka država članica in je pristojen za izdajo zaščitenega dovoljenja ali posredovanje zaprosila.

Države članice sporočijo depozitarju, kateri organ je bil določen v te namene; depozitar o tem obvesti druge države članice.

2. Ko zaradi posebno nujnih primerov ni mogoče zapositi za predhodno dovoljenje druge države članice, smejo uradniki, ki opravljajo opazovanje, prek meje nadaljevati opazovanje oseb, za katere obstaja utemeljen razlog za sum, da so vpletene v eno od kršitev iz člena 19(2), in sicer pod naslednjimi pogoji:

(a) pristojni organi države članice, na ozemlju katere naj bi se opazovanje nadaljevalo, morajo biti med opazovanjem o prestopu meje takoj obveščeni,

(b) v skladu z odstavkom 1 je treba takoj predložiti zaprosilo, v katerem so navedeni vzroki za prestop meje brez predhodnega dovoljenja.

Uradniki morajo opazovanje končati takoj, ko to zahteva država članica, na ozemlju katere opazovanje poteka, na podlagi prejetega uradnega obvestila v skladu s točko (a) ali zaprosila v skladu s točko (b), ali če dovoljenje ni bilo pridobljeno po preteklu petih ur po prestopu meje.

3. Opazovanje v skladu z odstavkoma 1 in 2 se izvaja samo pod naslednjimi splošnimi pogoji:

(a) uradniki, ki opravljajo opazovanje, ravnajo v skladu z določbami tega člena ter zakonodajo države članice, na ozemlju katere delujejo; upoštevati morajo navodila pristojnih organov navedene države članice;

(b) razen v primerih iz odstavka 2 imajo uradniki med opazovanjem pri sebi listino, ki potrjuje, da jim je bilo izdano dovoljenje;

(c) uradniki, ki izvajajo opazovanje, morajo kadar koli dokazati, da delujejo po uradni dolžnosti;

(d) uradniki, ki opravljajo opazovanje, lahko med opazovanjem nosijo službeno orožje razen: (i) ko zaprošena država članica da splošno izjavo, da se orožje ne sme primašati na njeno ozemlje ali, (ii) če zaprošena država članica temu izrecno nasprotuje. Če smejo uradniki druge države članice nositi službeno orožje, je uporaba tega orožja prepovedana, razen pri upravičeni samoobrambi;

(e) prepovedan je vstop v zasebna stanovanja in na mesta, ki niso dostopna javnosti;

(f) uradniki, ki izvajajo nadzor, opazovane osebe ne smejo preveriti niti ji odvzeti prostosti;

(g) o vseh aktivnostih je treba poročati organom države članice, na ozemlju katere so te aktivnosti potekale, uradniki, ki so vodili opazovanje, se lahko po zaprosilu povajajo osebno;

(h) po zaprosilu organov države članice, v kateri je opazovanje potekalo, organi države članice, iz katere prihajajo uradniki, ki so opravljali opazovanje, pomagajo pri poizvedbi, ki sledi aktivnostim, v katere so bili vključeni, tudi v sodnih postopkih.

4. Države članice lahko na dvostranski podlagi razširijo področje uporabe tega člena in sprejmejo dodatne ukrepe za njegovo izvajanje.

5. Vsaka država članica lahko ob deponiranju ratifikacijskih listin izjavi, da je ta člen ali del tega člena ne zavzuje. Takšna izjava se lahko kadar koli prekliče.

Člen 22

Nadzorovane pošiljke

1. Vsaka država članica se obvezuje, da bo po zaprosilu druge države članice omogočila na svojem ozemlju nadzorovanje pošiljk v okviru preiskave kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev.

2. Odločitev o nadzorovanih pošiljkah sprejmejo za vsak primer posebej pristojni organi zaprošene države članice v skladu z nacionalno zakonodajo te države.

3. Nadzorovanje pošiljek se opravlja v skladu s postopki zaprošene države članice. Za vodenje in izvajanje ukrepov so pristojni organi te države članice.

Zaprošeni organ prevzame nadzor nad pošiljko, ko blago prestopi mejo ali pa na dogovorenem mestu predaje, tako da se nadzor ne prekine. Med nadaljnjo potjo mora zaprošeni organ zagotoviti, da je blago pod stalnim nadzorom tako, da storilcem lahko kadar koli odvzame prostost, blago pa zaseže.

4. Pošiljke, za katere je dogovorjen ukrep nadzorovanje pošiljke, se lahko s privoljenjem zadovolje države članice prestrežejo in pošiljejo dalje tako, da ostane prvotna vsebina nedotaknjena, lahko pa je vsebina delno ali popolnoma zamenjana ali odstranjena.

Člen 23

Tajne preiskave

1. Na zahtevo organa prosilca lahko zaprošeni organ uradnikom carinske uprave države članice prosilke ali uradnikom, ki delujejo v imenu te uprave in pod okriljem lažne identitete (tajni preiskovalci), dovoli, da delujejo na ozemlju zaprošene države članice. Organ prosilec zaprosi za izvajanje tega ukrepa samo takrat, ko bi izjemno težko raziskati dejstva, ne da bi pri tem uporabili predvidene raziskovalne ukrepe. Uradniki smejo med izvajanjem svojih aktivnosti zbirati informacije in navezovati stike s subjekti ali drugimi osebami, ki so z njimi povezane.

2. Tajne preiskave v zaprošeni državi članici so časovno omejene. Priprave in nadzor teh preiskav potekajo v tesnem sodelovanju med pristojnimi organi zaprošene države članice in države članice prosilke.

3. Zaprošeni organ določi v skladu s svojo nacionalno zakonodajo pogoje, na podlagi katerih je dovoljena tajna preiskava, kakor tudi pogoje, na podlagi katerih se izvaja. Če se med potekom tajne preiskave pridobjije informacije o kršitvi, ki ni predmet prvotnega zaprosila, zaprošeni organ v skladu z nacionalno zakonodajo prav tako določi pogoje, na podlagi katerih se te informacije lahko uporabijo.

4. Zaprošeni organ zagotovi potrebno osebje in daje tehnično pomoč. Zaprošeni organ ukrene vse potrebno za zaščito uradnikov iz odstavka 1 za obdobje, ko delujejo v zaprošeni državi članici.

5. Država članica lahko ob deponirjanju ratifikacijskih listin izjavi, da je ta člen ali del tega člena ne zavezuje. Ta izjava se lahko kadar koli prekliče.

Člen 24

Posebne skupne preiskovalne skupine

1. Organi več držav članic lahko na podlagi vzajemnega dogovora ustanovijo posebno skupno preiskovalno skupino, ki ima sedež v eni od držav članic in ki jo sestavljajo uradniki z ustrezno specializacijo.

Posebna skupna preiskovalna skupina opravlja naslednje naloge:

- izvajanje težkih in zahtevnih preiskav določenih kršitev, ki zahtevajo hkratno in usklajeno ravnanje v zadevnih državah članicah.

- usklajevanje skupnih dejavnosti za preprečevanje in odkrivanje določenih oblik kršitev ter za pridobivanje informacij o vpleteneh osebah, sostorilcih in uporabljenih metodah.

2. Posebne skupne preiskovalne skupine delujejo pod naslednjimi splošnimi pogoji:

- (a) ustanovijo se samo za posebne namene in za omejeno časovno obdobje,

- (b) skupino vodi uradnik iz tiste države članice, kjer bodo potekale dejavnosti skupine,

- (c) sodelujoči uradniki morajo ravnati po zakonodaji države članice, kjer potekajo dejavnosti skupine,

- (d) država članica, kjer potekajo dejavnosti skupine, opravi vse organizacijske priprave, potrebne za delovanje skupine.

3. Članstvo v skupini ne daje uradnikom nobenih pooblastil za posredovanje na ozemlju druge države članice.

NASLOV V

VARSTVO PODATKOV

Člen 25

Varstvo podatkov pri izmenjavi podatkov

1. Pri izmenjavi informacij morajo carinske uprave v vsakem posameznem primeru upoštevati zahteve glede varstva osebnih podatkov. Upoštevati morajo ustrezne določbe Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede avtomatske obdelave osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981. Zaradi varstva podatkov lahko država članica v skladu z odstavkom 2 drugi državi članici predpiše pogoje za avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki so ji bili posredovani.

2. Brez poseganja v določbe Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene se za osebne podatke, ki se posredujejo v skladu s to konvencijo, uporabljajo naslednje določbe:

- (a) obdelava osebnih podatkov se organu, ki jih je sprejel, dovoli samo za namen, določen v členu 1(1). Ta organ lahko posreduje osebne podatke brez predhodnega dovoljenja države članice, ki jih je poslala, svojim carinskim upravam, svojim preiskovalnim organom in svojim sodnim organom, da jim omogoči sodni pregon in kaznovanje kršitev v smislu člena 4(3). V vseh drugih primerih prenosa podatkov je potrebno soglasje države članice, ki je podatke posredovala;

- (b) organ države članice, ki posreduje podatke, poskrbi, da so le-ti točni in ažurni. Če se izkaže, da so bili posredovani napačni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti posredovani, ali če morajo biti zakonito posredovani podatki pozneje izbrisani v skladu z zakonodajo države članice, ki jih je posredovala, mora biti o tem takoj obveščen organ, ki je podatke prejel. Njegova dolžnost je, da podatke popravi

ali jih izbriše. Če organ, ki je podatke prejel, utemeljeno domneva, da sporočeni podatki niso točni ali bi morali biti izbrisani, o tem obvesti državo članico, ki jih je posredovala;

- (c) kadar bi morali biti po zakonodaji države članice, ki je informacije posredovala, posredovani podatki izbrisani ali popravljeni, je treba prizadetim osebam priznati pravico do popravka podatkov;

- (d) posredovanje in prejem izmenjanih informacij evidenčirajo organi, ki so pri tem udeleženi;

- (e) organi, ki posredujejo informacije, in organi, ki jih sprejmejo, morajo na zahtevo prizadete osebe to osebo obvestiti o posredovanih osebnih podatkih kakor tudi o predvidenem namenu uporabe. Informacij ni treba dajati, če se po obravnavanju zadeve ugotovi, da javni interes glede tega, da se informacija ne posreduje, prevlada nad interesom osebe, ki naj bi informacijo prejela. Poleg tega se o pravici osebe, da je obveščena o posredovanih osebnih podatkih, odloča v skladu z nacionalno zakonodajo in drugimi predpisi ter postopki države članice, na ozemlju katere se informacija zahteva. Preden je sprejeta odločitev o posredovanju informacij, je organu, ki posreduje informacije, omogočeno, da izrazi svoje stališče;

- (f) države članice so v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi ter postopki odgovorne za škodo, ki jo utrpi oseba zaradi obdelave podatkov, posredovanih v zadevni državi članici. To velja tudi takrat, ko je bila škoda povzročena zaradi posredovanja netočnih podatkov ali zaradi dejstva, da je organ pri posredovanju podatkov kršil Konvencijo;

- (g) posredovani podatki se hranijo le tako dolgo, kolikor je to potrebno, da se doseže namen, zaradi katerega so bili posredovani. Zadevna država članica v primerem trenutku preveri, ali je podatke še treba hraniti ali ne;

- (h) v vsakem primeru pa so podatki vsaj tako dobro zavarovani kakor enakovrstni podatki v državi članici, ki jih je prejela;

- (i) vsaka država članica sprejme ustrezne ukrepe, s katerimi z učinkovitim nadzorom zagotovi izpolnjevanje tega člena. Vsaka država članica lahko dodeli nadzor nacionalnemu nadzornemu organu, navedenemu v členu 17 Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene.

3. Za namene tega člena se izraz "obdelava osebnih podatkov" razlaga v smislu opredelitev člena 2(b) Direktive 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takšnih podatkov¹.

NASLOV VI

RAZLAGA KONVENCIJE

Člen 26

Sodišče

1. Sodišče Evropskih skupnosti je pristojno za vse sporre med državami članicami, ki nastanejo zaradi razlage ali uporabe te konvencije, kadar koli se izkaže, da Svet spora ne more rešiti v šestih mesecih, šteto od dneva, ko ga je eden od njegovih članov predložil Svetu.

2. Sodišče Evropskih skupnosti je pristojno za vse sporre, ki bi nastali med državami članicami in Komisijo zaradi razlage ali uporabe te konvencije in jih ni mogoče urediti s pogajanji. Spor se lahko Sodišču predloži po poteku šestih mesecev od dneva, na katerega je o sporu ena od strank uradno obvestila drugo stranko.

¹ UL L 281, 23. 11. 1995, str. 31.

3. Sodišče je pristojno v skladu s pogoji, določenimi v odstavkih od 4 do 7, da predhodno odloči o razlagi te konvencije.

4. Vsaka država članica lahko z izjavo, ki jo da ob podpisu te konvencije ali kadar koli pozneje, prizna, da je Sodišče Evropskih skupnosti pristojno za predhodno odločanje o razlagi te konvencije v skladu z odstavkom 5(a) ali (b).

5. Država članica, ki je dala izjavo v skladu z odstavkom 4, navede:

(a) da lahko vsako sodišče države članice, katerega odločitve ni mogoče izpodbijati s pravnimi sredstvi po nacionalnem pravu, zahteva od Sodišča Evropskih skupnosti, da odloči o predhodni odločitvi v zvezi z zadevo, ki poteka in zadeva razlagi te konvencije, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju potrebna za razsodbo; ali

(b) da lahko vsako sodišče te države članice zahteva od Sodišča Evropskih skupnosti, da poda predhodno odločitev v zvezi z zadevo, ki poteka in zadeva razlagi te konvencije, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju potrebna za razsodbo.

6. Uporabljata se protokol o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti in Poslovnik Sodišča.

7. Ne glede na to, ali je dala izjavo v skladu z odstavkom 4, lahko vsaka država članica Sodišču Evropskih skupnosti predloži spise ali pisne ugotovitve o zadevah, ki izhajajo iz odstavka 5.

8. Sodišče ni pristojno za preverjanje veljavnosti ali sorazmernosti ukrepov, ki jih v skladu s to konvencijo izvajajo pristojni organi pregona, niti ne odloča o izpolnjevanju obveznosti, ki so v pristojnosti držav članic glede vzdrževanja javnega reda in miru ter varovanja notranje varnosti.

NASLOV VII

IZVAJANJE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 27

Zaupnost

Carinske uprave upoštevajo pri vsaki posamezni izmenji informacij zahteve glede tajnosti preiskovalnega postopka. Zato lahko država članica za uporabo informacij postavi pogoje drugi državi članici, ki te informacije prejme.

Člen 28

Izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči

1. Ta konvencija organov držav članic ne obvezuje, da si medsebojno pomagajo, če bi taka pomoč škodovala javnemu redu ali drugim pomembnim interesom zadevne države članice, zlasti na področju varstva podatkov, ali če je področje uporabe zahtevanih ukrepov, posebno v smislu posebnih oblik sodelovanja, navedenih v naslovu IV, v očitnem nesorazmerju s težo domnevne kršitve. V takih primerih lahko država članica pomoč delno ali popolnoma odkloni ali pa postavi določene pogoje.

2. Vsako odklonitev pomoči je treba utemeljiti.

Člen 29

Stroški

1. Države članice se običajno odpovejo vsem zahtevam za povrnitev stroškov, ki nastanejo pri izvajanju te konvencije, razen stroškom za plačilo pristojbin strokovnjakom.

2. Če pri pomoči nastanejo ali bodo nastali znatni in izredni stroški, se carinske uprave, ki so udeležene, posvetujejo, da določijo pogoje, pod katerimi bo zaprosilo obravnavano, in način razdelitve stroškov.

Člen 30

Pridržki

1. Pridržki k tej konvenciji niso dovoljeni razen, kakor je določeno v členih 20(8), 21(5) in 23(5).

2. Države članice, ki so med seboj že sklenile sporazume o zadevah, opredeljenih v naslovu IV te konvencije, lahko izrazijo pridržke v skladu z odstavkom 1 le v primeru, da ti pridržki ne vplivajo na njihove obveznosti, ki izhajajo iz takih sporazumov.

3. Zato ta konvencija v smislu odnosov med državami članicami, ki so vezane na njene določbe, ne vpliva na obveznosti, ki izhajajo iz določb Konvencije z dne 19. junija 1990 o izvajanju schengenskega sporazuma z dne 14. junija 1985 glede postopne odprave preverjanj na skupnih mejah, kar predvideva tesnejše sodelovanje.

Člen 31

Področje uporabe

1. Ta konvencija se uporablja na ozemljih držav članic, kakor je navedeno v členu 3(1) Uredbe Sveta (EGS) št. 2913/92 z dne 12. oktobra 1992 o Carinskem zakoniku Skupnosti², kakor je bila spremenjena z Aktom o pogojih za pristop Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske, ter z uskladitvami pogodb, s katerimi je bila ustanovljena Evropska unija³ in kakor je navedeno v Uredbi Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 82/97 z dne 19. decembra 1996⁴, vključno z otokom Helgoland in področjem Buesingna v Zvezni republiki Nemčiji (v okviru in v smislu Pogodbe med Zvezno republiko Nemčijo in Švicarsko konfederacijo o vključitvi občine Buesingen ob Zgornjem Renu v carinsko območje Švicarske konfederacije z dne 23. novembra 1964 ali v njeni najnovejši različici) ter v Republiki Italiji v občinah Livigno in Campione d'Italia kakor tudi v teritorialnih vodah, v notranjih morskih vodah ter v zračnem prostoru, ki pripada ozemlju teh držav članic.

2. Svet lahko odstavek 1 v skladu s postopkom iz naslova VI Pogodbe o Evropski uniji soglasno uskladi z vsemi spremembami tam navedenih določb zakonodaje Skupnosti.

Člen 32

Začetek veljavnosti

1. Države članice sprejmejo to konvencijo v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice uradno obvestijo depozitarja o opravljenih postopkih, ki so na podlagi njihovih ustavnih pravil potrebeni za sprejetje te konvencije.

3. Ta konvencija začne veljati 90 dni od dne, na katerega je država kot članica Evropske unije v času, ko je Svet sprejel akt o sestavi te konvencije v skladu z odstavkom 2, uradno obvestila depozitarja in ki zadnja izpolni to formalnost.

4. Dokler ta konvencija ne prične veljati, lahko vsaka država članica, takrat ko v skladu z odstavkom 2 uradno obvesti depozitarja ali pa kadar koli pozneje, izjavi, da se ta konvencija razen člena 23 uporablja v odnosih s tistimi državami članicami, ki so dale isto izjavo. Take izjave pričnejo veljati 90 dni po dnevu njihovega deponiranja.

5. Ta konvencija se uporablja samo za zaprosila, predložena po datumu, na katerega je stopila v veljavo, ali za zaprosila, predložena po datumu, ko se je pričela uporabljati med državo članico prosilko in zaprošeno državo članico.

² UL L 302, 19. 10. 1992, str. 2.

³ UL L 1, 1. 1. 1995, str. 181.

⁴ UL L 17, 21. 1. 1997, str. 2.

6. Na dan začetka veljavnosti te konvencije preneha veljati Konvencija o medsebojni pomoči med carinskimi upravami z dne 7. septembra 1967.

Člen 33

Pristop

1. K tej konvenciji lahko pristopi vsaka država, ki postane država članica Evropske unije.

2. Besedilo Konvencije v jeziku države članice, ki je pristopila h Konvenciji, kakor ga je pripravil Svet Evropske unije, mora biti verodostojno.

3. Listina o pristopu se deponira pri depozitarju.

4. Ta konvencija začne veljati za vsako državo, ki pristopi, 90 dni po deponiraju njene listine o pristopu ali pa na dan začetka veljavnosti Konvencije, če še ni stopila v veljavo po preteklu 90 dni.

5. Za državo članico, ki pristopi h Konvenciji, ta pa še ni začela veljati v času deponiranja listine o pristopu, se uporablja člen 32(4).

Člen 34

Spremembe

1. Spremembe te konvencije lahko predлага vsaka država članica, ki je visoka pogodbenica. O vsakem predlogu za spremembo se obvesti depozitar, in ta ga posreduje Svetu in Komisiji.

2. Brez poseganja v člen 31(2) Svet sprejme spremembe Konvencije in jih priporoči državam članicam v sprejetje skladno z njihovimi ustavnimi pravili.

3. Spremembe, sprejete v skladu z odstavkom 2, začnejo veljati v skladu s členom 32(3).

Člen 35

Depozitar

1. Depozitar te konvencije je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Depozitar objavi v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* informacije o doseženem napredku v zvezi s sprejetjem in pristopom, izvajanjem, izjavami in pridržki, kakor tudi vsa druga obvestila v zvezi s to konvencijo.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenci podpisali to konvencijo.

V Bruslju, dne osemnajstega decembra tisoč devetsto sedemindevetdeset, v enem samem izvirniku v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoškem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, od katerih je vsako besedilo enako verodostojno in je shranjeno v arhivu generalnega sekretariata Svetu Evropske unije.

3. člen

Republika Slovenija ob deponirjanju listine o ratifikaciji poda naslednje izjave:

V skladu z osmim odstavkom člena 20 konvencije Republika Slovenija izjavlja, da jo člen 20 ne zavezuje.

V skladu s petim odstavkom člena 21 konvencije Republika Slovenija izjavlja, da jo člen 21 ne zavezuje.

V skladu s petim odstavkom člena 23 konvencije Republika Slovenija izjavlja, da jo člen 23 ne zavezuje.

V skladu s četrtem odstavkom člena 26 konvencije Republika Slovenija izjavlja, da sprejema pristojnost Sodišča v skladu s postopki iz točke a) petega odstavka člena 26 konvencije.

V skladu s četrtem odstavkom člena 32 konvencije Republika Slovenija izjavlja, da se ta konvencija, razen člena 23, uporablja v odnosih s tistimi državami članicami, ki so dale isto izjavo.

4. člen

Za izvajanje konvencije skrbita Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije in Ministrstvo za notranje zadeve – Policija.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-06/04-3/1

Ljubljana, dne 20. maja 2004

EPA 1296-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

- 64.** **Zakon o ratifikaciji Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, Sporazuma o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije, Protokola, pripravljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, glede področja pranja premoženjske koristi v Konvenciji o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene in vključitvi registrske številke prevoznega sredstva v Konvencijo, Protokola, sestavljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliku predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti in Protokola na podlagi člena 34 Pogodbe o Evropski uniji o spremembi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene glede vzpostavite identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek (MKUITC)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, Sporazuma o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije, Protokola, pripravljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, glede področja pranja premoženjske koristi v Konvenciji o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene in vključitvi registrske številke prevoznega sredstva v Konvencijo, Protokola, sestavljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliku predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti in Protokola na podlagi člena 34 Pogodbe o Evropski uniji o spremembi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene glede vzpostavite identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek (MKUITC)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, Sporazuma o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije, Protokola, pripravljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, glede področja pranja premoženjske koristi v Konvenciji o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene in vključitvi registrske številke prevoznega sredstva v Konvencijo, Protokola, sestavljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliku predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti in Protokola na podlagi člena 34 Pogodbe o Evropski uniji o spremembi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene glede vzpostavite identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek (MKUITC), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. maja 2004.

Št. 001-22-113/04

Ljubljana, dne 28. maja 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O UPORABI INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE ZA CARINSKE NAMENE, PRIPRAVLJENE NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODBE O EVROPSKI UNIJI, SPORAZUMA O ZAČASNI UPORABI KONVENCIJE O UPORABI INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE ZA CARINSKE NAMENE, PRIPRAVLJENE NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODBE O EVROPSKI UNIJI, MED NEKATERIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE, PROTOKOLA, PRIPRAVLJENEGA NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODBE O EVROPSKI UNIJI, GLEDE PODROČJA PRANJA PREMOŽENJSKE KORISTI V KONVENCIJI O UPORABI INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE ZA CARINSKE NAMENE IN VKLJUČITVI REGISTRSKE ŠTEVILKE PREVOZNEGA SREDSTVA V KONVENCIJO, PROTOKOLA, SESTAVLJENEGA NA PODLAGI ČLENA K.3 POGODBE O EVROPSKI UNIJI O RAZLAGI KONVENCIJE O UPORABI INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE V CARINSKE NAMENE V OBLIKU PREDHODNE ODLOČITVE SODIŠČA EVROPSKIH SKUPNOSTI IN PROTOKOLA NA PODLAGI ČLENA 34 POGODBE O EVROPSKI UNIJI O SPREMEMBI KONVENCIJE O UPORABI INFORMACIJSKE TEHNOLOGIJE V CARINSKE NAMENE GLEDE VZPOSTAVITVE IDENTIFIKACIJSKE PODATKOVNE BAZE CARINSKIH DATOTEK (MKUITC)

1. člen

Ratificirajo se:

- Konvencija o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljena na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, sklenjena v Bruslu 26. julija 1995;
- Sporazum o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije, sklenjen v Bruslu 26. julija 1995;
- Protokol, pripravljen na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, glede področja pranja premoženjske koristi v Konvenciji o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene in vključitvi registrske številke prevoznega sredstva v Konvencijo, sklenjen v Bruslu 12. marca 1999;
- Protokol, sestavljen na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliku predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti, sklenjen v Bruslu 29. novembra 1996;
- Protokol na podlagi člena 34 Pogodbe o Evropski uniji o spremembi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene glede vzpostavite identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek, sklenjen v Bruslu 8. maja 2003.

2. člen

Besedila konvencije, sporazuma o začasni uporabi konvencije in protokolov se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

CONVENTION

Drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the use of information technology for customs purposes

THE HIGH CONTRACTING PARTIES to the Convention, Member States of the European Union,

REFERRING to the Act of the Council of the European Union of 23 July 1993;

RECALLING the commitments contained in the Convention on Mutual Assistance between Customs Administrations, signed in Rennes on 7 September 1967;

CONSIDERING that customs administrations are responsible, together with other competent authorities, at the external frontier of the Community and within the territorial limit thereof, for the prevention, investigation and suppression of offences against not only Community rules, but also against national laws, in particular those laws covered by Articles 36 and 223 of the Treaty establishing the European Community;

CONSIDERING that a serious threat to public health, morality and security is constituted by the developing trend towards illicit trafficking of all kinds;

CONVINCED that it is necessary to reinforce cooperation between customs administrations, by laying down procedures under which customs administrations may act jointly and exchange personal and other data concerned with illicit trafficking, etc., via, using new technology for the management and transmission of such information, subject to the provisions of the Council of Europe Convention on the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981;

BEARING IN MIND that the customs administrations in their day-to-day work have to implement both Community and national provisions, and that there is consequently an obvious need to ensure that the provisions of mutual assistance and administrative cooperation in both sectors evolve as far as possible in parallel;

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

CHAPTER I**DEFINITIONS***Article 1*

For the purposes of this Convention:

1. The term 'national law' means laws or regulations of a Member State, in the application of which the customs administration of that Member State has total or partial competence concerning:
 - the movement of goods subject to measures of prohibition, restriction or control, in particular those measures covered by Articles 36 and 223 of the Treaty establishing the European Community,
 - the transfer, conversion, concealment, or disguise of property or proceeds derived from, obtained directly or indirectly through or used in, illicit international drug trafficking.
2. The term 'personal data' means any information relating to an identified or identifiable individual.

3. The term 'Supplying Member State' means a State which includes an item of data in the Customs Information System.

CHAPTER II

ESTABLISHMENT OF A CUSTOMS INFORMATION SYSTEM

Article 2

1. The customs administrations of the Member States shall set up and maintain a joint automated information system for customs purposes, hereinafter referred to as the 'Customs Information System'.

2. The aim of the Customs Information System, in accordance with the provisions of this Convention, shall be to assist in preventing, investigating and prosecuting serious contraventions of national laws by means of, through the rapid dissemination of information, the effectiveness of the cooperation and control procedures of the customs administrations of the Member States.

CHAPTER III

OPERATION AND USE OF THE CUSTOMS INFORMATION SYSTEM

Article 3

1. The Customs Information System shall consist of a central database facility and it shall be accessible via terminals at each Member State. It shall comprise exclusively data necessary to achieve its aims as stated in Article 2 (2), including personal data, in the following categories:

- (i) commodities;
- (ii) means of transport;
- (iii) businesses;
- (iv) persons;
- (v) fraud trends;
- (vi) availability of experts.

2. The Commission shall ensure the technical management of the infrastructure of the Customs Information System in accordance with the rules provided for by the implementing measures adopted within the Council.

The Commission shall report on the management to the committee referred to in Article 16.

3. The Commission shall communicate to that committee the practical arrangements adopted for the technical management.

Article 4

The Member States shall determine the items to be included in the Customs Information System relating to each of the categories (i) to (vi) in Article 3 to the extent that this is necessary to achieve the aim of the system. No

means of personal data shall be included in one event within categories (v) and (vi) of Article 3. The items of information included in respect of persons shall comprise no more than:

- (a) name, identifiers, forenames and aliases;
- (b) date and place of birth;
- (c) nationality;
- (d) sex;
- (e) any particular objective and permanent physical characteristics;
- (f) reason for inclusion of data;
- (g) suggested action;
- (h) a warning code indicating any history of being armed, violent or escaping.

In any case personal data listed in Article 6, first sentence of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data, done in Strasbourg on 28 January 1981, hereinafter referred to as the '1981 Strasbourg Convention', shall not be included.

Article 5

1. Data in categories (i) to (iv) of Article 3 shall be included in the Customs Information System only for the purpose of sighting and reporting, discrete surveillance or specific checks.

2. For the purpose of the suggested actions referred to in paragraph 1, personnel of the authorities of the categories to which Article 3 may be extended in the Customs Information System only in especially on the basis of prior declarations, there are national measures to suggest that the person concerned has committed, is at the act of committing, or will commit serious contraventions of internal laws.

Article 6

1. If the suggested actions referred to in Article 5 (1) are carried out, the following information only of which, in part, be collected and transmitted to the supplying Member State:

- a) the fact that the commodity, means of transport, business or person reported has been found;
- an) the place, time and reason for the check;
- un) the route and destination of the journey;
- me) persons accompanying the person concerned or occupants of the means of transport;
- en) the means of transport used;

(iv) who is carried;

own the circumstances under which the commodity, means of transport, business or person was found.

When such information is collected in the course of discreet surveillance steps must be taken to ensure that the discreet nature of the surveillance is not jeopardized.

2. In the context of a specific check referred to in Article 5 (1) persons, means of transport and objects may be searched to the extent permissible and in accordance with the laws, regulations, and procedures of the Member State in which the search takes place. If the specific check is not permitted by the law of a Member State, it shall automatically be converted by that Member State into sighting and reporting.

Article 7

1. Direct access to data included in the Customs Information System shall be reserved exclusively for the national authorities designated by each Member State. These national authorities shall be customs

authorities, but may also include other authorities competent according to the laws, regulations and procedures of the Member State in question, to act in order to achieve the aim stated in Article 2 (2).

2. Each Member State shall send the other Member States and the committee referred to in Article 16 a list of its competent authorities which have been designated in accordance with paragraph 1 to have direct access to the Customs Information System, stating for each authority which data it may have access to and for what purposes.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, Member State may, by unanimous agreement, permit access to the Customs Information System by international or regional organizations. Such agreement shall take the form of a protocol to this Convention. In reaching their decision, the Member States shall take account of any reciprocal arrangements and any opinion of the Joint Supervisory Authority referred to in Article 18 on the adequacy of data protection measures.

Art. 8

1. The Member States may only use data obtained from the Customs Information System in order to achieve the aim stated in Article 2 (2); however they may use it for administrative or other purposes with the prior authorization of and subject to any conditions imposed by the Member State which included it in the system. Such other use shall be in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State which seeks to use it and should take into account Principle 5.3 of the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

2. Without prejudice to paragraphs 1 and 4 of this Article and Article 7 (3), data obtained from the Customs Information System shall only be used by national authorities in each Member State designated by the Member State in question, which are competent, in accordance with the laws, regulations and procedures of that Member State, to act in order to achieve the aim stated in Article 2 (2).

3. Each Member State shall send the other Member States and the committee referred to in Article 16 a list of the competent authorities it has designated in accordance with paragraph 2.

4. Data obtained from the Customs Information System may, with the prior authorization of, and subject to any conditions imposed by, the Member State which includes it in the System, be communicated for use by national authorities other than those designated under paragraph 2, non-Member States, and international or regional organizations wishing to make use of them. Each Member State shall take special measures to ensure the security of such data when it is being transmitted or supplied to services located outside its territory. Details of such measures must be communicated to the Joint Supervisory Authority referred to in Article 18.

Article 9

1. The inclusion of data in the Customs Information System shall be governed by the laws, regulations and procedures of the supplying Member State unless this Convention lays down more stringent provisions.

2. The use, or reuse, contained from the Customs Information System, including publication of any action under Article 5 suggested by the supplying Member State, shall be governed by the laws, regulations and procedures of the Member State using such data, unless this Convention lays down more stringent provisions.

Article 10

1. Each of the Member States shall designate a competent customs administration which shall have overall responsibility for the Customs Information System.

2. This administration shall be responsible for the correct operation of the Customs Information System within the Member State and shall take the measures necessary to ensure compliance with the provisions of this Convention.

3. The Member States shall inform one another of the competent administration referred to in paragraph 1.

CHAPTER IV

AMENDMENT OF DATA

Article 11

1. Only the supplying Member State shall have the right to amend, supplement, correct, or delete data which it has included in the Customs Information System.

2. Should a supplying Member State note, or have drawn to its attention, that the data it included are factually inaccurate or were included, or are stored contrary to this Convention, it shall amend, supplement, correct or delete the data, as appropriate, and shall advise the other Member States accordingly.

3. If one of the Member States has evidence to suggest that an item of data is factually inaccurate, or was included or is stored on the Customs Information System, contrary to this Convention, it shall advise the supplying Member State as soon as possible. The latter shall check the data concerned and, if necessary, correct or delete the item without delay. The supplying Member State shall advise the other Member States of any correction or deletion effected.

4. If, when including data in the Customs Information System, a Member State notes that its report conflicts with a previous report as to content or suggested action, it shall immediately advise the Member State which made the previous report. The two Member States shall then attempt to resolve the matter. In the event of disagreement, the first report shall stand, but those parts of the new report which do not conflict shall be included in the system.

5. Subject to the provisions of this Convention, where in any Member State a court, or other competent authority within that Member State, makes a final decision as to amendment, supplementation, correction, or deletion, of data in the Customs Information System, the Member States undertake mutually to enforce such a decision. In the event of conflict between such decisions of courts or other competent authorities in different Member States, including those referred to in Article 13-14, concerning correction or deletion, the Member State which included the data in question shall delete it from the System.

CHAPTER V

RETENTION OF DATA

Article 12

1. Data retained in the Customs Information System shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was included. The need for its retention shall be reviewed at least annually by the supplying Member State.
2. The supplying Member State may, within the review period, decide to retain data until the next review if its retention is necessary for the purposes for which it was included. Without prejudice to Article 15, if there is no decision to retain data, it shall automatically be transferred to that part of the Customs Information System to which access shall be limited in accordance with paragraph 4.

3. The Customs Information System shall automatically inform the supplying Member State of a scheduled transfer of data from the Customs Information System under paragraph 2, giving one month's notice.

4. Data transferred under paragraph 2 shall continue to be retained for one year within the Customs Information System, but without prejudice to Article 15, shall be accessible only to a representative of the authorities referred to in Article 16 or to the supervisory authorities referred to in Articles 17, 17, and 18, 1. During that period they may consult the data only for the purposes of checking its accuracy and timeliness, after which it must be deleted.

CHAPTER VI

PERSONAL DATA PROTECTION

Article 13

1. Each Member State intending to receive personal data from, or include it in, the Customs Information System shall, no later than the time of entry into force of this Convention, adopt the national legislation sufficient to achieve a level of protection of personal data at least equal to that resulting from the principles of the 1981 Strasbourg Convention.
2. A Member State shall receive personal data from, or include it in, the Customs Information System only where the arrangements for the protection of such data provided for in paragraph 1 have entered into force in the territory of that Member State. The Member State shall also have previously designated a national supervisory authority or authorities in accordance with Article 17.
3. In order to ensure the proper application of the data protection provisions in this Convention, the Customs Information System shall be regarded in every Member State as a national data file subject to the national provisions referred to in paragraph 1 and any more stringent provisions contained in this Convention.

and procedures for personal data from the Customs Information System to be used other than for the purpose of the aim stated in Article 2, 2.

2. Data may be duplicated only for technical purposes, provided that such duplication is necessary for direct searching by the authorities referred to in Article 7. Subject to Article 8, 10, personal data incurred by other Member States may not be copied from the Customs Information System into other national data files.

Article 14

1. Subject to Article 8, 11, each Member State shall ensure that it shall be unlawful under its laws, regulations

1. The rights of persons with regard to personal data in the Customs Information System, in particular their right of access, shall be put into effect in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State in which such rights are invoked.

If laid down in the laws, regulations and procedures of the Member State concerned, the national supervisory authority provided for in Article 17 shall decide whether information is to be communicated and the procedures for so doing.

A Member State which has not supplied the data concerned may only communicate data if it has first given the supplying Member State an opportunity to adopt its position.

2. A Member State, to which an application for access to personal data is made, shall refuse access if access may undermine the performance of the legal task specified in the report pursuant to Article 5 (1), or in order to protect the rights and freedoms of others. Access shall be refused in any event during the period of discreet surveillance of voting and reporting.

3. In each Member State, a person may, according to the laws, regulations and procedures of the Member State concerned, have personal data relating to himself corrected or deleted if that data is inaccurate, or was incurred or is stored in the Customs Information System contrary to the rules stated in Article 2 (2) of this Convention or to the provisions of Article 5 of the 1981 Berneberg Convention.

4. In the territory of each Member State, any person may, in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State in question, bring an action or, if appropriate, a complaint before the court or the authority competent under the laws, regulations and procedures of that Member State concerning personal

data relating to him/her in the Customs Information System in order to:

i) correct or delete (partly) inaccurate personal data;

ii) correct or delete personal data included or stored in the Customs Information System contrary to this Convention;

iii) obtain access to personal data;

iv) obtain compensation pursuant to Article 21 (2).

The Member States concerned undertake mutually to enforce the final decisions taken by a court or other competent authority, pursuant to points ii) and iii).

5. The references to this Article and to Article 11 (5) to a 'final decision' do not imply any obligation on the part of any Member State to appeal against a decision taken by a court or other competent authority.

CHAPTER VI

JURIDICAL FRAMEWORK

Article 16

1. A Committee consisting of representatives from the Customs Administrations of the Member States shall be set up. The Committee shall take its decisions unanimously where the provisions of the first indent of paragraph 2 are concerned and by a two-thirds majority where the provisions of the second indent of paragraph 2 are concerned. It shall adopt its rules of procedure unanimously.

2. The Committee shall be responsible:

— for the implementation and correct application of the provisions of this Convention, without prejudice to the powers of the authorities referred to in Articles 17 (1) and 18 (1);

— for the proper functioning of the Customs Information System with regard to technical and operational aspects. The Committee shall take all necessary steps to ensure that the measures set out in Articles 12 and 19 are properly implemented with regard to the Customs Information System. For the purpose of applying this paragraph, the Committee may have direct access to, and use of, data from the Customs Information System.

3. The Committee shall report annually to the Council, in accordance with Title VI of the Treaty on European Union, regarding the efficiency and effectiveness of the Customs Information System, making recommendations as necessary.

4. The Commission shall be party to the Committee's proceedings.

CHAPTER VII

PERSONAL DATA PROTECTION SUPERVISION

Article 17

1. Each Member State shall designate a national supervisory authority or authority responsible for personal data protection to carry out independent supervision of such data included in the Customs Information System.

The supervisory authorities, in accordance with their respective national laws, shall carry out independent supervision and checks, to ensure that the processing and use of data held in the Customs Information System do not violate the rights of the person concerned. For this purpose the supervisory authorities shall have access to the Customs Information System.

2. Any person may ask any national supervisory authority to check person 1) relating to himself on the Customs Information System and the use which has been or is being made of that data. That right shall be governed by the laws, regulations and procedures of the Member State in which the request is made. If the data has been included by another Member State, the check shall be carried out in close collaboration with that Member State's national supervisory authority.

Article 18

1. A Joint Supervisory Authority shall be set up, consisting of two representatives from each Member State drawn from the respective independent national supervisory authorities.

2. The Joint Supervisory Authority shall perform its task in accordance with the provisions of this Convention and of the 1981 Bernbourg Convention taking into account

Recommendation C(87)15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe.

3. The Joint Supervisory Authority shall be competent to supervise operation of the Customs Information System, to examine any difficulties of application or interpretation which may arise during its operation, to study problems which may arise with regard to the exercise of independent supervision by the national supervisory authorities of the Member States, or in the exercise of rights of access by individuals to the System, and to draw up proposals for the purpose of finding joint solutions to problems.

4. For the purposes of fulfilling its responsibilities, the Joint Supervisory Authority shall have access to the Customs Information System.

5. Reports drawn up by the Joint Supervisory Authority shall be forwarded to the authorities to which the national supervisory authorities submit their reports.

CHAPTER IV

SECURITY OF THE CUSTOMS INFORMATION SYSTEM

Article 19

1. All necessary administrative measures to maintain security shall be taken:

- a) by the competent authorities of the Member States in respect of the terminals of the Customs Information System in their respective States;
- b) by the Committee referred to in Article 16 in respect of the Customs Information System and the terminals located on the same premises as the system and used for technical purposes and the checks required by paragraph 3;

2. In particular the competent authorities and the committee referred to in Article 16 shall take measures:

- a) to prevent any unauthorized person from having access to installations used for the processing of data;
- b) to prevent data and data media from being read, copied, modified or removed by unauthorized persons;

- c) to prevent the unauthorized entry of data and any unauthorized consultation, modification, or deletion of data;
- d) to prevent data in the Customs Information System from being accessed by unauthorized persons by means of data transmission equipment;
- e) to guarantee that, with respect to the use of the Customs Information System, authorized persons have right of access only to data for which they have competence;
- f) to guarantee that it is possible to check and establish to which authorities data may be transmitted by data transmission equipment;
- g) to guarantee that it is possible to check and establish *a posteriori* what data has been introduced into the Customs Information System, when and by whom, and to monitor interception;
- h) to prevent the unauthorized reading, copying, modification or deletion of data during the transmission of data and the transport of data media.

3. The committee referred to in Article 16 shall monitor the operation of the Customs Information System for the purpose of checking that searches made were admissible and were made by authorized users. At least 1% of all searches made shall be checked. A record of such searches and checks shall be maintained in the system, shall be used only for the above-mentioned purpose by the said committee and the supervisory authorities referred to in Articles 17 and 18, and shall be deleted after six months.

Article 21

The competent customs administration referred to in Article 10(1) of this Convention shall be responsible for the security measures set out in Article 18, in relation to the territory located in the territory of the Member State concerned, the review functions set out in Article 12(1) and (2), and otherwise for the proper implementation of this Convention so far as is necessary under the laws, regulations and procedures of that Member State.

CHAPTER X

RESPONSIBILITIES AND HABILITIES

Article 21

1. Each Member State shall be responsible for the accuracy, currency and lawfulness of data it has included in the Customs Information System. Each Member State shall also be responsible for complying with the provisions of Article 5 of the 1981 Strasbourg Convention.

2. Each Member State shall be liable, in accordance with its own laws, regulations and procedures, for injury caused to a person through the use of the Customs Information System in the Member State concerned.

This shall also be the case where the injury was caused by the supplying Member State entering inaccurate data or entering data contrary to this Convention.

3. If the Member State against which an action in respect of inaccurate data is brought is not the Member State which supplied it, the Member States concerned shall seek agreement as to what proportion, if any, of the sums paid out in compensation shall be reimbursed by the supplying Member State to the other Member State. Any such sums agreed shall be reimbursed on request.

Article 22

1. The costs incurred in connection with the operation and use of the Customs Information System by the Member States on their territories shall be borne by each of them.

2. Other expenditure incurred in the implementation of this Convention, except for that which cannot be kept separate from the operation of the Customs Information System for the purpose of applying the customs and general rules of the Community, shall be borne by the Member States. Each Member State's share shall be determined according to its proportion of its gross national product to the sum total of the gross national products of the Member States for the year preceding the year in which the costs are incurred.

For the purpose of applying this paragraph, the expression 'gross national product' means the gross national product determined in accordance with Council Directive 89/130/EEC, L 100 of 13 February 1989 on the harmonization of the compilation of gross national product at market prices¹ or any amending or replacing Community instrument.

¹ OJ No L 49, 21.2.1989, p. 34.

CHAPTER XI

IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

Article 21

The information provided for under this Convention shall be exchanged directly between the authorities of the Member States.

Article 24

1. This Convention shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of their constitutional requirements for adopting this Convention.

3. This Convention shall enter into force 90 days after the notification, referred to in paragraph 2, by the last Member State to fulfil that formality.

Article 23

1. This Convention shall be open for accession by any State that becomes a member of the European Union.
2. The text of this Convention in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.
3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.
4. This Convention shall enter into force with respect to any State that accedes to it ninety days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of the Convention if it has not already entered into force at the time of expiry of the said period of ninety days.

Article 24

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

2. The depositary shall publish in the official Journal of the European Communities information on the progress of ratifications and accessions, declarations and reservations, and also any other notification concerning this Convention.

Article 27

1. Any dispute between Member States on the interpretation or application of this Convention must in amicable steps be examined by the Council in accordance with the procedure set out in Title VI of the Treaty on European Union with a view to reaching a solution.

If no solution is found within six months, the matter may be referred to the Court of Justice of the European Communities as a party to the dispute.

2. Any dispute between one or more Member States and the Constitution of the European Communities concerning the application of this Convention which it has proved impossible to settle through negotiation may be submitted to the Court of Justice.

In teste deas, les plenipotentiaries abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekrefteelse heraf har undertrykte betiltnægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die untenstehenden Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En testimonio donde, los plenipotenciarios suscritoas con sus respectivas firmas en la presente convención.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En této déclaration, les plenipotentiaries suscritoas con sus respectivas firmas en la presente convención.

Da ghegete srečaj na Lantskranku hraniči so se tega leta 1993. v tem obdobju so:

In sede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten bljde waarvan de ondergetekende voorstellingen hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fe do que, os plenipotenciaries abaixo assinados apõeram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Lamme vakuudeksi alä määritetud riikvalitsust edustavat osavallitust saanud yleisopiskelijat.

Til bekrefteelse haravt haas undertrykte betiltnægtigede embetledede underskrevet denne konvention.

Hoy en Bruselas el veintiseis de julio de mil novecientos ochenta y cinco, en los idiomas
de los, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, francesa, portuguesa, italiana,
olandesa, portuguesa y suiza, varios textos son igualmente auténticos e igualmente depositados
en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udærtet i Bruxelles den sekstiende juli nævnte hæftede og transkriberede, et eksemplar
pr. dansks, engelsk, fransk, ørsk, italiensk, nederlands, portugisk, spansk, svensk
og tysk. Ivalke tekster alle har samme gældighed, sig depoteret i arkiverne i Generalsekretariatet
for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschahen zu Brüssel am sechzehnzwanzigten Juli neunzehnhundertachtzig in einer
Festschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer,
niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichgültig verbindlich ist; die Festschrift wird im Archiv des Generalsekretariats
für das Räte der Europäischen Union unterlegt.

Ecco oggi, ventisei di luglio, giunto ventisei anni fa, in varie lingue
inglesa, danese, portuguesa, italiana, finlandese, francese, greca, italiana,
olandese, portuguesa, spagnola e suiza, diversi testi, tutti ugualmente
autentici, sono depositati nell'archivio della Corte dei Consigli dell'Unione Europea.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and
ninety-four in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek,
Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish Languages, each text being equally authentic,
such original remaining deposited in the Archives of the General Secretariat of the Council of the
European Union.

La la brouwerij, le vingt-six juillet, en un seul exemplaire en plusieurs langues, à savoir:
en français, allemand, anglais, portugais, italien, finlandais, grecque, italienne,
néerlandais, portugais et suisse, diverses textes étant également tout exemplaire
qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du conseil de l'Union européenne.

Ar 26 de Julho de 1994, em Bruxelas, em um só exemplar, em várias línguas, a saber:
alemão, inglês, português, italiano, finlandês, francês, grego, italiano,
holandês, português e suíço, diversos textos, todos igualmente autênticos, que
estão depositados no arquivo da Secretaria Geral do Conselho da União Europeia.

En la brouwerij, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cuatro, en un solo ejemplar, en lenguas
danesas, holandesas, francesas, griegas, inglesas, italiana, portuguesas, españolas
y suizas, se depositan diversos textos, todos iguales en cuanto a su autenticidad, que
se depositan en el archivo del secretariado general del Consejo de la Unión Europea.

Gestern in Brüssel, der zweynden juli neunzehnhundertachtzig, in einem exemplar in den
deutschen, französischen, griechischen, niederländischen, englischen, portugiesischen, spanischen
und schwedischen, portugiesischen und schweizerischen sprachen, in dem alle gleichzeitig
als authentisch gelten, werden die teksten im archiv der generalsekretariate für das räte der
europäischen union untergelegt.

Hoy en Bruselas, en veinte y seis de julio de mil novecientos ochenta y cinco, con ejemplo
único, en inglés, aleman, danés, portugués, italiano, finlandés, francés, griego, italiano,
olandés, portugués y suizo, diversos textos, que igualmente depositados
en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

I dag i Brussel, den 26. juli 1994, vedtaget i et enkelt eksemplar i de
danske, franske, græske, nederlandske, engelske, portugisiske, spanske
og svenska sprog, samt i det suiske, hvoraf alle tekster er tilsvarende
autentiske og vedlagt i arkivet hos Generalsekretariatet for Rådet for Europa.

Utdaterad i denna den 26:e juli 1994, på att antydningarna i varje exemplar, på danska,
engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska,
svenska och tyska, är lika giltiga och depoterat i arkiven vid generalsekretariatet
för Rådet för Europeiska unionens råd.

KONVENCIJA

o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljena na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji

VISOKE POGODBENICE te konvencije, države članice Evropske unije,

SO SE

SKLICUJOČ SE na Akt Sveta Evropske unije z dne 23. julija 1995;

OB SKLICEVANJU NA obveznosti iz Konvencije o medsebojni pomoči med carinskimi upravami, podpisane 7. septembra 1967 v Rimu;

GLEDE NA TO, da so carinske uprave skupaj z drugimi pristojnimi organi na zunanjih mejah Skupnosti in na njenem ozemlju odgovorne za preprečevanje, preiskovanje in zatiranje kršitev ne le skupnostnih pravil ampak tudi nacionalnih zakonov, zlasti zakonov na podlagi členov 36 in 223 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti;

GLEDE NA TO, da naraščanje nedovoljenega prometa z različnim blagom resno ogroža javno zdravje, moralo in varnost;

PREPRIČANE, da je treba nujno okrepliti sodelovanje med carinskimi upravami, in sicer s predpisovanjem postopkov, po katerih lahko carinske uprave skupno ukrepajo ter izmenjujejo osebne in druge podatke v zvezi z nedovoljenim prometom, z uporabo novih tehnologij za upravljanje in prenos takšnih informacij, ob upoštevanju določb Konvencije Sveta Evrope o zaščiti posameznikov pri avtomatski obdelavi osebnih podatkov, sprejete 28. januarja 1981 v Strasbourguru;

OB UPOŠTEVANJU, da morajo carinske uprave pri svojem vsakdanjem delu izvajati tako skupnostne kot ne-skupnostne določbe in da zato obstaja stalna in očitna potreba po zagotavljanju čim bolj vzporednega razvoja določb o medsebojni pomoči in upravnem sodelovanju v obeh sektorjih,

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

OPREDELITVE

Člen 1

V namene te konvencije:

1. Izraz "nacionalni zakoni" pomeni zakone ali druge predpise države članice, pri uporabi katerih ima carinska uprava te države članice polno ali delno pristojnost v zvezi s:

– pretokom blaga, za katerega veljajo ukrepi prepovedi, omejitve ali nadzora, zlasti tisti ukrepi, ki jih zajemata člena 36 in 223 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

– prenosom, spremembom, skrivanjem ali prikrivanjem lastnine ali dohodka, ki izhaja iz nedovoljenega mednarodnega prometa s prepovedanimi drogami ali pa je posredno ali neposredno pridobljen ali uporabljan v tem prometu

2. Izraz "osebni podatki" pomeni vse informacije, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

3. Izraz "država članica vpisnica" pomeni državo članico, ki podatek vključi v carinski informacijski sistem.

POGLAVJE II

UVEDBA CARINSKEGA INFORMACIJSKEGA SISTEMA

Člen 2

1. Carinske uprave držav članic uvedejo in vzdržujejo skupni računalniški informacijski sistem za carinske namene, v nadaljevanju "carinski informacijski sistem".

2. Cilj carinskega informacijskega sistema v skladu z določbami te konvencije je s hitrim razširjanjem informacij pomagati pri preprečevanju, preiskovanju in preganjanju hudih kršitev nacionalnih zakonov, tako da se poveča učinkovitost sodelovanja in nadzornih postopkov carinskih uprav držav članic.

POGLAVJE III

DELOVANJE IN UPORABA CARINSKIH INFORMACIJ

Člen 3

1. Carinski informacijski sistem sestavlja centralna podatkovna zbirka, ki je dostopna preko terminalov v vsački državi članici. Vsebuje izključno podatke, ki so potrebni za doseganje njegovega cilja, kot je navedeno členu 2(2), skupaj z osebnimi podatki, po naslednjih kategorijah:

- (i) blago;
- (ii) prevozna sredstva;
- (iii) podjetja;
- (iv) osebe;
- (v) trendi pri goljufijah;
- (vi) razpoložljivost strokovnega znanja.

2. Komisija zagotavlja tehnično upravljanje infrastrukture carinskega informacijskega sistema v skladu s pravili, predvidenimi z izvedbenimi ukrepi, sprejetimi v okviru Sveta.

Komisija o upravljanju poroča odboru iz člena 16.

3. Komisija temu odboru sporoči praktične ukrepe, sprejete za tehnično upravljanje.

Člen 4

Države članice določijo podatke, ki se vključijo v carinski informacijski sistem v zvezi s posameznimi kategorijami (i) do (vi) iz člena 3, kolikor je to potrebno za doseganje cilja sistema. V kategoriji (v) in (vi) člena 3 se v nobenem primeru ne vključijo nobeni osebni podatki. Podatki, ki se nanašajo na osebe, vsebujejo samo:

- (i) priimek, dekliški priimek, ime(na) in vzdevke;
- (ii) datum in kraj rojstva;
- (iii) državljanstvo;
- (iv) spol;
- (v) vse posebne objektivne in stalne fizične značilnosti;
- (vi) razlog za vključitev podatkov;
- (vii) predlagano ukrepanje;
- (viii) opozorilna koda, ki kaže, da je oseba že bila oborožena, nasilna ali je skušala pobegniti.

Osebni podatki, našteti v prvem stavku člena 6 Konvencije Sveta Evrope o zaščiti posameznikov pri avtomatski obdelavi osebnih podatkov, sprejete 28. januarja 1981 v Strasbourguru, v nadaljnjem besedilu "Strasbourška konvencija iz leta 1981", se v nobenem primeru ne vključijo v zbirko.

Člen 5

1. Podatki v kategorijah (i) do (iv) člena 3 se v carinski informacijski sistem vključijo samo za namene opazovanja in poročanja, tajnega nadzora ali posebnih pregledov.

2. Za namen predlaganega ukrepanja iz odstavka 1 se lahko osebni podatki iz katere koli kategorije od (i) do (iv) člena 3 vključijo v carinski informacijski sistem samo, če zlasti na osnovi predhodnih nezakonitih dejavnosti obstajajo podatki, iz katerih je razvidno, da je zadevna oseba resno kršila, resno krši ali bo resno kršila nacionalne zakone.

Člen 6

1. Če se izvajajo predlagane dejavnosti iz člena 5 (1), se lahko delno ali v celoti zberejo naslednje informacije in se pošljejo državi članici vpisnici:

(i) dejstvo, da je bilo prijavljeno blago, prevozno sredstvo, podjetje ali oseba najdena;
 (ii) kraj, čas in razlog pregleda;
 (iii) itinerarij in cilj potovanja;
 (iv) osebe, ki spremljajo zadevno osebo ali potnike, ki so v prevoznem sredstvu;
 (v) uporabljena prevozna sredstva;
 (vi) prevažani objekti;
 (vii) okoliščine, v katerih je bilo najdeno blago, prevozno sredstvo, podjetje ali oseba.

Če se te informacije zberejo med tajnim nadzorom, je treba z ukrepi zagotoviti, da ni ogrožena tajnost nadzora.

2. Pri posebnem pregledu iz člena 5(1) se lahko osebe, prevozna sredstva in stvari pregledajo do dopustnega obsega in v skladu z zakoni in drugimi predpisi države članice, v kateri poteka pregled. Če zakonodaja države članice ne dovoljuje posebnega pregleda, ga ta država članica samodejno spremeni v opazovanje in poročanje.

Člen 7

1. Neposredni dostop do podatkov v carinskem informacijskem sistemu je rezerviran samo za nacionalne organe, ki jih imenujejo posamezne države članice. Ti nacionalni organi so carinske uprave, lahko pa so tudi drugi organi, ki so po zakonih in drugih predpisih zadevne države članice pristojni za doseganje cilja, navedenega v členu 2(2).

2. Vsaka država članica pošlje drugim državam članicam in odboru iz člena 16 seznam pristojnih organov, ki jim je bil v skladu z odstavkom 1 dovoljen neposredni dostop do carinskega informacijskega sistema, pri čemer za vsak organ navede, do katerih podatkov lahko ima dostop in za kakšne namene.

3. Ne glede na določbe odstavkov 1 in 2 lahko države članice soglasno dovolijo dostop do carinskega informacijskega sistema mednarodnim ali regionalnim organizacijam. Takšen dogovor se sprejme v obliki protokola k tej konvenciji. Pri sprejemjanju te odločitve države članice upoštevajo vse vzajemne dogovore in vsa mnenja skupnega nadzornega organa iz člena 18 o ustreznosti ukrepov za varstvo podatkov.

Člen 8

1. Države članice lahko podatke iz carinskega informacijskega sistema uporabljajo samo za doseganje cilja iz člena 2(2); vendar pa jih lahko uporabljajo tudi za upravne ali druge namene s predhodnim dovoljenjem države članice, ki jih je vključila v sistem, in ob upoštevanju njenih pogojev za uporabo. Uporaba podatkov za te druge namene mora biti v skladu z zakoni in drugimi predpisi države članice, ki jih želi uporabiti, in naj bi upoštevala Načelo 5.5 Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope R(87)15 z dne 17. septembra 1987.

2. Brez poseganja v odstavka 1 in 4 tega člena in člen 7(3), podatke iz carinskega informacijskega sistema uporabljajo samo nacionalni organi posameznih držav članic, ki so jih v ta namen imenovale te članice, in ki so v skladu z zakoni in drugimi predpisi te države članice pristojni za ukrepanje pri doseganju cilja iz člena 2(2).

3. Vsaka država članica pošlje drugim državam članicam in odboru iz člena 16 seznam pristojnih organov, ki jih je imenovala v skladu z odstavkom 2.

4. Podatki iz carinskega informacijskega sistema se lahko s predhodnim dovoljenjem države članice, ki jih je vključila v sistem in ob upoštevanju njenih pogojev za uporabo, posredujejo tudi drugim nacionalnim organom, ne le imenovanim po odstavku 2, državam nečlanicam ter mednarodnim ali regionalnim organizacijam, ki jih želijo

uporabiti. Vsaka država članica sprejme posebne ukrepe, da zagotovi zaščito takšnih podatkov pri pošiljanju ali dostavi službam, ki so izven njenega ozemlja. Podrobnosti o teh ukrepih se morajo sporočiti skupnemu nadzornemu organu iz člena 18.

Člen 9

1. Vključitev podatkov v carinski informacijski sistem urejajo zakoni in drugimi predpisi države članice vpisnice, razen če ta konvencija ne predpisuje strožjih določb.

2. Uporabo podatkov iz carinskega informacijskega sistema, skupaj z izvajanjem katerega koli ukrepa iz člena 5, ki ga predlaga država članica vpisnice, urejajo zakoni in drugi predpisi države članice, ki te podatke uporablja, razen če ta konvencija ne predpisuje strožjih določb.

Člen 10

1. Vsaka država članica določi pristojno carinsko upravo, ki je na nacionalni ravni odgovorna za carinski informacijski sistem.

2. Ta uprava je odgovorna za pravilno delovanje carinskega informacijskega sistema v državi članici in sprejme ukrepe, ki so potrebni za zagotavljanje skladnosti z določbami te konvencije.

3. Države članice druga drugo obvestijo o pristojni upravi iz odstavka 1.

POGLAVJE IV

SPREMINJANJE PODATKOV

Člen 11

1. Pravico spremenjanja, dopolnjevanja, popravljanja ali brisanja podatkov ima samo država članica vpisnika, ki jih je vključila v sistem.

2. Če država članica vpisnika opazi ali je opozorjena, da so podatki, ki jih je vključila, dejansko netočni ali pa so bili vključeni ali shranjeni v nasprotju s to konvencijo, te podatke spremeni, dopolni, popravi ali izbriše in o tem ustrezeno obvesti druge države članice.

3. Če ima katera od držav članic dokaze o netočnosti podatka ali o tem, da je bil podatek vključen ali shranjen v carinski informacijski sistem v nasprotju s to konvencijo, o tem čimprej obvesti državo članico vpisnico. Slednja preveri zadevne podatke in po potrebi nemudoma popravi ali izbriše zadevni podatek. Država članica vpisnika druge države članice obvesti o vseh narejenih popravkih ali izbrisih.

4. Če država članica pri vključevanju podatkov v carinski informacijski sistem opazi, da je neno poročilo v nasprotju s predhodnim poročilom glede vsebine ali predlaganega ukrepanja, o tem nemudoma obvesti državo članico, ki je avtorica predhodnega poročila. Zadevo skušata rešiti obe državi članici skupaj. V primeru nesoglasja velja prvo poročilo, iz drugega pa se v sistem vključijo samo tisti deli, ki niso v nasprotju s prvim poročilom.

5. Ob upoštevanju določb te konvencije se države članice v primeru, da sodišče ali drug pristojni organ v državi članici sprejme dokončni sklep o spremembji, dopolnitvi, popravku ali izbrisu podatkov v carinskem informacijskem sistemu, vzajemno zavežejo k uveljavljanju tega sklepa. V primeru nesoglasja med takšnimi sklepi sodišč ali drugih pristojnih organov v različnih državah članicah, skupaj s tistimi iz člena 15(4) o popravkih ali izbrisu, izbriše zadevni podatek iz sistema tista država članica, ki ga je vanj vključila.

POGLAVJE V

ZADRŽANJE PODATKOV

Člen 12

1. Podatki v carinskem informacijskem sistemu se hranijo samo tako dolgo, kot je potrebno za dosegajo namene, zaradi katerega so bili vključeni. Država članica vpisnica vsaj enkrat letno preveri potrebo po zadržanju podatkov.

2. Država članica vpisnica se lahko v obdobju pregleda odloči, da bo podatke ohranila do naslednjega pregleda, če je to potrebno za namene, zaradi katerih so bili vključeni v sistem. Brez poseganja v člen 15, se podatki samodejno prenesajo v tisti del carinskega informacijskega sistema, do katerega je dostop omejen v skladu z odstavkom 4, če ni odločitve za zadržanje podatkov.

3. Carinski informacijski sistem en mesec prej samodejno obvesti državo članico vpisnico o načrtovanem prenosu podatkov iz carinskega informacijskega sistema po odstavku 2.

4. Podatki, preneseni po odstavku 2, se še za eno leto zadržijo v carinskem informacijskem sistemu, vendar pa ima ne glede na člen 15 dostop do njih samo predstavnik odbora iz člena 16 ali nadzorni organi iz členov 17(1) in 18(1). V tem času lahko podatke samo preverjajo, če so točni in zakoniti, potem pa jih je treba izbrisati.

POGLAVJE VI

VARSTVO OSEBNIH PODATKOV

Člen 13

1. Vsaka država članica, ki namerava prejeti osebne podatke iz carinskega informacijskega sistema ali pa jih vanj vključiti, najkasneje ob uveljavitvi te konvencije sprejme ustrezno nacionalno zakonodajo, s katero zagotovi vsaj takšno zaščito osebnih podatkov, kot izhaja iz načela Strasbourgške konvencije iz leta 1981.

2. Država članica prejme osebne podatke iz carinskega informacijskega sistema ali pa jih vanj vključi samo, če so na njenem ozemlju že uveljavljeni zakoni za zaščito teh podatkov, predvideni v odstavku 1. Država članica prav tako pred tem imenuje nacionalni nadzorni organ ali organe v skladu s členom 17.

3. Da se zagotovi pravilna uporaba določb o varstvu podatkov iz te konvencije, se carinski informacijski sistem v vsaki državi članici upošteva kot nacionalna datoteka, za katero veljajo nacionalne določbe iz odstavka 1 in vsi strožji ukrepi iz te konvencije.

Člen 14

1. Ob upoštevanju člena 8 (1) vsaka država članica zagotovi, da je po njenih zakonih in drugih predpisih nezakonito uporabljati osebne podatke iz carinskega informacijskega sistema za vse druge namene, razen za doseganje cilja iz člena 2(2).

2. Podatki se lahko podvajajo samo za tehnične namene, pod pogojem, da je takšno podvajanje nujno za neposredno iskanje s strani organov iz člena 7. Ob upoštevanju člena 8(1) se osebni podatki, ki so jih vključile druge države članice, ne smejo prenašati iz carinskega informacijskega sistema v druge nacionalne datoteke.

Člen 15

1. Pravice oseb glede osebnih podatkov v carinskem informacijskem sistemu, zlasti njihova pravica do dostopa, se uveljavljajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi države članice, v kateri se nanje sklicujejo.

Nacionalni nadzorni organi, predvideni v členu 17, odločijo, ali se informacija sporoči in po kakšnem postopku, če je tako določeno v zakonih in drugih predpisih zadevne države članice.

Država članice, ki ni vključila zadevnih podatkov, jih lahko sporoči samo, če je najprej dala možnost državi članici vpisnici, da sprejme stališče.

2. Država članica, ki se jo zaprosi za dostop do osebnih podatkov, ga zavrne, če lahko takšen dostop uniči izvajanje zakonite naloge, navedene v poročilu po členu 5(1), ali da zaščiti pravice in svoboščine drugih. Dostop se v vsakem primeru zavrne v času tajnega nadzora ali opazovanja in poročanja.

3. V vsaki državi članici lahko oseba, na katero se nanašajo osebni podatki, v skladu z zakoni in drugimi predpisi zadevne države članice zahteva, da se ti podatki popravijo ali izbrišejo, če so netočni ali če so bili vključeni ali shranjeni v carinski informacijski sistem v nasprotju s ciljem iz člena 2(2) te konvencije ali določbami člena 5 Strasbourgške konvencije iz leta 1981.

4. Vsaka oseba lahko na območju vsake države članice v skladu z zakoni in drugimi predpisi zadevne države članice sproži postopek ali pritožbo na sodišču, kot je ustrezno, ali pri organu, pristojnem po nacionalnih zakonih in drugih predpisih te države članice, v zvezi z osebnimi podatki v carinskem informacijskem sistemu, ki se nanašajo nanjo, z namenom:

(i) poprave ali izbriša netočnih osebnih podatkov;
(ii) poprave ali izbriša osebnih podatkov, ki so bili vključeni ali shranjeni v carinski informacijski sistem v nasprotju s to konvencijo;

(iii) pridobitve dostopa do osebnih podatkov;

(iv) pridobitve nadomestila po členu 21(2).

Zadevne države članice se medsebojno obvezajo, da bodo izvršile dokončne odločitve, ki jih sprejme sodišče ali drug pristojni organ po točkah (i), (ii) in (iii).

5. Sklicevanje v tem členu in v členu 11(5) na "dokončno odločitev" ne pomenijo nobene obveznosti za nobeno državo članico, da se pritoži na sklep sodišča ali drugega pristojnega organa.

POGLAVJE VII

INSTITUCIONALNI OKVIR

Člen 16

1. Ustanovi se odbor, sestavljen iz predstavnikov carinskih uprav držav članic. Odbor soglasno sprejema odločitve glede določb prve alinee odstavka 2 in z dvotretnim večino odločitve, ki zadevajo določbe druge alinee odstavka 2. Odbor soglasno sprejme svoj poslovnik.

2. Odbor je odgovoren za:

– izvajanje in pravilno uporabo določb te konvencije, brez poseganja v pooblastila organov iz členov 17(1) in 18(1);

– pravilno delovanje carinskega informacijskega sistema v zvezi s tehničnimi in operativnimi vidiki. Odbor sprejme vse potrebne korake, da zagotovi pravilno izvajanje ukrepov iz členov 12 in 19 v zvezi s carinskim informacijskim sistemom. Za uporabljanje tega odstavka ima lahko odbor neposreden dostop do podatkov v carinskem informacijskem sistemu in jih lahko neposredno uporablja.

3. Odbor enkrat na leto v skladu z naslovom VI Pogodbe o Evropski uniji poroča Svetu o učinkovitosti in uspešnosti carinskega informacijskega sistema, pri čemer daje tudi vsa potrebna priporočila.

4. Komisija sodeluje pri postopkih Odbora.

POGLAVJE VIII

NADZOR NAD VARSTVOM OSEBNIH PODATKOV**Člen 17**

1. Vsaka država članica imenuje nacionalni nadzorni organ ali organe, odgovorne za varstvo osebnih podatkov, za neodvisno nadziranje takšnih podatkov, ki so vključeni v carinski informacijski sistem.

Nadzorni organi v skladu s svojimi nacionalnimi zakoni izvajajo neodvisen nadzor in pregled, da zagotovijo, da obdelava in uporaba podatkov, ki so v carinskem informacijskem sistemu, ne kršita pravic zadevne osebe. Za ta namen imajo nadzorni organi dostop do carinskega informacijskega sistema.

2. Vsaka oseba lahko nacionalni nadzorni organ zaprosi, da preveri osebne podatke v carinskem informacijskem sistemu, ki se nanašajo nanjo, in za kakšne namene so se uporabljali ali se uporablajo. To pravico urejajo zakoni in drugi predpisi države članice, v kateri se za to zaproši. Če je podatke vključila druga država članica, se preverjanje opravi v tesnem sodelovanju z nacionalnim nadzornim organom te države članice.

Člen 18

1. Ustanovi se skupni nadzorni organ, ki ga sestavlja po dva predstavnika iz vsake države članice, izbrana iz neodvisnega nacionalnega nadzornega organa ali organov.

2. Skupni nadzorni organ opravlja svoje naloge v skladu z določbami te konvencije in Strasbourgške konvencije iz leta 1981, pri čemer upošteva Priporočilo Odbora ministrov Sveta Evrope R (87) 15 z dne 17. septembra 1987.

3. Skupni nadzorni organ je pristojen za nadzor delovanja carinskega informacijskega sistema, za preučitev vseh morebitnih težav pri uporabi ali razlaganju, ki se lahko pojavijo med njegovim delovanjem, za preučitev težav, ki lahko nastanejo v zvezi z izvajanjem neodvisnega nadzora s strani nacionalnih nadzornih organov držav članic ali pri izvajanjtu pravice posameznikov do dostopa do sistema, ter za pripravo predlogov za skupno reševanje težav.

4. Za izvajanje svojih odgovornosti ima skupni nadzorni organ dostop do carinskega informacijskega sistema.

5. Poročila, ki jih pripravi skupni nadzorni organ, se pošljejo organom, ki jim nacionalni nadzorni organi predložijo svoja poročila.

POGLAVJE IX

VARNOST CARINSKEGA INFORMACIJSKEGA SISTEMA**Člen 19**

1. Vse potrebne upravne ukrepe za ohranjanje varnosti sprejmejo:

(i) pristojni organi držav članic v zvezi s terminali carinskega informacijskega sistema v svojih državah;

(ii) odbor iz člena 16 v zvezi s carinskim informacijskim sistemom in terminali, ki se nahajajo v istih prostorih kot sistem ter se uporabljajo za tehnične namene in preverjanja, ki se zahtevajo po odstavku 3.

2. Zlasti pristojni organi in odbor iz člena 16 sprejmejo ukrepe:

(i) s katerimi vsem nepooblaščenim osebam preprečijo dostop do naprav, ki se uporabljajo za obdelavo podatkov;

(ii) s katerimi nepooblaščenim osebam preprečijo prebiranje, kopiranje, spreminjanje ali brisanje podatkov in podatkovnih medijev;

(iii) s katerimi preprečijo nepooblaščen vnos podatkov in vsako nepooblaščeno branje, spreminjanje ali brisanje podatkov;

(iv) s katerimi nepooblaščenim osebam preprečijo dostop do podatkov v carinskem informacijskem sistemu z opremo za prenos podatkov;

(v) s katerimi zagotovijo, da imajo pooblaščene osebe pri uporabi carinskega informacijskega sistema dostop samo do tistih podatkov, za katere so pristojne;

(vi) s katerimi zagotovijo, da je mogoče preverjati in ugotoviti, katerim organom se lahko podatki pošljejo z opremo za prenos podatkov;

(vii) s katerimi zagotovijo, da je mogoče pozneje preveriti in ugotoviti, kateri podatki so bili vneseni v carinski informacijski sistem, kdaj so bili vneseni in kdo jih je vnesel, ter spremljati poizvedovanje;

(viii) s katerimi preprečijo nepooblaščeno branje, kopiranje, spreminjanje ali brisanje podatkov med prenosom podatkov in transportom podatkovnih medijev.

3. Odbor iz člena 16 spremi poizvedovanje po carinskem informacijskem sistemu zaradi preverjanja, ali so bila opravljena iskanja po sistemu dopustna in ali so jih izvedli pooblaščeni uporabniki. Preveri se vsaj 1% vseh iskanj. Ta iskanja in preverjanja se zabeležijo v sistemu in jih navedeni odbor in nadzorni organi iz členov 17 in 18 uporabljajo samo za zgornji namen, po šestih mesecih pa se izbrišejo.

Člen 20

Pristojna carinska uprava iz člena 10(1) te konvencije je odgovorna za varnostne ukrepe, določene v členu 19 v zvezi s terminali na ozemlju zadevne države članice, za pregledovanje, določeno v členu 12(1) in (2), ter drugače za pravilno izvajanje te konvencije, kolikor je to potrebno po zakonih in drugih predpisih te države članice.

POGLAVJE X

ODGOVORNOSTI IN OBVEZNOSTI**Člen 21**

1. Vsaka država članica je odgovorna za točnost, aktualnost in zakonitost podatkov, ki jih je vključila v carinski informacijski sistem. Vsaka država članica je tudi odgovorna za izpolnjevanje določb iz člena 5 Strasbourgške konvencije iz leta 1981.

2. Vsaka država članica je v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi odgovorna za škodo, ki jo povzroči osebi ob uporabi carinskega informacijskega sistema v zadevni državi članici.

Prav tako je odgovorna, če je škodo povzročila država članica vpisnica, ki je vnesla netočne podatke ali pa je te podatke vnesla v nasprotju s to konvencijo.

3. Če država članica, proti kateri se ukrepa v zvezi z netočnostjo podatkov, ni država članica, ki je podatke vključila v sistem, zadevna država članica skuša skleniti dogovor o morebitnem deležu izplačanega nadomestila, ki ga država članica vpisnica povrne drugi državi članici. Vsi tako dogovorjeni zneski se povrnejo na zahtevo.

Člen 22

1. Stroške, ki jih imajo države članice z delovanjem in uporabo carinskega informacijskega sistema na svojem ozemlju, pokrivajo vsaka sama.

2. Druge stroške, ki nastanejo pri izvajanjtu te konvencije, razen tistih, ki jih ni mogoče ločiti od delovanja carinskega informacijskega sistema za namen uporabe carinskih in kmetijskih pravil Skupnosti, pokrivajo države članice. Delež posamezne države članice se ugotovi v skladu z deležem njenega bruto nacionalnega proizvoda glede na skupno vsoto bruto nacionalnih proizvodov držav članic za leto pred letom, v katerem so nastali stroški.

Za namen uporabe tega odstavka izraz "bruto nacionalni proizvod" pomeni bruto nacionalni proizvod, ugotovljen v skladu z Direktivo Sveta 89/130/EGS, Euratom z dne 13. februarja 1989 o uskladitvi izračunavanja bruto nacionalnega proizvoda po tržnih cenah¹ ali katerim koli instrumentom Skupnosti, ki jo spreminja ali nadomešča.

POGLAVJE XI

IZVAJANJE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 23

Podatki, predvideni po tej konvenciji, se izmenjavajo neposredno med organi držav članic.

Člen 24

1. Države članice sprejmejo to konvencijo v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.

2. Države članice obvestijo generalnega sekretarja Sveta Evropske unije o izpolnitvi ustavnih zahtev za sprejetje te konvencije.

3. Ta konvencija začne veljati 90 dni po obvestilu zadnje države članice o izpolnitvi navedenih formalnosti, navedenem v odstavku 2.

Člen 25

1. K tej konvenciji lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.

2. Besedilo te konvencije v jeziku države pristopnice, ki ga sestavi Svet Evropske unije, je enako verodostojno.

3. Pristopne listine se deponirajo pri depozitarju.

4. Ta konvencija začne za vse države, ki k njej pristopijo, veljati devetdeset dni po deponiranju njihovih listin o pristopu ali z dnem začetka veljavnosti Konvencije, če še ni začela veljati v času poteka navedenega roka 90 dni.

Člen 26

1. Depozitar te konvencije je Generalni sekretar Svet Evropske unije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi informacijo o poteku sprejemanja in pristopov, o izjavah in pridržkih, ter vse druge priglasitve v zvezi s to konvencijo.

Člen 27

1. Vse spore med državami članicami glede razlage ali uporabe te konvencije mora na začetni stopnji preučiti Svet v skladu s postopkom, določenim v naslovu VI Pogodbe o Evropski uniji, z namenom, da doseže rešitev.

Če rešitev ni dosežena v šestih mesecih, lahko stranka v sporu zadevo posreduje Sodišču Evropskih skupnosti.

2. Vsak spor med eno ali več državami članicami in Komisijo Evropskih skupnosti v zvezi z uporabo te konvencije, ki ga ni bilo mogoče rešiti s pogajanji, se lahko predloži Sodišču evropskih skupnosti.

V potrditev navedenega so pravilno pooblaščeni podpisali to konvencijo.

V Bruslju, šestindvajsetega julija leta tisoč devetsto petindevetdeset, v edinem izvirniku, v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enakovredna, izvirnik pa ostane deponiran v arhivih generalnega sekretariata Sveta Evropske unije.

¹ UL L 49, 21. 2. 1989, str. 26.

AGREEMENT

on provisional application between certain Member States of the European Union of the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union on the use of information technology for customs purposes

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF NETHERLANDS,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF MONTENA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF IRELAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Member States of the European Union and signatories of the Convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union on the use of information technology for customs purposes, of 26 July 1995, hereinafter referred to as the 'Convention'.

HAVING REGARD to the importance of early application of the Convention;

WHEREAS, pursuant to Article K.7 of the Treaty on European Union, the provision of Title VI of that Treaty do not prevent the establishment or development of closer cooperation between two or more Member States if, so far as such cooperation does not conflict with, or impede, that provided for in Title VI of the said Treaty;

WHEREAS, provisional application between certain Member States of the European Union of the Convention would not conflict with, or impede, the cooperation provided for in Title VI of the Treaty on European Union;

EUROPEJSKI SAVIHRANSTVENSKE POGODBE

Article 1

For the purposes of this Agreement:

'Convention' means the convention drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty of European Union on the use of information technology for customs purposes;

'High Contracting Parties' means the Member States of the European Union, parties to the Convention;

'Parties' means the Member States of the European Union, parties to this Agreement.

Article 2

The Convention shall apply provisionally between the High Contracting Parties parties to this Agreement as of from the first day of the third month following the deposit of the instrument of approval, acceptance or ratification of this Agreement by the eighth High Contracting Party to do so.

Article 3

The transitional provisory necessary for provisional application of the Convention shall be adopted by common accord amongst the High Contracting Parties between which the Convention is to apply provisionally and in consultation with the other High Contracting Parties. During this period of provisional application, the functions of the Committee provided for in Article 16 of the Convention shall be exercised by the High Contracting Parties acting by common accord in close association with the Commission of the European Communities. Article 7⁽¹⁾ and Article 16 of the Convention shall not be implemented during that period.

Article 4

1. This Agreement will be open for signing by the Member States signatories of the Convention. It shall be subject to approval, acceptance or ratification. It shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of approval, acceptance or ratification by the eighth High Contracting Party to do so.

2. For any High Contracting Party depositing its instrument of approval, acceptance or ratification at a later date, this Agreement shall enter into force on the first day of the third month following such deposit.

3. Instruments of approval, acceptance or ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union, who shall act as depositary.

Article 5

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union, who shall transmit a certified copy to each of the parties.

Article 6

This Agreement shall expire upon entry into force of the Convention.

En este decretal, los y competencias que rigen las suscriben el presente Convenio.

T. I. Sekretarje harav har undertecknade betullingende underskriftet denne konvenien.

Z. T. Et land dessen hæder die aanzetelijken bevolkingen den Uitvoerende en d'ze
Uitvoerkorren gesetz.

Σε πρωτότυπη εκδοχήν της συμφωνίας, την οποία θέτει την προστίχη της στην περιοχή της Εγγύησης, διαθέτει.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En tanto que, los plenipotenciarios suscritos han puesto sus firmas en los de la presente convención.

Da blive der underskrevne Landstingsherrer ihæxsinth. — Ind til den 1. juli om morgenen.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in valle alla presente convenzione.

Ter blive waarvan de ondertekende gezantschappen hun aantekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em 1º de julho, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Lancat vaktuviestit alla inimutut lavevaltset edustajat ovat vahvistaneet tämän vitsop-
rannan.

T. I. Sekretarje harav har undertecknade betullingende underskrift under denna konvenien-

Hizo lo en Bruselas, el veintiséis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un exemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udskriften i Bruxelles den seksten juli i et hundrede og femogtyve år fremgår af en, i et eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlands, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkivene i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig in einer Uebersicht in östnischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichwertig verbindlich ist; die Ueberschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Esan, ong Božiščju, ong tissen 17. julu gora izvirnički originalni dokument, na svih šest
izdanjima, ovaj ugovor,
izvirnički originalni dokument, ovaj ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor,
izvirnički originalni dokument, ovaj ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor, ugovor.

Done at Brussels on the twenty sixth day of July in the year one thousand nine hundred and
ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek,
Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic,
such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the
European Union.

Etu à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Asta dokumentu sa Rheiñu, an seia la ističe de Jel so blísko sile našeg uradnikov, da je očitno skrbivo blisko vseh sile Rheiñu sa Rheiñu, sa Poročiljstvom, sa Ekonomici, sa Cenovi, sa Gospodarstvu, sa Gospodarstvu, sa Indústrij, sa Obratnico, sa Poročiljstvom, sa Agencij za Evropske projekte, vendar tudi v skrbništvu blisko vseh sile Rheiñu, v skrbništvu Arhivov in knjižnic in Arhivov Evropske.

Etu à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en un autre exemplaire, en langues danoise, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et tchèque, à testify de ces textes de cette Logie faisant également foi, exemplaire déposé dans les archives du Secrétariat général de l'Union européenne.

Gedrukt te Brussel, de zeventigste jaartelling in de voorjaarsperiode, in een exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Engelse, de Italiaanse, de Griekse, de Ierse, de Iraanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zodat alle teksten gelijksoortig authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Foto en Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, alemã-alemã, espanhol, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, niderlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fe todos os testes, despositado nos arquivos do Secretariado Geral do Conselho da União Europeia.

Ljutje, Bruseljski konsulenti dvadeset in pet letnina posavna in nakonala svome podpisom, dokazatajući da je ovaj dokument u skladu s originalnim engleskim, francuskim, hrvatskim, italijanskim, kroatijanskim, portugalskim, češkim, cehoslovačkim, sakskim, austrijskim i ruskim kipom različit tekstim odessa višta tradicijom u seti, pa se takođe i u Evropskom uniju i u Evropskom parlamentu arkistom.

Växjö, i Bryssel den tjugosjätte juli år tusshundra och tiohundra och fyrtiofyra i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugalska, spanska, svenska och tsjeckiska, varvid alla testen är likvärdiga, och deponerat i arkiven vid generalsekreterären för Europeiska unionens råd.

S P O R A Z U M

o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije

KRALJEVINA BELGIJA,
 KRALJEVINA DANSKA,
 ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
 HELENSKA REPUBLIKA,
 KRALJEVINA ŠPANIJA,
 FRANCOSKA REPUBLIKA,
 IRSKA,
 ITALIJANSKA REPUBLIKA,
 VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
 KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
 REPUBLIKA AVSTRIJA,
 PORTUGALSKA REPUBLIKA,
 REPUBLIKA FINSKA,
 KRALJEVINA ŠVEDSKA,
 ZDRAŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,
 države članice Evropske unije in podpisnice Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene z dne 26. julija 1995, pripravljene na podlagi člena K3 Pogodbe o Evropski uniji, v nadaljevanju 'konvencija', so se

OB UPOŠTEVANJU pomembnosti čimprejšnje uporabe konvencije;

GLEDE NA TO, DA na podlagi člena K.7 Pogodbe o Evropski uniji določbe naslova VI pogodbe ne preprečujejo vzpostavitev ali razvoja tesnejšega sodelovanja med dvema ali več državami članicami, če tako sodelovanje ni v nasprotju ali ne ovira sodelovanja, predvidenega v naslovu VI omenjene pogodbe;

GLEDE NA TO, NAJ začasna uporaba konvencije med nekaterimi državami članicami Evropske unije ne bi bila v nasprotju ali ne bi ovirala sodelovanja, predvidenega v naslovu VI Pogodbe o Evropski uniji,

DOGOVORILE:

Člen 1

V tem sporazumu:

- 'konvencija' pomeni Konvencijo o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljeno na podlagi člena K3 Pogodbe o Evropski uniji,
- 'visoke pogodbenice' pomeni države članice Evropske unije, pogodbenice konvencije,
- 'pogodbenice' pomeni države članice Evropske unije, pogodbenice tega sporazuma.

Člen 2

Konvencija se začne začasno uporabljati med visokimi pogodbenicami, pogodbenicami tega sporazuma prvi dan tretjega meseca, potem ko osem visokih pogodbenic, ki se za to odločijo, deponira svoje listine o odobritvi, sprejetju ali ratifikaciji tega sporazuma.

Člen 3

Prehodne določbe, potrebne za začasno uporabo konvencije, sprejmejo soglasno visoke pogodbenice, med katerimi naj se konvencija začasno uporablja, in po posvetovanju z drugimi visokimi pogodbenicami. V tem obdobju začasne uporabe opravljajo naloge odbora, določenega v členu 16 konvencije, visoke pogodbenice soglasno in v tesnem sodelovanju s Komisijo Evropskih skupnosti. Tretji odstavek člena 7 in člen 16 konvencije se v tem obdobju ne izvajata.

Člen 4

1. Ta sporazum je na voljo za podpis državam članicam podpisnicam konvencije. Treba ga je potrditi, sprejeti ali ratificirati. Veljati začne prvi dan tretjega meseca, potem ko osem visokih pogodbenic, ki se za to odločijo, deponira svoje listine o odobritvi, sprejetju ali ratifikaciji tega sporazuma.

2. Za vsako visoko pogodbenico, ki svojo listino o odobritvi, sprejetju ali ratifikaciji deponira pozneje, začne ta sporazum veljati prvi dan tretjega meseca po deponiraju take listine.

3. Listine o odobritvi, sprejetju ali ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije, ki opravlja nalogu depozitarja.

Člen 5

Ta sporazum, sestavljen v enem izvirniku v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna, se hrani pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vsaki pogodbenici.

Člen 6

Ta sporazum preneha veljati z začetkom veljavnosti konvencije.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

Sestavljen v Bruslu šestindvajsetega julija tisoč devetsto petindevetdeset v enem izvirniku v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna, ta izvirnik pa se hrani v arhivu generalnega sekretarja Sveta Evropske unije.

PROTOCOL

drawn up on the basis of Article 3(3) of the Treaty on European Union on the scope of the
handling of goods in the Convention on the use of information technology for customs
purposes and the inclusion of the relevant number of the means of transport in the
Convention.

ARTICLE 1 – ADDITIONAL PROVISIONS

PROVISIONS CONCERNING THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGY

HAVING REGARD TO Article 3(3) of the Treaty on European Union,
in so far as it relates to the use of information technology for customs purposes;

THE MODIFIED ARTICLE 101 OF THE CONVENTION

Article 1

The second indent of Article 101 of the Convention shall be amended to read as follows:

- a) the transfer, conversion, commitment or change of proceeds or profits derived from, earned directly or indirectly through the sale of the instrument, without the prior or subsequent agreement;
- b) the laws, regulations and institutions of a Member State the application of which varies whether in part or in full in accordance with the system's administrative practice of the Member State concerned, as is border regulation, customs controls, measures or controls, in particular pursuant to Articles 30 and 323 of the Treaty established by the European Community, and non-compliance with these decisions;
- c) the body of Community provisions on the use and implementation provisions for the import, export, entry and passage of goods traded between Member States and their communities, i.e. between Member States in the case of goods that do not have Community status within the meaning of Article 5(1) of the Treaty established by the

European Community, or goods to which additional symbols are assigned for the purposes of establishing their Community status;

iii) the body of provisions adopted at Community level under Article 3(3) of the Treaty on European Union and the specific decisions adopted with regard to the use of information technology for customs purposes;

iv) the body of provisions adopted at Community level under Article 3(3) of the Treaty on European Union and the specific decisions adopted with regard to the use of information technology for customs purposes;

Article 2

The second indent of Article 4 of the Convention is to be supplemented by the following:

"the use of information technology for customs purposes"

Article 3

This Protocol will be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall not be bound by any of the obligations of their respective systems if they do not wish to adopt this Protocol.

3. This Protocol shall enter into force 90 days after the date on which it has been deposited by all Member States which have not yet done so. The date of entry into force of this Protocol is the date on which the last of the Member States to do so, having deposited this Protocol, has done so. It shall remain open to analysis. However, it shall not be open to interpretation or amendment, save in terms of the convergence.

Article 2

1. The Protocol of Accession of the United States to the European Union shall be deposited with the Secretary General of the European Union.

2. The instrument of accession will be deposited with the Secretary General.

3. The text of this Protocol, in the languages of the acceding State, drawn up in the Council of Europe's Treaty of Unanimity, is authentic.

4. This Protocol shall enter into force 90 days after the deposit of its instrument of accession or on the date of entry into force of this Protocol if the instrument of accession entered into force upon expiry of the said period of 90 days.

Article 3

The Secretary General of the European Union shall be deposited with the Secretary General of the European Union.

Article 4

1. The text of this Protocol, in the languages of the acceding State, drawn up in the Council of Europe's Treaty of Unanimity, is authentic.

2. A copy of this Protocol, in the languages of the acceding State, drawn up in the Council of Europe's Treaty of Unanimity, will be sent to the Secretary General of the European Union.

3. The text of this Protocol, in the languages of the acceding State, drawn up in the Council of Europe's Treaty of Unanimity, will be sent to the Secretary General of the European Union.

Article 5

1. The Secretary General of the European Union shall be deposited with the Secretary General of the European Union.

2. The text of this Protocol, in the languages of the acceding State, drawn up in the Council of Europe's Treaty of Unanimity, is authentic.

Hans de Bruijn, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Peter van den Boogaard, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Bernard van Beurden, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Donat Rovenski, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Eric de Clercq, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Anna Maria Cimadevila, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Laurette Onkelinx, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Claire D'hooge, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Lydie Polfer, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Edith Poels, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

Nicole Schutte, Minister voor Buitenlandse Zaken en Internationale Samenwerking

PROTOKOL**pripravljen na podlagi člena K.3 Pogodbe
o Evropski uniji, glede področja pranja
premoženjske koristi v Konvenciji o uporabi
informacijske tehnologije za carinske namene
in vključitvi registrske številke prevoznega
sredstva v Konvencijo**

VISOKE POGODBENICE tega protokola, države članice Evropske unije,

SO SE

OB SKLICEVANJU na Akt Sveta Evropske unije z dne 12. marca 1999,

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene¹, na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, v nadaljnjem besedilu "Konvencija";

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Druga alinea člena 1(1) Konvencije se spremeni na naslednji način:

"– prenosom, zamenjavo, skrivanjem ali prikrivanjem stvari ali premoženjske koristi, ki izvirajo neposredno ali posredno iz nedovoljenega mednarodnega prometa s povedanimi drogami, ali uporabljenih v tem prometu, ali vsaka kršitev:

(i) vseh zakonov, uredb in upravnih določb države članice, katerih izvrševanje je v celoti ali delno v pristojnosti carinske uprave države članice, ki se nanašajo na čezmejni promet z blagom, za katerega veljajo prepovedi, omejitve ali nadzor, zlasti na podlagi členov 36 in 223 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter na neuskrajljene trošarine, ali

(ii) sklopa določb Skupnosti in z njimi povezanih izvedbenih določb, ki urejajo uvoz, izvoz, tranzit in prisotnost blaga, s katerim se trguje med državami članicami in tretjimi državami, ter med državami članicami, če gre za blago, ki nima skupnostnega statusa v smislu člena 9(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ali za blago, za katerega velja dodatno preverjanje ali preiskovalni postopek zaradi ugotavljanja skupnostnega statusa, ali

(iii) sklopa določb, sprejetih na ravni Skupnosti na podlagi skupne kmetijske politike, in posebnih določb v zvezi z blagom, ki izhaja iz predelave kmetijskih proizvodov, ali

(iv) sklopa določb, sprejetih na ravni Skupnosti za usklajene trošarine in davek na dodano vrednost na uvoz blaga, skupaj z nacionalnimi določbami za njihovo izvajanje."

Člen 2

Kategorije podatkov, uvrščenih na seznam v členu 4 Konvencije, se dopolnijo z naslednjo kategorijo:
"(ix) registrska številka prevoznega sredstva."

Člen 3

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice uradno obvestijo depozitarja o zaključku potrebnih postopkov za sprejetje tega protokola.

3. Ta protokol začne veljati 90 dni po uradnem obvestilu iz odstavka 2, ki ga poda država članica, ki je članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o pripravi tega protokola, in zadnja izpolni to obveznost. Najprej pa začne veljati z dnem začetka veljavnosti Konvencije.

Člen 4

1. K temu protokolu lahko pristopijo vse države, ki postanejo države članice Evropske unije.

2. Pristopne listine se deponirajo pri depozitarju.

3. Besedilo tega protokola, ki ga v jeziku države pristopnice, sestavi Svet Evropske unije, je enako verodostojno.

4. Za vsako državo, ki pristopi k temu protokolu, ta začne veljati 90 dni od deponiranja pristopnih listin ali na dan začetka veljavnosti tega protokola, če po izteku navedenega roka 90 dni še ni začel veljati.

Člen 5

Vsaka država, ki postane država članica Evropske unije in pristopi h Konvenciji v skladu s členom 25 Konvencije, sprejme določbe tega protokola.

Člen 6

1. Spremembe tega protokola lahko predлага vsaka država članica, ki je visoka pogodbénica. Vse predlagane spremembe se pošljejo depozitarju, ki jo nato sporoči Svetu.

2. Spremembe sprejme Svet, ki priporoči, da jih države članice sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

3. Tako spremembe začnejo veljati v skladu s členom 3.

Člen 7

1. Depozitar tega protokola je Generalni sekretar Svetu Evropske unije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi obvestila, listine ali sporočila v zvezi s tem protokolom.

V Bruslju, dvanajstega marca tisoč devetsto devetdeset

¹ULC 316, 27. 11. 1995, str. 34.

PROTOCOL

drawn up on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, on the interpretation, by way of preliminary rulings, by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the use of information technology for customs purposes

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

HAVE AGREED on the following provisions, which shall be annexed to the Convention:

Article 1

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction, pursuant to the conditions laid down in this Protocol, to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes.

Article 2

1. By a declaration made at the time of the signing of this Protocol or at any time thereafter, any Member State shall be able to accept the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities to give preliminary rulings on the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes pursuant to the conditions specified in either paragraph 2 (a) or paragraph 2 (b).

2. A Member State making a declaration pursuant to paragraph 1 may specify that either:

(a) any court or tribunal of that State against whose decisions there is no judicial remedy under national law may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment; or

(b) any court or tribunal of that State may request the Court of Justice of the European Communities to give a preliminary ruling on a question raised in a case pending before it and concerning the interpretation of the Convention on the use of information technology for customs purposes if that court or tribunal considers that a decision on the question is necessary to enable it to give judgment.

Article 3

1. The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Communities and the Rules of Procedure of that Court of Justice shall apply.

2. In accordance with the Statute of the Court of Justice of the European Communities, any Member State, whether or not it has made a declaration pursuant to Article 2, shall be entitled to submit statements of case or written observations to the Court of Justice of the European Communities at such a time as is pursuant to Article 1.

Article 4

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall notify the Commission of the completion of their respective constitutional requirements for adopting this Protocol and communicate to the Commission a declaration made pursuant to Article 2.

3. This Protocol shall enter into force fifteen days after the notification referred to in paragraph 2, by the Member State which, being a member of the European Union on the date of adoption by the Council of the Act laying down this Protocol, is the last to fulfil that condition. However, it shall enter into force at the same time as the Convention on the use of information technology for customs purposes.

Article 5

1. This Protocol shall be open to accession by any State that becomes a member of the European Union.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

3. The text of this Protocol in the language of the acceding State, drawn up by the Council of the European Union, shall be authentic.

4. The Parties shall enter into force with respect to any State that accedes to it within 90 days after the date of deposit of its instrument of accession or on the date of the entry into force of the Protocol at the latest. In case no such date is fixed, 120 days before the end period of the deposit.

Article 7

Any State that becomes a member of the European Union and accedes to the Convention or becomes party to the technology for civilian purposes in accordance with Article 12 of the said Convention, except the procedures of the Protocol.

Article 8

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any Member State through a High Contracting Party. Any

proposal for an amendment shall be submitted to the Conference of the Parties for consideration.

2. A proposal is shall be examined by the Conference of the Parties. If it is determined that it can be adopted, the Conference of the Parties shall adopt it without further debate.

3. An amendment shall be adopted if it receives a two-thirds majority of the Conference of the Parties.

Article 9

1. The Secretary General of the Conference of the European Union shall be responsible for the preparation of instruments for communication concerning the present Protocol.

2. The document shall furnish the Conference of the European Union with a communication containing the instruments for communication concerning the present Protocol.

I, the undersigned, being one of the signatories to the present Protocol,

I do hereby swear that I have made the above statement and do solemnly declare as follows:

Zu Urkunde des folgenden und nachstehenden Testimonials und Unterschriften ist der
Protokollbegriff:

2. (Signature) Name of the signatory: M. J. K. (Signature) Name of the signatory: M. J. K.
7. nov. 2004/2004

I, witness whereof, do also subscribe the present Protocol,

In the presence of the present signatories and other signatories to the present protocol.

The original signature is to be used throughout the present Protocol.

I, the undersigned, am a plenipotentiary of my State, which has deposited its instrument of accession to the present Protocol.

I, the undersigned, am a plenipotentiary of my State, which has deposited its instrument of accession to the present Protocol.

I, the undersigned, am a plenipotentiary of my State, which has deposited its instrument of accession to the present Protocol.

I, the undersigned, am a plenipotentiary of my State, which has deposited its instrument of accession to the present Protocol.

I, the undersigned, am a plenipotentiary of my State, which has deposited its instrument of accession to the present Protocol.

Há, no entanto, um ponto que deve ser considerado: é que, embora o Brasil seja um exemplo, em termos de eficiência, de como lidar com a crise, não é o único que está fazendo tal ato, ou seja, deslocando parte da sua economia para o exterior. O que é que o Brasil está fazendo é que, ao invés de deslocar a sua economia para o exterior, ele está deslocando a sua economia para dentro.

Detta skapar i bruk följande riktlinjer för att säkerställa en korrekt och tillitensvärd utvärdering av de ekskamplar på denna nivå. I skicklighetssättet är det viktigt att följa de svenska riktlinjerna för att säkerställa att spanska, svenska och engelska tekniker kan överlämna information om samma saker.

Также в Болгарии есть и другие виды гравийных материалов, но они не являются основой для строительства автомобильных дорог.

Born at Brussels, the two are ninth day of November; they are one thousand and four hundred and ninety six years a single soul; in the Dutch, English, French, Spanish, Greek, Irish, German, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each testifies, that she is with him.

Em Bruxelas, é sempre possível encontrar muitos tipos de gastronomia, desde a típica culinária belga, passando por franceses, alemães, inglesas, portuguesas e muitas outras.

Ariș, din județul sa Bihorul, ar fi murit în urmă de săptămâni, într-o situație foarte sărăcăcioasă și săracă, căci nu avea niciun mijloc de a se întoarce acasă.

Lantana Bracts have distinct rufous markings and the flowers are yellow, with a few purple or reddish bracts interspersed.

Gedurende de vooroorlogse jaren werden veel Nederlanders en Duitsers uit de verschillende landen van Europa getrokken door de economische groei in de Verenigde Staten. Zoals bijvoorbeeld de Duitse, de Franse, de Engelse, de Portugese, de Spaanse en de Zwitserse immigranten die de Amerikaanse kust bereikten.

In the end, Roosevelt, now under fire and Novak's influence, decided to accept the compromise, though it was dramatically less than what he wanted, and he reluctantly gave up his effort to make the Senate accept the original proposal.

Írásos krysztaálkában nemcsak a minőségi tulajdonságokat, hanem a műanyagokat is kiemelik.

Ustrandet i Brevetet den 17. juli 1848 er en af de vigtigste hændelser i vores landshistorie, da den engelske, danske, franske, græske og spanske nationer, med udlandskrig, førte sejre over den præobrahmanske tyrannie.

DECLARATION

concerning the simultaneous adoption of the Convention on the use of information technology for customs purposes and the Protocol on the interpretation by way of preliminary rulings, by
the Court of Justice of the European Communities, of that Convention

The representatives of the governments of the Member States of the European Union meeting within the Council

At the time of the signing of the Council Act concerning the Protocol on the interpretation by way of preliminary rulings by the Court of Justice of the European Communities of the Convention on the use of information technology for customs purposes.

Wishing to ensure that the said Convention is interpreted as effectively and uniformly as possible as from its entry into force;

Declare themselves willing to take appropriate steps to ensure that the normal procedures for adopting the Convention on the use of information technology for customs purposes and its Protocol concerning its interpretation are completed without delay at the earliest opportunity.

Uradni list Republike Slovenije je uradna listina Republike Slovenije.

Pravilnik o izdaji uradnih listin je načrt za izdajo uradnih listin.

Za Uradni list Republike Slovenije je uradna listina Republike Slovenije, ki je uradna listina Republike Slovenije.

Za pravilnik o izdaji uradnih listin je načrt za izdajo uradnih listin.

Izvajalec izdaje uradne listine v skladu z načrtom za izdajo uradnih listin.

Uradni list Republike Slovenije je uradna listina Republike Slovenije, ki je uradna listina Republike Slovenije.

Izvajalec izdaje uradne listine v skladu z načrtom za izdajo uradnih listin.

Izvajalec izdaje uradne listine v skladu z načrtom za izdajo uradnih listin.

Izvajalec izdaje uradne listine v skladu z načrtom za izdajo uradnih listin.

Izvajalec izdaje uradne listine v skladu z načrtom za izdajo uradnih listin.

Izvajalec izdaje uradne listine v skladu z načrtom za izdajo uradnih listin.

Izvajalec izdaje uradne listine v skladu z načrtom za izdajo uradnih listin.

Hilf mir Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Father hilf mir Brüssel, den nächsten Monat muss ich mein Kindheitshaus verkaufen.

Geschenk von Brüssel, bitte um eine andere Adresse. Nur so kann ich mich auf dem Markt bewegen.

Father hilf mir Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Danke Brüssel für die zwei Monate, die Sie mir gegeben haben, um mich zu verkaufen und zu gehen.

Father hilf mir Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Arbeitslosenstatus Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Father hilf mir Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Father hilf mir Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Father hilf mir Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Father hilf mir Brüssel, ich kann nicht alleine gehen, du bist mein einziger Vater.

Nur so kann ich Brüssel den frischen Wind bringen.

PROTOKOL

sestavljen na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliki predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti

VISOKE POGOBNICE

SO SE DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki se dodajo Konvenciji:

Člen 1

Sodišče Evropskih skupnosti je v skladu s pogoji, določenimi v tem protokolu, pristojno za razlago Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene, ki ga da v obliki predhodne odločitve.

Člen 2

1. Z izjavo, dano ob podpisu tega protokola ali kadar koli pozneje, lahko država članica prizna pristojnost Sodišča Evropskih skupnosti za razlago Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliki predhodne odločitve v skladu s pogoji, navedenimi v odstavkih 2(a) ali 2(b).

2. Država članica, ki da izjavo v skladu z odstavkom 1, lahko določi:

a) da lahko vsako sodišče te države zoper katerih odločitve ni pravnega sredstva po nacionalnem pravu, zprosi Sodišče Evropskih skupnosti za predhodno odločitev o vprašanju, ki se pojavi v zvezi z zadevo, ki jo obravnava to sodišče, in se nanaša na razlago Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju potrebna za izrek njegove sodbe, ali

b) da lahko vsako sodišče te države zaprosi Sodišče Evropskih skupnosti za predhodno odločitev o vprašanju, ki se pojavi v zvezi z zadevo, ki jo obravnava to sodišče, in se nanaša na razlago Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju potrebna za izrek njegove sodbe.

Člen 3

1. Uporabljata se Protokol o statutu Sodišča Evropskih skupnosti in poslovnik tega sodišča.

2. V skladu s Statutom Sodišča Evropskih skupnosti lahko vsaka država članica predloži Sodišču Evropskih skupnosti pravne zadeve ali pisne izjave o zadevah, ki izvirajo iz člena 1, ne glede na to, ali je dala izjavo v skladu s členom 2 ali ne.

Člen 4

1 Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Ko države članice zaključijo postopek, ki je po njihovih ustavnih pravilih potreben za sprejetje tega protokola, o tem uradno obvestijo depozitarja in mu posredujejo vse izjave, dane v skladu s členom 2.

3. Ta protokol začne veljati v skladu s členom 2 90 dni od dneva notifikacije države članice, ki je bila članica Evropske unije na dan, ko je Svet sprejel pravni akt, na podlagi katerega je sestavil ta protokol, in je zadnja, ki izpolni to formalnost. Vendar pa Protokol ne začne veljati prej kakor Konvencija o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene.

Člen 5

1. K temu protokolu lahko pristopi katera koli država, ki postane članica Evropske unije.

2. Listino o pristopu hrani depozitar.

3. Besedilo tega protokola, ki ga je sestavil Svet Evropske unije v jeziku države, ki je pristopila k Protokolu, je verodostojno.

4. Za vsako državo članico, ki pristopi, začne ta protokol veljati 90 dni po datumu depozita listin o pristopu ali na dan začetka veljave tega protokola, če le-ta po preteku 90 dni še ni začel veljati.

Člen 6

Vsaka država, ki postane članica Evropske unije in pristopi h Konvenciji o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v skladu s členom 25, mora sprejeti določbe tega protokola.

Člen 7

1. Dopolnitve k temu protokolu lahko predлага vsaka država članica, ki je visoka pogobnenica. Vsak predlog za dopolnitev se pošlje depozitarju, ta pa ga posreduje Svetu.

2. Dopolnitve pripravi Svet, ki državam članicam pripomore, da jih sprejmejo v skladu z njihovimi ustavnimi pravili.

3. Tako pripravljene dopolnitve začnejo veljati v skladu z določbami člena 4.

Člen 8

1. Depozitar tega protokola je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi notifikacije, listine in izjave, ki zadevajo ta protokol.

V potrditev tega so se spodaj navedeni pooblaščenci podpisali pod ta protokol.

V Bruslju, devetindvajsetega novembra tisoč devetsto šestindevetdeset v enem izvirniku v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, irskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

IZJAVA

o sočasnem sprejetju Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene in Protokola o razlagi te konvencije v obliki predhodnih odločitev Sodišča Evropskih skupnosti

Predstavniki vlad držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Svetu,

ob podpisu akta Sveta o pripravi Protokola o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliki predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti,

v želji, da bi zagotovili čim učinkovitejšo in enotnejšo razlago Konvencije od njenega začetka veljavnosti dalje,

izjavljajo svojo pripravljenost sprejeti ustrezne korake za zagotovitev, da bodo nacionalni postopki za sprejetje Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene in Protokol o njeni razlagi zaključeni sočasno in kar najhitrejše.

V potrditev tega so se spodaj navedeni pooblaščenci podpisali pod to izjavo.

V Bruslju, devetindvajsetega novembra tisoč devetsto šestindevetdeset.

PROTOCOL

established in accordance with Article 34 of the Treaty on European Union, amending, as regards the creation of a customs files identification database, the Convention on the use of information technology for customs purposes

THE MEMBER STATES HAVE AGREED to this Protocol, Member States of the European Union,

RECORDED in the Act of the Council of the European Union of 8 May 2003,

WHEREAS customs cooperation in the European Union is an important component of the area of freedom, security and justice;

WHEREAS the exchange of information between customs services of the various Member states is at the heart of cooperation;

RECORDING the conclusions of the Conference European Forum, of 28 and 29 October 1993, according to which

cooperation benefit should be derived from cooperation between the Member States' competent authorities when investigating cross-border crime, point 21 of the conclusions;

a balanced development should be achieved of cross-wide measures to fight crime while at the same time protecting the freedom and the constitutional rights of individuals as well as economic operators (point 49 of the conclusions), and

serious economic crime, increasingly independent of tax and customs law (point 45 of the conclusions);

RECORDING the fact that in its resolution of 30 May 2001 on a strategy for the customs service of the Union,¹

expressed its agreement that a main objective must be to improve cooperation to combat fraud and other acts threatening the security of persons and goods effectively;

emphasised that customs play a significant role in the fight against cross border crime through the prevention, detection and wider the national consequences of the customs services'打击 investigation and prosecution of criminal activities by the means of dual fund money laundering as well as trafficking in drugs and other illicit goods; and

emphasised that, by virtue of the variety of taxes assigned to them, the customs authorities are required to work both in a separated context and in the context of cooperation in the framework of Title VI of the Treaty on European Union;

¹ COUNCIL REGULATION (EC) NO.

CONSIDERING that the Customs Information System contains a function of transmission of personal information to the customs authorities for the purpose of identifying the customs purposes of persons in the course of their investigation of customs offences, Article 5 of the Convention, and that the available main purposes of supplying statistical information are also listed;

NOTING that the fact that at the moment no specific body of law exists to regulate the use of the customs information system for the purpose of investigating customs offences, and that the powers of the customs authorities in this area are limited by the existing legislation;

NOTING of the fact that the findings of an evaluation of the implementation of the Convention show that there is a lack of complementarity between these systems;

RECALLING its commitment with the storage, processing and use of personal data in the customs system that account should be taken of the principles laid down in the Convention on 28 January 1981 on the protection of individuals with regard to the automatic processing of personal data and of principles of Recommendation R(81)173 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1981 regulating the use of personal data in the police service;

RECALLING that according to point 48 of the Action plan of the Council and the Commission of 1 December 1998 on how best to implement the provisions of the Treaty of Amsterdam concerning freedom, security and justice, there is a need to examine whether or not now the European Union can ensure, through its own action, the Customs Information System;

CHAPTER IV. THE CUSTOMS INFORMATION SYSTEM

Article 4

The Convention on the use of identification technology for customs purposes shall be amended as follows:

- After Chapter V, the following three chapters shall be inserted:

CHAPTER VI

CREATION OF A CUSTOMS FILES IDENTIFICATION DATABASE

Article 12A

1. The Customs Information System shall contain data in accordance with this chapter, in addition to data in accordance with Article 3, in a special database, hereinafter referred to as "the customs files identification database". Without prejudice to the provisions of this chapter and of Chapters V, B and V C, all the provisions of this Convention shall also apply to the customs files identification database.

2. The aim of the customs files identification database shall be to enable the national authorities responsible for carrying out customs investigations designated pursuant to Article 7, when opening a file or of investigating re-

lated crime persons or basic ways to identify, together with other relevant Member States which are involved in the investigation, those persons or basic ways through whom there are in the customs files identification database to achieve the aim referred to in paragraph 1.

3. For the purposes of the customs files identification database, each Member state shall send to other Member States and the committee mentioned in Article 12, a list of various categories of documents, such as:

(a) a shall commence with a date and time of the year shortly;

(b) deprivation of liberty or a detention received for at least 12 months;

(c) a period of time; (d) a name;

(e) a birth; (f) a name; (g) a date and time of the year when a file identification database was opened; (h) a person's name; (i) a business; and (j) any other data which may be required by the relevant Member State or the European Union for the purpose of the customs files identification database.

¹ OJL L 26, 27.1.1998, p. 34
OJL L 243, 29.9.1998, p. 1
OJL L 26, 27.1.1998, p. 34

DEFINITION**OPERATION AND USE OF THE CUSTOMS IDENTIFICATION DATABASE**

Annex 123

1. The competent authorities shall enter data from investigation files in the customs identification database for the persons set out in Article 123(1) to the data available in the following categories:

(a) a person or a business which is or has been the subject of an inquiry conducted by a competent authority of a Member State and which

(b) according to the national law of the Member State concerned is suspected of committing or having committed, or participating in having participated in, the commission of, a serious infringement of national laws or

(c) has been the subject of a report establishing that such an infringement has taken place or

has been the subject of a disciplinary or legal sanction for such an infringement.

(d) the field covered by the investigation;

(e) the name, nationality and contact information of the Member State's authority handling the case together with the file number.

Data according to 1(e) to (e) shall be entered in a data record separately for each person or business. Links between data records shall not be permitted.

d. The persons referred to in paragraph 1 shall consist only of the following:

- (a) the person's name, maiden name, forenames and surnames, date and place of birth, sex, gender and sex;
- (b) the business, business name or trade name, which trade is conducted, registered office and VAT identifier;

3. Data shall be entered in the database in accordance with Article 123.

Annex 124

4. Member States shall take measures to ensure that data in Article 123(1) are not used for purposes other than those for which they were originally collected, except if justified by the legitimate protection of the Member State concerned.

Annex 125

5. The entry of data in the customs identification database, consultation thereof and deletion of data shall be carried out in accordance with Article 123(2).

6. Any consultation concerning the customs identification database shall concern the following personal data:

(a) the name, address and telephone number of the natural or legal person concerned;

(b) the business name and the VAT identifier of the自然人或法人。

Annex 126

PERIOD OF RETENTION OF DATA IN THE CUSTOMS IDENTIFICATION DATABASE

Annex 127

1. Storage periods shall be determined in accordance with the laws, regulations and procedures of the Member State introducing the data. However, the following periods starting on the date on which the data was initially entered shall apply on the basis of the need:

- (a) data related to current investigations shall be retained for a period of at least one year unless it can be established that an infringement has taken place, in which case, until the date of the final decision or, if there is no final decision, until the date of the last significant act;

data relating to investigation into a violation made by a state that is not a party to the Convention, which have been referred to as a violation, or in other words, if a time has not yet been fixed for the trial of the person concerned.

6. Data relating to investigation into a violation made by a state that is not a party to the Convention, or in other words, if a time has not yet been fixed for the trial of the person concerned,

7. All stages of an investigation pursuant to Article 12(3) paragraph 1(c), and one year from the moment of business within the sense of Article 12(3), appeared relevant investigation pursuant to the laws and regulations in force regulating the handling of personal data relating to that person or business shall be deleted immediately;

8. Data shall automatically be deleted from the system of registration of data subjects within the period within which the maximum data retention period set out in Article 1 are exceeded;

2. In Article 120, the words "Article 12(1) and (2)" shall be replaced by "Articles 12(1) and 20 and 12(1)".

Annex I

1. This Protocol shall be subject to adoption by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Member States shall, upon the conclusion of the negotiation of their constitutional requirements, let the chairman of this Protocol:

3. This Protocol shall, 90 days after the notification referred to in paragraph 1 by the state members of the convention at the time of adoption by the Council of the Act adopting this Protocol, which is the eighth to enter into this instrument, enter into force for the eight Member States concerned. If between the conclusion of this instrument and the date on which this Protocol shall enter into force for the eight Member States, one or more of the countries on which the instrument entered into

4. Any notification by a Member State subsequent to the receipt of the eighth notification made pursuant to paragraph 2 shall have the effect that 90 days after the subsequent notification, this Protocol shall enter into force for one or two Member States and those Member States for whom the Protocol has already entered into force.

5. Member States shall notify the chairman of the Council of the eighth to enter into this instrument, of the date on which the instrument entered into force.

Annex II

1. The chairman of the Council of the eighth to enter into this instrument, shall, within 15 days of the date on which the instrument entered into force, send a copy of the instrument to the European Commission.

2. The chairman of the Council of the eighth to enter into this instrument, shall, within 15 days of the date on which the instrument entered into force, send a copy of the instrument to the European Parliament.

3. The chairman of the Council of the eighth to enter into this instrument, shall, within 15 days of the date on which the instrument entered into force, send a copy of the instrument to the European Economic Committee.

4. The chairman of the Council of the eighth to enter into this instrument, shall, within 15 days of the date on which the instrument entered into force, send a copy of the instrument to the European Court of Justice.

Annex III

New Zealand, Norway, Sweden, Malta, Slovakia, Poland, Hungary, the Czech Republic, Romania, Bulgaria, Turkey, Greece, Portugal, Spain, and Sweden, having regard to the provisions of Article 12(1) of the Convention, have decided to conclude this Protocol, which is annexed to the Convention, in the following form:

Article 1

The Secretary General of the Council of the European Union, in accordance with Article 12(1) of the Convention, has decided to conclude this Protocol, which is annexed to the Convention, in the following form:

The following shall be published in the Official Journal of the European Union, in the following language:

Draft at Brussels on the eight day of May, in the year two thousand and three, in the original language, i.e., the Dutch, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Irish, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all being equally valid authorities. In case of disagreement, the text of the German language shall prevail.

PROTOKOL

na podlagi člena 34 Pogodbe o Evropski uniji o spremembi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene glede vzpostavitev identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek

VISOKE POGOBENICE tega protokola, države članice Evropske unije,
SO SE
SKLICUJOČ na Akt Sveta Evropske unije z dne 8. maja 2003,

KER je carinsko sodelovanje v Evropski uniji pomemben sestavni del območja svobode, varnosti in pravice,

KER je izmenjava podatkov med carinskimi službami različnih držav članic bistvenega pomena za takšno sodelovanje,

IZVAJAJOČ sklepe z zasedanja Evropskega sveta 15. in 16. oktobra 1999 v Tampereju v skladu s katerimi

- naj se največja možna korist iz sodelovanja med pristojnimi organi držav članic doseže pri preiskovanju čezmejnega kriminala (točka 43 sklepov),

- je treba doseči uravnovežen razvoj ukrepov za boj proti kriminalu na ravni celotne unije in hkrati ščititi svobodo in ustavne pravice posameznikov kot tudi gospodarskih subjektov (točka 40 sklepov), in

- hujša dejanja gospodarskega kriminala čedalje bolj vključujejo vidike davčnih in carinskih predpisov (točka 49 sklepov),

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da je v svoji Resoluciji z dne 30. maja 2001 o strategiji za carinsko unijo¹ Svet:

- soglašal, da mora biti glavni cilj učinkovito izboljšanje sodelovanja v boju proti goljufijam in drugim dejanjem, ki ogrožajo varnost oseb in blaga,

- poudaril, da igra carina pomembno vlogo v boju proti čezmejnemu kriminalu s preprečevanjem, odkrivanjem in, v skladu z nacionalnimi pristojnostmi carine, s preiskovanjem in pregnom kriminalnih dejavnosti na področju fiskalnih goljufij, pranja denarja kot tudi trgovanja s prepovedanimi drogami in drugim nedovoljenim blagom, in,

- poudaril, da morajo zaradi raznolikosti nalog, ki so jim dodeljene, carinski organi delati tako v kontekstu Skupnosti kot v kontekstu sodelovanja v okviru naslova VI Pogodbe o Evropski uniji,

GLEDE NA TO, da Carinski informacijski sistem, vzpostavljen na podlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene², dovoljuje vpis osebnih podatkov izključno v namen opazovanja in poročanja, tajnega nadzora ali posebnih pregledov (člen 55 Konvencije), in da je treba za vse dodatne namene dopolniti pravno podlago.

ZAVEDAJOČ dejstva, da trenutno ni možno sistematично po elektronski poti izmenjevati informacij glede obstoja datotek o preiskovanju o tekočih ali zaključenih preiskavah med vsemi pristojnimi organi in tako ustrezeno usklajevati njihovih preiskav, in da bi se moral Carinski informacijski sistem uporabljati v ta namen,

ZAVEDAJOČ dejstva, da ugotovitve vrednotenja podatkovnih baz III. stebra kažejo na potrebo po medsebojnem dopolnjevanju teh sistemov.

KER bi se morala, v zvezi s shranjevanjem, obdelavo in uporabo osebnih podatkov na področju carin, spoštovati načela, določena v Konvenciji Sveta Evrope z dne 28. januarja 1981 za zaščito posameznikov v zvezi z avtomatsko obdelavo osebnih podatkov in točke 5.5 Priporočila Odbora ministrov Sveta Evrope R (87)15 z dne 17. septembra 1987, ki ureja uporabo osebnih podatkov v policijskem sektorju,

ZAVEDAJOČ, da v skladu s točko 48 delovnega načrta Sveta in Komisije z dne 3. decembra 1998 o tem, kako najbolje izvajati določbe Amsterdamske pogodbe v območju svobode, varnosti in pravice³, obstaja potreba po preučitvi, če in kako bi lahko Evropski policijski urad (Europol) imel dostop do carinskega informacijskega sistema –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Konvencija o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene⁴, se spremeni na naslednji način:

1. za V. poglavjem se vstavijo naslednja tri poglavja:

"POGLAVJE V A

VZPOSTAVITEV IDENTIFIKACIJSKE PODATKOVNE BAZE CARINSKIH DATOTEK

Člen 12A

1. Poleg podatkov v skladu s členom 3 vsebuje Carinski informacijski sistem podatke v skladu s tem poglavjem, v posebni podatkovni bazi, v nadaljevanju "identifikacijska podatkovna baza carinskih datotek". Brez poseganja v določbe tega poglavja in poglavij V B in V C, se vse določbe te Konvencije uporabljajo tudi za identifikacijsko podatkovno bazo carinskih datotek.

2. Cilj identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek je omogočiti nacionalnim organom imenovanim v skladu s členom 7, ki so pristojni za izvajanje carinskih preiskav, da pri odpiranju datoteke o ali preiskovanju ene ali več oseb ali podjetij, prepozna pristojne organe drugih držav članic, ki preiskujejo ali so preiskovali te osebe ali podjetja, da bi, preko informacij o obstoju datotek o preiskovanju, dosegli cilje, navedene v členu 2(2).

3. Za namen identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek pošlje vsaka država članica drugim in odboru, navedenem v členu 16, seznam hujših kršitev njene nacionalne zakonodaje.

Ta seznam vsebuje samo kršitve, ki se kaznujejo:

- z odvzemom prostosti ali varnostnim ukrepom najmanj 12 mesecev, ali
- z denarno kaznijo najmanj 15.000 EUR.

4. Če država članica, ki pridobiva podatke iz identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek, zahteva nadaljnje informacije o shranjeni datoteki o preiskovanju osebe ali podjetja, zaprosi za pomoč državo članico vpisnico na podlagi veljavnih predpisov o medsebojni pomoći.

POGLAVJE V B

DELOVANJE IN UPORABA IDENTIFIKACIJSKE PODATKOVNE BAZE CARINSKIH DATOTEK

Člen 12B

1. Pristojni organi vnesejo podatke iz datotek o preiskovanju v identifikacijsko podatkovno bazo carinskih datotek za namene, določene v členu 12A(2). Podatki pokrivajo samo naslednje kategorije:

- (i) osebo ali podjetje, ki je ali je bila predmet datoteke o preiskovanju pristojnega organa države članice, in:

- za katero se v skladu z nacionalno zakonodajo države članice sumi, da izvršuje ali je izvršila ali sodeluje ali je sodelovala pri izvršitvi hujše kršitve nacionalne zakonodaje, ali

¹ UL C 171, 15. 6. 2001, str. 1.

² UL C 316, 27. 11. 1995, str. 34.

³ UL C 19, 23. 1. 1999, str. 1.

⁴ UL C 316, 27. 11. 1995, str. 34.

– je predmet poročila, ki ugotavlja, da je prišlo do kršitve, ali

– ji je bila za kršitev izrečena sankcija v upravnem ali sodnem postopku

(ii) področje, ki ga pokriva datoteka o preiskovanju;

(iii) ime, državljanstvo in naslov organa države članice, ki vodi primer, skupaj s številko datoteke.

Podatki iz točk (i) do (iii) se vnesejo v zapise podatkov ločeno za vsako osebo ali podjetje. Povezave med zapisi podatkov niso dovoljene.

2. Osebni podatki iz odstavka 1(i) lahko obsegajo samo:

(i) za osebe: ime, priimek, dekliški priimek, vzdevke, datum in kraj rojstva, državljanstvo in spol;

(ii) za podjetja: naziv podjetja, naziv, pod katerim se vodijo posli, registrirani sedež in številka zavezanca za DDV.

3. Podatki se v skladu s členom 12E vnesejo za omejeno obdobje.

Člen 12C

Državi članici ni potrebno v posameznem primeru vnašati podatkov v skladu s členom 12B, ko in dokler bi to škodovalo javnemu redu ali drugim bistvenim interesom države članice, zlasti v zvezi z varstvom podatkov.

Člen 12D

1. Vnos podatkov v identifikacijsko podatkovno bazo carinskih datotek in njihovo iskanje je v izključni pristojnosti organov iz člena 12A(2).

2. Vsako iskanje v identifikacijski podatkovni bazi carinskih datotek zajema naslednje osebne podatke:

(i) za osebe: ime in/ali priimek in/ali dekliški priimek in/ali vzdevki in/ali datum rojstva;

(ii) za podjetja: naziv podjetja in/ali naziv, pod katerim se vodijo posli in/ali številka zavezanca za DDV.

POGLAVJE V C

OBDOBJE HRAMBE PODATKOV V IDENTIFIKACIJSKI PODATKOVNI BAZI CARINSKIH DATOTEK

Člen 12E

1. Roki hrambe se določajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi države članice, ki vnaša podatke. Vendar pa se naslednji roki, ki začnejo teči z dnem, ko so bili podatki vneseni v datoteko, nikakor ne smejo prekoračiti:

(i) podatki, ki se nanašajo na trenutne datoteke o preiskovanju, se ne hranijo dlje kot tri leta, če v tem času ni bilo ugotovljeno, da je prišlo do kršitve; podatki se izbrišejo pred potekom tega roka, če je preteklo eno leto od zadnjega preiskovalnega dejanja;

(ii) podatki o datotekah o preiskovanju, s katerimi se ugotavlja, da je do kršitve prišlo, a še ni bila izrečena obsodba ali denarna kazen, se ne hranijo dlje kot šest let;

(iii) podatki o datotekah o preiskovanju, ki so pripeljali do izreka obsodbe ali denarne kazni, se hranijo največ 10 let.

2. V vseh fazah preiskave, navedenih v odstavku 1(i), (ii) in (iii), se, takoj izbrišejo vsi podatki, ki se nanašajo na osebo ali podjetje, ko se na podlagi zakonov in drugih predpisov države članice vpisnice to osebo ali podjetje v smislu člena 12B izloči iz preiskave.

3. Podatki se samodejno izbrišejo iz identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek na dan, ko je prekoračen najdaljši rok hrambe podatkov, določen v odstavku 1."

2. v členu 20, se besede "Člen 12(1) in (2)" nadomestijo s "Člena 12(1) in (2) in 12E".

Člen 2

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Države članice depozitarja uradno obvestijo o zaključku postopkov, ki so po njihovih ustavnih pravilih potrebni za sprejetje tega protokola.

3. Ta protokol začne za osem držav članic veljati 90 dni po tem, ko uradno obvestilo iz odstavka 2 pošlje tista država, ki kot članica Evropske unije v času, ko Svet sprejme akt o sestavi tega protokola, kot osma izpolni to formalnost. Če Konvencija do tega dne še ni začela veljati, začne ta protokol za osem držav članic veljati z dnem začetka veljavnosti Konvencije.

4. Vsako uradno obvestilo, ki ga država članica pošlje po prejemu osmega uradnega obvestila na podlagi odstavka 2, ima za posledico, da začne med to državo članico in tistimi državami članicami, za katere je ta protokol že začel veljati, ta protokol veljati 90 dni po takšnem uradnem obvestilu.

5. Države članice v identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek vnesejo samo podatke, ki so zbrani v preiskavah po začetku veljavnosti tega protokola.

Člen 3

1. K temu protokolu lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije in ki pristopi h Konvenciji.

2. Besedilo tega protokola je v jeziku pristopne države, ki ga sestavi Svet Evropske unije enako verodostojno.

3. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

4. Ta protokol začne veljati za vsako državo, ki pristopi k njemu, 90 dni po deponiraju njenih pristopnih listin ali z dnem začetka veljavnosti tega protokola, če Protokol še ni začel veljati v času navedenega roka 90 dni, pa pod pogojem, da Konvencija za državo velja.

Člen 4

Za vsako državo, ki postane članica Evropske unije in pristopi h Konvenciji v skladu s členom 25 po začetku veljavnosti tega protokola, se šteje, da je pristopila h Konvenciji, kakor je bila spremenjena s tem protokolom.

Člen 5

Depozitar tega protokola je Generalni sekretar Sveta Evropske unije.

Depozitar v *Uradnem listu Evropske unije* objavi informacije o poteku sprejemanja in pristopih, izjave ter vsa druga uradna obvestila v zvezi s tem protokolom.

V Bruslju, osmega maja dva tisoč tri, v edinem izvirniku v nizozemskem, angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna, izvirnik pa je deponiran v arhivih Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije.

3. člen

V skladu s prvim odstavkom člena 2 Protokola, sestavljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliki predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti, Republika Slovenija ob deponiraju listine o ratifikaciji izjavlja, da priznava pristojnost Sodišča v skladu s pogoji iz točke a) drugega odstavka člena 2 protokola.

4. člen

Za izvajanje konvencije, sporazuma o začasni uporabi konvencije in protokolov skrbita Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije in Ministrstvo za pravosodje – Inšpektorat za varstvo osebnih podatkov.

5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.437-06/04-4/1
Ljubljana, dne 20. maja 2004
EPA 1299-III

Predsednik
Državnega zabora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

65. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa v cestnem prometu

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O IZVAJANJU SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O MEJNI KONTROLI CESTNEGA IN ŽELEZNIŠKEGA PROMETA V CESTNEM PROMETU****1. člen**

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o izvajanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa v cestnem prometu, podpisani v Ljubljani 16. aprila 2004.

2. člen

Besedilo dogovora se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

D O G O V O R

**med Vlado Republike Slovenije in
Vlado Republike Madžarske o izvajanju
Sporazuma med Republiko Slovenijo in
Republiko Madžarsko o mejni kontroli
cestnega in železniškega prometa v cestnem
prometu**

Na podlagi pooblastila iz (4). odstavka 2. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, ki je bil podpisan 12. oktobra 2000 v Budimpešti (v nadaljevanju: Sporazum), sta se Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici)

– zaradi pospešitve izvajanja Sporazuma,

– z namenom, da bi upoštevaje zahteve varnosti na skupni državni meji z medsebojnim sodelovanjem pospešili in poenostavili kontrolo mejnega prometa,

– upoštevaje določbe sklepa Sveta Evropske unije št. 15013/03 o vzpostavitvi bilateralnega sodelovanja na področju kontrol oseb na skupnih kopenskih mejah med nekaterimi državami članicami EU po širitvi,

dogovorili:

I. del**Spološne določbe****1. člen**

(1) Predpise o mejni kontroli, upoštevaje določbe tega dogovora, vsebuje Sporazum.

(2) Uslužbenci pogodbenic na službenih mestih so delujejo pri kontroli meje z namenom, da bi olajšali kontrolo mejnega prometa, in bi z usklajeno kontrolo poenostavili in pospešili prestopanje meje na skupni državni meji.

M E G Á L L A P O D Á S

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény végrehajtásáról a közúti forgalomban

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt Egyezmény (továbbiakban: Egyezmény) 2. Cikk (4) bekezdésben foglalt felhatalmazás alapján,

– az Egyezmény végrehajtásának elősegítése céljából,

–azzal a céltitűzzel, hogy együttműködésük révén a közös államhatáron a határforgalom ellenőrzését a biztonság követelményeinek figyelembevételével gyorsítás és egyszerűsítésék,

– figyelembe véve az Európai Unió Tanácsa 15013/03 számú következtetésében foglaltakat a bővítés után, a közös szárazföldi határon a személyek ellenőrzésére vonatkozó, az Európai Unió egyes tagállamai közötti kétoldalú együttműködési megállapodások elfogadásáról,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. rész**Általános rendelkezések****1. Cikk**

(1) A határforgalom ellenőrzésének szabályait, figyelemmel a jelen Megállapodásban foglaltakra, az Egyezmény tartalmazza.

(2) A Szerződő Felek szolgálati személyei a határforgalom-ellenőrző szolgálati helyeken együttműködnek a határforgalom ellenőrzésben abból a célból, hogy a határforgalom ellenőrzését megkönnyítsék, és az ellenőrzés összehangolásával a közös államhatár átlépését egyszerűsítsek és gyorsitsák.

(3) Uslužbenci pogodbenic zaradi navedenega izvajajo mejno kontrolo tako pri izstopu kakor pri vstopu na ozemlju svoje države in/ali na ozemlju države druge pogodbenice na skupnem mestu tako, da se bo potrebno osebam v mednarodnem prometu ustavljati samo enkrat.

(4) Pristojni organi pogodbenic se pravočasno, pred začetkom del, medsebojno obvestijo o investicijah na mejnem prehodu, ki zadevajo tudi drugo pogodbenico, o začasnih omejitvih in preusmeritvi prometa in o izvajanju del, ki zadevajo službena mesta za mejno kontrolo.

(5) Ceste, ki vodijo prek državne meje, kjer se lahko prevaža nevarni tovor, določita pogodbenici pisno in to v skladu s svojo notranjo zakonodajo objavita.

(6) Pri izvajanju tega dogovora sta jezika uslužbencev slovenščina in madžarščina. Uslužbenci se za medsebojne kontakte lahko dogovorijo tudi za drug jezik.

II. del

Mejni prehodi na skupni meji

2. člen

Pince – Tornyiszentmiklós

(1) Na cestnem mejnem prehodu Pince – Tornyiszentmiklós se bo kontrola mednarodnega potniškega prometa izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Slovenije. S tem namenom se na ozemlju Republike Slovenije vzpostavi madžarsko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 6. do 22. ure.

(3) Cona za madžarske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
- c) kontrolne prometne pasove;
- d) parkirišče.

3. člen

Pince – Tornyiszentmiklós

(bodoči cestni mejni prehod na hitri cesti)

(1) Na bodočem cestnem mednarodnem mejnem prehodu na hitri cesti Pince – Tornyiszentmiklós se bo kontrola potniškega prometa in oseb, ki so udeležene v tovornem prometu, izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Madžarske. S tem namenom se na ozemlju Republike Madžarske vzpostavi slovensko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Uporaba mejnega prehoda zajema mednarodni potniški in tovorni promet.

(3) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 00.00 do 24.00 ure.

(4) Cona za slovenske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
- c) kontrolne prometne pasove in pripadajoče kabine;
- d) parkirišče.

(5) O datumu odprtja mejnega prehoda se bosta pogodbenici dogovorili po diplomatski poti z izmenjavo not.

(3) A fentiek érdekében a Szerződő Felek szolgálati személyei mind a kiléptetés, mind a beléptetés során a határforgalom ellenőrzését saját államuk és/vagy a másik Szerződő Fél államának területén közös helyen végezik oly módon, hogy a nemzetközi forgalomban résztvevő személyek csak egy alkalommal kell megállniuk.

(4) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a határátkeletőhelyek azon fejlesztéséről, amelyek a másik Szerződő Felet is érintik, illetve az ideiglenes forgalom-korlátozásról, átirányításról és a szolgálati helyeket érintő munkálatokról, azok megkezdése előtt kellő időben, kölcsönösen tájékoztatják egymást.

(5) Azokat az államhatáron átvezető utakat, ahol veszélyes áruk szállíthatók, a Szerződő Felek írásban határozzák meg és azt belső joguk szerint közzéteszik.

(6) A jelen Megállapodás végrehajtása során a szolgálati személyek között a kapcsolattartás nyelv a szlovén és a magyar nyelv. A szolgálati személyek a kapcsolattartás során más nyelv használatában is megállapodhatnak.

II. rész

Határátkelőhelyek a közös határon

2. Cikk

Pince–Tornyiszentmiklós

(1) A Pince–Tornyiszentmiklós közúti határátkelőhelyen a nemzetközi személyforgalom ellenőrzése a Szlovén Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Szlovén Köztársaság államterületén magyar határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A határátkelőhely nyitvatartási ideje naponta 06.00-22.00 óráig tart.

(3) A magyar szolgálati személyek számára a működési terület a határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;
- c) az ellenőrző forgalmi sávokra;
- d) a parkolóra.

3. Cikk

Pince–Tornyiszentmiklós

(létesítendő gyorsforgalmi közúti határátkelőhely)

(1) A Pince–Tornyiszentmiklós létesítendő gyorsforgalmi nemzetközi közúti határátkelőhelyen a nemzetközi személyforgalom és az áruforgalomban résztvevő személyek ellenőrzése a Magyar Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Magyar Köztársaság államterületén szlovén határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A határátkelőhely használata kiterjed a nemzetközi személy - és áruforgalomra.

(3) A határátkelőhely nyitvatartási ideje naponta 00.00 órától 24.00 óráig tart.

(4) A szlovén szolgálati személyek számára a működési terület a határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;
- c) az ellenőrző forgalmi sávokra és az azokhoz tartozó kezelő fülkékre;
- d) a parkolóra.

(5) A határátkelőhely megnyitásának idejéről a Szerződő Felek diplomáciai úton, jegyzékváltással állapodnak meg.

4. člen**Dolga vas (Hosszúfalu) – Rédics**

(1) Na cestnem mejnem prehodu Dolga vas (Hosszúfalu) – Rédics se bo kontrola mednarodnega potniškega prometa izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Slovenije. S tem namenom se na ozemlju Republike Slovenije vzpostavi madžarsko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Na cestnem mejnem prehodu iz prvega odstavka se bo kontrola oseb v mednarodnem tovornem prometu izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Madžarske. S tem namenom se na ozemlju Republike Madžarske vzpostavi slovensko službeno mesto za mejno kontrolo.

(3) Uporaba mejnega prehoda zajema mednarodni potniški in tovorni promet.

(4) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 00.00 do 24.00 ure.

(5) Cona za madžarske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole na ozemlju Republike Slovenije zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
 - b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
 - c) kontrolne prometne pasove in pripadajočo kabino;
 - d) parkirišče;
- (6) Cona za slovenske uslužbence na službenem mestu iz drugega odstavka na ozemlju Republike Madžarske zajema:
- a) določene uradne prostore, skupne prostore na izstopnem terminalu;
 - b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
 - c) kontrolne prometne pasove in pripadajoče kabine na vstopnem in izstopnem terminalu;
 - d) parkirišče.

5. člen**Kobilje – Nemesnép**

(1) Na cestnem mejnem prehodu Kobilje – Nemesnép se bo kontrola mednarodnega potniškega prometa izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Slovenije. S tem namenom se na ozemlju Republike Slovenije vzpostavi madžarsko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Mejni prehod se uporablja za mednarodni potniški promet z motornimi vozili z največ devetimi sedeži.

(3) Pogodbenici bosta po vzpostavitvi potrebnih infrastrukturnih pogojev dovolili avtobusni promet na mejnem prehodu in se o tem medsebojno obvestili po diplomatski poti.

(4) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 1. aprila do 31. oktobra od 07.00 do 19.00 ure in od 1. novembra do 31. marca od 08.00 do 16.00 ure.

(5) Cona za madžarske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
- c) kontrolne prometne pasove;
- d) parkirišče.

4. Cikk**Dolga Vas (Hosszúfalu)–Rédics**

(1) A Dolga Vas (Hosszúfalu)–Rédics közúti határátkelőhelyen a nemzetközi személyforgalom ellenőrzése a Szlovén Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Szlovén Köztársaság államterületén magyar határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott közúti határátkelőhelyen a nemzetközi áruforgalomban résztvevő személyek ellenőrzése a Magyar Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Magyar Köztársaság államterületén szlovén határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(3) A határátkelőhely használata kiterjed a nemzetközi személy- és áruforgalomra.

(4) A határátkelőhely nyitvatartási ideje naponta 00.00 órától 24.00 óráig tart.

(5) A magyar szolgálati személyek számára a működési terület a Szlovén Köztársaság államterületén lévő határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;

c) az ellenőrző forgalmi sávokra és az azokhoz tartozó kezelő félkére;

d) a parkolóra.

(6) A szlovén szolgálati személyek számára a működési terület a Magyar Köztársaság államterületén a (2) bekezdésben meghatározott szolgálati helyen kiterjed:

a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre a kilépő terminálon;

b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;

c) az ellenőrző forgalmi sávokra és az azokhoz tartozó kezelő félkére a ki- és belépő terminálon egyaránt;

d) a parkolóra.

5. Cikk**Kobilje (Kebele)–Nemesnép**

(1) A Kobilje (Kebele)–Nemesnép közúti határátkelőhelyen a nemzetközi személyforgalom ellenőrzése a Szlovén Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Szlovén Köztársaság államterületén magyar határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A határátkelőhely használata kiterjed a nemzetközi személyforgalombra, amelyben legfeljebb kilenc ülőhelyes személyszállító gépjárművek vehetnek részt.

(3) A Szerződő Felek a szükséges infrastrukturális feltételek megteremtését követően engedélyezik a határátkelőhelyen az autóbusz-forgalmat, és erről diplomáciai úton értesítik egymást.

(4) A határátkelőhely nyitvatartási ideje április 1-től október 31-ig naponta 07.00 órától 19.00 óráig, november 1-től március 31-ig naponta 08.00 órától 16.00 óráig tart.

(5) A magyar szolgálati személyek számára a működési terület a határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;

c) az ellenőrző forgalmi sávokra;

d) a parkolóra.

6. člen**Prosenjakovci (Pártosfalva) – Magyarszombatfa**

(1) Na cestnem mejnem prehodu Prosenjakovci (Pártosfalva) – Magyarszombatfa se bo kontrola mednarodnega potniškega prometa izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Madžarske. S tem namenom se na ozemlju Republike Madžarske vzpostavi slovensko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Mejni prehod se uporablja za mednarodni potniški promet z motornimi vozili z največ devetimi sedeži.

(3) Pogodbenici bosta po vzpostavljivosti potrebnih infrastrukturnih pogojev dovolili avtobusni promet na mejnem prehodu, in se o tem medsebojno obvestili po diplomatski poti.

(4) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 1. aprila do 31. oktobra od 07.00 do 19.00 ure in od 1. novembra do 31. marca od 08.00 do 16.00 ure.

(5) Cona za slovenske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
- c) kontrolne prometne pasove;
- d) parkirišče.

7. člen**Hodoš (Hodos) – Bajánsenye**

(1) Na cestnem mejnem prehodu Hodoš (Hodos) – Bajánsenye se bo kontrola mednarodnega potniškega prometa, ki izstopa z ozemlja Republike Madžarske in vstopa na ozemlje Republike Slovenije, izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Slovenije, vključno s kontrolo oseb v mednarodnem tovornem prometu. S tem namenom bo na ozemlju Republike Slovenije vzpostavljeno madžarsko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Kontrola mednarodnega potniškega prometa, ki izstopa z ozemlja Republike Slovenije in vstopa na ozemlje Republike Madžarske, se bo izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Madžarske, vključno s kontrolo oseb v mednarodnem tovornem prometu. S tem namenom bo na ozemlju Republike Madžarske vzpostavljeno slovensko službeno mesto za mejno kontrolo.

(3) Na cestnem mejnem prehodu, ki je omenjen v prvem odstavku, se bo kontrola izstopnega in vstopnega mednarodnega potniškega prometa, vključno s kontrolo oseb v mednarodnem tovornem prometu, v nočnih urah ali če to promet narekuje, na podlagi dogovora med uslužbenci, lahko izvajala na ozemlju ene izmed držav pogodbenic na skupnem mestu.

(4) Uporaba mejnega prehoda zajema mednarodni potniški promet in omejen tovorni promet do skupne mase 3,5 ton.

(5) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 00.00 do 24.00 ure.

(6) Cona za madžarske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole na ozemlju Republike Slovenije zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
- c) kontrolne prometne pasove;
- d) parkirišče.

(7) Cona za slovenske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole na ozemlju Republike Madžarske zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
- c) kontrolne prometne pasove;
- d) parkirišče.

6. Cikk**Prosenjakovci (Pártosfalva)–Magyarszombatfa**

(1) A Prosenjakovci (Pártosfalva)–Magyarszombatfa közúti határátkelőhelyen a nemzetközi személyforgalom ellenőrzése a Magyar Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Magyar Köztársaság államterületén szlovén határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A határátkelőhely használata kiterjed a nemzetközi személyforgalomra, amelyben legfeljebb kilenc ülőhelyes személyszállító gépjárműek vehetnek részt.

(3) A Szerződő Felek a szükséges infrastrukturális feltételek megteremtését követően engedélyezik a határátkelőhelyen az autóbusz forgalmat, és erről diplomáciai úton értesítik egymást.

(4) A határátkelőhely nyitvatartási ideje április 1-től október 31-ig naponta 07.00 órától 19.00 óráig, november 1-től március 31-ig naponta 08.00 órától 16.00 óráig tart.

(5) A szlovén szolgálati személyek számára a működési terület a határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;
- c) az ellenőrző forgalmi sávokra;
- d) a parkolóra.

7. Cikk**Hodoš (Hodos)–Bajánsenye**

(1) A Hodoš (Hodos)–Bajánsenye közúti határátkelőhelyen a Magyar Köztársaság államterületéről kilépő és a Szlovén Köztársaság államterületére belépő nemzetközi személyforgalom ellenőrzése – beleértve a nemzetközi áruforgalomban résztvevő személyek ellenőrzését is – a Szlovén Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Szlovén Köztársaság államterületén magyar határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A Szlovén Köztársaság államterületéről kilépő és a Magyar Köztársaság államterületére belépő nemzetközi személyforgalom ellenőrzése – beleértve a nemzetközi áruforgalomban résztvevő személyek ellenőrzését is – a Magyar Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Magyar Köztársaság államterületén szlovén határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározott közúti határátkelőhelyen az éjszakai órákban, vagy ha azt a forgalom indokolja, a ki- és belépő nemzetközi személyforgalom ellenőrzése – beleértve a nemzetközi áruforgalomban résztvevő személyek ellenőrzését is – a szolgálati személyek megállapodása alapján az egyik Szerződő Fél államának területén közös helyen történhet.

(4) A határátkelőhely használata kiterjed a nemzetközi személy- és a korlátozott áruforgalomra, 3,5 tonna össztömeg súlyhatárig.

(5) A határátkelőhely nyitvatartási ideje naponta 00.00 órától 24.00 óráig tart.

(6) A magyar szolgálati személyek számára a működési terület a Szlovén Köztársaság államterületén lévő határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;
- c) az ellenőrző forgalmi sávokra;
- d) a parkolóra.

(7) A szlovén szolgálati személyek számára a működési terület a Magyar Köztársaság államterületén lévő határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;
- c) az ellenőrző forgalmi sávokra;
- d) a parkolóra.

8. člen**Čepinci – Kétvölgy (Verica)**

(1) Na cestnem mejnem prehodu Čepinci – Kétvölgy (Verica) se bo kontrola mednarodnega potniškega prometa izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Slovenije. S tem namenom se na ozemlju Republike Slovenije vzpostavi madžarsko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 08.00 do 20.00 ure.

(3) Cona za madžarske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) kontrolne prometne pasove;
- c) parkirišče.

9. člen**Martinje – Felsőszölnök (Gornji Senik)**

(1) Na cestnem mejnem prehodu Martinje – Felsőszölnök (Gornji Senik) se bo kontrola mednarodnega potniškega prometa izvajala na skupnem mestu na ozemlju Republike Slovenije. S tem namenom se na ozemlju Republike Slovenije vzpostavi madžarsko službeno mesto za mejno kontrolo.

(2) Obratovalni čas mejnega prehoda je vsak dan od 06.00 do 22.00 ure.

(3) Cona za madžarske uslužbence na službenem mestu mejne kontrole zajema:

- a) določene uradne prostore, skupne prostore;
- b) cesto, ki vodi od državne meje do službenega mesta;
- c) kontrolne prometne pasove;
- d) parkirišče.

III. del**Končne določbe****10. člen**

(1) Spore zaradi tolmačenja ali izvajanja tega dogovora bosta pogodbenici urejali z dogovori v okviru slovensko – madžarske mešane komisije za mejno kontrolo, če to ne bi bilo uspešno, pa po diplomatski poti.

(2) Izvajanje tega dogovora lahko vsaka pogodbenica delno ali v celoti začasno prekine zaradi izpolnjevanja pravnih obveznosti, ki jih je sprejela z mednarodno pogodbo, zaradi drugih mednarodnih pravnih obveznosti, kakor tudi zaradi javnega reda, javne varnosti ali zdravstvenih razlogov. O uvedbi in preklicu takšnih ukrepov je treba drugo pogodbenico nemudoma obvestiti po diplomatski poti. Uvedba oziroma preklic začasne prekinitev v primerih, ko je potrebno takojšnje ukrepanje, začne veljati s prejemom diplomatske note, v drugih primerih pa v skladu z določbami diplomatske note.

11. člen

(1) Ta dogovor skleneta pogodbenici za nedoločen čas.

(2) Pogodbenici se pisno po diplomatski poti obvestita o tem, da sta zadostili notranjim pravnim predpisom, ki so potrejni za začetek veljavnosti tega dogovora. Dogovor začne veljati 30. (trideseti) dan po pristopu Republike Slovenije in Republike Madžarske k Evropski Uniji, vendar ga bosta pogodbenici začasno uporabljali od 1. maja 2004.

(3) Ta dogovor lahko vsaka pogodbenica odpove pisno po diplomatski poti. Dogovor preneha veljati 30. (trideseti) dan po prejemu obvestila o odpovedi.

8. Cikk**Čepinci (Kerkafő)–Kétvölgy (Verica)**

(1) A Čepinci (Kerkafő)–Kétvölgy (Verica) közúti határátkelőhelyen a nemzetközi személyforgalom ellenőrzése a Szlovén Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Szlovén Köztársaság államterületén magyar határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A határátkelőhely nyitvatartási ideje naponta 08.00 órától 20.00 óráig tart.

(3) A magyar szolgálati személyek számára a működési terület a határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az ellenőrző forgalmi sávokra;
- c) a parkolóra.

9. Cikk**Martinje (Magasfok)–Felsőszölnök (Gornji Senik)**

(1) A Martinje (Magasfok)–Felsőszölnök (Gornji Senik) közúti határátkelőhelyen a nemzetközi személyforgalom ellenőrzése a Szlovén Köztársaság államterületén közös helyen történik. Ebből a célból a Szlovén Köztársaság államterületén magyar határforgalom-ellenőrző szolgálati hely létesül.

(2) A határátkelőhely nyitvatartási ideje naponta 06.00 órától 22.00 óráig tart.

(3) A magyar szolgálati személyek számára a működési terület a határforgalom-ellenőrző szolgálati helyen kiterjed:

- a) a kijelölt hivatali helyiségekre, közös helyiségekre;
- b) az államhatártól a szolgálati helyig vezető közútra;
- c) az ellenőrző forgalmi sávokra;
- d) a parkolóra.

III. rész**Záró rendelkezések****10. Cikk**

(1) A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Felek a Magyar–Szlovén Határforgalmi Vegyes Bizottság keretében tárgyalások útján, ennek eredménytelensége esetén pedig diplomáciai úton rendezik.

(2) A jelen Megállapodás alkalmazását nemzetközi szerződésben vállalt vagy egyéb nemzetközi jogi kötelezettség teljesítése, illetve közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Fél részben vagy egészben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztés bevezetése, illetve visszavonása halaszthatatlan intézkedést igénylő esetekben a diplomáciai jegyzék kézhezvételével, egyéb esetekben a diplomáciai jegyzékben foglaltak szerint lép hatálya.

11. Cikk

(1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodást határozatlan időre kötik.

(2) A Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban kölcsönösen értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a jelen Megállapodás hatálybalépésséhez szükséges belső jogi előírásoknak. A Megállapodás a Szlovén Köztársaságnak és a Magyar Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása napiját követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, azonban a Szerződő Felek a Megállapodást 2004. május 1. napjától ideiglenesen alkalmazzák.

(3) A jelen Megállapodást bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon hatályát veszti.

(4) Ne glede na določbo tretjega odstavka preneha veljavnost tega dogovora tudi v primeru, če preneha veljati Sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 16. aprila 2004 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta besedili v obeh jezikih enako verodostojni.

Za Vlado Republike
Slovenije
Andrej Logar l. r.

Za Vlado Republike
Madžarske
Gábor Bagi l. r.

(4) A (3) bekezdésben meghatározottaktól függetlenül, a jelen Megállapodás akkor is hatállyát veszti, ha az Egyezmény megszűnik.

Készült Ljubljjanában, 2004. április hónap 16. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, minden nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

a Szlovén Köztársaság Kormánya a Magyar Köztársaság Kormánya
nevében nevében
Andrej Logar s.k. **Gábor Bagi** s.k.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve – Policija.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 287-01/2003-5
Ljubljana, dne 27. maja 2004
EVA 2004-1811-0176

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Minister

66. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o tretji spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike (ICMPD)

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRETJI SPREMEMBI POGODEBE O USTANOVITVI IN DELOVANJU MEDNARODNEGA CENTRA ZA RAZVOJ MIGRACIJSKE POLITIKE (ICMPD)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o tretji spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike (ICMPD), sestavljen 25. 6. 2003 na Rodosu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**regarding the Third Modification of the
Agreement on the Establishment and
Functioning of the International Centre for
Migration Policy Development (ICMPD)**

The signatories of this Agreement, Member States of ICMPD, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Appreciating the measures and actions taken by ICMPD

– to contribute to the development of innovative, comprehensive and internationally harmonized solutions to migration challenges within the framework of internationally accepted legal principles;

– to identify and further develop best practices and standards in order to improve the efficiency and effectiveness of the migration management of States;

– to improve and facilitate regional and international cooperation in the field of migration policy and migration management, including contacts and dialogue between countries of origin, of transit and of destination;

– to promote and develop strategies to combat and to reduce irregular migration and smuggling and trafficking of human beings;

– to facilitate the establishment of sustainable and comprehensive systems for orderly migration, and

– to facilitate the exchange of information on migration-relevant data including information on countries of origin;

Recognizing that the Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) of 1 June 1993 as modified and prolonged on 27 March 1996 and on 26 April 1996 is scheduled to expire on 30 April 2004;

Noting that a number of States have expressed the intention to become parties to this Agreement;

Being aware that these States are interested in the continued existence and functioning of ICMPD;

Being also convinced that ICMPD should continue its activities and that therefore it is desirable to put the Agreement on a long-term basis;

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement on the Establishment and Functioning of the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) of 1 June 1993 as modified and prolonged on 27 March 1996 and on 26 April 1996 is amended as follows:

S P O R A Z U M**o tretji spremembi Pogodbe o ustanovitvi in
delovanju Mednarodnega centra za razvoj
migracijske politike (ICMPD)**

Podpisnice tega sporazuma, države članice ICMPD, v nadaljevanju pogodbene, cenijo ukrepe in dejanja, ki jih je sprejel ICMPD

– za prispevek k razvoju inovativnih, izčrpnih in mednarodno usklajenih rešitev za migracijske izzive v okviru mednarodno priznanih pravnih načel;

– za identifikacijo in nadaljnji razvoj najboljših praks in standardov za izboljšanje učinkovitosti in uspešnosti upravljanja migracij v državah;

– za izboljšanje in krepitev regionalnega in mednarodnega sodelovanja na področju migracijske politike in upravljanja migracij, vključno s stiki in dialogom med matičnimi, tranzitnimi in ciljnimi državami;

– za spodbujanje in razvoj strategij za boj proti nezakoniti migraciji, tihotapljenju ljudi in trgovanju z njimi ter za njihovo omejevanje;

– za spodbujanje ustanovitve trajnostnih in celovitih sistemov zakonitih migracij in

– za spodbujanje izmenjave informacij o migracijah, vključno z informacijami o matičnih državah;

se zavedajo, da Pogodba o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike (ICMPD) z dne 1. junija 1993, ki je bila spremenjena in podaljšana 27. marca 1996 in 26. aprila 1996, preneha veljati 30. aprila 2004;

ugotavljajo, da so številne države izrazile namen, da postanejo pogodbene te pogodbe;

se zavedajo, da so te države zainteresirane za nadaljnji obstoj in delovanje ICMPD;

se zavedajo tudi, da bi ICMPD moral nadaljevati svoje dejavnosti in da je zato zaželeno, da ta pogodba postane dolgoročna;

zato so se dogovorile:

1. člen

Pogodba o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike (ICMPD) z dne 1. junija 1993, ki je bila spremenjena in podaljšana 27. marca 1996 in 26. aprila 1996, se spremeni, kot sledi:

1. Article 8 paragraph 2 reads as follows: »A condition for the admission of other parties to this Agreement is mutual trust and common interest«;

2. Article 11 is deleted;

3. Article 12 becomes Article 11 and Article 13 becomes Article 12.

Article 2

This Agreement is open for signature by Member States of ICMPD until 31 March 2004. It enters into force on 30 April 2004 for those Contracting Parties which have informed the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria until that date that the conditions of their constitutional law for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. Also for those Signatories, which submit such information after 30 April 2004, the Agreement enters into force retroactively on that date.

Done in Rhodes (Greece) on 25 June 2003 in one original copy in the English language.

1. Drugi odstavek 8. člena se glasi: »Pogoj za sprejem drugih pogodbenic k tej pogodbi je vzajemno zaupanje in skupni interes.«;

2. 11. člen se črta;

3. 12. člen postane 11. člen in 13. člen postane 12. člen.

2. člen

Ta sporazum je državam članicam na voljo za podpis do 31. marca 2004. Veljati začne 30. aprila 2004 za tiste pogodbenice, ki do tega datuma obvestijo Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve Avstrije, da so izpolnjeni pogoji za začetek njegove veljavnosti, ki jih določa njihova notranjepravna ureditev. Tudi za tiste podpisnice, ki tako obvestila predložijo po 30. aprilu 2004, začne sporazum veljati za nazaj na ta dan.

Sestavljen na Rodosu (Grčija) 25. junija 2003 v enem izvirniku v angleškem jeziku.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 264-04/2003-2
Ljubljana, dne 13. maja 2004
EVA 2004-1811-0125

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

**Obvestilo
o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

– da je 1. maja 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zvezno vlado Zvezne republike Jugoslavije o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisani v Beogradu 18. junija 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 27/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 112/02);

– da je dne 30. aprila 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske o mednarodnem cestnem prevozu, podpisani 30. maja 2000 v Pragi in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 25/2000 (Uradni list Republike Slovenije, št. 91/2000);

– da je dne 13. aprila 2004 za Republiko Slovenijo začel veljati Pariški protokol h Konvenciji o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic, sklenjen v Parizu 3. decembra 1982, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/04);

– da je 28. marca 2003 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Evropskim policijskim uradom z Izjavo Predsedstva Evropske unije, Slovenije in Europola, podpisani v Ljubljani 1. oktobra 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 25/02);

– da je 11. februarja 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v boju proti terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu, podpisani v Nikoziji dne 4. decembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 29/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 126/03);

– da je 25. marca 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o enostavnejšem opravljanju mejne kontrole v cestnem in železniškem prometu, podpisani v Kopru dne 14. aprila 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 29/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 126/03);

– da je dne 1. maja 2004 začela veljati Pogodba med Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) in Češko republiko, Republiko Estonijo, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji, podpisana dne 16. aprila 2003 v Atenah in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/04 (Uradni list Republike Slovenije št. 12/04);

– da je 4. maja 2004 začela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisana v Ljubljani 20. oktobra 2003 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 39/04);

– da je 4. maja 2004 začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, podpisana v Ljubljani 11. julija 2003 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 39/04).

Ljubljana, 20. maja 2004

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|-----|---|------|
| 57. | Zakon o ratifikaciji Konvencije na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) (MKEPU) | 4077 |
| 58. | Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, s predhodnim odločanjem Sodišča evropskih skupnosti (MPKEPSSES) | 4106 |
| 59. | Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji in člena 41 (3) Konvencije o Europolu o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja (MPKEPI) | 4109 |
| 60. | Zakon o ratifikaciji Protokola, sestavljenega na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencije o Europolu) o spremembji člena 2 in Priloge k tej konvenciji (MPKEPU) | 4115 |
| 61. | Zakon o ratifikaciji Protokola o spremembji Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu) in Protokola o privilegijih in imunitetah Europolja, članov njegovih organov, namestnikov direktorja in uslužbencev Europolja (MPKEPUP) | 4118 |
| 62. | Zakon o ratifikaciji Protokola na podlagi člena 43(1) Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Konvencija o Europolu), o spremembah te konvencije (MPKEPS) | 4122 |
| 63. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o medsebojni pomoći in sodelovanju med carinskimi upravami, sestavljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji (MKMPCU) | 4131 |
| 64. | Zakon o ratifikaciji Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, Sporazuma o začasni uporabi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene, pripravljene na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, med nekaterimi državami članicami Evropske unije, Protokola, pripravljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, glede področja pranja premoženjske koristi v Konvenciji o uporabi informacijske tehnologije za carinske namene in vključitvi registrske številke prevoznega sredstva v Konvencijo, Protokola, sestavljenega na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene v obliki predhodne odločitve Sodišča Evropskih skupnosti in Protokola na podlagi člena 34 Pogodbe o Evropski uniji o spremembji Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v carinske namene glede vzpostavite identifikacijske podatkovne baze carinskih datotek (MKUITC) | 4154 |
| 65. | Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o izvajaju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa v cestnem prometu | 4191 |
| 66. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o tretji spremembi Pogodbe o ustanovitvi in delovanju Mednarodnega centra za razvoj migracijske politike (ICMPD) | 4197 |
| – | Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb | 4199 |